



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3189

2017

I. Nos. 54512-54518

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3189

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003291-9
e-ISBN: 978-92-1-106832-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2017
Nos. 54512 to 54518*

No. 54512. Belgium and Brazil:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil
on the transfer of sentenced persons. Brussels, 4 October 2009 3

No. 54513. Belgium and Tunisia:

- Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of
Tunisia. Tunis, 28 March 2013..... 37

No. 54514. Belgium and Israel:

- Agreement between the Kingdom of Belgium, represented by its government, and the
State of Israel, represented by its government, on gainful occupation for family
members of a member of a diplomatic mission or consular post. Jerusalem,
11 November 2013 145

No. 54515. Belgium and Montenegro:

- Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government
of Montenegro on police co-operation. Brussels, 9 December 2010 147

No. 54516. Belgium and International Institute for Democracy and Electoral Assistance:

- Host Country Agreement between the Kingdom of Belgium and the International
Institute for Democracy and Electoral Assistance. Brussels, 15 May 2014 195

No. 54517. Belgium and Brazil:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil
on mutual legal assistance in criminal matters. Brasília, 7 May 2009 233

No. 54518. Peru and Uruguay:

- Memorandum of Understanding of between the Eastern Republic of Uruguay and the
Republic of Peru concerning participation in the United Nations Stabilization
Mission in Haiti (with annex). New York, 24 February 2015 303

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017
N^{os} 54512 à 54518*

N° 54512. Belgique et Brésil :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles, 4 octobre 2009..... 3

N° 54513. Belgique et Tunisie :

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne. Tunis, 28 mars 2013..... 37

N° 54514. Belgique et Israël :

Accord entre le Royaume de Belgique, représenté par son gouvernement, et l'État d'Israël, représenté par son gouvernement, sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques ou de postes consulaires. Jérusalem, 11 novembre 2013 145

N° 54515. Belgique et Monténégro :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière. Bruxelles, 9 décembre 2010 147

N° 54516. Belgique et Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale :

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale. Bruxelles, 15 mai 2014 195

N° 54517. Belgique et Brésil :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Brasilia, 7 mai 2009..... 233

N° 54518. Pérou et Uruguay :

Mémorandum d'accord entre la République orientale de l'Uruguay et la République du Pérou concernant la participation à la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (avec annexe). New York, 24 février 2015..... 303

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

***Treaties and international agreements
registered in June 2017
Nos. 54512 to 54518***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017
N^{os} 54512 à 54518***

No. 54512

**Belgium
and
Brazil**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil on the transfer of sentenced persons. Brussels, 4 October 2009

Entry into force: *10 May 2017, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Dutch, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 22 June 2017*

**Belgique
et
Brésil**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur le transfèrement des personnes condamnées. Bruxelles, 4 octobre 2009

Entrée en vigueur : *10 mai 2017, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *néerlandais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 22 juin 2017*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË
BETREFFENDE
DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË

(hierna de “Partijen” genoemd),

VERLANGEND de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnniste personen moet bevorderen;

OVERWEGENDE dat deze doeleinden eisen dat vreemdelingen die van hun vrijheid zijn beroofd wegens het plegen van een strafbaar feit de mogelijkheid wordt geboden hun veroordeling in hun sociaal milieu van herkomst te ondergaan;

OVERWEGENDE dat dit doel het best kan worden bereikt door de overbrenging naar hun eigen land,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder:

- a) “veroordeling”, elke straf of maatregel door een rechter opgelegd en met zich medebrengende vrijheidsbeneming wegens een strafbaar feit;
- b) “vonnis”, een rechterlijke beslissing of bevel waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;
- c) “de Staat van veroordeling”, de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht;
- d) “de Staat van tenuitvoerlegging”, de Staat waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of reeds is overgebracht, ten einde zijn veroordeling te ondergaan.

Artikel 2

Algemene beginselen

- 1. De partijen verbinden zich ertoe elkaar in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen overeenkomstig de in dit verdrag bepaalde voorwaarden.
- 2. Een op het grondgebied van een partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, naar het grondgebied van de andere partij worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan. Hiertoe moet hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven overeenkomstig dit verdrag te worden overgebracht.
- 3. Zowel de Staat van veroordeling als de Staat van tenuitvoerlegging kunnen om de overbrenging verzoeken.

Artikel 3

Voorwaarden voor overbrenging

- 1. Een gevonnisse persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag slechts onder de volgende voorwaarden worden overgebracht:
 - a) de gevonnisse persoon is een onderdaan van de staat van tenuitvoerlegging;
 - b) het vonnis is onherroepelijk;

- c) behalve het geval van geïnterneerde personen, moet de duur van de veroordeling die de gevonnisse persoon nog moet ondergaan ten minste één jaar bedragen op de datum van ontvangst van het overbrengingsverzoek;
 - d) de gevonnisse persoon of, wanneer gelet op zijn leeftijd of op zijn lichamelijke of geestelijke toestand een van beide Staten zulks nodig acht, de vertegenwoordiger van de gevonnisse persoon stemt met de overbrenging in;
 - e) het handelen of nalaten dat tot de veroordeling aanleiding heeft gegeven, vormt krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit of zou een strafbaar feit vormen indien het zich op zijn grondgebied voordoet; en
 - f) de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zijn het eens over de overbrenging.
- 2. In het geval dat de uitgesproken veroordeling de doodstraf of een levenslange gevangenisstraf is, heeft de overbrenging slechts plaats indien de Staat van veroordeling ermee instemt dat de gevonnisse persoon de maximale veroordeling ondergaat volgens de wet van de Staat van tenuitvoerlegging.
 - 3. In uitzonderlijke gevallen kunnen de partijen het eens worden over een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonnisse persoon te ondergane gedeelte van de veroordeling korter is dan die welke in lid 1, onder c, van dit Artikel is vermeld.

Artikel 4

Verplichting tot verstrekking van informatie

- 1. Elke gevonnisse persoon op wie dit verdrag van toepassing is, moet door de Staat van veroordeling en kan door de Staat van tenuitvoerlegging van de inhoud van dit verdrag in kennis worden gesteld.
- 2. Indien de gevonnisse persoon overeenkomstig dit verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, geeft deze Staat zo spoedig mogelijk nadat het vonnis onherroepelijk is geworden, daarvan kennis aan de Staat van tenuitvoerlegging.
- 3. In de kennisgeving wordt vermeld:
 - a) de naam van de gevonnisse persoon en zijn geboortedatum en -plaats;
 - b) in voorkomend geval, zijn adres in de staat van tenuitvoerlegging;
 - c) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling hebben geleid; en
 - d) de aard, de duur en de aanvangsdatum van de veroordeling.
- 4. Indien de gevonnisse persoon overeenkomstig dit verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, deelt de Staat van veroordeling desgevraagd de in voornoemd lid 3 bedoelde informatie mee aan die Staat.

5. De gevonnenste persoon wordt schriftelijk in kennis gesteld van alle door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging ondernomen stappen in toepassing van de voorgaande leden, evenals van elke door een van beide Staten genomen eindbeslissing over een verzoek tot overbrenging.

Artikel 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.
2. De verzoeken worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden op dezelfde wijze gegeven. Deze uitwisselingen kunnen ook langs diplomatieke weg plaatsvinden.
3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd.
4. De partijen duiden als Centrale Autoriteiten aan:
 - a) voor het Koninkrijk België: de Federale Overheidsdienst Justitie;
 - b) voor de Federale Republiek Brazilië: het Ministerie van Justitie.

Artikel 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:
 - a) een document of een verklaring waaruit blijkt dat de gevonnenste persoon de nationaliteit van die Staat heeft;
 - b) een afschrift van de wettelijke bepalingen van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of nalaten dat tot de veroordeling in de Staat van veroordeling aanleiding heeft gegeven, krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert of zou opleveren indien het zich op zijn grondgebied voordoet.
2. Indien om overbrenging wordt verzocht, verstrekt de Staat van veroordeling de volgende documenten aan de Staat van tenuitvoerlegging, tenzij een van beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:
 - a) een door de Centrale Autoriteit gewaarmerkt afschrift van het vonnis en van de toegepaste wettelijke bepalingen;
 - b) de vermelding van het reeds ondergane gedeelte van de veroordeling, met inbegrip van de informatie over voorlopige hechtenis, kwijtschelding van straf of andere handelingen in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling;

- c) een verklaring waaruit de instemming met de overbrenging als bedoeld in artikel 3, lid 1, onder d, blijkt;
 - d) een verslag over het gedrag van de gevonnisse persoon tijdens zijn gevangenschap; en
 - e) waar nodig, een medisch of sociaal rapport over de gevonnisse persoon, informatie over zijn behandeling in de Staat van veroordeling en aanbevelingen voor zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.
3. De Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging hebben beide de mogelijkheid om een in voornoemde leden 1 en 2 bedoeld document of bedoelde verklaring te verlangen alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen over het al dan niet instemmen met de overbrenging.

Artikel 7

Instemming en controle

1. De Staat van veroordeling vergewist zich ervan dat de persoon die overeenkomstig artikel 3, lid 1, onder d, met de overbrenging moet instemmen, zulks vrijwillig doet en zich volledig bewust is van de daaruit voortvloeiende rechtsgevolgen. De daartoe te volgen procedure wordt beheerst door het recht van de Staat van veroordeling.
2. De Staat van veroordeling geeft de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid na te gaan, via een consul of een andere in samenspraak met de Staat van tenuitvoerlegging aangewezen ambtenaar, of de instemming onder de in het voorgaande lid bepaalde voorwaarden is verleend.

Artikel 8

Uit de Staat van veroordeling gevluchte personen

1. Wanneer een onderdaan van een partij, tegen wie een onherroepelijk vonnis op het grondgebied van een andere partij is uitgesproken, zich tracht te onttrekken aan de tenuitvoerlegging of de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling door te vluchten naar het grondgebied van de eerste partij alvorens hij de veroordeling volledig heeft ondergaan, kan de Staat van veroordeling een verzoek richten aan de eerste partij, zodat deze kan zorgen voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling.
2. Indien zijn wetgeving het oplegt, kan de Staat van tenuitvoerlegging slechts instemmen met de overdracht van de tenuitvoerlegging van de straf indien zijn rechtbanken een uitspraak doen die de opgelegde straf bekrachtigt.
3. Op verzoek van de verzoekende partij kan de aangezochte partij, indien zijn wetgeving het toelaat, vóór de ontvangst van de stukken ter ondersteuning van het verzoek of in afwachting van de beslissing over het verzoek tot de aanhouding van de gevonnisse persoon overgaan of enige andere maatregel nemen om ervoor te zorgen dat de betrokkene op zijn grondgebied blijft in afwachting van een beslissing over het verzoek. Een dergelijk verzoek gaat vergezeld van de in artikel 4, lid 3, van dit verdrag vermelde informatie. De aanhouding van de gevonnisse persoon krachtens dit lid mag zijn strafrechtelijke positie niet verzwaren.

4. Voor de toepassing van dit artikel moet de gevonnisse persoon niet instemmen met de overdracht van de tenuitvoerlegging.

Artikel 9

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de overname van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling opgeschort.
2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet meer ten uitvoer leggen wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd.

Artikel 10

Voortzetting van de tenuitvoerlegging

1. In geval van voortzetting van de tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden door het rechtskarakter en de duur van de sanctie zoals die volgen uit de veroordeling.
2. Wanneer de aard of de duur van de sanctie echter onverenigbaar is met het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of wanneer het recht van deze Staat zulks vereist, kan de Staat van tenuitvoerlegging de sanctie, bij rechterlijke of administratieve beslissing, aanpassen aan de straf of de maatregel waarin het eigen recht voorziet voor strafbare feiten van dezelfde aard. Wat de aard betreft, komt deze straf of deze maatregel zo veel mogelijk overeen met die welke bij de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De in de Staat van veroordeling uitgesproken sanctie wordt hierdoor naar aard en duur niet verzwaaard en evenmin wordt het in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor overschreden.

Artikel 11

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging zetten de tenuitvoerlegging van de veroordeling onverwijld of krachtens een rechterlijke of administratieve beslissing onder de in artikel 10 bepaalde voorwaarden voort.
2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnisse persoon, de Staat van veroordeling ervan in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.
3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die staat is bevoegd alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

Artikel 12

Omzetting van de veroordeling

1. *In geval van omzetting van de veroordeling is de in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging bepaalde procedure van toepassing. Bij de omzetting van de veroordeling:*
 - a) *is de bevoegde autoriteit gebonden door de vaststelling van de feiten voor zover deze expliciet of impliciet blijken uit het in de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis;*
 - b) *kan de bevoegde autoriteit een tot vrijheidsbeneming strekkende sanctie niet in een geldelijke sanctie omzetten;*
 - c) *brengt de bevoegde autoriteit de volledige door de gevonnisse persoon ondergane periode van vrijheidsbeneming in mindering; en*
 - d) *verzwaart de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon niet en is zij evenmin gebonden door de minimumsanctie waarin het recht van de Staat van veroordeling eventueel voorziet voor het gepleegde strafbaar feit of de gepleegde strafbare feiten.*
2. *Wanneer de omzettingsprocedure plaatsvindt na de overbrenging van de gevonnisse persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging deze persoon in detentie of neemt hij andere maatregelen om ervoor te zorgen dat deze persoon aanwezig is op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging tot de procedure is afgelopen.*

Artikel 13

Voorwaardelijke invrijheidstelling en probatie

1. *De overbrenging kan worden toegestaan wanneer de gevonnisse persoon een door de andere partij uitgesproken veroordeling of maatregel ondergaat onder het stelsel van probatie of voorwaardelijke invrijheidstelling of onder elk ander stelsel dan het gesloten gevangenisstelsel.*
2. *In zulk geval kan de Staat van tenuitvoerlegging de voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling vastgelegde voorwaarden aan de behoeften van zijn eigen wetgeving aanpassing, middels kennisgeving aan de Staat van veroordeling. Voor deze overname van de naleving van de voorwaarden is de instemming van de gevonnisse persoon niet vereist.*
3. *Wanneer de gevonnisse persoon de hem opgelegde voorwaarden schendt, kan de Staat van tenuitvoerlegging de door de Staat van veroordeling uitgesproken beslissing van voorwaardelijke invrijheidstelling of probatie herroepen. De Staat van tenuitvoerlegging neemt dan de tenuitvoerlegging over van de door de Staat van veroordeling uitgesproken vrijheidsberovende straf.*

Artikel 14

Herziening van het vonnis

Alleen de Staat van veroordeling heeft het recht uitspraak te doen over een verzoek tot herziening van het vonnis.

Artikel 15

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging beëindigt de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een beslissing of een maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

Artikel 16

Informatie over de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling informatie over de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a) wanneer de veroordeling wordt geacht geheel ten uitvoer te zijn gelegd;
- b) de gevonnniste persoon ontsnapt alvorens de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd; of
- c) indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

Artikel 17

Talen en kosten

1. Voor de toepassing van dit verdrag corresponderen de verdragsluitende partijen met elkaar in een van de officiële talen van de Staat voor wie de informatie bestemd is.
2. De uit de toepassing van dit verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt.

Artikel 18

Overleg

1. Indien nodig plegen de Centrale Autoriteiten, op verzoek van een van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van dit verdrag.
2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de Centrale Autoriteiten er niet in slagen een akkoord te bereiken.

Artikel 19

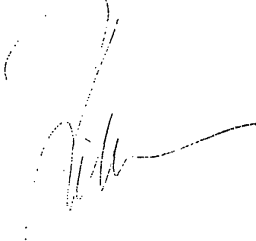
Slotbepalingen

1. Dit verdrag wordt ter bekrachtiging voorgelegd en zal in werking treden 90 dagen na de tweede kennisgeving betreffende de voltooiing van de grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding.
2. Dit verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij vóór hetzij na de inwerkingtreding van het verdrag zijn uitgesproken.
3. Zonder afbreuk te doen aan de lopende procedures kunnen beide partijen te allen tijde dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij langs diplomatieke weg. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van die kennisgeving.

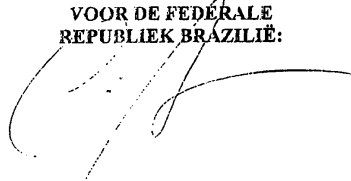
TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, in tweevoud, op 4 oktober 2009, in de Portugese, Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:



**VOOR DE FEDERALE
REPUBLIEK BRAZILIË:**



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL
SUR
LE TRANSFEREMENT DES PERSONNES CONDAMNEES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL

(ci-après dénommés « les Parties »),

DESIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

CONSIDERANT que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

CONSIDERANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

CONSIDERANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays,

SONT CONVENUs de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression:

- a) «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un juge en raison d'une infraction pénale;
- b) «jugement» désigne une décision de justice imposant une condamnation;
- c) «Etat de condamnation» désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;
- d) «Etat d'exécution» désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation.

Article 2

Principes généraux

- 1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.
- 2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée. A cette fin, elle doit exprimer, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.
- 3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

Article 3

Conditions du transfèrement

- 1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:
 - a) le condamné doit avoir la nationalité de l'Etat d'exécution;
 - b) le jugement doit être définitif;
 - c) sauf le cas des personnes internées, la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins d'une année à la date de réception de la demande de transfèrement;

- d) le condamné ou, son représentant lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'une des Parties l'estime nécessaire, doit consentir au transfèrement;
 - e) les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire; et
 - f) l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.
2. Dans le cas où la condamnation prononcée est la peine de mort ou une peine à perpétuité, le transfèrement n'a lieu que si l'Etat de condamnation consent à ce que la personne condamnée subisse la condamnation maximum selon la loi de l'Etat d'exécution.
3. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c de cet Article.

Article 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation et peut être informé par l'Etat d'exécution de la teneur de la présente Convention.
2. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.
3. Les informations doivent comprendre:
- a) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
 - b) le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;
 - c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation; et
 - d) la nature, la durée et la date du début de la condamnation.
4. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.
5. Le condamné doit être informé sur toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, et, par écrit, de toute décision finale prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

Article 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.
2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies. Ces échanges peuvent également se réaliser par voie diplomatique.
3. L'Etat requis doit informer l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.
4. Les Parties désignent comme Autorités Centrales:
 - a) pour le Royaume de Belgique: le Service Public Fédéral Justice;
 - b) pour la République Fédérative du Brésil: le Ministère de la Justice.

Article 6

Pièces à l'appui

1. L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier:
 - a) un document ou une déclaration indiquant que le condamné possède la nationalité de cet Etat;
 - b) une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire.
2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants à l'Etat d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:
 - a) une copie certifiée conforme par l'Autorité Centrale du jugement et des dispositions légales appliquées;
 - b) l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;
 - c) une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.d;
 - d) un rapport sur la conduite du condamné pendant sa détention; et

- e) chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.
- 3. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Article 7

Consentement et vérification

- 1. L'Etat de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.d le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'Etat de condamnation.
- 2. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'Etat d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

Article 8

Personnes évadées de l'Etat de condamnation

- 1. Au cas par cas, lorsqu'un national d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire de l'autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'Etat de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.
- 2. Si sa législation l'impose, l'Etat d'exécution ne peut autoriser le transfert de l'exécution de la peine que si une décision de ses tribunaux est rendue qui homologue la peine imposée.
- 3. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise, si sa législation l'autorise, peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale.
- 4. Pour l'application du présent article, le transfert de l'exécution ne nécessite pas le consentement de la personne condamnée.

Article 9

Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation.
2. L'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Article 10

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'Etat d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.
2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation de cet Etat l'exige, l'Etat d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

Article 11

Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 10.
2. L'Etat d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'Etat de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.
3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution et cet Etat est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

Article 12

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente:

- a) sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation;
 - b) ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;
 - c) déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné; et
 - d) n'aggravera pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat de condamnation pour la ou les infractions commises.
2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'Etat d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

Article 13

Liberté conditionnelle et probation

- 1. Le transfèrement peut être autorisé lorsque le condamné subit une condamnation ou une mesure prononcée par l'autre Partie sous le régime de la probation ou de la libération conditionnelle ou sous tout autre régime que le régime carcéral fermé.
- 2. En pareil cas, l'Etat d'exécution peut adapter aux besoins de sa propre législation les conditions fixées pour l'exécution de la condamnation, moyennant notification à l'Etat de condamnation. Cette reprise de la surveillance des conditions ne requiert pas le consentement de la personne condamnée.
- 3. Lorsque le condamné viole les conditions qui lui sont imposées, l'Etat d'exécution peut révoquer la décision de libération conditionnelle ou de probation prononcée par l'Etat de condamnation. L'Etat d'exécution procède alors à la reprise de l'exécution de la peine privative de liberté prononcée par l'Etat de condamnation.

Article 14

Révision du jugement

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

Article 15

Cessation de l'exécution

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 16

Informations concernant l'exécution

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- a) lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b) si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c) si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 17

Langues et frais

- 1. Pour l'application de la présente Convention, les informations seront transmises dans l'une des langues officielles de l'Etat auquel elles sont destinées.
- 2. Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation.

Article 18

Consultations

- 1. En cas de besoin, les Autorités centrales se consulteront rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.
- 2. Tout différend à cet égard sera réglé par voie diplomatique, dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Article 19

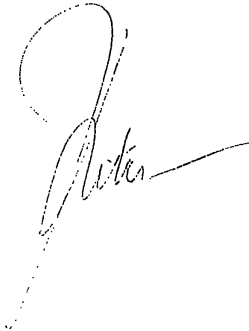
Dispositions finales

1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur 90 jours après la deuxième notification sur l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises par son entrée en vigueur.
2. Cette Convention est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.
3. Sans préjudice des procédures en cours, l'une ou l'autre Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps par une notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de cette notification.

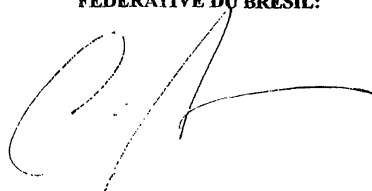
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 4 octobre 2009, en double exemplaire, en langues portugaise, néerlandaise et française, chaque texte faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



**POUR LA REPUBLIQUE
FEDERATIVE DU BRESIL:**



[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

**ACORDO
ENTRE
O REINO DA BÉLGICA
E
A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SOBRE
TRANSFERÊNCIA DE PESSOAS CONDENADAS**

O REINO DA BÉLGICA

E

A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

(doravante denominados “as Partes”),

DESEJOSOS de incrementar a cooperação internacional em matéria penal;

CONSIDERANDO que esta cooperação deverá servir aos interesses de uma boa administração da justiça e favorecer a reinserção social das pessoas condenadas;

CONSIDERANDO que estes objetivos exigem que os estrangeiros que se encontram privados da sua liberdade em razão de uma infração penal tenham a possibilidade de cumprir a condenação no seu ambiente social de origem;

CONSIDERANDO que o melhor meio de alcançar tal propósito é transferi-los para o seu próprio país,

ACORDAM o seguinte:

Artigo 1

Definições

Para os fins do presente Acordo, a expressão:

- a) “Condenação” significa qualquer pena ou medida privativa da liberdade proferida por um juiz, em razão de uma infração penal;
- b) “Sentença” significa uma decisão judicial que impõe uma condenação;
- c) “Estado de condenação” significa o Estado no qual foi condenada a pessoa que poderá ser ou já foi transferida;
- d) “Estado de execução” significa o Estado para o qual o condenado poderá ser ou já foi transferido, a fim de nele cumprir a condenação.

Artigo 2

Princípios gerais

- 1. As Partes comprometem-se a prestar mutuamente, nas condições previstas no presente Acordo, a mais ampla cooperação possível em matéria de transferência de pessoas condenadas.
- 2. Uma pessoa condenada no território de uma Parte poderá, em conformidade com as disposições do presente Acordo, ser transferida para o território da outra Parte para nele cumprir a condenação que lhe foi imposta. Para esse fim, deverá manifestar, quer junto ao Estado de condenação, quer junto ao Estado de execução, o desejo de ser transferida nos termos do presente Acordo.
- 3. A transferência poderá ser pedida quer pelo Estado de condenação, quer pelo Estado de execução.

Artigo 3

Condições da transferência

- 1. Nos termos do presente Acordo, uma transferência poderá realizar-se apenas nas seguintes condições:
 - a) o condenado deverá ter a nacionalidade do Estado de execução;
 - b) a sentença deverá ser definitiva;
 - c) exceto no caso das pessoas sujeitas a medidas de segurança, a duração da condenação que o condenado tem ainda de cumprir deverá ser de, pelo menos, um ano, na data do recebimento do pedido de transferência;

- d) o condenado ou, quando, em razão da sua idade ou do seu estado físico ou mental, uma das Partes considere necessário, o seu representante deverá consentir na transferência;
 - e) os atos ou omissões que originaram a condenação deverão constituir uma infração penal segundo a lei do Estado de execução ou deveriam constituir se tivessem sido praticados no seu território; e
 - f) o Estado de condenação e o Estado de execução deverão estar de acordo quanto à transferência.
2. Nos casos em que a condenação proferida for a pena de morte ou de prisão perpétua, a transferência realizar-se-á somente se o Estado de condenação anuir a que a pessoa condenada cumpra a condenação máxima prevista na legislação do Estado de execução.
3. Em casos excepcionais, as Partes poderão acordar numa transferência mesmo quando a duração da condenação que o condenado tiver ainda de cumprir for inferior à referida na alínea c) do parágrafo 1 deste artigo.

Artigo 4

Obrigação de fornecer informações

1. Qualquer condenado ao qual o presente Acordo possa ser aplicada deverá ser informado do seu conteúdo pelo Estado de condenação, e poderá dele ser informado pelo Estado de execução.
2. Se o condenado exprimiu, junto ao Estado de condenação, o desejo de ser transferido ao amparo do presente Acordo, este Estado deverá informar esse desejo ao Estado de execução, assim que possível, logo após a sentença tornar-se definitiva.
3. As informações deverão incluir:
- a) o nome, a data e o lugar de nascimento do condenado;
 - b) se for o caso, o seu endereço no Estado de execução;
 - c) uma exposição dos fatos que originaram a condenação; e
 - d) a natureza, a duração e a data de início da condenação.
4. Se o condenado manifestar, junto ao Estado de execução, o desejo de ser transferido ao amparo do presente Acordo, o Estado de condenação comunicará àquele Estado, a seu pedido, as informações referidas no parágrafo 3 deste artigo.
5. O condenado deverá ser informado de todas as diligências empreendidas pelo Estado de condenação ou pelo Estado de execução em conformidade com os parágrafos deste Artigo, e, por escrito, de qualquer decisão final tomada por um dos dois Estados relativamente a um pedido de transferência.

Artigo 5

Pedidos e respostas

1. Os pedidos de transferência e as respostas deverão ser formulados por escrito.
2. Esses pedidos deverão ser dirigidos pelo Ministério da Justiça do Estado requerente ao Ministério da Justiça do Estado requerido. As respostas deverão ser comunicadas pela mesma via. Essas comunicações poderão igualmente se realizar por via diplomática.
3. O Estado requerido deverá informar o Estado requerente, no mais curto prazo possível, da sua decisão de aceitar ou de recusar a transferência pedida.
4. As Partes designam como Autoridades Centrais:
 - a) para o Reino da Bélgica: o Serviço Público Federal de Justiça;
 - b) para a República Federativa do Brasil: o Ministério da Justiça.

Artigo 6

Documentos de apoio

1. O Estado de execução deverá, a pedido do Estado de condenação, fornecer a este último:
 - a) um documento ou uma declaração que indique que o condenado tem a nacionalidade desse Estado;
 - b) uma cópia das disposições legais do Estado de execução que demonstre e que os atos ou omissões que motivaram a condenação no Estado de condenação constituem uma infração penal segundo a lei do Estado de execução ou constituiriam uma infração caso tivessem sido cometidos no seu território.
2. Se for pedida uma transferência, o Estado de condenação deverá fornecer os seguintes documentos ao Estado de execução, a menos que um dos dois Estados tenha indicado que não anuirá à transferência:
 - a) uma cópia autenticada pela Autoridade Central da sentença e das disposições legais aplicadas;
 - b) a indicação do período de condenação já cumprido, incluindo informações sobre qualquer detenção provisória, redução da pena ou outro ato relativo à execução da condenação;
 - c) uma declaração que constata o consentimento na transferência, de acordo com a alínea d) do parágrafo 1 do artigo 3.º;
 - d) um relatório sobre a conduta da pessoa condenada durante seu período de detenção; e
 - e) sempre que pertinente, qualquer relatório médico ou social sobre o condenado, qualquer informação sobre o seu tratamento no Estado de condenação e qualquer recomendação para a continuação do seu tratamento no Estado de execução.

3. Tanto o Estado de condenação quanto o Estado de execução poderão solicitar que lhes seja fornecido qualquer dos documentos ou declarações referidos nos parágrafos 1 e 2 deste artigo antes de formular um pedido de transferência ou de decidir aceitar ou recusar a transferência.

Artigo 7

Consentimento e verificação

1. O Estado de condenação deverá assegurar-se de que a pessoa cujo consentimento para a transferência é necessário nos termos da alínea d) do parágrafo 1 do artigo 3.º o preste voluntariamente e com plena consciência de suas consequências jurídicas. O processo para a prestação de tal consentimento deverá reger-se pela lei do Estado de condenação.
2. O Estado de condenação deverá facultar ao Estado de execução a possibilidade de verificar, por intermédio de um cônsul ou outro funcionário designado de acordo com o Estado de execução, se o consentimento foi dado nas condições referidas no parágrafo anterior.

Artigo 8

Pessoas evadidas do Estado de condenação

1. Caso a caso, quando um nacional de uma das Partes que tenha sido submetido a uma condenação definitiva proferida no território da outra Parte, visar subtrair-se à execução ou à continuação da execução da condenação no Estado de condenação, refugiando-se no território da primeira Parte antes de terminar de cumprir a condenação, o Estado de condenação poderá pedir à primeira Parte que ela se encarregue da execução da condenação.
2. Se exigido por sua legislação, o Estado de execução somente poderá autorizar a transferência da execução da pena se decisão dos seus tribunais homologar a pena imposta.
3. A pedido da Parte requerente, a Parte requerida, se sua legislação assim o permitir, poderá, antes do recebimento dos documentos de apoio do pedido ou no aguardo da decisão relativa ao pedido, proceder à prisão da pessoa condenada ou tomar qualquer outra medida apta a garantir que ela permaneça no seu território no aguardo de uma decisão quanto ao pedido. Qualquer pedido nesse sentido será acompanhado das informações mencionadas no parágrafo 3 do artigo 4 do presente Acordo. A prisão da pessoa condenada a esse título não poderá implicar agravação de sua situação penal.
4. No que respeita o presente artigo, a transferência da execução não necessitará do consentimento da pessoa condenada.

Artigo 9

Efeitos da transferência para o Estado de condenação

1. A execução da condenação fica suspensa no Estado de condenação logo que as autoridades do Estado de execução recebam a custódia do condenado.
2. O Estado de condenação não poderá executar a condenação a partir do momento em que o Estado de execução a considere cumprida.

Artigo 10

Continuação da execução

1. No caso de continuação da execução, o Estado de execução fica vinculado pela natureza jurídica e pela duração da sanção, tal como resultam da condenação.
2. Contudo, se a natureza ou a duração desta sanção forem incompatíveis com a legislação do Estado de execução, ou se a legislação deste Estado o exigir, o Estado de execução poderá, com base em decisão judicial ou administrativa, adaptar esta sanção a pena ou medida previstas na sua própria legislação para infrações da mesma natureza. Quanto à sua natureza, esta pena ou medida corresponderá, tanto quanto possível, à imposta pela condenação a executar. Ela não poderá agravar, por sua natureza ou duração, a sanção imposta no Estado de condenação, nem exceder o máximo previsto pela legislação do Estado de execução.

Artigo 11

Efeitos da transferência para o Estado de execução

1. As autoridades competentes do Estado de execução deverão continuar a execução da condenação imediatamente ou com base numa decisão judicial ou administrativa, nas condições referidas no artigo 10.
2. O Estado de execução, se indagado, deverá indicar ao Estado de condenação, antes da transferência da pessoa condenada, qual dos procedimentos seguirá.
3. A execução da condenação será regida pela legislação do Estado de execução e esse Estado tem competência exclusiva para tomar quaisquer decisões apropriadas.

Artigo 12

Conversão da condenação

1. No caso de conversão da condenação, aplica-se o processo previsto pela legislação do Estado de execução. Ao efetuar a conversão, a autoridade competente:
 - a) ficará vinculada pela constatação dos fatos na medida em que estes figurem explícita ou implicitamente na sentença proferida no Estado de condenação;
 - b) não poderá converter uma sanção privativa da liberdade numa sanção pecuniária;
 - c) descontará integralmente o período de privação da liberdade cumprido pelo condenado; e
 - d) não agravará a situação penal do condenado, nem ficará vinculada pela sanção mínima eventualmente prevista pela legislação do Estado de condenação para a infração ou infrações cometidas.
2. Quando o processo de conversão tiver lugar após a transferência da pessoa condenada, o Estado de execução manterá essa pessoa detida ou tomará outras medidas para assegurar a sua presença no Estado de execução até ao termo desse processo.

Artigo 13

Liberdade condicional e pena restritiva de direito

1. A transferência poderá ser autorizada quando a pessoa condenada cumprir uma condenação ou uma medida proferida pela outra Parte sob o regime de pena restritiva de direito ou da liberdade condicional ou sob qualquer outro regime que não o fechado.
2. Nesse caso, o Estado de execução poderá adaptar às necessidades de sua própria legislação as condições fixadas para execução da condenação, mediante notificação ao Estado de condenação. A retomada do controle das condições não requer o consentimento da pessoa condenada.
3. Quando o condenado violar as condições que lhe forem impostas, o Estado de execução poderá revogar a decisão de liberdade condicional ou pena restritiva de direito proferida pelo Estado de condenação. O Estado de execução procederá, então, à retomada da execução da pena privativa de liberdade proferida pelo Estado de condenação.

Artigo 14

Revisão da sentença

Apenas o Estado de condenação tem o direito de decidir sobre qualquer recurso interposto para revisão da sentença.

Artigo 15

Cessação da execução

O Estado de execução deverá cessar a execução da condenação logo que seja informado pelo Estado de condenação de qualquer decisão ou medida que tenha como efeito retirar a condenação a sua natureza executória.

Artigo 16

Informações relativas à execução

O Estado de execução fornecerá informações ao Estado de condenação relativamente à execução da condenação:

- a) logo que considere terminada a execução da condenação;
- b) se o condenado se evadir antes de terminada a execução da condenação; ou
- c) se o Estado de condenação solicitar um relatório especial.

Artigo 17

Línguas e encargos

- 1. Para a aplicação do presente Acordo, as informações serão transmitidas em uma das línguas oficiais do Estado ao qual elas são destinadas.
- 2. As despesas resultantes da aplicação do presente Acordo serão pagas pelo Estado de execução, com exceção das despesas efetuadas exclusivamente no território do Estado de condenação.

Artigo 18

Consultas

- 1. Se necessário, as Autoridades Centrais consultar-se-ão rapidamente, a pedido de qualquer delas, no que concerne à interpretação, à aplicação ou à execução do presente Acordo.
- 2. Qualquer divergência a esse respeito será resolvida por via diplomática, no caso de as Autoridades Centrais não lograrem acordo.

Artigo 19

Disposições finais

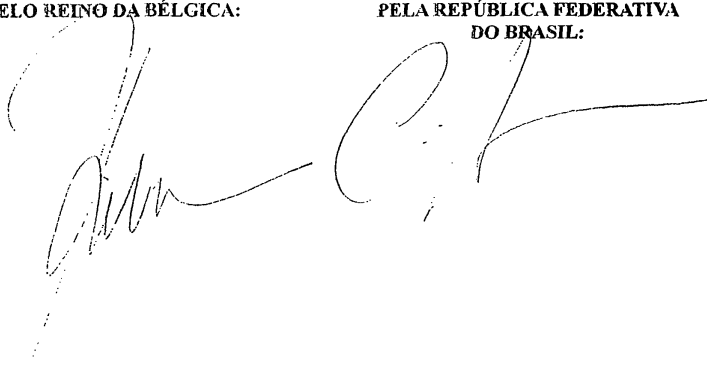
1. O presente Acordo será submetido à ratificação e entrará em vigor 90 dias após a segunda notificação sobre o cumprimento dos requisitos constitucionais para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo será aplicável à execução das condenações proferidas antes ou depois de sua entrada em vigor.
3. Sem prejuízo dos processos em curso, qualquer da Partes poderá denunciar o presente Acordo a qualquer tempo, por notificação escrita dirigida à outra Parte por via diplomática. A denúncia produzirá efeitos em um ano a contar da data de recebimento dessa notificação.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Bruxelas, no dia 4 de outubro 2009, em duas vias, nos idiomas português, francês e neerlandês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

PELO REINO DA BÉLGICA:

**PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL:**

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Kingdom of Belgium, and the signature on the right is for the Federative Republic of Brazil. Both signatures are fluid and cursive.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

The Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of further developing international cooperation in criminal matters,

Considering that such cooperation should be in the interests of a proper administration of justice and the social rehabilitation of sentenced persons,

Considering that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of a criminal offence have the opportunity to serve their sentences within their own original communities,

Considering that this aim can best be achieved by transferring said persons to their own countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “Sentence” means any punishment or measure involving a deprivation of liberty ordered by a court on account of a criminal offence;
- (b) “Judgment” means a decision or order of a court imposing a sentence;
- (c) “Sentencing State” means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
- (d) “Administering State” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred to serve their sentence.

Article 2. General principles

1. The Parties undertake to grant each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, to serve their sentence. To that end, they must express their interest to the Sentencing State or to the Administering State in being transferred under this Agreement.
3. Transfer may be requested by either the Sentencing State or the Administering State.

Article 3. Conditions for transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only under the following conditions:

- (a) That person is a national of the Administering State;
- (b) The judgment is final;
- (c) Excepting interned persons, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of their sentence to serve;
- (d) The transfer is consented to by the sentenced person or their legal representative, in cases where a legal representative is deemed necessary by one of the two Parties due to the sentenced person's age or physical or mental condition;
- (e) If the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a crime according to the law of the Administering State or would constitute a crime if committed on its territory; and
- (f) If the Sentencing and Administering States agree to the transfer.

2. In the case of a death sentence or life imprisonment, transfer shall take place only if the Sentencing State agrees that the sentenced person will serve the maximum sentence according to the law of the Administering State.

3. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1 (c) of this article.

Article 4. Obligation to provide information

1. Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the Sentencing State, and may be informed by the Administering State, of the substance of this Agreement.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the Sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the Administering State as soon as practicable after the judgment becomes final.

3. The information shall include:

- (a) The name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) Their address, if any, in the Administering State;
- (c) A statement of the facts upon which the sentence was based; and
- (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the sentenced person has expressed their interest to the Administering State, the Sentencing State shall, upon request, communicate to the Administering State the information covered in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed of any action taken by the Sentencing State or by the Administering State under the preceding paragraphs, and, in writing, of any final decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5. Requests and replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. Requests shall be addressed by the Ministry of Justice of the Requesting State to the Ministry of Justice of the Requested State. Replies shall be communicated through the same channels. They may also be communicated through diplomatic channels.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision to accept or refuse the requested transfer.
4. The Parties shall appoint as central authorities:
 - (a) For the Kingdom of Belgium: the Justice Federal Public Service;
 - (b) For the Federative Republic of Brazil: the Ministry of Justice.

Article 6. Supporting documents

1. The Administering State, if requested by the Sentencing State, shall provide:
 - (a) A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
 - (b) A copy of the relevant law of the Administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory.
2. If a transfer is requested, the Sentencing State shall provide the following documents to the Administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:
 - (a) A copy, certified by the central authority, of the judgment and the law on which it is based;
 - (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pretrial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - (c) A declaration containing the consent to the transfer as referred to in article 3.1 (d);
 - (d) A report on the conduct of the sentenced person during their detention; and
 - (e) Any existing medical or social reports on the sentenced person, information about treatment in the Sentencing State, and any recommendation for further treatment in the Administering State.
3. Both the Sentencing State and the Administering State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or making a decision on whether to accept or refuse the transfer.

Article 7. Consent and its verification

1. The Sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with article 3.1 (d) does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Sentencing State.

2. The Sentencing State shall afford an opportunity to the Administering State to verify, through a consul or other official agreed upon with the Administering State, that consent was given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

Article 8. Persons having absconded from the Sentencing State

1. On a case-by-case basis, when a national of one Party attempts to evade the administration or continued administration of a final sentence in the territory of the other Party by taking refuge in the territory of the first Party before completing the sentence, the Sentencing State may send the first Party a request for it to administer the sentence.

2. If required under its laws, the Administering State may only authorize the transfer of the administration of the sentence if its courts render a decision equivalent to the sentence imposed.

3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party may, if authorized by its laws, and before receiving the supporting documents for the request or pending the decision on said request, have the sentenced person arrested or take any other steps to ensure that they remain on its territory pending a decision regarding the request. Any such request shall be accompanied by the information referred to in paragraph 3 of article 4 of this Agreement. Arrest of the sentenced person on these grounds shall not lead to an aggravation of their penal situation.

4. The implementation of this article does not require the consent of the sentenced person for the transfer of the administration of the sentence.

Article 9. Effects of transfer for the Sentencing State

1. The actual taking into custody of the sentenced person by the authorities of the Administering State shall have the effect of suspending enforcement of the sentence in the Sentencing State.

2. The Sentencing State can no longer enforce the sentence if the Administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 10. Continued enforcement

1. In the case of continued enforcement of the sentence, the Administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.

2. Where, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the Administering State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sentence to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed in the Sentencing State, nor exceed the maximum punishment prescribed by the law of the Administering State.

Article 11. Effects of transfer for the Administering State

1. The competent authorities of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence immediately or through a court or administrative order, under the conditions set out in article 10.

2. The Administering State shall, upon request, inform the Sentencing State which of these procedures it will follow prior to the transfer of the sentenced person.

3. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

Article 12. Conversion of sentence

1. Where the sentence is converted, the procedures provided for by the law of the Administering State apply. When converting the sentence, the competent authority:

- (a) Shall be bound by the findings as to the facts insofar as they appear explicitly or implicitly from the judgment imposed in the Sentencing State;
- (b) May not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction;
- (c) Shall deduct the full period of deprivation of liberty served by the sentenced person; and
- (d) Shall not aggravate the penal situation of the sentenced person, and shall not be bound by any minimum which the law of the Sentencing State may provide for the offence or offences committed.

2. If the conversion procedure takes place after the transfer of the sentenced person, the Administering State shall keep that person in custody or otherwise ensure their presence in the Administering State pending the outcome of that procedure.

Article 13. Parole and probation

1. Transfer may be authorized when the sentenced person is serving a sentence or executing a measure ordered by the other Party under a probation or parole regime or any regime other than closed prisons.

2. In such a case, the Administering State may adapt the conditions of the sentence to the requirements of its laws, following notification to Sentencing State. This resumption of monitoring does not require the consent of the sentenced person.

3. If the sentenced person violates the conditions of the sentence, the Administering State may revoke the parole or probation decision ordered by the Sentencing State. The Administering State shall then resume administration of the custodial sentence imposed by the Sentencing State.

Article 14. Review of judgment

The Sentencing State alone shall have the right to decide on any appeal for review of the judgment.

Article 15. Termination of enforcement

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure which removes the enforceability of the sentence.

Article 16. Information on enforcement

The Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) When it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) If the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) If the Sentencing State requests a special report.

Article 17. Language and costs

1. For the purposes of this Agreement, information shall be furnished in an official language of the State for which it is intended.

2. Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the Administering State, with the exception of costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

Article 18. Consultations

1. When necessary, the central authorities shall, at the request of either central authority, promptly consult with each other concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement.

2. Any dispute shall be settled through diplomatic channels if the central authorities are unable to reach an agreement.

Article 19. Final provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 90 days after the second notification of completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

3. Without prejudice to ongoing proceedings, either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. Such termination shall take effect one year after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 4 October 2009, in duplicate, in the Portuguese, Dutch and French languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[YVES LETERME]

For the Federative Republic of Brazil:

[CELSONO AMORIM]

No. 54513

**Belgium
and
Tunisia**

**Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia.
Tunis, 28 March 2013**

Entry into force: *1 May 2017, in accordance with article 59*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 June 2017*

**Belgique
et
Tunisie**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne.
Tunis, 28 mars 2013**

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2017, conformément à l'article 59*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique,
21 juin 2017*

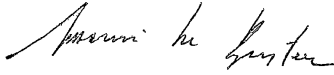
الفصل 59 الدخول حيّز التنفيذ

تدخل هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتاريخ تلقي التبليغ الذي تعلم بمقتضاه الدولة المتعاقدة الأخيرة بالطرق الدبلوماسية استيفاء الاجراءات القانونية المستوجبة لدخول هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ.

وأشهادا على ذلك أمضى الموقعان أدناه والمفوض لهما للغرض هذه الاتفاقية.

حرر بتونس في في نظيرين أصليين باللغات العربية والفرنسية والهولندية وللنصوص الثلاث نفس الحجية.

عن المملكة البلجيكية



عن الجمهورية التونسية



3- إذا ما تم تقديم المطلب المشار إليه بالفقرة الأولى أو الثانية من هذا الفصل في أجل سنتين من دخول هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ، فإن الحقوق المفتحة طبقاً لأحكامها تكتسب انطلاقا من هذا التاريخ دون معارضة المعنيين بأحكام تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين المتعلقة بسقوط الحق أو التقادم.

4- إذا ما تم تقديم المطلب المشار إليه بالفقرة الأولى أو الثانية من هذا الفصل بعد انقضاء أجل السنتين اللاحقتين لتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ، فإن الحقوق التي لم تسقط بمرور الزمن أو لم تتقادم، تكتسب انطلاقا من تاريخ المطلب مع مراعاة الأحكام الأكثر امتيازاً لتشريع الدولة المتعاقدة المعنية.

الفصل 56

المدة

أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محدّدة. يمكن نقضها من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين بتبليغ كتابي موجّه بالطرق الدبلوماسية للدولة المتعاقدة الأخرى مع إشعار مسبق لمدة إثني عشر شهرا.

الفصل 57

ضمان الحقوق المكتسبة أو التي هي بصدد الاكتساب

في صورة نقض هذه الاتفاقية، تتم المحافظة على الحقوق ومبالغ المنافع المكتسبة بعنوان هذه الاتفاقية. تتخذ الدولتان المتعاقدتان الترتيبات اللازمة بخصوص الحقوق التي هي بصدد الاكتساب.

الفصل 58

الغاء والتدابير الانتقالية

1- بدخول هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ تلغى الاتفاقية العامة للضمان الاجتماعي المبرمة بتاريخ 29 جانفي 1975 بين المملكة البلجيكية والجمهورية التونسية وتعرض بهذه الاتفاقية.

2- تتم دراسة مطالب المنافع المقدمة قبل دخول هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ والتي لم نقض إلى قرار بشأنها إلى هذا التاريخ وفقا لأحكام اتفاقية 29 جانفي 1975 المذكورة ولأحكام هذه الاتفاقية. يقع اعتماد الحل الأكثر نفعاً بالنسبة للمؤمن عليه.

أ- إذا حلت المؤسسة المذكورة بموجب التشريع الذي تطبيقه محل المنتفع في الحقوق التي ترجع إليه لدى الغير، فإن هذا الحل يتم الاعتراف به لدى الدولة المتعاقدة الأخرى.

ب- إذا كان للمؤسسة المذكورة حق مباشر لدى الغير فإن الدولة الأخرى تعترف بهذا الحق.

العنوان الخامس

أحكام انتقالية ونهائية

الفصل 54

الأحداث والوضعيات السابقة لدخول الاتفاقية حيّز التنفيذ

- 1- تنطبق هذه الاتفاقية أيضا على الأحداث السابقة لدخولها حيّز التنفيذ.
- 2- لا تفتح هذه الاتفاقية أي حق في منافع بعنوان فترة سابقة لدخولها حيّز التنفيذ.
- 3- يتم الأخذ بعين الاعتبار لكل فترة تأمين منجزة في ظل تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين قبل دخول هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ لتحديد الحق في منفعة يتم افتتاحه طبقا لأحكام هذه الاتفاقية.
- 4- لا تنطبق هذه الاتفاقية على الحقوق التي تمت تصفيتها بإسداء تعويض جزافي أو باسترداد المساهمات.

الفصل 55

المراجعة والتقدم وسقوط الحق

- 1- إن المنفعة التي لم تتم تصفيتها أو تم تعليقها بسبب جنسية المعني أو جرّاء إقامته فوق تراب الدولة المتعاقدة غير التي يوجد بها الهيكل المدين، تتم إعادة تصفيتها أو إسداؤها بطلب من المعني وذلك انطلاقا من دخول هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ.
- 2- تتم مراجعة حقوق المعنيين الذين تحصلوا على تصفية منفعة قبل دخول هذه الاتفاقية حيّز التنفيذ بطلب منهم ووفق أحكام هذه الاتفاقية. لا يجب أن تفضي هذه المراجعة بأي حال من الأحوال إلى التخفيض من الحقوق السابقة للمعنيين.

بالتشريع الذي تطيقه، أن تطلب من مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى المدينة بمنافع المستفيد، أن تقتطع ذلك المبلغ من المنافع المماثلة التي تدفعها للمستفيد. تتولى المؤسسة الأخيرة عملية الاقتطاع وفقاً لنفس الشروط وضمن نفس الحدود التي يخولها التشريع الذي تطيقه لمثل هذه المقاصة كما لو تعلق الأمر بمبالغ تولت دفعها وتحول المبلغ المقتطع للمؤسسة الدائنة.

الفصل 52

اجراءات التنفيذ

- 1- إن أحكام التنفيذ الصادرة عن الهيئات القضائية لإحدى الدولتين المتعاقبتين وكذلك القرارات أو السندات التنفيذية الصادرة عن سلطة أو مؤسسة إحدى الدولتين المتعاقبتين والتي لم تعد قابلة للطعن والمتعلقة بمساهمات الضمان الاجتماعي والفوائد وكل المصاريف الأخرى أو باسترداد المنافع المسداة دون وجه قانوني يتم الاعتراف بها وتنفيذها فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى في الحدود ووفقاً للإجراءات المنصوص عليها بالتشريع وبكل الإجراءات الأخرى المنطبقة على الأحكام المماثلة بالدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- لا يمكن رفض الإقرار بنفاذ الحكم أو القرار أو السند إلا متى كان متضارباً مع النظام العام للدولة المتعاقدة التي كان سيتم فوق ترابها التنفيذ.
- 3- تستفيد ديون مؤسسة في إطار إجراءات التنفيذ الجبري أو التفليس أو التصفية الجبرية فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى بنفس الامتيازات الممنوحة من قبل تشريع تلك الدولة المتعاقدة.
- 4- تحظى الديون التي تكون موضوع استرداد أو استخلاص جبري بنفس الضمانات والامتيازات الممنوحة للديون المماثلة والتابعة لهيكل يقع فوق تراب الدولة المتعاقدة التي سيتم فيها الاسترداد أو الاستخلاص الجبري.
- 5- تضبط صيغ تطبيق هذا الفصل في إطار لائحة الإجراءات الإدارية المنصوص عليها بالفصل 43 من هذه الاتفاقية.

الفصل 53

الدعاوى ضد الغير

إذا استفاد شخص بموجب تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين بمنافع بعنوان ضرر ناتج عن وقائع تمت فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى، تسوى الحقوق المحتملة للمؤسسة المدينة ضد الغير المطالب بجبر الضرر بالطريقة التالية:

الفصل 49

دفع المنافع والتحويلات

- 1- تتولى المؤسسات المدينة بالمنافع بمقتضى الاتفاقية إبراء ذمتها منها بعملة دولتها.
- 2- تصرف المؤسسة المدينة مباشرة إلى المستفيد المنافع التي يستحقها وفقا للأجال وطبقا للصيغ المنصوص عليها بالتشريع الذي تطبقه.
- 3- غير أن المؤسسة المدينة بالإيرادات أو الجرايات التي يقل مبلغها الشهري عن مبلغ يتم ضبطه بتبادل الرسائل بين السلطات المختصة لكلا الدولتين المتعاقبتين ويطلب من المنتفع، تتولى خلاص هذه الإيرادات والجرايات بصفة ثلاثية أو سداسية أو سنوية.
- 4- لا يمكن أن تحول أحكام تشريع دولة متعاقدة في مجال مراقبة الصرف دون حرية تحويل المبالغ المستحقة الناتجة عن تطبيق هذه الاتفاقية.

الفصل 50

تسوية النزاعات

تتم تسوية الصعوبات والنزاعات المتعلقة بتأويل وتطبيق هذه الاتفاقية في إطار اللجنة المشتركة المنصوص عليها بالفصل 44 من هذه الاتفاقية.

الفصل 51

استرداد ما تم دفعه دون موجب

- 1- إذا دفعت مؤسسة الدولة المتعاقدة للمستفيد بالمنافع أثناء خلاص أو مراجعة المنافع بعنوان تطبيق هذه الاتفاقية، مبلغا يفوق ذلك الذي له الحق فيه، فإنه يمكن لهذه المؤسسة وفق الشروط والحدود المنصوص عليها بالتشريع الذي تطبقه، أن تطالب من المؤسسة المدينة للدولة المتعاقدة الأخرى بممنفعة مماثلة للمستفيد، باقتطاع المبلغ الذي تم دفعه بالزيادة من مخلفات المستحقات الراجعة للمستفيد وفق نفس الشروط وضمن نفس الحدود المنصوص عليها بالتشريع الذي تطبقه وتحول المبلغ الذي تم حجزه إلى المؤسسة الدائنة. إذا تعذر حجز المبلغ الذي تم دفعه بالزيادة من مخلفات المستحقات تنطبق أحكام الفقرة الثانية.
- 2- إذا ما دفعت مؤسسة الدولة المتعاقدة للمستفيد بالمنافع مبلغا ليس له الحق فيه، فإنه يمكن لهذه المؤسسة، ووفقا للشروط وضمن الحدود المنصوص عليها

الفصل 47

الإعفاء من الأداء ومن التعريف

- 1- تسحب الإعفاءات أو التخفيضات في الأداءات وحقوق الطوابع وتكاليف المحاكم أو التسجيل المنصوص عليها بتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين وذلك بالنسبة للأوراق والوثائق المماثلة التي يتعين توفيرها تطبيقاً لتشريع الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- تعفى من تصديق السلطات الدبلوماسية أو القنصلية كل الرسوم والوثائق التي يتعين تقديمها لغاية تطبيق هذه الاتفاقية.

الفصل 48

المطالب والتصاريج والدعاوى

- 1- تعد المطالب والتصاريج أو الدعاوى التي تم تقديمها حسب تشريع دولة متعاقدة وفي أجل محدد لدى سلطة أو مؤسسة أو هيئة قضائية لتلك الدولة مقبولة إذا ما تم تقديمها خلال نفس الأجل لدى سلطة أو مؤسسة أو هيئة قضائية للدولة المتعاقدة الأخرى. في هذه الحالة، فإن السلطة أو المؤسسة أو الهيئة القضائية التي تم اللجوء إليها تحيل ودون تأخير تلك المطالب أو التصاريج أو الدعاوى إلى السلطة أو المؤسسة أو الهيئة القضائية للدولة المتعاقدة الأولى سواء مباشرة أو بواسطة السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين. يعتبر تاريخ تقديم تلك المطالب والتصاريج أو الدعاوى لدى سلطة أو مؤسسة أو هيئة قضائية للدولة المتعاقدة كتاريخ لتقديمها لدى السلطة أو المؤسسة أو الهيئة القضائية المختصة للاعتراف بها.
- 2- يتم قبول مطلب المنافع المقدمة من قبل المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى لدى المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة وذلك فيما يتعلق بالمنافع الموافقة لها.
- 3- لا يمكن للسلطات والمؤسسات والهيئات القضائية لدولة متعاقدة رفض العرائض والمطالب أو كل الوثائق الأخرى الموجهة إليها أو المقدمة لها بسبب تحريرها في لغة رسمية للدولة المتعاقدة الأخرى.

استرداد مصاريف الاختبارات الطبية إذا ما تم انجازها لمصلحة الدولتين المتعاقبتين.

3- يتم استرداد المصاريف المشار إليها بالفقرتين الأولى والثانية من هذا الفصل حسب الصيغ المبسوطة بلاتحة الإجراءات الإدارية المنصوص عليها بالفصل 43 من هذه الاتفاقية.

4- لغاية تطبيق هذه الاتفاقية يخول للسلطات والمؤسسات المختصة التراسل مباشرة فيما بينها وكذلك مع كل شخص مهما كان مقر إقامته ويمكن أن يتم التراسل وفق لغة من اللغات الرسمية للدولتين المتعاقبتين.

5- إضافة إلى وضع المبادئ العامة للتعاون الإداري حيز التنفيذ، تتفق الدولتان المتعاقبتان ضمن لائحة الإجراءات الإدارية على ضبط الصيغ التي سيتم وفقها تبادل المساعدة لمقاومة أشكال التحيل عبر الحدود وفيما يتعلق بمساهمات ومنافع الضمان الاجتماعي وخاصة فيما يتعلق بالإقامة الفعلية للأشخاص، وتقدير الموارد واحتساب المساهمات والجمع بين المنافع.

الفصل 46

التخاطب وحماية المعطيات الشخصية

1- يرخّص لمؤسسات الدولتين المتعاقبتين ولغاية تطبيق هذه الاتفاقية، تبادل المعطيات ذات الطابع الشخصي فيما بينهما بما في ذلك المعطيات المتعلقة بمدخيل الأشخاص التي يكون الاطلاع عليها ضروريا لمؤسسة الدولة المتعاقدة.

2- يخضع تبادل المعطيات ذات الطابع الشخصي من قبل مؤسسة دولة متعاقدة إلى احترام التشريع المتعلق بحماية المعطيات لتلك الدولة المتعاقدة.

3- تخضع المحافظة على المعطيات الشخصية ومعالجتها ونشرها وتعديلها أو إتلافها من قبل مؤسسة الدولة المتعاقدة التي تم مدها بتلك المعطيات إلى التشريع المتعلق بحماية المعطيات بتلك الدولة المتعاقدة.

4- إن المعطيات المشار إليها بهذا الفصل لا يمكن استعمالها في غايات أخرى غير تلك المتعلقة بتطبيق تشريعات الدولتين المتعاقبتين.

العنوان الرابع أحكام مختلفة

الفصل 43 التعاون بين السلطات المختصة

تتولى السلطات المختصة:

- أ- اتخاذ التدابير والصيغ الضرورية بمقتضى لائحة الإجراءات الإدارية لتطبيق هذه الاتفاقية وتعين مؤسسات الاتصال والمؤسسات المختصة ومؤسسات مقر الإقامة ومقر الإقامة المؤقتة.
- ب- ضبط إجراءات التعاون الإداري وصيغ خلاص المصاريف المرتبطة بالحصول على الشهادات الطبية والإدارية وغيرها من الشهادات اللازمة لتطبيق هذه الاتفاقية.
- ت- التبادل المباشر للمعلومات المتعلقة بالإجراءات المعتمدة لتطبيق هذه الاتفاقية.
- ث- التبادل المباشر ودون تأخير لكل تعديل لتشريعها الذي يمكن أن يؤثر على تطبيق هذه الاتفاقية.

الفصل 44 اللجنة المشتركة

تُكلف لجنة مشتركة متركبة من ممثلين عن كل دولة متعاقدة بمتابعة تطبيق هذه الاتفاقية واقتراح التعديلات الممكنة بشأنها. تجتمع هذه اللجنة المشتركة كلما دعت الحاجة إلى ذلك وبطلب من إحدى الدولتين المتعاقدين بالتناوب في بلجيكا وتونس.

الفصل 45 التعاون الإداري

- 1- لغاية تطبيق هذه الاتفاقية، تبذل السلطات المختصة وكذلك المؤسسات المختصة لكل من الدولتين المتعاقدين مساعيها الحميدة كما لو تعلق الأمر بتطبيق تشريعها الخاص. يكون هذا التعاون مبدئياً دون مقابل، غير أنه يمكن للسلطات المختصة أن تتفق على استرجاع بعض المصاريف.
- 2- يتم انجاز الاختبارات الطبية للأشخاص المقيمين أو المقيمين بصفة مؤقتة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى بطلب من المؤسسة المختصة وعلى كاهلها. لا يتم

الباب السادس البطالة

الفصل 41 تجميع فترات التأمين

- 1- إذا اشترط تشريع دولة متعاقدة لاكتساب الحق في المنافع أو المحافظة عليه أو استخلاصه أو تحديد مدته إنجاز فترات تأمين في ظل تشريع دولة متعلق بمنح البطالة، تتولى المؤسسة المكلفة بتطبيق هذا التشريع الأخذ بعين الاعتبار وعند الضرورة ولغاية التجميع، فترات التأمين المنجزة من قبل العامل الأجير في ظل التشريع المتعلق بمنح البطالة للدولة المتعاقدة الأخرى كما لو كانت فترات تأمين منجزة في ظل تشريعها المتعلق بمنح البطالة.
- 2- تكون المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة والتي يشترط تشريعها لاكتساب الحق في المنافع أو المحافظة عليه أو استخلاصه أو تحديد مدته إنجاز فترات تأمين في ظل تشريع متعلق بمنح البطالة ملزمة بأن تأخذ بعين الاعتبار فترات التأمين المنجزة بالدولة المتعاقدة الأخرى في إطار تشريعها المتعلق بمنح البطالة إلا متى كانت تلك الفترات سيتم اعتبارها كما لو كانت فترات تأمين منجزة في ظل التشريع المتعلق بمنح البطالة الذي تطبقه.
- 3- يشترط لتطبيق أحكام الفقرتين الأولى والثانية من هذا الفصل أن يكون المعني قد أنجز لأخر مرة فترات نشاط أو في صورة الفقرة الثانية، فترات تأمين وفق التشريع المتعلق بمنح البطالة للدولة المتعاقدة الذي تم بعوانه طلب المنافع وشرط أن يكون قد باشر في ظل هذا التشريع نشاطا مهنيا بصفته عاملا أجيرا لمدة 26 أسبوعا على الأقل خلال الإثني عشر شهرا الأخيرة السابقة لمطلبه.
- 4- تنطبق الفقرة الأولى من هذا الفصل بقطع النظر عن التوقف عن النشاط دون خطأ من الأجير وقبل إتمام الستة وعشرون أسبوعا وذلك متى كان هذا النشاط مؤهلا لأن يدوم أطول.

الفصل 42 الأخذ بعين الاعتبار لفترة تأمين بالدولة الأخرى

في صورة تطبيق أحكام الفصل 41 من هذه الاتفاقية ولغاية تحديد مدة إسداء المنافع ومبلغها، تأخذ المؤسسة المختصة لدولة متعاقدة بعين الاعتبار وعند الإمكان، الفترة التي تم خلالها إسداء المنافع من قبل المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى ولمدة 12 شهرا كحد أقصى وفي الحدود المضبوطة بالتشريع المتعلق بمنح البطالة الذي تطبقه المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأولى.

الباب الخامس المنح العائلية

الفصل 40

اكتساب الحق في المنافع العائلية والمحافظة عليه أو استخلاصه

- 1- إذا اشترط تشريع دولة متعاقدة لإكتساب الحق في المنافع أو المحافظة عليه أو استخلاصه انجاز فترات تأمين، تتولى المؤسسة التي تطبق هذا التشريع الأخذ بعين الاعتبار، ولهذا الغرض وعند الضرورة، ولغاية التجميع، فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الدولة المتعاقدة الأخرى كما لو كانت فترات تأمين منجزة في ظل تشريع الدولة المتعاقدة الأولى وشرط أن لا تتراكب.
- 2- تشير عبارة "منح عائلية" إلى المنافع النقدية الدورية كما يتم ضبطها بلانحة الإجراءات الإدارية المنصوص عليها بالفصل 43 من هذه الاتفاقية. تتولى السلطات المختصة ضمن هذه اللانحة ضبط:
 - أ- أصناف الأطفال المستفيدين
 - ب- شروط إسداء المنح العائلية ونسبها والفترات التي يتم خلالها منحها.
- 3- يستفيد الأشخاص الخاضعون لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين بالمنح العائلية للدولة المتعاقدة الأولى بعنوان الأبناء المقيمين فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 4- يستفيد صاحب الجرايات أو الإيرادات المستحقة طبقاً لتشريعات الدولتين المتعاقبتين بالمنح العائلية للدولة المتعاقدة التي يقيم فوق ترابها بعنوان الأبناء المقيمين فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 5- يستفيد بئيم الشخص الذي كان خاضعاً لتشريع الدولة المتعاقدة والذي يقيم فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى بالحق في المنح العائلية للدولة المتعاقدة التي كان المتوفي خاضعاً لتشريعها لأخر مرة وطبقاً للشروط المنصوص عليها بذلك التشريع.
- 6- يقطع النظر عن أحكام الفقرات من 3 إلى 5 من هذا الفصل، وإذا ما تم افتتاح الحق في المنح العائلية بالدولتين المتعاقبتين، تعتبر الدولة التي يقيم بها الطفل هي الدولة المختصة والتي تتحمل عبء المنح العائلية.

الفصل 38

ممارسة أو استئناف نشاط مهني من قبل صاحب الجارية

خلافًا للفصل 6، إذا ما اشترط التشريع التونسي منح أو إسداء الجارية مقابل توقف المعني عن ممارسة نشاط مهني فإن هذا الشرط لا يعارض به متى كان هذا النشاط قد تمت مباشرته فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.

الباب الرابع منحة الدفن أو الوفاة الفصل 39

- 1- لغاية افتتاح الحق في منحة الوفاة أو المحافظة عليه أو استخلاصه يتم جميع فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع كل من الدولتين المتعاقبتين وشرط أن لا تتراكب.
- 2- يتعين على المؤسسة المختصة إسداء منحة الوفاة بعنوان التشريع الذي تطبّقه حتى ولو كان الشخص مقيماً في تاريخ الوفاة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 3- في صورة وفاة صاحب منافع التقاعد والباقيين على قيد الحياة أو العجز أو إيرادات حوادث الشغل أو الأمراض المهنية المستحقة طبقاً لتشريع الدولتين المتعاقبتين تتحمل المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة التي كان يقيم فوق ترابها في تاريخ الوفاة منحة الوفاة.
- 4- في صورة وفاة صاحب منافع التقاعد والباقيين على قيد الحياة أو العجز أو إيرادات حوادث الشغل أو الأمراض المهنية المستحقة حصراً وفقاً لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين والمقيم في تاريخ الوفاة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى، تتحمل المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى منحة الوفاة.
- 5- إذا ما كانت الوفاة ناجمة عن مرض مهني وتم افتتاح الحق في منحة الوفاة في كلا الدولتين المتعاقبتين، تسدى هذه المنحة من قبل المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة التي تعرض فيها العامل الأجير أو غير الأجير ولآخر مرة لخطر المرض المهني.

الفصل 35

منافع العجز أثناء الإقامة المؤقتة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى

يحافظ صاحب منفعة العجز بعنوان تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين على هذه المنفعة أثناء الإقامة المؤقتة بالدولة المتعاقدة الأخرى وذلك عندما يتم الترخيص مسبقاً لهذه الإقامة المؤقتة من قبل المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأولى. غير أنه لا يمكن رفض هذا الترخيص إلا متى كانت الإقامة المؤقتة تقع ضمن الفترة التي تتولى المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأولى وبمقتضى تشريعها تقييم أو مراجعة حالة العجز.

القسم الثالث

أحكام مشتركة لمنافع الشيخوخة والباقيين على قيد الحياة والعجز

الفصل 36

فترات التأمين التي تقل عن سنة

- 1- عندما تقل مدة التأمين الجمالية لغاية احتساب المنفعة طبقاً لتشريع دولة متعاقدة عن 12 شهراً، فإن المنفعة لا تسدى إلا متى كانت هذه التشريعات تنص على وجود حق في المنفعة بالاستناد حصراً إلى هذه المدة من التأمين.
- 2- تتولى المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى الأخذ بعين الاعتبار لمدة التأمين المشار إليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل والتي لم تتول على أساسها مؤسسة إحدى الدولتين المتعاقبتين إسداء منافع وذلك بغاية افتتاح الحق في منفعة أو المحافظة عليه أو استخلاصه، وكذلك لغاية تحديد مبلغها كما لو كانت مدة التأمين قد تم إنجازها وفقاً للتشريع الذي تطبقه.

الفصل 37

إمكانية مراجعة المنافع

- 1- إذا ما تم تعديل منافع الشيخوخة والباقيين على قيد الحياة والعجز المسندة بعنوان تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين وفقاً لنسبة أو مبلغ محدد بسبب ارتفاع في كلفة الحياة أو تغيير في مستوى الأجور أو غيرها من الأسباب الموجبة للتعديل، فإن المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى غير ملزمة بإعادة احتساب هذه المنافع.
- 2- غير أنه في صورة تعديل صيغة أقرار منافع الشيخوخة والباقيين على قيد الحياة العجز أو قواعد احتسابها، يتم إعادة احتساب المنافع وفقاً لأحكام الفصل 31 أو 35 من هذه الاتفاقية، لا يكون لهذه القاعدة أي أثر على المنافع التي تم دفعها في تاريخ دخول هذا التعديل حيّز التنفيذ.

القسم الثاني أحكام خصوصية تتعلق بمنافع العجز

الفصل 33 تجميع فترات التأمين

- 1- لاكتساب الحق في منافع العجز أو المحافظة عليه أو استخلاصه تطبيق بالمماثلة أحكام الفصل 30.
- 2- يتم الإقرار بالحق في منفعة العجز بالنسبة للشخص الذي كان خاضعا في بداية العجز لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين المتعلق بمنافع العجز أو كان مستفيدا بمنفعة العجز حسب ذلك التشريع والذي سيق له أن أنجز فترات تأمين وفقا لتشريع الدولة المتعاقدة الأخرى.

الفصل 34 احتساب منافع العجز

- 1- إذا ما كان افتتاح الحق في منافع العجز بعنوان تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين قد تم فقط بتجميع فترات التأمين المنجزة في ظل الدولتين المتعاقبتين طبقا للفصل 33 من هذه الاتفاقية، يتم ضبط مبلغ المنفعة المستحقة حسب الصيغ المضبوطة بالفقرة الثانية من الفصل 31 من هذه الاتفاقية.
- 2- بقطع النظر عن أحكام الفصل 6 من هذه الاتفاقية، عندما يتم افتتاح الحق في منافع العجز البلجيكية دون ضرورة اللجوء إلى أحكام الفصل 33 من هذه الاتفاقية وإذا ما كان المبلغ الناتج عن جمع المنفعة التونسية والمنفعة البلجيكية التي يتم احتسابها طبقا للفقرة الأولى من هذا الفصل أقل من مبلغ المنفعة المستحقة وفقا للتشريع البلجيكي فحسب، تتولى المؤسسة البلجيكية المختصة دفع مبلغ تكميلي يساوي الفارق بين حاصل المنفعتين المذكورتين آنفا والمبلغ المستحق حصرا طبقا للتشريع البلجيكي.

الفصل 31

احتساب جريات التقاعد والباقيين على قيد الحياة

1- عندما يستجيب الشخص للشروط المنصوص عليها بتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين لاكتساب الحق في المنافع دون ضرورة اللجوء إلى التجميع، تحدد المؤسسة المختصة لهذه الدولة الحق في المنفعة مباشرة على أساس فترات التأمين المنجزة فوق تراب هذه الدولة وفقا لتشريعها. تتولى هذه المؤسسة احتساب مبلغ الجارية الذي يتم الحصول عليه بتطبيق الأحكام المنصوص عليها بالفقرة الثانية (أ) و (ب) ولا يعتد إلا بالمبلغ الأكثر ارتفاعا.

2- إذا ما كانت مطالبة الشخص لحقه في منفعة حسب تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين لا تتم إلا بتجميع فترات التأمين المنجزة طبقا للفصل 30، فإنه يتم تطبيق القواعد التالية:

- أ- تحدد المؤسسة المختصة المبلغ النظري للجارية كما لو كانت فترات التأمين المقضاة طبقا لتشريعات الدولتين المتعاقبتين قد تم إنجازها فقط في ظل التشريع الذي تطبقه.
- ب- تحتسب المؤسسة المبلغ الفعلي على أساس المبلغ المنصوص عليه بالفقرة (أ) بالتناسب مع فترات التأمين المنجزة في تشريعها الخاص مقارنة بمدة كامل فترات التأمين المحتسبة طبقا للفقرة (أ).
- ج- لاحتساب جارية التقاعد أو الباقيين على قيد الحياة، تؤخذ بعين الاعتبار فترات التأمين على أن لا تتجاوز الحد الأقصى لفترات التأمين الذي يمكن أخذه بعين الاعتبار من قبل التشريع الذي تطبقه المؤسسة المختصة.

الفصل 32

توزيع منفعة الباقيين على قيد الحياة

توزع جارية الباقيين على قيد الحياة المستحقة للقرين الباقي على قيد الحياة وعند الاقتضاء مناصفة وبصفة نهائية بين القرناء الباقيين على قيد الحياة وفقا لأحكام نظام الأحوال الشخصية للمؤمن عليه.

الفصل 29 الجارية الراجعة للأيتام

مع مراعاة أحكام الفقرة الثالثة من الفصل الخامس من هذه الاتفاقية، وفي حالة وقوع حادث شغل أو مرض مهني أدى إلى الوفاة، فإن الجارية التي يستحقها الأيتام يتم صرفها حسب التشريع المنطبق.

الباب الثالث الشيخوخة والوفاة والعجز

القسم الأول أحكام خاصة بمنافع الشيخوخة والباقيين على قيد الحياة

الفصل 30 تجميع فترات التأمين

- 1- مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من هذا الفصل، بغرض اكتساب الحق في المنافع أو الحفاظ عليه أو استرداده، يتم تجميع فترات التأمين والفترات المشبهة المنجزة طبقاً لتشريع دولة متعاقدة حول تأمين الجاريات كلما اقتضت الضرورة شرط أن لا تتراكب مع فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- إذا اشترط تشريع إحدى الدولتين المتعاقدتين لإسناد بعض المنافع أن تنجز فترات التأمين في مهنة معينة، فإن تجميع فترات التأمين للحصول على هذه المنافع لا يكون إلا بالنسبة لفترات التأمين المنجزة أو المشبهة بالنسبة لنفس المهنة داخل الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 3- إذا اشترط تشريع إحدى الدولتين المتعاقدتين لإسناد بعض المنافع أن تكون فترات التأمين منجزة في ظل مهنة معينة وأن لا تمنح هذه الفترات الحق في الحصول على هذه المنافع، فإنه يمكن اعتماد هذه الفترات لتصفية المنافع التي ينص عليها النظام العام للعمال الأجراء.
- 4- إذا لم يفتح الشخص الحق في المنافع حسب الفقرات 1 و2 و3 من هذا الفصل، فإنه يتم تجميع فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع دولة ثالثة تربطها اتفاقية للضمان الاجتماعي بالدولتين المتعاقدتين كل فيما يخصها نص على تجميع فترات التأمين.

2- إذا ما كان إسداء منافع المرض المهني بعنوان تشريع دولة متعاقدة مرتبطاً بشرط أن يكون المرض قد تمت معالجته طبياً لأول مرة فوق ترابها، يعد هذا الشرط مستوفياً عندما يكون المرض قد تمت معالجته لأول مرة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- إذا ما كان إسداء منافع المرض المهني بعنوان تشريع دولة متعاقدة مرتبطاً بشرط أن يكون النشاط الذي من شأنه أن يتسبب في المرض قد تمت ممارسته خلال مدة معينة، فإن المؤسسة المختصة لهذه الدولة تأخذ بعين الاعتبار وفي حدود الضرورة الفترات التي تمت خلالها ممارسة هذا النشاط في ظل تشريع الدولة المتعاقدة الأخرى كما لو تمت ممارستها في ظل تشريع الدولة الأولى.

الفصل 27

تفاهم المرض المهني

في حالة تفاهم مرض مهني فإن الشخص المستفيد أو الذي استفاد بتعويض عن مرض مهني حسب تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين والذي يتمسك بعنوان المرض المهني الذي له نفس الطبيعة بالحق في المنافع وفقاً لتشريع الدولة المتعاقدة الأخرى، تنطبق القواعد التالية:

أ- إذا لم يباشر الشخص فوق تراب هذه الدولة نشاطاً مهنيًا من شأنه أن يؤدي إلى مرض مهني أو يساهم في تفاهمه، فإن المؤسسة المختصة للدولة الأولى مطالبة بتحمل أعباء المنافع مع مراعاة التفاهم حسب مقتضيات التشريع الذي تطبقه.

ب- إذا باشر الشخص فوق تراب هذه الدولة الأخيرة هذا النشاط المهني، فإن المؤسسة المختصة للدولة الأولى ملزمة بتحمل أعباء المنافع دون اعتبار لتفاهم المرض حسب مقتضيات التشريع الذي تطبقه. تمنح المؤسسة المختصة للدولة الثانية للشخص مبلغًا إضافيًا يتم تحديده حسب تشريعها والذي يساوي الفارق بين مبلغ المنفعة المستحقة بعد تفاهم المرض والمبلغ الذي كان يستحقه قبل التفاهم.

الفصل 28

الجارية الراجعة للقراء الباقين على قيد الحياة

في حالة وقوع حادث شغل أو مرض مهني أدى إلى الوفاة، فإن الجارية التي يستحقها القرين الباقي على قيد الحياة توزع عند الاقتضاء بالتساوي وبصفة نهائية بين القراء الباقين على قيد الحياة مع مراعاة الأحكام المتعلقة بالأحوال الشخصية للضحية.

الفصل 23

استرداد مصاريف المنافع العينية بين المؤسسات

- 1- يتم صرف المبلغ الفعلي للمنافع العينية المسداة طبقاً للفصلين 21 و 22 من قبل المؤسسة المختصة لحساب المؤسسة التي أسدت تلك المنافع حسب الصيغ المنصوص عليها بلانحة الإجراءات الإدارية.
- 2- يمكن للسلطات المختصة بمقتضى اتفاق مشترك أن يقرّروا التخلي الكلي أو الجزئي عن الاسترداد المنصوص عليه بالفقرة الأولى أو الاتفاق فيما بينها على اعتماد صيغة أخرى له.

الفصل 24

حوادث الشغل والأمراض المهنية المستجدة سابقاً

إذا ما اقتضى تشريع دولة متعاقدة بصورة صريحة أو ضمنية أن حوادث الشغل والأمراض المهنية التي طرأت سابقاً تؤخذ بعين الاعتبار لتقدير درجة العجز، فإن حوادث الشغل والأمراض المهنية التي جدّت سابقاً في ظل تشريع الدولة المتعاقدة الأخرى تعد كما لو أنها تمت في ظل تشريع الدولة الأولى.

الفصل 25

حادث المسير

يعتبر حادث المسير الذي يقع فوق تراب دولة متعاقدة غير الدولة المختصة كما لو أنه جدّ فوق تراب الدولة المختصة.

الفصل 26

معاينة المرض المهني

- 1- عندما يمارس ضحية مرض مهني نشاطاً من شأنه أن يتسبب في ذلك المرض في ظل تشريعي الدولتين المتعاقدين، فإن المنافع التي من الممكن أن يكون للضحية أو الباقيين على قيد الحياة الحق فيها تسدى لفائدتهم حصراً بعنوان تشريع الدولة التي مارس فوق ترابها هذا النشاط لآخر مرة وشرط أن يستوفي المعني الشروط المنصوص عليها بهذا التشريع مع الأخذ بعين الاعتبار وعند الاقتضاء لأحكام الفقرة الثانية من هذا الفصل.

2- يمكن للمستفيد من المنافع النقدية للتأمين على المرض والأمومة بعنوان تشريع دولة متعاقدة أن يحافظ على هذه المنافع إذا ما حوّل إقامته فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى. يمكن للمؤسسة المدينة بالمنافع أن تفرض بمقتضى التشريع النافذ في هذا المجال أن يخضع نقل الإقامة إلى ترخيص مسبق، غير أن هذا الترخيص لا يمكن رفضه إلا متى كان التنقل غير منصوح به لدواع طبية مثبتة بصفة قاطعة.

الباب الثاني حوادث الشغل والأمراض المهنية

الفصل 21

منافع عينية مسداة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى

- 1- يستفيد الشخص ضحية حادث شغل أو مرض مهني الذي له الحق في المنافع العينية طبقاً لتشريع دولة متعاقدة بتلك المنافع فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى في صورتى الإقامة المؤقتة والإقامة.
- 2- تسدى المنافع العينية من قبل مؤسسة الإقامة المؤقتة أو الإقامة وفقاً للتشريع الذي تطبقه لحساب المؤسسة المختصة. غير أن مدة إسداء المنافع تبقى خاضعة لتشريع الدولة المختصة.

الفصل 22

المنافع العينية للعمال المتواجدين في وضعيات خصوصية

- 1- يستفيد الشخص الذي يخضع لتشريع دولة متعاقدة بمقتضى الفصول من 8 إلى 11 ضحية حادث شغل أو مرض مهني بالحق في المنافع العينية طيلة فترة نشاطه فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- تسدى المنافع العينية من قبل مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة أو الإقامة وفقاً للتشريع الذي تطبقه لحساب المؤسسة المختصة. غير أن المنافع المسداة تبقى خاضعة لتشريع الدولة المختصة.

الفصل 18

التكفل بالمنافع العينية

- 1- عندما يخول لشخص أو لأحد أفراد عائلته الحق في المنافع العينية وفق تشريع دولة واحدة متعاقدة، فإن هذه المنافع تحمل حصرا على كاهل المؤسسة المختصة لهذه الدولة.
- 2- عندما يخول لشخص أو لأحد أفراد عائلته الحق في المنافع العينية وفق التشريعين المعنيين، فإن هذه المنافع تحمل حصرا على كاهل المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة التي تم اسداؤها على ترابها.

الفصل 19

استرداد المنافع العينية بين المؤسسات

- 1- يتم استرداد المبلغ الفعلي للمنافع العينية المسندة وفق أحكام الفصول 13 و14 و15 والفقرة الثانية من الفصل 16 من قبل المؤسسة المختصة إلى المؤسسة التي أسدت تلك المنافع حسب الصيغ المنصوص عليها بلائحة الاجراءات الادارية.
- 2- يمكن للسلطات المختصة بمقتضى اتفاق مشترك أن تقرر التخلي الكلي أو الجزئي عن الاسترداد المنصوص عليه بالفقرة الأولى من هذا الفصل أو الاتفاق على صيغة أخرى له.

الفصل 20

المنافع في صورتها المرض والأمومة

- 1- يحافظ الشخص الذي يستوفي الشروط المنصوص عليها بتشريع الدولة المختصة ليكون له الحق في المنافع النقدية للتأمين على المرض والأمومة مع مراعاة أحكام الفصل 12 -عند الاقتضاء- على الحق في هذه المنافع أثناء الإقامة المؤقتة فوق تراب الدولة الأخرى شرط الموافقة المسبقة للمؤسسة المختصة. تسدى المنافع النقدية مباشرة من قبل المؤسسة المختصة التي يرجع المعني إليها بالنظر. تسدى المنافع العينية اللازمة لمواصلة العلاج الطبي للشخص المنصوص عليه بهذه الفقرة من قبل مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة حسب التشريع الذي تطبقه وعلى كاهل المؤسسة المختصة، غير أن مدة إسداء المنافع تبقى خاضعة لتشريع الدولة المتعاقدة.

الفصل 16

المنافع العينية لأصحاب منافع العجز والتقاعد أو الباقيين على قيد الحياة أو الإيرادات

- 1- يستفيد صاحب منافع العجز والتقاعد أو الباقيين على قيد الحياة أو إيرادات حادث الشغل أو مرض مهني المستحقة طبقا لتشريعات الدولتين المتعاقبتين وكذلك أفراد عائلته بالمنافع العينية حسب تشريع الدولة التي يقيم فوق ترابها وعلى كاهل المؤسسة المختصة لهذه الدولة.
- 2- يستفيد صاحب منافع العجز والتقاعد أو الباقيين على قيد الحياة أو إيرادات حادث شغل أو مرض مهني المستحقة حصرا طبقا لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين والمقيم فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى وكذلك أفراد عائلته بالمنافع العينية. تسدى هذه المنافع من قبل مؤسسة مقر الإقامة حسب التشريع الذي تطبقه ولحساب المؤسسة المختصة. غير أن مدة إسداء الخدمات يضبطها تشريع الدولة المختصة.
- 3- يحافظ الأشخاص الذين يتوقفون عن نشاطهم المهني ويطلبون إسنادهم منفعة العجز أو التقاعد أو الإيراد وكذلك أفراد عائلاتهم خلال فترة دراسة هذا المطلب على حقهم في المنافع العينية التي بإمكانهم الحصول عليها بعنوان تشريع آخر دولة مختصة. تسدى المنافع العينية من قبل مؤسسة مقر الإقامة لحساب المؤسسة التي يقع على عاتقها هذه المنافع إثر اسداء منفعة العجز أو التقاعد أو الإيراد.

الفصل 17

منافع عينية في صورة الإقامة المؤقتة فوق تراب الدولة المختصة

يستفيد الأشخاص المشار إليهم بالفقرتين 1 و 2 من الفصل 14 وبالفقرة الثانية من الفصل 16 والذين يقيمون بصفة مؤقتة فوق تراب الدولة المتعاقدة بالمنافع العينية فوق تراب هذه الدولة وعلى كاهل المؤسسة المختصة لمقر الإقامة المؤقتة وحسب التشريع الذي تطبقه.

- 4- بخل لمؤسسة مقر الإقامة المؤقتة تحديد الضرورة المتأكدة للعلاجات المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل وكذلك معاينة حالة التأكد المطلق المشار إليها بالفقرة 3، (ب) من هذا الفصل.

الفصل 14

المنافع العينية في صورة الإقامة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى

- 1- يستفيد الشخص الذي له الحق في المنافع العينية بعنوان تشريع إحدى الدولتين المتعاقدين والمقيم فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى بالمنافع العينية فوق تراب هذه الدولة الأخيرة.
- 2- يستفيد أفراد عائلة الشخص الخاضع لتشريع دولة متعاقدة والمقيمين فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى بالمنافع العينية فوق تراب هذه الدولة الأخيرة.
- 3- تسدى المنافع العينية من قبل مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة وحسب التشريع الذي تطبقه لحساب المؤسسة المختصة. غير أن مدة إسداء المنافع تبقى خاضعة لتشريع الدولة المختصة.
- 4- لا تنطبق أحكام الفقرتين 2 و 3 على أفراد العائلة الذين لهم الحق في المنافع العينية بمقتضى تشريع الدولة المتعاقدة التي يقيمون فوق ترابها.

الفصل 15

المنافع العينية للعمال الموجودين في وضعيات خصوصية

- 1- يستفيد الشخص الذي يخضع إلى تشريع دولة متعاقدة بمقتضى الفصول من 8 إلى 11 وكذلك أفراد عائلته المرافقين له بالمنافع العينية طيلة كامل مدة نشاطه فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- تسدى المنافع العينية من قبل مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة أو الإقامة حسب التشريع الذي تطبقه لحساب المؤسسة المختصة. غير أن مدة إسداء المنافع تبقى خاضعة لتشريع الدولة المختصة.

العنوان الثالث
أحكام خصوصية تتعلق بالمنافع

الباب الأول
المرض والأمومة

الفصل 12
تجميع فترات التأمين

لافتتاح الحق في منافع المرض والأمومة والمحافظة عليه أو استخلاصه ومدة إسدائه، يتم تجميع فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع كل من الدولتين ما دامت لا تتراكب.

الفصل 13
المنافع العينية في صورة الإقامة المؤقتة
فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى

1- يستفيد الشخص وكذلك أفراد عائلته الذين لهم الحق في المنافع العينية بعنوان تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين والذين تطلبت حالتهم الصحية علاجات صحية فورية أثناء الإقامة المؤقتة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى بالمنافع الصحية فوق تراب هذه الدولة الأخيرة.

2- تسدى المنافع العينية من قبل مؤسسة مقر الإقامة المؤقتة وحسب التشريع الذي تطبقه لحساب المؤسسة المختصة. غير أن مدة إسداء المنافع تبقى خاضعة لتشريع الدولة المختصة.

3- لا تنطبق أحكام الفقرة الأولى من هذا الفصل على:

أ- الشخص الذي ينتقل فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى ودون ترخيص من المؤسسة المختصة بغاية تلقي علاج طبي.

ب- فيما عدى حالة التأكد المطلق، على الآلات التعويضية والأجهزة الكبرى والمنافع العينية ذات الأهمية الكبرى التي تضبط قائمتها باتفاق مشترك بين السلطات المختصة في إطار لائحة الإجراءات الإدارية المنصوص عليها بالفصل 43 من هذه الاتفاقية. وتعد حالة تأكد مطلق الحالة التي لا يمكن فيها إرجاء إسداء المنافع دون تعريض حياة المعني للخطر أو تعكير حالته الصحية بصفة نهائية.

تراب الدولة المتعاقدة الأولى وشرط أن لا يتجاوز المدة المتوقعة للنشاط المستقل فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى أربعة وعشرين شهرا.

6- إذا ما تجاوز النشاط المستقل فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى والمشار إليه بالفقرة الخامسة من هذا الفصل الفترة الأولية المحددة بأربعة وعشرين شهرا، يمكن للسلطات المختصة للدولتين المتعاقدين أو المؤسسات المختصة المعينة من قبل هذه السلطات المختصة الاتفاق على إبقاء إخضاع العامل المستقل حصرا لتشريع الدولة المتعاقدة الأولى. غير أن هذا التمديد لا يمكن منحه لفترة تتجاوز ستة وثلاثون شهرا. ويتعين طلبه قبل نهاية الفترة الأولية المحددة بأربعة وعشرون شهرا.

الفصل 9 الموظفون

يبقى الموظفون والأعوان المنتمون للدولة المتعاقدة الملحقون فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى لممارسة نشاطهم وكذلك أفراد عائلاتهم خاضعين لتشريع الدولة الأولى.

الفصل 10 أفراد البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية

1- لا تمس هذه الاتفاقية بأحكام اتفاقية فيانا للعلاقات الدبلوماسية المؤرخة في 18 أبريل 1961 وبأحكام اتفاقية فيانا حول العلاقات القنصلية المؤرخة في 24 أبريل 1963.

2- تضبط الصيغ التطبيقية المتعلقة بأحكام الفصل 33 من اتفاقية فيانا حول العلاقات الدبلوماسية والفصل 48 من اتفاقية فيانا حول العلاقات القنصلية المذكورتين أنفا في إطار لائحة الإجراءات الإدارية المنصوص عليها بالفصل 43 من هذه الاتفاقية.

الفصل 11 استثناءات

يمكن للسلطات المختصة وبمقتضى اتفاق مشترك ومراعاة لمصلحة بعض الأشخاص أو بعض الفئات من الأشخاص التنصيص على استثناءات لأحكام الفصول من 7 إلى 10 من هذه الاتفاقية.

3- يخضع الشخص الذي يمارس نشاطا مؤجرا فوق تراب الدولتين المتعاقبتين بصفة متوازية حصرا إلى تشريع الدولة التي يوجد بها مقر إقامته وذلك بالنسبة لكامل أنشطته المؤجرة. لضبط مبلغ المداخل التي يتعين مراعاتها بالنسبة للمساهمات المستوجبة في ظل تشريع هذه الدولة المتعاقدة، يتم الأخذ بعين الاعتبار المداخل المهنية المنجزة فوق تراب الدولتين المتعاقبتين.

الفصل 8

قواعد خصوصية

1- يبقى العامل الأجير الذي يكون في خدمة منشأة لها مؤسسة فوق تراب إحدى الدولتين المتعاقبتين والتي يتبعها عادة، والذي تم إلحاقه من قبل هذه المنشأة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى لممارسة عمل لحسابها خاضعا هو وأفراد عائلته المرافقين له لتشريع الدولة الأولى إذا ما واصل نشاطه فوق ترابها وشرط أن لا تتجاوز مدة العمل المتوقعة أربعة وعشرون شهرا وأن لا يتم إفادته لتعويض شخص انتهت فترة إلحاقه.

2- في صورة تجاوز الإلحاق المشار إليه بالفقرة الأولى من هذا الفصل لأربعة وعشرين شهرا، يمكن للسلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين أو المؤسسات المختصة المعنية من قبل هذه السلطات المختصة الاتفاق على إبقاء خضوع العامل الأجير حصرا لتشريع الدولة المتعاقدة الأولى. غير أن هذا التمديد لا يمكن منحه لفترة تتجاوز ستة وثلاثين شهرا. يتم طلبه قبل نهاية الفترة الأولية المحددة بأربعة وعشرين شهرا.

3- لا تنطبق النقطة (ج) من الفقرة الأولى من الفصل 7 على الشخص الذي لم يكن يعمل بصفة اعتيادية في أعالي البحار والذي يشتغل بالمياه الإقليمية أو بميناء لإحدى الدولتين المتعاقبتين على ظهر باخرة تحمل علم الدولة الأخرى، تنطبق الفقرة الأولى النقطة (أ) من الفصل 7 أو الفقرة الأولى من هذا الفصل حسب الحالة.

4- إذا كان لمنشأة نقل لدولة متعاقدة فرع أو وكالة دائمة فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى فإن العامل الأجير الذي تشغله يخضع لتشريع الدولة المتعاقدة التي يوجد فوق ترابها هذا الفرع أو هذه الوكالة الدائمة باستثناء من تم إفادته لفترة لا تتجاوز خمس سنوات.

5- إذا كان شخص خاضعا لتشريع دولة متعاقدة ويمارس بصفة اعتيادية نشاطا مستقلا فوق تراب هذه الدولة المتعاقدة ويمارس بصفة وقتية نشاطا مستقلا مماثلا حصرا فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى، يبقى هذا الشخص خاضعا حصرا إلى تشريع الدولة المتعاقدة الأولى كما لو واصل مباشرة نشاطه فوق

الفصل 6

قواعد التخفيض أو التعليق

إن القواعد المتعلقة بالتخفيض أو بالتعليق المنصوص عليها بتشريع دولة متعاقدة في صورة الجمع بين منفعة ومنافع أخرى للضمان الاجتماعي أو مداخيل أخرى متأتية من ممارسة نشاط مهني تتم معارضة المستفيدين بها حتى ولو كانت منافع مكتسبة وفقا لنظام الدولة الأخرى أو بمقتضى مداخيل متأتية من نشاط مهني تمت ممارسته فوق تراب الدولة الأخرى.

غير أن هذه القاعدة لا تنطبق في صورة الجمع بين منفعتين من نفس الطبيعة تم احتسابها بالتناسب وفقا لمدة الفترات المنجزة بالدولتين.

العنوان الثاني

أحكام محددة للتشريع المطبق

الفصل 7

قواعد عامة

1- مع مراعاة أحكام الفصول من 8 إلى 11 يضبط التشريع المنطبق طبقا للأحكام التالية:

- أ- يخضع الشخص الذي يمارس نشاطا مهنيا بصفته أجيرا فوق تراب دولة متعاقدة لتشريع تلك الدولة حتى وإن كان مقر المؤجر أو المقر الاجتماعي للمنشأة التي تشغل هذا الشخص فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.
- ب- يخضع الشخص الذي يمارس نشاطا مهنيا مستقلا فوق تراب دولة متعاقدة إلى تشريع هذه الدولة.
- ج- يخضع الشخص الذي يمارس نشاطا مهنيا على متن باخرة تحمل علم دولة متعاقدة إلى تشريع الدولة التي يوجد بها مقر إقامة هذا الشخص.
- د- يخضع العامل الذي هو من ضمن الأعوان المتنقلين أو الملاحين لمنشأة تؤمن لحساب الغير أو لحسابها الخاص النقل الدولي للمسافرين أو للبضائع بالطرق البرية أو الجوية ولها مقر فوق تراب دولة متعاقدة، إلى تشريع هذه الدولة الأخيرة.

2- في صورة ممارسة نشاط مهني مستقل ببلجيكا ونشاط مؤجر بتونس بصفة متوازية، يعد النشاط الذي تمت ممارسته بتونس كنشاط مؤجر تمت مباشرته ببلجيكا وذلك بغاية تحديد الالتزامات المترتبة عن التشريع البلجيكي المتعلق بالنظام الاجتماعي للعملة المستقلين.

ب- الباقيين على قيد الحياة وأفراد عائلات الأشخاص الذين خضعوا لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين بقطع النظر عن جنسية هؤلاء عندما يكون الباقيين على قيد الحياة أو أفراد عائلاتهم مواطني إحدى الدولتين المتعاقبتين أو عديمي الجنسية أو لاجئين معترف بهم من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين.

الفصل 4 المساواة في المعاملة

ما لم تقتض هذه الاتفاقية خلاف ذلك، يخضع الأشخاص المنصوص عليهم بالفصل 3 منها إلى الالتزامات ويخول لهم الانتفاع بتشريع الدولة المتعاقدة وفقاً لنفس الشروط المتعلقة بمواطني هذه الدولة.

الفصل 5 رفع شروط الإقامة

1- ما لم تقتض هذه الاتفاقية خلاف ذلك، فإن المنافع النقدية للمرض والأمومة والعجز وحوادث الشغل والأمراض المهنية وكذلك تلك المتعلقة بجرايات التقاعد والباقيين على قيد الحياة المكتسبة بعنوان تشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين لا يمكن أن تعلق أو تخفض أو تعدل بداعي أن المستفيد يقيم مؤقتاً أو يقيم فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- إن منافع التقاعد والباقيين على قيد الحياة وحوادث الشغل والأمراض المهنية المستحقة من الجانب البلجيكي تدفع للمواطنين التونسيين المقيمين فوق تراب دولة ثالثة وفقاً لنفس الشروط كما لو كانوا مواطنين بلجيكيين مقيمين فوق تراب تلك الدولة الثالثة.

3- إن منافع التقاعد والباقيين على قيد الحياة وحوادث الشغل والأمراض المهنية المستحقة من الجانب التونسي تدفع للمواطنين البلجيكيين المقيمين فوق تراب دولة مرتبطة باتفاقية للضمان الاجتماعي مع تونس، وفقاً لنفس الشروط كما لو كانوا مواطنين تونسيين مقيمين فوق تراب تلك الدولة.

وفيما يتعلق بالعنوان الثاني فقط على التشريعات المتعلقة بـ:

7. الضمان الاجتماعي للعمال الأجراء

8. النظام الاجتماعي للعمال المستقلون

ب- فيما يخص تونس على التشريعات المتعلقة بـ:

• تشريعات الضمان الاجتماعي المطبقة على العمال الأجراء وغير الأجراء أو

المشبهين بهم وكذلك الأعوان التابعين للقطاع العمومي فيما يتعلق بـ:

1. منافع التأمينات الاجتماعية (مرض، أمومة ووفاة)،

2. التعويض عن حوادث الشغل والأمراض المهنية،

3. منافع التأمين على العجز والشيخوخة والباقيين على قيد الحياة،

4. المنافع العائلية،

5. حماية العمال الذين يفقدون عملهم لأسباب اقتصادية أو تكنولوجية أو

من أجل الغلق الفجئي والنهائي للمؤسسة دون احترام الإجراءات

المنصوص عليها بمجلة الشغل.

• على تشريع الضمان الاجتماعي المطبق على الطلبة.

2- تنطبق هذه الاتفاقية أيضا على كل النصوص التشريعية أو الترتيبية التي تنقح أو تتمم التشريعات المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

3- تنطبق هذه الاتفاقية على كل النصوص التشريعية أو الترتيبية التي تسحب الأنظمة الموجودة على فئات جديدة من المنتفعين ما لم يكن هناك في هذا الشأن اعتراض من الدولة المتعاقدة تم تبليغه للدولة المتعاقدة الأخرى التي نقحت تشريعها في أجل 6 أشهر انطلاقا من تاريخ النشر الرسمي لتلك النصوص.

4- لا تنطبق هذه الاتفاقية على النصوص التشريعية أو الترتيبية التي تحدث فرعا جديدا للضمان الاجتماعي إلا إذا حصل اتفاق في الغرض بين السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين.

الفصل 3

مجال التطبيق الشخصي

ما لم تقتض أحكامها خلاف ذلك تنطبق هذه الاتفاقية على:

أ - الأشخاص الذين يخضعون أو خضعوا لتشريع إحدى الدولتين المتعاقدين والذين هم:

- مواطنو إحدى الدولتين المتعاقدين أو

- عديمي الجنسية أو اللاجئين المعترف بهم من قبل إحدى الدولتين المتعاقدين

وكذلك على أفراد عائلاتهم والباقيين على قيد الحياة.

- د- تشير عبارة "منفعة" إلى كل منفعة نقدية أو عينية، كل جناية أو إيراد منصوص عليها بتشريع كل من الدولتين المتعاقبتين بما في ذلك المنح التكميلية أو الترفيعات المطبقة بمقتضى التشريعات المنصوص عليها بالفصل 2 من هذه الاتفاقية.
- ذ- تشير عبارة "فرد من العائلة" إلى كل شخص معرّف أو مقبول كفرد من العائلة أو أولي حق أو معيّن كفرد من الأسرة من قبل التشريع الذي تستحق المنافع بعنوانه أو من قبل تشريع الدولة المتعاقدة التي يقيم فوق ترابها بالنسبة للصورة المنصوص عليها بالفصل 14 من هذه الاتفاقية.
- ر- تشير عبارة "باق على قيد الحياة" إلى كل شخص معرّف أو مقبول بتلك الصفة من قبل التشريع الذي تستحق المنافع بعنوانه.
- ز- تشير عبارة "الإقامة" إلى الإقامة الاعتيادية.
- س- تشير عبارة "إقامة" إلى الإقامة المؤقتة.
- ش- تشير عبارة "لاجئ" إلى كل شخص حظي باعتراف بوضع لاجئ تطبيقاً للاتفاقية المتعلقة بأحوال اللاجئين الموقعة بجنيف في 28 جويلية 1951 وللبرتوكول التكميلي المتعلق بوضع اللاجئين المؤرخ في 31 جانفي 1967 .
- ص- تشير عبارة "عديم الجنسية" إلى كل شخص يُعرف كعديم جنسية بالفصل الأول من الاتفاقية المتعلقة بأحوال عديمي الجنسية الموقعة بنيويورك في 28 سبتمبر 1954.
- 2- كل لفظ لم يتم تعريفه بالفقرة الأولى من هذا الفصل له نفس المعنى المسند من قبل التشريع المنطبق.

الفصل 2

مجال التطبيق المادي

1- تطبيق هذه الاتفاقية :

- أ- فيما يخص بلجيكا، على التشريعات المتعلقة بـ:
1. المنافع العينية والنقدية المتعلقة بالمرض والأمومة للعمال الأجراء والعمال المستقلين،
 2. المنافع المتعلقة بحوادث الشغل والأمراض المهنية،
 3. جرايات التقاعد والباقيين على قيد الحياة للعمال الأجراء والعمال المستقلون،
 4. المنافع المتعلقة بالعجز للعمال الأجراء وبحارة البحرية التجارية وعمال المناجم وكذلك العمال المستقلون ،
 5. المنافع العائلية للعمال الأجراء والعمال المستقلون.
 6. منح البطالة،

العنوان الأول أحكام عامة

الفصل الأول تعريف

1. لغاية تطبيق هذه الاتفاقية :

أ - تشير عبارة "بلجيكا" إلى مملكة بلجيكا التي تضم التراب بما في ذلك بحرها الإقليمي والمناطق التي تمارس عليها مملكة بلجيكا حقوق السيادة وولايتها القضائية طبقا للقانون الدولي.

تشير عبارة "تونس" إلى الجمهورية التونسية والتي تشمل التراب والفضاءات البحرية والفضاء الجوي الذي يعلوها والتي تمارس عليها تونس سيادتها وولايتها القضائية طبقا للقانون الدولي.

ب- تشير عبارة "مواطن" إلى:

• فيما يخص بلجيكا: شخص له الجنسية البلجيكية.

• فيما يخص تونس: شخص له الجنسية التونسية.

ت- تشير عبارة "تشريع" إلى القوانين والتراتيب المتعلقة بالضمان الاجتماعي المشار إليها بالفصل الثاني من هذه الاتفاقية.

ث- تشير عبارة "سلطة مختصة":

• فيما يتعلق ببلجيكا: الوزراء المكلفون، كل فيما يخصه، بتطبيق التشريع المشار إليه بالفصل الثاني فقرة أولى، النقطة (أ) من هذه الاتفاقية.

• فيما يخص تونس: الوزير، الوزراء أو كل سلطة أخرى موافقة لها التي ترجع إليها بالنظر التشريعات المشار إليها بالفصل 2، فقرة أولى، النقطة (ب) من هذه الاتفاقية.

ج- تشير عبارة "مؤسسة" إلى الهيكل أو المنظمة أو السلطة المكلفة بتطبيق كل أو جزء من التشريعات المشار إليها بالفصل 2 فقرة أولى من هذه الاتفاقية.

ح- تشير عبارة "مؤسسة مختصة" إلى المؤسسة التي يقع على كاهلها العبء المالي للمنافع.

خ- تشير عبارة "فترة تأمين" إلى كل فترة كما هي معترف بها كذلك من طرف التشريع الذي أنجزت في ظلّه وكذلك كل فترة مشبهة معترف بها من طرف هذا التشريع.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية الضمان الاجتماعي بين الجمهورية التونسية والمملكة البلجيكية

إن الجمهورية التونسية والمملكة البلجيكية تحدهما الرغبة في تحسين العلاقات المتبادلة بين الدولتين في مجال الضمان الاجتماعي، اتفقتا على ما يلي:

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK TUNESIË**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK TUNESIË,

BEZIELD MET het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen **OVEREENGEKOMEN:**

TITEL I
ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- a) Verstaat men onder “België”: het Koninkrijk België dat het grondgebied bevat, daaronder begrepen de territoriale zee en de gebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

Verstaat men onder “Tunesië”: de Republiek Tunesië die het volledige grondgebied en de maritieme gebieden bevat alsmede de luchtgebieden van Tunesië waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, Tunesië soevereine rechten of zijn jurisdictie kan uitoefenen.

- b) Verstaat men onder “onderdaan”:

Voor België: een persoon die de Belgische nationaliteit heeft.

Voor Tunesië: een persoon die de Tunesische nationaliteit heeft.

- c) Verstaat men onder “wetgeving”: de wetten en reglementeringen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

- d) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit”:

Voor België: de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 A van deze Overeenkomst.

Voor Tunesië: de minister, de ministers of gelijk welke andere overeenkomstige overheid bevoegd voor de wetgeving bedoeld in artikel 1, paragraaf 1 B van deze Overeenkomst.

- e) Verstaat men onder “instelling”: het orgaan dat of de organisatie of overheid die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.
- f) Verstaat men onder “bevoegde instelling”: de instelling die de financiële last heeft van de prestaties.
- g) Verstaat men onder “verzekeringstijdvak”: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
- h) Verstaat men onder “prestatie”: gelijk welke verstrekking of uitkering, pensioen of rente, waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

- i) Verstaat men onder “gezinslid”: iedere persoon die als gezinslid of rechthebbende wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14 van deze Overeenkomst, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.
 - j) Verstaat men onder “nagelaten betrekking”: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.
 - k) Verstaat men onder “woonplaats”: de normale verblijfplaats.
 - l) Verstaat men onder “verblijfplaats”: de tijdelijke verblijfplaats.
 - m) Verstaat men onder “vluchteling”: elke persoon die de erkenning van de status van vluchteling heeft bekomen met toepassing van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951, alsmede van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.
 - n) Verstaat men onder “staatloze”: elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van staatlozen, ondertekend te New York op 28 september 1954.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- A. in België, op de wetgevingen betreffende:
 - (a) de verstrekkingen en uitkeringen inzake ziekte en moederschap van werknemers en zelfstandigen;
 - (b) de prestaties inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - (c) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
 - (d) de prestaties inzake de invaliditeit van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;
 - (e) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen;
 - (f) de werkloosheidsuitkeringen;

en, enkel wat titel II betreft, op de wetgevingen betreffende:

- (g) de sociale zekerheid van werknemers;
- (h) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

B. in Tunesië, op:

- (a) de sociale zekerheidswetgevingen die van toepassing zijn op de werknemers, de zelfstandigen of de gelijkgestelden, evenals op de personeelsleden van de openbare sector, met betrekking tot:
 - (i) de prestaties van de verzekering voor ziekte en moederschap;
 - (ii) de prestaties bij overlijden;
 - (iii) de vergoeding van arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - (iv) de prestaties van de verzekering voor invaliditeit, ouderdom en nagelaten betrekkingen;
 - (v) de gezinsbijslag;
 - (vi) de bescherming van de werknemers die hun betrekking verliezen door economische of technologische redenen of door een plotse definitieve sluiting zonder inachtneming van de bepalingen van het arbeidswetboek.
- (b) de sociale zekerheidswetgeving die van toepassing is op de studenten.

- 2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
- 3. Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.
- 4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3 **Persoonlijke werkingssfeer**

Behoudens andersluidende bepalingen, is deze Overeenkomst van toepassing:

- a) op de personen op wie de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die:
 - i) onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel
 - ii) staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen zijn,

alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

- b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide Overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel Staatlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen.

Artikel 4 **Gelijke behandeling**

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5 **Ontheffing van de bepalingen inzake de woonplaats**

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering, de uitkeringen wegens invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten evenals die inzake rust- en overlevingspensioenen, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die door België verschuldigd zijn, worden aan de Tunesische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.
3. De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die door Tunesië verschuldigd zijn, worden aan de Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een Staat waarmee Tunesië verbonden is door een Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid, uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Tunesische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6 **Verminderings- of schorsingsclausules**

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voorziet in geval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven ingevolge beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties berekend naar verhouding van de duur van tijdvakken vervuld in de beide Staten.

TITEL II
BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7
Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:
 - a) op de persoon die als loontrekkende een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing, zelfs indien de werkgever of de onderneming die deze persoon tewerkstelt, woont of gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat;
 - b) op de persoon die als zelfstandige een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
 - c) op de persoon die een beroepsactiviteit uitoefent aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van de Staat waar deze persoon zijn woonplaats heeft van toepassing;
 - d) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of varend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen over de weg of door de lucht verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Tunesië, wordt de activiteit uitgeoefend in Tunesië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.
3. De persoon die tegelijkertijd op het grondgebied van de beide overeenkomstsluitende Staten activiteiten als loontrekkende uitoefent, wordt, voor al zijn activiteiten als loontrekkende, enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten verworven op het grondgebied van beide Staten.

Artikel 8
Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met de gezinsleden die hem vergezellen, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringsperiode is afgelopen.
2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.
3. Artikel 7, paragraaf 1, c), is niet van toepassing op niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat. Naar gelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, a), of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.
4. Wanneer een vervoeronderneming van een overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft, dan valt de werknemer die ze tewerkstelt onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar dat filiaal of die vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen wordt gezonden voor een periode van niet langer dan vijf jaar.
5. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die gewoonlijk als zelfstandige werkt op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, tijdelijk een gelijkaardige zelfstandige activiteit uitoefent, enkel op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geen vierentwintig maanden overschrijdt.
6. Wanneer de in paragraaf 5 van dit artikel bedoelde zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat langer duurt dan de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de zelfstandige. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

Artikel 9
Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, blijft de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing.

Artikel 10
Leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Deze Overeenkomst heeft geen invloed op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961, noch op de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.
2. De praktische modaliteiten met betrekking tot de uitvoering van de bepalingen van artikel 33 van de voornoemde Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen en de bepalingen van artikel 48 van de voornoemde Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen, zullen worden geregeld in het kader van de Administratieve Schikking bedoeld in artikel 43 van deze Overeenkomst.

Artikel 11
Afwijkingen

In het belang van bepaalde personen of categorieën van personen kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10 van deze Overeenkomst.

TITEL III
BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

Hoofdstuk 1
Ziekte en moederschap

Artikel 12
Samentelling van de verzekeringstijdvakken

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties inzake ziekte en moederschap en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 13
Verstrekingen in geval van verblijf op het grondgebied
van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Personen en hun gezinsleden die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten recht hebben op verstrekingen en die, gelet op hun toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig hebben tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekingen op het grondgebied van deze laatste Staat.
2. De verstrekingen worden voor rekening van de bevoegde instelling verleend door de instelling van de verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving van de bevoegde Staat.
3. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing:
 - a) wanneer een persoon zich zonder de toelating van de bevoegde instelling begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;
 - b) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt in het kader van de Administratieve Schikking bedoeld in artikel 43 van deze Overeenkomst. Onder onmiskenbare spoedgevallen dient te worden verstaan de gevallen waarin het verlenen van een van deze verstrekingen niet kan worden uitgesteld zonder het leven van de betrokkene in gevaar te brengen of zonder onherstelbare schade aan te brengen aan de gezondheid van de betrokkene.
4. Het valt onder de bevoegdheid van de instelling van de verblijfplaats om de onmiddellijke behoefte aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel vast te stellen, alsook de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3, b) van dit artikel.

Artikel 14
Verstrekingen indien de woonplaats van de betrokkene zich bevindt op het grondgebied
van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een persoon die recht heeft op verstrekingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet de verstrekingen op het grondgebied van deze laatste Staat.
2. De gezinsleden van een persoon onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat genieten de verstrekingen op het grondgebied van deze laatste Staat.
3. De verstrekingen worden verleend voor rekening van de bevoegde instelling door de instelling van de woonplaats volgens de bepalingen die ze toepast. De duur van de toekenning van de verstrekingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving van de bevoegde Staat.

4. Paragrafen 2 en 3 zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 15

Verstrekkingen voor werknemers en zelfstandigen die zich in bijzondere situaties bevinden

1. De persoon die krachtens artikelen 8 tot 11 is onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden genieten verstrekkingen tijdens de hele duur van hun activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van de bevoegde instelling door de instelling van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die ze toepast. De toekenningsduur van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 16

Verstrekkingen voor de gerechtigden op invaliditeits-, rust- of overlevingsprestaties of renten

1. De gerechtigde op invaliditeits-, rust- of overlevingsprestaties of renten ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte, verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van de bevoegde instelling van deze Staat.
2. De gerechtigde op invaliditeits-, rust- of overlevingsprestaties of renten ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte, uitsluitend verschuldigd krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. Die verstrekkingen worden verleend voor rekening van de bevoegde instellingen door de instelling van de woonplaats volgens de wetgeving die ze toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving van de bevoegde Staat.
3. De personen die hun beroepsactiviteit stopzetten en die de toekenning van een invaliditeits- of rustprestatie of een rente aanvragen evenals hun gezinsleden, behouden tijdens het onderzoek van die aanvraag het recht op de verstrekkingen waarop ze aanspraak kunnen maken ingevolge de wetgeving van de laatst bevoegde Staat. De verstrekkingen worden verleend door de instelling van de woonplaats voor rekening van de instelling die de kosten van deze verstrekkingen moet dragen na de toekenning van de invaliditeits- of rustprestatie of van de rente.

Artikel 17

Verstrekingen tijdens een verblijf op het grondgebied van de bevoegde Staat

De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van de bevoegde instelling van de verblijfplaats en volgens de wetgeving die ze toepast.

Artikel 18

Tenlasteneming van verstrekingen

1. Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekingen krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, zijn deze verstrekingen uitsluitend ten laste van de bevoegde instelling van die Staat.
2. Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekingen krachtens de beide betrokken wetgevingen, zijn deze verstrekingen uitsluitend ten laste van de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze worden verleend.

Artikel 19

Terugbetaling van de verstrekingen tussen instellingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2 verleende verstrekingen wordt door de bevoegde instelling terugbetaald aan de instelling die deze verstrekingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken.

Artikel 20

Prestaties bij ziekte en moederschap

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12, behoudt het recht op deze uitkeringen gedurende een verblijf op het grondgebied van de andere Staat mits voorafgaande toestemming van de bevoegde instelling. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door de bevoegde instelling waaronder de rechthebbende ressorteert.

De verstrekkingen die nodig zijn om de behandeling van de in deze paragraaf bedoelde persoon voort te zetten, worden door de instelling van de verblijfplaats verleend, volgens de wetgeving die ze toepast en ten laste van de bevoegde instelling. De duur van de toekenning van de prestaties wordt evenwel geregeld door de wetgeving van de bevoegde Staat.

2. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De instelling die de uitkeringen verschuldigd is kan, met toepassing van de ter zake geldende wetgeving, eisen dat een voorafgaande toelating door de bevoegde instelling nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

Hoofdstuk 2

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 21

Verstrekkingen verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekkingen wanneer hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden voor rekening van de bevoegde instelling verleend door de instelling van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die ze toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 22

Verstrekkingen voor werknemers die zich in bijzondere situaties bevinden

1. De persoon die krachtens artikelen 8 tot 11 is onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft, wegens een arbeidsongeval of beroepsziekte, recht op verstrekkingen tijdens de hele duur van zijn activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden voor rekening van de bevoegde instelling verleend door de instelling van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die ze toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen wordt evenwel geregeld door de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 23

Terugbetaling van de verstrekkingen tussen instellingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens artikel 21 en 22 verleende verstrekkingen wordt door de bevoegde instelling terugbetaald aan de instelling die deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreeken.

Artikel 24

In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat uitdrukkelijk of stilzwijgend bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 25

Ongevallen op de weg naar en van het werk

Ongevallen op de weg naar en van het werk overkomen op het grondgebied van een andere dan de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, worden beschouwd als zijnde overkomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

Artikel 26

Vaststelling van de beroepsziekte

1. Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een activiteit heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze activiteit laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat de betrokkene voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, in voorkomend geval rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.
2. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte voor het eerst medisch werd vastgesteld op zijn grondgebied, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Indien de toekenning van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat een activiteit als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen gedurende een bepaalde tijd werd uitgeoefend, houdt de bevoegde instelling van die Staat in de nodige mate rekening met de tijdvakken tijdens dewelke een dergelijke activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, alsof deze activiteit werd uitgeoefend onder de wetgeving van de eerste Staat.

Artikel 27

Verergering van de beroepsziekte

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

- a) Indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroepsactiviteit heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon worden veroorzaakt of verergeren, is de bevoegde instelling van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die ze toepast;
- b) Indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijke beroepsactiviteit heeft uitgeoefend, is de bevoegde instelling van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die ze toepast; de bevoegde instelling van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

Artikel 28

Rente verschuldigd aan overlevende echtgenoten

Bij een arbeidsongeval of een beroepsziekte met de dood tot gevolg, wordt de aan de overlevende echtgenoot verschuldigde rente in voorkomend geval in gelijke mate en definitief verdeeld onder de overlevende echtgenoten, volgende de bepalingen waarin het persoonlijk statuut van het slachtoffer voorziet.

Artikel 29

Rente verschuldigd aan wezen

Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 van artikel 5 van deze Overeenkomst wordt, in geval van een arbeidsongeval of een beroepsziekte met de dood tot gevolg, de aan de wezen verschuldigde rente verleend overeenkomstig de toepasselijke wetgeving.

Hoofdstuk 3
Ouderdom, overlijden en invaliditeit

AFDELING 1

Bijzondere bepalingen betreffende de prestaties inzake ouderdom en nagelaten betrekkingen

Artikel 30
Samentelling van verzekeringstijdvakken

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, vervuld overeenkomstig de wetgeving betreffende de pensioenverzekering van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen.
2. Wanneer de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken of gelijkgestelde tijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in de andere overeenkomstsluitende Staat werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien voor de algemene werknemersregeling.
4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragrafen 1 tot 3 van dit artikel, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te openen niet vervult, worden ook de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk afzonderlijk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten.

Artikel 31
Berekening van de rust- en overlevingsprestaties

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, stelt de bevoegde instelling van die Staat het recht op de prestatie rechtstreeks vast op basis van de in de laatste Staat vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de wetgeving van die Staat.

Deze instelling berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, littera a) en b). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 30, zijn de volgende regels van toepassing:
 - a) De bevoegde instelling van deze overeenkomstsluitende Staat berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die ze toepast;
 - b) deze instelling berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig haar wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a).
 - c) Voor de berekening van de rust- of overlevingsprestatie worden de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen voor zover ze het maximum aan verzekeringstijdvakken dat in aanmerking kan worden genomen bij de wetgeving die de bevoegde instelling toepast niet overschrijden.

Artikel 32

Verdeling van de overlevingsprestatie

Het aan de langst levende echtgenoot verschuldigde overlevingspensioen wordt in voorkomend geval, gelijkelijk en definitief, verdeeld onder de gerechtigden, in de voorwaarden die zijn bepaald in het persoonlijk statuut van de sociaal verzekerde.

AFDELING 2

Bijzondere bepalingen betreffende de invaliditeitsprestaties

Artikel 33

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 30 naar analogie toepasselijk.
2. Het recht op de invaliditeitsprestatie wordt toegekend aan de persoon die, op de datum van aanvang van de invaliditeit, onderworpen was aan de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten betreffende de invaliditeitsprestaties of die gerechtigd was op een invaliditeitsprestatie krachtens deze wetgeving en die vroeger verzekeringstijdvakken krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft vervuld.

Artikel 34
Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op invaliditeitsprestaties krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten enkel ontstaat door samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld in de beide overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig artikel 33 van deze Overeenkomst, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 31, paragraaf 2 van deze Overeenkomst.
2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 33 van deze Overeenkomst, en het bedrag resulterend uit de samentelling van de Tunesische prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de Belgische instelling, niettegenstaande de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst, een aanvulling toe die gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 35
Invaliditeitsprestaties tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten blijft verder genieten van deze prestatie tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door de bevoegde instelling van de eerste overeenkomstsluitende Staat. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke, krachtens de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, de bevoegde instelling van deze overeenkomstsluitende Staat de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

AFDELING 3
Gemeenschappelijke bepalingen voor de prestaties
inzake ouderdom, nagelaten betrekkingen en invaliditeit

Artikel 36
Verzekeringstijdvakken van minder dan een jaar

1. Wanneer het totale verzekeringstijdvak met het oog op de berekening van de prestatie overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat minder dan 12 maanden bedraagt, wordt de prestatie niet toegekend, behalve wanneer er, overeenkomstig deze regelgevingen, een recht op de prestatie bestaat uitsluitend op basis van dit verzekeringstijdvak.
2. Het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde verzekeringstijdvak, op basis waarvan de instelling van een van de overeenkomstsluitende Staten geen prestatie toekent, wordt in aanmerking genomen door de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat, met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van de prestatie en voor de vaststelling van het bedrag ervan, alsof dit verzekeringstijdvak vervuld zou zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die ze toepast.

Artikel 37

Eventuele herziening van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties toegekend krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat niet overgaan tot een nieuwe berekening van die prestaties.
2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de prestaties evenwel opnieuw berekend overeenkomstig artikel 31 of 35 van deze Overeenkomst. Deze regel heeft geen invloed op de reeds uitbetaalde prestaties op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze verandering.

Artikel 38

Uitoefening of hervatting van een beroepsactiviteit door de gepensioneerde

Wanneer de Tunesische wetgeving de toekenning of de uitbetaling van een pensioen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de betrokkene is gestopt met de uitoefening van een beroepsactiviteit, is deze voorwaarde, in afwijking van artikel 6, niet inroepbaar wanneer deze activiteit wordt uitgeoefend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Hoofdstuk 4

Vergoeding bij overlijden of voor begrafeniskosten

Artikel 39

1. Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de overlijdensuitkering, worden de onder de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten vervulde verzekerings-tijdvakken samengeteld, voor zover ze elkaar niet overlappen.
2. De bevoegde instelling is gehouden om uit hoofde van de wetgeving die ze toepast de overlijdensuitkering toe te kennen, zelfs wanneer de persoon op het tijdstip van het overlijden op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat woonde.
3. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op rust-, overlevings- of invaliditeitsprestaties of op renten voor arbeidsongevallen of beroepsziekten die krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, is de overlijdensuitkering verschuldigd door de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woonde op het tijdstip van het overlijden.

4. In geval van overlijden van een persoon die gerechtigd is op rust-, overlevings- of invaliditeitsprestaties of op renten voor arbeidsongevallen of beroepsziekten die uitsluitend krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn verschuldigd en die op het tijdstip van het overlijden op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat woont, is de overlijdensuitkering verschuldigd door de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat.
5. Indien het overlijden toe te schrijven is aan een beroepsziekte en het recht op de overlijdensuitkering geopend is in beide overeenkomstsluitende Staten, wordt deze uitkering verstrekt door de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat waar de werknemer of de zelfstandige het laatst is blootgesteld geweest aan het risico van de beroepsziekte.

Hoofdstuk 5

Gezinsbijslag

Artikel 40

Verkrijgen, behoud of herstel van het recht op gezinsbijslag

1. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt de instelling die deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de mate nodig voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen.
2. Onder “gezinsbijslag” verstaat men: de periodieke uitkeringen zoals vermeld in de Administratieve Schikking voorzien in artikel 43 van deze Overeenkomst. In die schikking bepalen de bevoegde autoriteiten:
 - a) de categorieën rechtgevendende kinderen;
 - b) de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de gezinsbijslag, evenals de tijdvakken waarvoor de gezinsbijslag wordt toegekend.
3. Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is, hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
4. De rechthebbende op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten heeft, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, recht op de gezinsbijslag van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op pensioenen of renten woont.

5. De wees van een overleden persoon die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, heeft recht op de gezinsbijslag van de overeenkomstsluitende Staat aan wiens wetgeving de overledene laatstelijk onderworpen was en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden.
6. Niettegenstaande paragrafen 3 tot 5 van dit artikel wordt, wanneer een recht op gezinsbijslag is ontstaan in de beide overeenkomstsluitende Staten, de Staat waar het kind woont, beschouwd als zijnde de bevoegde Staat die de last van de gezinsbijslag heeft.

Hoofdstuk 6

Werkloosheid

Artikel 41

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud, het herstel of de duur van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken in het kader van een wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen, houdt de met de toepassing van deze wetgeving belaste instelling te dien einde, in de nodige mate, met het oog op de samentelling, rekening met de verzekeringstijdvakken die in de hoedanigheid van werknemer werden vervuld in het kader van de wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen van de andere overeenkomstsluitende Staat, als gold het verzekeringstijdvakken die onder de door haar toegepaste wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen werden vervuld.
2. De bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen het verkrijgen, het behoud, het herstel of de duur van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken in het kader van een wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen, moet met de in de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde verzekeringstijdvakken in het kader van zijn wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen slechts rekening houden op voorwaarde dat deze tijdvakken, indien vervuld onder de wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen die het toepast, als verzekeringstijdvakken beschouwd worden.
3. De toepassing van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene laatstelijk tewerkstellingstijdvakken of, in het geval van paragraaf 2, verzekeringstijdvakken heeft vervuld onder de wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen van de overeenkomstsluitende Staat op grond van dewelke de prestaties werden aangevraagd en dat hij onder deze wetgeving een beroepsbezigheid als werknemer heeft uitgeoefend gedurende ten minste zesentwintig weken in de loop van de twaalf laatste maanden vóór zijn aanvraag.
4. Paragraaf 1 van dit artikel is niettemin toepasselijk indien de tewerkstelling, zonder fout vanwege de werknemer, ophoudt vóór de zesentwintig weken verstreken zijn, wanneer deze tewerkstelling voorzien was langer te duren.

Artikel 42

In aanmerking nemen van een verzekeringstijdvak in de andere Staat

In geval van toepassing van de bepalingen van artikel 41 van deze Overeenkomst houdt de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Staat, indien nodig, voor de vaststelling van de duur van toekenning en van het bedrag van de prestaties, rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving inzake werkloosheidsuitkeringen die de bevoegde instelling van de eerste overeenkomstsluitende Staat toepast.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 43

Samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) nemen bij administratieve schikking de nodige maatregelen en modaliteiten voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindinginstellingen, de bevoegde instellingen en de instellingen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) verstrekken elkaar onmiddellijk en rechtstreeks alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 44

Gemengde commissie

Een gemengde commissie, samengesteld uit de vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van elke overeenkomstsluitende Staat, is belast met het opvolgen van deze Overeenkomst en met het voorstellen van eventuele wijzigingen ervan. Deze commissie vergadert zo vaak als nodig, op vraag van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat, beurtelings in België en in Tunesië.

Artikel 45
Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun goede diensten aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge samenwerking is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. De medische onderzoeken van personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of verblijven worden uitgevoerd door de instelling van de verblijf- of woonplaats, op verzoek en ten laste van de bevoegde instelling. De kosten van deze medische onderzoeken worden niet vergoed indien de onderzoeken werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende Staten.
3. In geval van vergoeding, worden de kosten bedoeld in paragrafen 1 en 2 van dit artikel terugbetaald volgens de modaliteiten vastgelegd bij de administratieve schikking bedoeld in artikel 43 van deze Overeenkomst.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.
5. Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de overeenkomstsluitende Staten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens welke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake sociale zekerheidsbijdragen en –prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

Artikel 46
Uitwisseling en bescherming van persoonlijke gegevens

1. De instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze Overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die de instelling van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft.
2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door de instelling van een overeenkomstsluitende Staat dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.
3. Op de bewaring, de verwerking, de verspreiding, de wijziging of de vernietiging van persoonlijke gegevens door de instelling van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de toepassing van de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 47

Vrijstelling van taksen en geldigverklaring

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
2. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

Artikel 48

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, instelling of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, instelling of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, instelling of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld geworden aan de autoriteit, de instelling of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als de datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, instelling of rechtscollege.
2. De aanvraag om prestaties ingediend bij de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Staat is ook ontvankelijk, voor overeenstemmende prestaties, bij de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. De autoriteiten, instellingen en rechtscolleges van een overeenkomstsluitende Staat mogen verzoekschriften, aanvragen of andere documenten die aan hen worden gericht of die hun worden overlegd, niet van de hand wijzen omdat zij opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 49

Uitbetaling van de prestaties en overdrachten

1. De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
2. De uitbetalingsinstelling betaalt de verschuldigde prestaties rechtstreeks uit aan de rechthebbende, volgens de termijnen en modaliteiten waarin de wetgeving die ze toepast voorziet.
3. De uitbetalingsinstelling van renten of pensioenen waarvan het maandelijks bedrag kleiner is dan een per briefwisseling door de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten te bepalen som, betaalt evenwel op vraag van de rechthebbende deze renten en pensioenen driemaandelijks, zesmaandelijks of jaarlijks uit.
4. De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van verschuldigde bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 50

Bijleggen van geschillen

Moeilijkheden en geschillen met betrekking tot de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld in het kader van de gemengde commissie bedoeld in artikel 44 van deze Overeenkomst.

Artikel 51

Terugvordering wegens onverschuldigde betaling

1. Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van deze Overeenkomst de instelling van een overeenkomstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som waarop hij recht heeft, kan deze instelling, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door haar toegepaste wetgeving, de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat, die een gelijkaardige prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de betaling van achterstallen die aan deze gerechtigde verschuldigd zijn binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door haar toegepaste wetgeving, en het aldus ingehouden bedrag over te maken aan de instelling die de vordering heeft. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de betaling van achterstallen, zijn de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing.

2. Wanneer de instelling van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd waarop hij geen recht heeft, kan deze instelling, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door haar toegepaste wetgeving, de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat die prestaties ten gunste van deze gerechtigde is verschuldigd, erom verzoeken deze som in te houden op de gelijkaardige prestaties die ze aan deze gerechtigde uitkeert. Die laatste instelling verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke compensatie toegelaten is bij de wetgeving die ze toepast, als gold het sommen die ze zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan de instelling die de vordering heeft.

Artikel 52

Uitvoeringsprocedures

1. De uitvoerbare vonnissen van de gerechtelijke instanties van één van beide overeenkomstsluitende Staten, evenals de uitvoerende handelingen of titels van een autoriteit of een instelling van een van de overeenkomstsluitende Staten waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, met betrekking tot sociale zekerheidsbijdragen, interesten en alle andere kosten of met betrekking tot de terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde prestaties, worden erkend en ten uitvoer gelegd op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat binnen de grenzen en volgens de procedures waarin is voorzien bij de wetgeving en alle andere procedures die van toepassing zijn op gelijkaardige vonnissen van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis, de handeling of de titel diende te worden uitgevoerd.
3. De vorderingen van een instelling in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten dezelfde voorrechten als die toegekend krachtens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.
4. De vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering worden beschermd met dezelfde waarborgen en voorrechten als vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering wordt uitgevoerd.
5. De toepassingsmodaliteiten van dit artikel worden vastgelegd in het kader van de administratieve schikking bedoeld in artikel 43 van deze Overeenkomst.

Artikel 53
Verhaal tegen derden

Indien prestaties worden genoten krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten naar aanleiding van schade welke voortvloeit uit een op het grondgebied van een andere overeenkomstsluitende Staat voorgevallen gebeurtenis, worden de eventuele rechten welke de instelling, die de prestaties verschuldigd is, heeft ten opzichte van een derde die verplicht is de schade te vergoeden, als volgt geregeld:

- a) Wanneer deze instelling, krachtens de wetgeving die ze toepast, in de rechten treedt welke de rechthebbende ten opzichte van die derde heeft, erkent de andere overeenkomstsluitende Staat die subrogatie.
- b) Wanneer de instelling die de prestaties verschuldigd is een rechtstreeks recht ten opzichte van die derde heeft, erkent de andere Staat dat recht.

TITEL V
OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 54
Gebeurtenissen en situaties voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 55
Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een prestatie hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mogen worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 56

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving die via diplomatieke weg wordt gericht aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 57

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 58

Opheffingen en overgangsmaatregelen

1. Op de dag van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, houdt het Algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tunesië, ondertekend op 29 januari 1975, op te bestaan en wordt het vervangen door deze Overeenkomst.
2. De aanvragen voor prestaties gedaan vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, maar waarin op die datum nog geen beslissing is genomen, worden onderzocht ten aanzien van zowel de bepalingen van het voornoemde verdrag van 29 januari 1975 als van deze Overeenkomst. De gunstigste uitkomst voor de verzekerde wordt daarbij in aanmerking genomen.

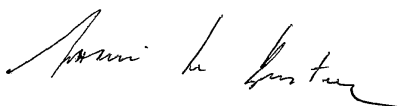
Artikel 59
Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat, via diplomatieke weg, zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te*Tunis*....., op*12.8 MARS 2013*..... 2013, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:



VOOR DE REPUBLIEK TUNESIË:



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**CONVENTION
SUR
LA SECURITE SOCIALE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA REPUBLIQUE TUNISIENNE,

ANIMES du désir d'améliorer les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

TITRE I
DISPOSITIONS GENERALES

Article 1
Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:
 - a) Le terme "Belgique" désigne: le Royaume de Belgique qui comprend le territoire, y compris sa mer territoriale ainsi que les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

Le terme "Tunisie" désigne: la République tunisienne qui comprend le territoire et les espaces maritimes et l'espace aérien les surplombant sur lesquels la Tunisie exerce sa souveraineté et sa juridiction conformément au droit international.
 - b) Le terme "ressortissant" désigne:

En ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge.

En ce qui concerne la Tunisie: une personne qui a la nationalité tunisienne.
 - c) Le terme "législation" désigne: les lois et réglementations concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2 de la présente Convention.
 - d) Le terme "autorité compétente" désigne:

En ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er} A de la présente Convention.

En ce qui concerne la Tunisie: le ministre, les ministres ou toute autre autorité correspondante dont relèvent les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} B de la présente Convention.
 - e) Le terme "institution" désigne: l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er} de la présente Convention.
 - f) Le terme "institution compétente" désigne: l'institution qui a la charge financière des prestations.
 - g) Le terme "période d'assurance" désigne: toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.
 - h) Le terme "prestation" désigne: toute prestation en nature ou en espèces, toute pension ou rente, prévue par la législation de chacun des Etats contractants, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

- i) Le terme “membre de la famille” désigne: toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou ayant droit ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l’article 14 de la présente Convention, par la législation de l’Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.
 - j) Le terme “survivant” désigne: toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.
 - k) Le terme “résidence” désigne: le séjour habituel.
 - l) Le terme “séjour” désigne: le séjour temporaire.
 - m) Le terme “réfugié” désigne: toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, ainsi qu’au protocole additionnel relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967.
 - n) Le terme “apatride” désigne: toute personne définie comme apatride à l’article 1^{er} de la convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s’applique.

Article 2

Champ d’application matériel

1. La présente Convention s’applique:
- A. en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:
- (a) aux prestations en nature ou en espèces relatives à la maladie et à la maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - (b) aux prestations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
 - (c) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - (d) aux prestations relatives à l’invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;
 - (e) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - (f) aux allocations de chômage;

et, en ce qui concerne le titre II seulement, aux législations relatives:

- (g) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;
- (h) au statut social des travailleurs indépendants.

B. en ce qui concerne la Tunisie, aux législations relatives:

- (a) aux législations de sécurité sociale applicables aux travailleurs salariés, non salariés ou assimilés ainsi que pour les agents relevant du secteur public concernant:
 - (i) les prestations d'assurance maladie et maternité;
 - (ii) les prestations de décès;
 - (iii) la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - (iv) les prestations d'assurance invalidité, vieillesse et survivants;
 - (v) les prestations familiales;
 - (vi) la protection des travailleurs qui perdent leur emploi pour des raisons économiques ou technologiques ou pour fermeture inopinée et définitive sans respect des dispositions du code de travail.
- (b) à la législation de sécurité sociale applicable aux étudiants.

- 2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.
- 3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.
- 4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique:

- a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont:
 - i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien
 - ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

- b) aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5

Levée des clauses de résidence

- 1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces d'assurance maladie et maternité, d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux pensions de retraite et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
- 2. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues par la Belgique sont payées aux ressortissants tunisiens qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet Etat tiers.
- 3. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues par la Tunisie sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un Etat avec lequel la Tunisie est lié par une Convention de sécurité sociale, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants tunisiens résidant sur le territoire de cet Etat.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat ou de revenus obtenus d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature calculées au prorata de la durée des périodes accomplies dans les deux Etats.

TITRE II
DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7
Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:
 - a) la personne qui exerce une activité professionnelle en tant que salariée sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat même si l'employeur ou l'entreprise qui emploie ladite personne a son domicile ou son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant;
 - b) la personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;
 - c) la personne qui exerce une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise à la législation de l'Etat où cette personne a sa résidence;
 - d) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voie routière ou aérienne et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat.
2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Tunisie, l'activité exercée en Tunisie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.
3. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire des deux Etats contractants est, pour l'entière de ses activités salariées, uniquement soumise à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels réalisés sur le territoire des deux Etats contractants.

Article 8

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire, à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.
2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1^{er} du présent article se poursuit au-delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants, ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes, peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale fixée à vingt-quatre mois.
3. L'article 7, paragraphe 1^{er}, c), n'est pas applicable à la personne qui, n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer, est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants sur un navire battant pavillon de l'autre Etat. Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1^{er}, a), ou le paragraphe 1^{er} du présent article est applicable.
4. Lorsqu'une entreprise de transport d'un Etat contractant a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette succursale ou cette représentation permanente se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé pour une période ne dépassant pas cinq ans.
5. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un Etat contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet Etat contractant, exerce temporairement une activité indépendante similaire, uniquement sur le territoire de l'autre Etat contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier Etat contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier Etat contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas vingt-quatre mois.
6. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant visée au paragraphe 5 du présent article se poursuit au-delà de la période initiale de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

Article 9
Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier Etat.

Article 10
Membres des missions diplomatiques et de postes consulaires

1. La présente Convention ne peut porter atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 8 avril 1961 ni aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.
2. Les modalités pratiques concernant l'exécution des dispositions de l'article 33 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et celles de l'article 48 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires précitées, seront réglées dans le cadre de l'Arrangement Administratif visé à l'article 43 de la présente Convention.

Article 11
Déroptions

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention.

TITRE III
DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LES PRESTATIONS

Chapitre 1
Maladie et maternité

Article 12
Totalisation des périodes d'assurances

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de maladie et de maternité et leur durée d'octroi, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacun des Etats sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13

Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Une personne, ainsi que les membres de sa famille, qui ont droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et dont l'état de santé vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficient des prestations en nature sur le territoire de ce dernier Etat.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour selon la législation qu'elle applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.
3. Le paragraphe 1^{er} du présent article ne s'applique pas:
 - a) lorsque une personne se rend, sans autorisation de l'institution compétente, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;
 - b) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes dans le cadre de l'Arrangement Administratif visé à l'article 43 de la présente Convention. Il y a lieu d'entendre par cas d'urgence absolue – ceux où le service de l'une de ces prestations ne peut être différé sans mettre en danger la vie ou affecter définitivement la santé de l'intéressé.
4. Il appartient à l'institution du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1^{er} du présent article, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3, b) du présent article.

Article 14

Prestations en nature en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de ce dernier Etat.
2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de ce dernier Etat.
3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence selon la législation qu'elle applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

Article 15

Prestations en nature pour les travailleurs se trouvant dans des situations particulières

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 à 11, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur occupation sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'elle applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

Article 16

Prestations en nature pour les titulaires de prestations d'invalidité, de retraite ou de survie ou de rentes

1. Le titulaire de prestations d'invalidité, de retraite ou de survie ou de rentes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution compétente de cet Etat.
2. Le titulaire de prestations d'invalidité, de retraite ou de survie ou de rentes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, dues exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Ces prestations sont servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence selon la législation qu'elle applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.
3. Les personnes qui cessent leur activité professionnelle et qui demandent l'octroi d'une prestation d'invalidité ou de retraite ou d'une rente, conservent, ainsi que les membres de leur famille, au cours de l'instruction de cette demande, le droit aux prestations en nature auxquelles ils peuvent prétendre au titre de la législation de l'Etat compétent en dernier lieu. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution à laquelle incombe la charge de ces prestations après l'octroi de la prestation d'invalidité ou de retraite ou de la rente.

Article 17

Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'Etat compétent

Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 qui séjournent sur le territoire de l'Etat contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet Etat, à la charge de l'institution compétente du lieu de séjour et selon la législation qu'elle applique.

Article 18

Prise en charge de prestations en nature

1. Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation d'un seul Etat contractant, ces prestations sont exclusivement à la charge de l'institution compétente de cet Etat.
2. Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu des deux législations concernées, ces prestations sont exclusivement à la charge de l'institution compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles sont servies.

Article 19

Remboursement des prestations en nature entre institutions

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 13, 14, 15 et 16, paragraphe 2, est remboursé par l'institution compétente à l'institution qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle au remboursement prévu au paragraphe 1^{er} ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Article 20

Prestations en cas de maladie et de maternité

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations en espèces de l'assurance maladie-maternité, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 12, conserve le droit à ces prestations pendant un séjour sur le territoire de l'autre Etat moyennant accord préalable de l'institution compétente. Les prestations en espèces sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

Les prestations en nature nécessaires pour la poursuite du traitement médical de la personne mentionnée dans le présent paragraphe sont servies par l'institution du lieu de séjour selon la législation qu'elle applique à la charge de l'institution compétente. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

2. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie-maternité au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'institution débitrice des prestations peut exiger, en application de la législation en vigueur en la matière, que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

Chapitre 2

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 21

Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'elle applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

Article 22

Prestations en nature pour les travailleurs se trouvant dans des situations particulières

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 à 11, soumise à la législation d'un Etat contractant, a droit, en raison d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle, aux prestations en nature pendant toute la durée de son occupation sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'elle applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

Article 23

Remboursement des prestations en nature entre institutions

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des articles 21 et 22 est remboursé par l'institution compétente à l'institution qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle au remboursement prévu au paragraphe 1^{er} ou convenir entre elles d'un autre mode de paiement.

Article 24

**Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles
survenus antérieurement**

Si la législation d'un Etat contractant prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

Article 25

Accidents survenus sur le chemin du travail

L'accident survenu sur le chemin du travail ayant eu lieu sur le territoire d'un Etat contractant autre que l'Etat compétent est considéré comme étant survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

Article 26

Constatation de la maladie professionnelle

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.
2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un État contractant est subordonné à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cet État tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sous la législation de l'autre État contractant, comme si elle avait été exercée sous la législation du premier État.

Article 27

Aggravation de la maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant, les règles suivantes sont applicables:

- a) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier État une activité professionnelle susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie professionnelle, l'institution compétente du premier État est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;
- b) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier État une telle activité professionnelle, l'institution compétente du premier État est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente du second État accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet État et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Article 28

Rente due aux conjoints survivants

En cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle suivi de mort, la rente due au conjoint survivant est, le cas échéant, répartie également et définitivement entre les conjoints survivants, selon les dispositions prévues par le statut personnel de la victime.

Article 29

Rente due aux orphelins

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la présente Convention, en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle suivi de décès, la rente due aux orphelins leur est servie conformément à la législation qui s'applique.

Chapitre 3
Vieillesse, décès et invalidité

SECTION 1

Dispositions particulières concernant les prestations de vieillesse et de survivants

Article 30
Totalisation de périodes d'assurance

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation d'un des Etats contractants relatives à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.
2. Lorsque la législation d'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession dans l'autre Etat contractant.
3. Lorsque la législation d'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues pour le régime général des travailleurs salariés.
4. Lorsque, nonobstant l'application des paragraphes 1 à 3 du présent article, la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants sont liés, chacun en ce qui le concerne, par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

Article 31
Calcul des prestations de retraite et de survie

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation d'un des Etats contractants pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution compétente de cet Etat détermine le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies dans ce dernier Etat et en fonction de sa seule législation.

Cette institution procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littéra a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation d'un des Etats contractants, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 30, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) L'institution compétente de cet Etat contractant calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique;
 - b) cette institution calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littéra a).
 - c) Pour le calcul de la prestation de retraite ou de survie, il est tenu compte des périodes d'assurance pour autant qu'elles ne dépassent pas le maximum de périodes d'assurance qui peut être pris en compte par la législation qu'applique l'institution compétente.

Article 32

Répartition de la prestation de survie

La pension de survie due au conjoint survivant est le cas échéant répartie, également et définitivement entre les conjoints survivants, dans les dispositions prévues par le statut personnel de l'assuré social.

SECTION 2

Dispositions particulières concernant les prestations d'invalidité

Article 33

Totalisation des périodes d'assurance

1. Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 30 sont applicables par analogie.
2. Le droit à la prestation d'invalidité est reconnu à la personne qui, à la date du début de l'invalidité, était soumise à la législation d'un des deux Etats contractants relative aux prestations d'invalidité ou bien qui était bénéficiaire d'une prestation d'invalidité selon cette législation et qui auparavant a accompli des périodes d'assurance selon la législation de l'autre Etat contractant.

Article 34
Calcul des prestations d'invalidité

1. Si le droit aux prestations d'invalidité au titre de la législation de l'un des deux Etats contractants, est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants effectuées conformément à l'article 33 de la présente Convention, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 31, paragraphe 2 de la présente Convention.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 33 de la présente Convention, et que le montant résultant de l'addition de la prestation tunisienne et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'institution belge compétente alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 35
Prestations d'invalidité au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant

Le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation de l'un des deux Etats contractants conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'institution compétente du premier Etat contractant. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation du premier Etat contractant, l'institution compétente de cet Etat contractant doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

SECTION 3
Dispositions communes aux prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité

Article 36
Périodes d'assurance inférieures à une année

1. Lorsque la période d'assurance totale en vue du calcul de la prestation conformément à la législation d'un Etat contractant est inférieure à 12 mois, la prestation ne sera pas octroyée, sauf lorsqu'il existe, conformément à ces réglementations, un droit à la prestation basé exclusivement sur cette période d'assurance.
2. La période d'assurance visée au paragraphe 1^{er} du présent article, sur la base de laquelle l'institution d'un des Etats contractants n'octroie pas de prestations, est prise en considération par l'institution de l'autre Etat contractant en vue de l'ouverture, du maintien ou du recouvrement du droit à la prestation, ainsi que pour la fixation de son montant, comme si cette période d'assurance avait été accomplie conformément à la législation qu'elle applique.

Article 37

Révision éventuelle des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité octroyées au titre de la législation de l'un des deux Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, l'institution compétente de l'autre Etat contractant n'est pas tenue de procéder à un nouveau calcul desdites prestations.
2. Toutefois, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul des prestations est effectué conformément à l'article 31 ou 35 de la présente Convention. Cette règle n'aura pas d'effet sur les prestations déjà payées au moment de l'entrée en vigueur de ladite modification.

Article 38

Exercice ou reprise d'une activité professionnelle par le pensionné

Par dérogation à l'article 6, si la législation tunisienne subordonne l'octroi ou le service d'une pension à la condition que l'intéressé ait cessé d'exercer une activité professionnelle, cette condition n'est pas opposable lorsque ladite activité est exercée sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Chapitre 4

Allocation funéraire ou de décès

Article 39

1. Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à l'allocation de décès, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.
2. L'institution compétente est tenue d'accorder l'allocation de décès au titre de la législation qu'elle applique, même si la personne résidait au moment du décès sur le territoire de l'autre Etat contractant.
3. En cas de décès d'un titulaire de prestations de retraite, de survie ou d'invalidité ou de rentes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles dues en vertu des législations des deux Etats contractants, l'allocation de décès est due par l'institution compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside au moment du décès.

4. En cas de décès d'un titulaire de prestations de retraite, de survie ou d'invalidité ou de rentes d'accidents de travail ou de maladies professionnelles dues exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside au moment du décès sur le territoire de l'autre Etat contractant, l'allocation de décès est due par l'institution compétente de l'autre Etat contractant.
5. Si le décès est dû à une maladie professionnelle et que le droit à l'allocation de décès est ouvert dans les deux Etats contractants, cette allocation est servie par l'institution compétente de l'Etat contractant où le travailleur salarié ou non salarié a été exposé en dernier lieu au risque de la maladie professionnelle.

Chapitre 5

Allocations familiales

Article 40

Acquisition, maintien ou recouvrement de droit aux allocations familiales

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, en tant que de besoin, aux fins de totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat contractant, à la condition qu'elles ne se superposent pas.
2. Le terme « allocations familiales » désigne: les prestations périodiques en espèces telles que reprises dans l'Arrangement Administratif prévu à l'article 43 de la présente Convention. Les autorités compétentes détermineront dans ledit arrangement:
 - a) les catégories d'enfants bénéficiaires;
 - b) les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles elles sont accordées.
3. Les personnes soumises à la législation de l'un des Etats contractants ont droit, pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux allocations familiales du premier Etat contractant.
4. Le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations des deux Etats contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant autre que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales de l'Etat contractant où réside le titulaire de pensions ou de rentes.

5. L'orphelin d'une personne défunte qui était soumise à la législation d'un Etat contractant et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant a droit aux allocations familiales de l'Etat contractant à la législation duquel le défunt était soumis en dernier lieu et dans les conditions visées par cette législation.
6. Nonobstant les paragraphes 3 à 5 du présent article, lorsqu'un droit aux allocations familiales est ouvert dans les deux Etats contractants, l'Etat où réside l'enfant est considéré être l'Etat compétent ayant la charge des allocations familiales.

Chapitre 6

Chômage

Article 41

Totalisation des périodes d'assurance

1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien, le recouvrement ou la durée du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance dans le cadre d'une législation relative aux allocations de chômage, l'institution qui est chargée de l'application de cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies, en qualité de travailleur salarié, dans le cadre de la législation relative aux allocations de chômage de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies dans le cadre de sa législation relative aux allocations de chômage.
2. L'institution compétente de l'Etat contractant, dont la législation relative aux allocations de chômage subordonne l'acquisition, le maintien, le recouvrement ou la durée du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance dans le cadre d'une législation relative aux allocations de chômage, n'est tenu de prendre en compte les périodes d'assurance accomplies dans l'autre Etat contractant dans le cadre de sa législation relative aux allocations de chômage qu'à la condition que ces périodes soient considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation relative aux allocations de chômage qu'elle applique.
3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'emploi ou, dans le cas du paragraphe 2, des périodes d'assurance selon la législation relative aux allocations de chômage de l'Etat contractant au titre duquel les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié pendant vingt-six semaines au moins au cours de douze derniers mois précédant sa demande.
4. Le paragraphe premier du présent article s'applique nonobstant la cession de l'emploi, sans faute du salarié, avant l'accomplissement des vingt-six semaines, lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 42

Prise en compte d'une période d'assurance dans l'autre Etat

En cas d'application des dispositions de l'article 41 de la présente Convention, l'institution compétente d'un Etat contractant tient compte, s'il y a lieu, pour déterminer la durée d'octroi et le montant des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'institution compétente de l'autre Etat contractant, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation relative aux allocations de chômage que l'institution compétente du premier Etat contractant applique.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 43

Coopération entre les autorités compétentes

Les autorités compétentes:

- a) prennent, par arrangement administratif, les mesures et les modalités nécessaires pour l'application de la présente Convention et y désignent les institutions de liaison, les institutions compétentes et les institutions du lieu de résidence et du lieu de séjour;
- b) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, sans délai et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 44

Commission mixte

Une commission mixte, composée des représentants des autorités compétentes de chaque Etat contractant, est chargée de suivre l'application de la présente Convention et d'en proposer les éventuelles modifications. Cette commission mixte se réunit, en tant que de besoin, à la demande de l'un ou de l'autre Etat contractant, alternativement en Belgique et en Tunisie.

Article 45

Entraide administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes de chacun des Etats contractants se prêtent mutuellement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
2. Les expertises médicales des personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont effectuées par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, à la demande de l'institution compétente et à sa charge. Les frais de ces expertises médicales ne sont pas remboursés, si elles ont été effectuées dans l'intérêt des deux Etats contractants.
3. En cas de remboursement, les frais visés au paragraphe 1^{er} et 2 du présent article sont remboursés selon les modalités fixées par l'arrangement administratif prévu à l'article 43 de la présente Convention.
4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les institutions compétentes des Etats contractants sont habilitées à correspondre directement entre elles de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des deux Etats contractants.
5. Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les Etats contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

Article 46

Communication et protection des données à caractère personnel

1. Les institutions des deux Etats contractants sont autorisées à se communiquer, aux fins de l'application de la présente Convention, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes, dont la connaissance est nécessaire à l'institution d'un Etat contractant.
2. La communication par l'institution d'un Etat contractant de données à caractère personnel est soumise au respect de la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.
3. La conservation, le traitement, la diffusion, la modification ou la destruction de données à caractère personnel par l'institution de l'Etat contractant à laquelle elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins qu'à l'application des législations des deux Etats contractants.

Article 47

Exemptions de taxes et dispense de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant.
2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 48

Demandes, déclarations ou recours

1. Les demandes, déclarations ou recours à introduire, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.
2. La demande de prestations introduite auprès de l'institution compétente d'un Etat contractant est également recevable, pour des prestations correspondantes, par l'institution compétente de l'autre Etat contractant.
3. Les autorités, institutions et juridictions d'un Etat contractant ne peuvent rejeter les requêtes, demandes ou autres documents qui leur sont adressés ou présentés du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 49

Païement des prestations et transferts

1. Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.
2. L'institution débitrice verse directement au bénéficiaire les prestations qui lui sont dues, aux échéances et selon les modalités prévues par la législation qu'elle applique.
3. Toutefois, l'institution débitrice de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme à déterminer par échange de lettres entre les autorités compétentes des deux Etats contractants, paye, sur demande du bénéficiaire, lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.
4. Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants dus résultant de l'application de la présente Convention.

Article 50

Règlement des différends

Les difficultés et les différends, relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention, sont réglés dans le cadre de la commission mixte prévue à l'article 44 de ladite Convention.

Article 51

Répétition de l'indu

1. Si, lors du paiement ou de la révision de prestations en application de la présente Convention, l'institution d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution débitrice de l'autre Etat contractant d'une prestation de même nature en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les prestations de même nature qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies par elle-même et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

Article 52 **Procédures d'exécution**

1. Les décisions exécutoires des instances judiciaires de l'un des deux Etats contractants, ainsi que les actes ou titres exécutoires rendus par une autorité ou une institution de l'un des Etats contractants qui ne sont plus susceptibles de recours, relatifs à des cotisations de sécurité sociale, d'intérêts et de tous autres frais ou de la répétition des prestations indûment servies, sont reconnus et mis en exécution sur le territoire de l'autre Etat contractant dans les limites et selon les procédures prévues par la législation et toutes autres procédures qui sont applicables à des décisions similaires de l'autre Etat contractant.
2. La reconnaissance ne peut être refusée que lorsqu'elle est incompatible avec l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision, l'acte ou le titre aurait dû être exécuté.
3. Les créances d'une institution, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficient de privilèges identiques à ceux accordés au titre de la législation de cet Etat contractant.
4. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé sont protégées par les mêmes garanties et privilèges que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.
5. Les modalités d'application du présent article sont fixés dans le cadre de l'arrangement administratif prévu à l'article 43 de la présente Convention.

Article 53 **Recours contre tiers**

Si la personne bénéficie de prestations en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants pour un dommage résultant de faits survenus sur le territoire de l'autre Etat contractant, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage sont réglés de la manière suivante:

- a) Lorsque ladite institution est subrogée, en vertu de la législation qu'elle applique, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, cette subrogation est reconnue par l'autre Etat contractant.

- b) Lorsque ladite institution a un droit direct à l'égard du tiers, l'autre Etat reconnaît ce droit.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 54

Eventualités et situations antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 55

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits, sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 56

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée, par voie diplomatique, à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

Article 57

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 58

Abrogations et mesures transitoires

1. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention générale sur la sécurité sociale signée le 29 janvier 1975 entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne cesse d'exister et est remplacée par la présente Convention.
2. Les demandes de prestations formulées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, mais n'ayant pas donné lieu, à cette date, à une décision, sont examinées au regard des dispositions de la Convention du 29 janvier 1975 précitée et de la présente Convention. La solution la plus favorable pour l'assuré est retenue.

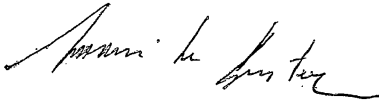
Article 59
Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant, par voie diplomatique, que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention sont accomplies.

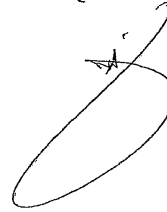
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à*Tunis*....., le*12 0 MARS 2013*..... 2013, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



POUR LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE:



[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia,
Desiring to improve relations between the two States in the field of social security,
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) “Belgium” means the territory of the Kingdom of Belgium, including its territorial sea and the areas over which it exercises sovereign rights or jurisdiction under international law;
“Tunisia” means the territory of the Republic of Tunisia, including the maritime areas and the airspace above them over which it exercises sovereign rights or jurisdiction under international law.
- (b) “National” means:
As regards Belgium, a person who has Belgian nationality;
As regards Tunisia, a person who has Tunisian nationality.
- (c) “Laws” means the laws and regulations on social security referred to in article 2 of this Agreement.
- (d) “Competent authority” means:
As regards Belgium, the ministers responsible, within the scope of their respective authorities, for the application of the laws referred to in article 2, paragraph 1.A, of this Agreement;
As regards Tunisia, the minister or ministers or other relevant authority responsible for the application of the laws referred to in article 2, paragraph 1.B, of this Agreement.
- (e) “Agency” means the body, institution or authority responsible for implementing all or part of the laws referred to in article 2, paragraph 1, of this Agreement.
- (f) “Competent agency” means the institution which is financially responsible for benefits.
- (g) “Period of coverage” means any period recognized as such by the laws under which it was completed, as well as any other period recognized by those laws as equivalent to a period of coverage.
- (h) “Benefit” means any benefit in kind or in cash, pension and annuity provided for in the laws of each Contracting State, including any supplement or increase applicable under the laws referred to in article 2 of this Agreement.

- (i) “Family member” means any person defined or recognized as a family member or entitled to be so, or designated as a member of a household, by the laws under which the benefits are paid or, in the case referred to in article 14 of this Agreement, by the laws of the Contracting State in whose territory the person resides.
- (j) “Survivor” means any person defined or recognized as such by the laws under which the benefits are paid.
- (k) “Residence” means habitual residence.
- (l) “Stay” means a temporary stay.
- (m) “Refugee” means any person who has been granted refugee status under the Convention relating to the Status of Refugees, signed in Geneva on 28 July 1951, and the Protocol relating to the Status of Refugees, signed on 31 January 1967.
- (n) “Stateless person” means any person defined as such under article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons, signed in New York on 28 September 1954.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2. Material scope

1. This Agreement shall apply:

A. As regards Belgium, to the laws governing:

- (a) Benefits in kind or in cash relating to sickness and maternity for employed and self-employed persons;
 - (b) Benefits relating to workplace accidents and occupational diseases;
 - (c) Retirement and survivors’ pensions of employed and self-employed persons;
 - (d) Benefits relating to disability of employed persons, merchant mariners, mine workers and self-employed persons;
 - (e) Family benefits for employed and self-employed persons;
 - (f) Unemployment benefits;
- and, with regard to Title II only, the laws governing:
- (g) Social security for employed persons;
 - (h) Social statute for self-employed persons.

B. As regards Tunisia, to the laws governing:

- (a) Social security laws applicable to employed persons, self-employed persons or similar, and public sector employees on:
 - (i) Sickness and maternity insurance benefits;
 - (ii) Death benefits;
 - (iii) Compensation for workplace accidents and occupational diseases;
 - (iv) Disability, old-age and survivors’ insurance benefits;
 - (v) Family benefits;

(vi) Protection of workers who lose their jobs for economic or technological reasons or owing to the unexpected and permanent closure of their place of work, without respect for the provisions of the labour code.

(b) Social security laws applicable to students.

2. This Agreement shall also apply to all legislative acts or regulations that amend or supplement the laws referred to in paragraph 1 of this article.

3. This Agreement shall apply to legislative provisions or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless the Contracting State which has amended its laws notifies the other Contracting State of its objection thereto within six months of the official publication of said laws.

4. This Agreement shall not apply to legislative acts or regulations that establish a new branch of social security unless the competent authorities of the Contracting States agree otherwise.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to:

(a) Persons who are or have been subject to the laws of one of the Contracting States and who are:

(i) Nationals of one of the Contracting States; or

(ii) Stateless persons or refugees recognized as such by one of the Contracting States, as well as their family members and their survivors.

(b) Survivors and family members of persons who have been subject to the laws of one of the two Contracting States, regardless of the nationality of those persons, where such survivors or family members are nationals of one of the Contracting States or have been recognized as stateless persons or refugees by one of the Contracting States.

Article 4. Equality of treatment

Unless this Agreement provides otherwise, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for in the laws of the Contracting State under the same conditions as nationals of that State.

Article 5. Waiver of residence clauses

1. Unless this Agreement provides otherwise, cash benefits in respect of sickness and maternity insurance, disability, workplace accidents, occupational diseases and old-age and survivors' pensions acquired under the laws of one of the Contracting States may not be suspended, reduced or modified on the grounds that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in respect of old-age and survivors' pensions, workplace accidents and occupational diseases payable by Belgium shall be paid to Tunisian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Belgian nationals residing in the territory of that third State.

3. Benefits in respect of old-age and survivors' pensions, workplace accidents and occupational diseases payable by Tunisia shall be paid to Belgian nationals residing in the territory of a State with which Tunisia has concluded an agreement on social security under the same conditions as would apply to Tunisian nationals residing in the territory of that State.

Article 6. Reduction or suspension clauses

If a benefit overlaps with other social security benefits or with other professional income, the reduction or suspension clauses contained in the laws of one Contracting State shall apply to the beneficiary, even if the benefits were acquired under a scheme of the other Contracting State or if the income was obtained from an occupation pursued in the territory of the other Contracting State.

However, these provisions shall not apply in the event of overlap of similar benefits calculated in proportion to the duration of the periods completed in both States.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LAWS

Article 7. General rules

1. Subject to articles 8 to 11, the applicable laws shall be determined as follows:

- (a) A person employed in the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of that State, even if the employer or company employing that person is domiciled in or has its registered office in the territory of the other Contracting State;
- (b) A self-employed person working in the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of that State;
- (c) A person working on board a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the laws of the State in which he or she resides;
- (d) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by road or air and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of that State.

2. In the event of simultaneous engagement in self-employment in Belgium and salaried employment in Tunisia, the employment in Tunisia shall be treated as if it were salaried employment in Belgium, with a view to establishing the obligations resulting from Belgian laws concerning the social status of self-employed persons.

3. A person who is simultaneously employed in the territories of both Contracting States shall, for all his or her salaried work, be subject only to the laws of the Contracting State in whose territory he or she resides. In determining the amount of income on which to calculate the contributions payable under the laws of that Contracting State, the income earned in the territories of both States shall be taken into account.

Article 8. Specific rules

1. A person employed by a company and who normally works at an establishment of that company in the territory of one of the Contracting States and who is seconded to the territory of the other Contracting State to perform work for the company, shall remain subject, together with any

accompanying family members, to the laws of the first State, as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment.

2. When the secondment referred to in paragraph 1 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting States or the competent agencies designated by those competent authorities may agree that the employee shall remain subject only to the laws of the first Contracting State. Nevertheless, such an extension may only be granted for an additional period of up to 36 months. Approval for an extension shall be sought before the end of the initial period of 24 months.

3. Article 7, paragraph 1(c), shall not apply to a person who, not normally working at sea, is employed in the territorial waters or in a port of one of the Contracting States on a vessel flying the flag of the other State. Article 7, paragraph 1(a), or paragraph 1 of this article shall apply, as appropriate.

4. If a transport company headquartered in one Contracting State has a branch or permanent agency in the territory of the other Contracting State, a person employed in such branch or permanent agency shall be subject to the laws of the Contracting State in whose territory the branch or permanent agency is located, with the exception of an employee sent there for fewer than five years.

5. A person who is subject to the laws of a Contracting State and who is ordinarily self-employed in the territory of that Contracting State temporarily pursues a similar self-employed activity solely in the territory of the other Contracting State shall be subject only to the laws of the first Contracting State, as if he or she continued to work in the territory of the first Contracting State, provided that the foreseeable period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State does not exceed 24 months.

6. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 5 of this article continues beyond the initial period of 24 months, the competent authorities of both Contracting States or the competent agencies designated by those competent authorities may agree that the self-employed person shall remain subject only to the laws of the first Contracting State. Nevertheless, such an extension may only be granted for an additional period of up to 36 months. Approval for an extension shall be sought before the end of the initial period of 24 months.

Article 9. Civil servants

Civil servants and similar personnel of a Contracting State who are assigned to work in the territory of the other Contracting State shall, together with their family members, remain subject to the laws of the sending State.

Article 10. Members of diplomatic missions and consular posts

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 8 April 1961 nor the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. The practical arrangements for the implementation of article 33 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and article 48 of the Vienna Convention on Consular Relations shall be governed by the administrative arrangement referred to in article 43 of this Agreement.

Article 11. Exceptions

The competent authorities of the Contracting States may agree on exceptions to articles 7 to 10 of this Agreement for certain persons or certain categories of persons.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 12. Aggregation of periods of insurance

For the purposes of acquisition, retention or recovery of sickness and maternity benefit entitlements and their duration, periods of insurance completed in accordance with the laws of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 13. Benefits in kind for persons staying in the territory of the other Contracting State

1. Persons, as well as their family members, who are entitled to benefits in kind under the laws of either Contracting State and whose medical condition necessitates the immediate provision of health care during a stay in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the agency of the place of stay, in accordance with the laws it applies. The duration of the benefits shall, however, be governed by the laws of the competent State.

3. Paragraph 1 of this article shall not apply:

- (a) To a person who, without authorization from the competent agency, has travelled to the territory of the other Contracting State in order to receive medical treatment there;
- (b) Except in the event of an extreme emergency, to the provision of prostheses, major equipment and other substantial benefits in kind, a list of which shall be drawn up jointly between the competent authorities under the administrative arrangement referred to in article 43 of this Agreement. Extreme emergency refers to cases where the provision of such benefits cannot be delayed without endangering the life of the person concerned or permanently the health of said person.

4. The agency of the place of stay shall determine whether a person's condition necessitates the immediate provision of health care referred to in paragraph 1 of this article and whether the extreme emergency referred to in paragraph 3(b) of this article exists.

Article 14. Benefits in kind for persons residing in the territory of the other Contracting State

1. Persons entitled to benefits in kind under the laws of either Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Family members of persons who are subject to the laws of one Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

3. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the agency of the place of residence, in accordance with the laws it applies. The duration of the benefits shall, however, be governed by the laws of the competent State.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not apply to family members if they are entitled to benefits in kind under the laws of the Contracting State in whose territory they reside.

Article 15. Benefits in kind for workers in special situations

1. Persons who, under articles 8 to 11, are subject to the laws of a Contracting State shall receive benefits in kind during their entire period of employment in the territory of the other Contracting State, as shall any accompanying family members.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the agency of the place of stay or residence, in accordance with the laws it applies. The duration of the benefits shall, however, be governed by the laws of the competent State.

Article 16. Benefits in kind for recipients of disability, retirement or survivors' benefits or annuities

1. Recipients of disability, retirement or survivors' benefits or annuities due as a result of a workplace accident or an occupational disease and payable under the laws of both Contracting States shall receive benefits in kind, for themselves and their family members, in accordance with the laws of the State in whose territory they reside and at the expense of the competent agency of that State.

2. Recipients of disability, retirement or survivors' benefits or annuities due as a result of a workplace accident or an occupational disease and payable solely under the laws of one of the Contracting States, and who reside in the territory of the other Contracting State, shall receive benefits in kind, for themselves and their family members. These benefits shall be provided, at the expense of the competent agency, by the agency of the place of residence in accordance with the laws it applies. The duration of the benefits shall, however, be governed by the laws of the competent State.

3. A person who stops working and who applies for disability or retirement benefits or an annuity shall retain, while his or her application is being reviewed, the right to the benefits in kind to which he or she is entitled under the laws of said person's last competent State, as shall any family members. Once the application for disability or retirement benefits or an annuity has been approved, benefits in kind shall be provided by the agency of the place of residence, at the expense of the agency responsible for covering the cost of such benefits.

*Article 17. Benefits in kind during stays in
the territory of the competent State*

The persons referred to in article 14, paragraphs 1 and 2, and in article 16, paragraph 2, who are staying in the territory of the competent Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that State, at the expense of the competent agency of the place of stay and in accordance with the laws that agency applies.

Article 18. Responsibility for the cost of benefits in kind

1. If a person or family member is eligible for benefits in kind under the laws of only one Contracting State, the cost of those benefits shall be borne entirely by the competent agency of that State.

2. If a person or family member is eligible for benefits in kind under the laws of both Contracting States, the cost of those benefits shall be borne entirely by the competent agency of the Contracting State in whose territory they are provided.

Article 19. Reimbursement of benefits in kind between agencies

1. The actual amount of benefits in kind paid under articles 13, 14, 15 and 16, paragraph 2, shall be refunded by the competent agency to the agency that provided the benefits, in accordance with the terms set forth in the administrative arrangement.

2. The competent authorities may jointly decide on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of reimbursement.

Article 20. Sickness and maternity benefits

1. Persons who satisfy the conditions required by the laws of the competent State for entitlement to cash benefits under sickness and maternity insurance, bearing in mind article 12 where applicable, shall remain eligible for such benefits during a stay in the territory of the other State, subject to the prior agreement of the competent agency. Cash benefits shall be paid directly by the competent agency responsible for the beneficiary.

Any benefits in kind that are required to ensure the medical treatment of the persons referred to in this paragraph shall be provided by the agency of the place of stay in accordance with the laws it applies, at the expense of the competent agency. The duration of the benefits shall, however, be governed by the laws of the competent State.

2. Persons who receive cash benefits under sickness and maternity insurance in accordance with the laws of one Contracting State may retain these benefits if they transfer their residence to the territory of the other Contracting State. The agency responsible for the provision of such benefits may, in accordance with the laws in force in this regard, require such persons to seek prior authorization before transferring their place of residence. However, such authorization may not be denied unless the move has been deemed inadvisable on duly established medical grounds.

CHAPTER 2. WORKPLACE ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 21. Benefits in kind provided in the territory
of the other Contracting State*

1. Persons who, as a result of a workplace accident or an occupational disease, are entitled to benefits in kind under the laws of one of the Contracting States shall also be eligible to receive benefits in kind while staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the agency of the place of stay or residence in accordance with the laws it applies. The duration of the benefits shall, however, be governed by the laws of the competent State.

Article 22. Benefits in kind for workers in special situations

1. Persons who, under articles 8 to 11, are subject to the laws of a Contracting State are entitled to benefits in kind during their entire period of employment in the territory of the other Contracting State in the event of a workplace accident or an occupational disease.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent agency, by the agency of the place of stay or residence in accordance with the laws it applies. The duration of the benefits shall, however, be governed by the laws of the competent State.

Article 23. Reimbursement of benefits in kind between agencies

1. The actual amount of benefits in kind paid under articles 21 and 22 shall be refunded by the competent agency to the agency that provided the benefits, in accordance with the terms set forth in the administrative arrangement.

2. The competent authorities may jointly decide on a total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of payment.

Article 24. Coverage of prior workplace accidents and occupational diseases

If the laws of one of the Contracting States provide, explicitly or implicitly, that prior workplace accidents and occupational diseases shall be taken into account for the purpose of determining the degree of incapacity, workplace accidents and occupational diseases occurring previously under the laws of the other Contracting State shall be treated likewise, as though they had occurred under the laws of the first State.

Article 25. Accidents on the way to and from work

An accident on the way to or from work occurring in the territory of a Contracting State other than the competent State shall be considered to have occurred in the territory of the competent State.

Article 26. Diagnosis of an occupational disease

1. Where a person contracts an occupational disease after engaging in an occupational activity liable to cause that disease under the laws of both Contracting States, any benefit to which the victim or his or her survivors may be entitled shall be granted exclusively under the laws of the State in whose territory the activity in question was last carried out, provided that the person satisfies the conditions of the laws and taking into account, where appropriate, paragraph 2 of this article.

2. Where the laws of either Contracting State make the granting of benefits for occupational diseases conditional upon the disease in question being first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to have been fulfilled if the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting State.

3. Where, under the laws of one of the Contracting States, benefits for occupational diseases are granted only if an activity likely to cause the disease in question has been undertaken for a certain period of time, the competent agency of that State shall, to the extent necessary, take into account any periods during which the activity was undertaken under the laws of the other Contracting State, as if it had been undertaken under the laws of the first State.

Article 27. Aggravation of an occupational disease

Where a person having contracted an occupational disease has received or is receiving compensation for an occupational disease under the laws of either Contracting State and, in the event of an aggravation of that disease, claims benefits under the laws of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person concerned has not engaged in work liable to cause or aggravate the occupational disease in the territory of the second State, the competent agency of the first State shall bear the cost of the benefits, taking into account the aggravation, in accordance with the laws which that agency applies;

(b) If the person concerned has engaged in such work in the territory of the second State, the competent agency of the first State shall bear the cost of the benefits, without taking into account the aggravation, in accordance with the laws which that agency applies; the competent agency of the second State shall grant the person a supplement, the amount of which shall be determined in accordance with the laws of that State and shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

Article 28. Surviving spouse annuities

In the event of a workplace accident or occupational disease followed by death, surviving spouse annuities shall, where applicable, be distributed equally and definitively among all surviving spouses, in accordance with the relevant provisions based on the personal status of the victim.

Article 29. Orphan's annuities

Subject to the provisions of article 5, paragraph 3, of this Agreement, in the event of a workplace accident or occupational disease followed by death, orphan's annuities shall be paid in accordance with the relevant laws.

CHAPTER 3. OLD AGE, DEATH AND DISABILITY

SECTION 1. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 30. Aggregation of periods of insurance

1. Subject to paragraph 2 of this article, the periods of insurance and equivalent periods completed in accordance with the laws of one of the Contracting States on pension insurance shall be aggregated, where necessary and provided that they do not overlap, with the periods of insurance completed under the laws of the other Contracting State, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. If the laws of one of the Contracting States make the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation, only the periods of insurance and equivalent periods completed in the same occupation in the other Contracting State shall be aggregated.

3. If the laws of one of the Contracting States make the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation and if such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, the periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for employed persons.

4. Where, notwithstanding the application of paragraphs 1 to 3 of this article, a person does not fulfil the requisite conditions and is therefore not eligible to receive benefits, any periods of coverage completed under the laws of a third State with which each of the Contracting States has concluded a social security agreement that provides for the aggregation of periods of coverage shall be aggregated.

Article 31. Calculation of retirement and survivors' benefits

1. If a person satisfies the conditions required by the laws of one of the Contracting States for entitlement to benefits without the need for aggregation, the competent agency of that State shall determine the entitlement to benefits directly on the basis of the periods of insurance completed in that State and solely in accordance with its own laws.

That agency shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules set forth in paragraph 2, subparagraphs (a) and (b). Only the higher amount shall be taken into consideration.

2. If a person may claim a benefit under the laws of one of the Contracting States, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 30, the following rules shall apply:

- (a) The competent agency of that Contracting State shall calculate the theoretical amount of the benefit that would be payable if all the periods of insurance completed under the laws of both Contracting States had been completed solely under the laws which it applies;
- (b) The agency shall then calculate the amount due on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), in proportion to the duration of the periods of insurance completed solely under its laws, in relation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (a).

- (c) In calculating retirement or survivor's benefit, periods of insurance completed shall be taken into account, provided that they do not exceed the maximum number of periods of insurance that may be taken into account under the laws applied by the competent agency.

Article 32. Allocation of survivors' benefits

Surviving spouse benefits shall, where applicable, be distributed equally and definitively among the surviving spouses, in accordance with the relevant provisions based on the personal status of the insured.

SECTION 2. SPECIAL PROVISIONS ON DISABILITY BENEFITS

Article 33. Aggregation of periods of insurance

1. For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, article 30 shall apply by analogy.

2. A person who, as at the date the disability commenced, was subject to the laws of either Contracting State on disability benefits, or who was in receipt of a disability benefit under such laws and who had previously completed periods of insurance under the laws of the other Contracting State, shall be entitled to disability benefits.

Article 34. Calculation of disability benefits

1. If entitlement to disability benefits under the laws of one of the Contracting States is acquired solely by the aggregation of the periods of insurance completed in both Contracting States in accordance with article 33 of this Agreement, the amount of the benefit due shall be determined in accordance with the procedures laid down in article 31, paragraph 2, of this Agreement.

2. Notwithstanding article 6 of this Agreement, where entitlement to Belgian disability benefits is established without recourse to the provisions of article 33 of this Agreement and where the amount resulting from the aggregation of the benefits provided by Tunisia and Belgium, calculated in accordance with paragraph 1 of this article, is lower than the amount that would have been payable under Belgian law alone, the competent Belgian agency shall pay a supplement equal to the difference between the sum of those benefits and the amount payable under Belgian law.

Article 35. Disability benefits during a stay in the other Contracting State

The beneficiary of a disability benefit under the laws of one of the two Contracting States shall remain entitled to that benefit during a stay in the other Contracting State, provided that the stay is authorized in advance by the competent agency of the first Contracting State. Such authorization may only be denied if the stay occurs during the period in which, in accordance with the laws of the first Contracting State, the competent agency of that State must evaluate or review the beneficiary's disability status.

SECTION 3. COMMON PROVISIONS ON OLD-AGE, SURVIVORS' AND DISABILITY BENEFITS

Article 36. Periods of coverage shorter than one year

1. Where the total duration of the period of coverage based on the calculation of benefits in accordance with the laws of one Contracting State is less than 12 months, the benefit shall not be granted, unless there is, in accordance with these rules, an entitlement to the benefit based solely on that period of coverage.

2. The period of coverage referred to in paragraph 1 of this article, on the basis of which the agency of a Contracting State does not grant benefits, shall be taken into consideration by the agency of the other Contracting State for the acquisition, retention or recovery of entitlement to a benefit, as well as for the setting of the amount thereof, as if that period of coverage had been completed in accordance with the laws that it applies.

Article 37. Potential recalculation of benefits

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in salary levels or other reasons, the old-age, survivors' or disability benefits provided under the laws of either of the two Contracting States are modified by a specific percentage or amount, the competent agency of the other Contracting State shall not be required to recalculate such benefits.

2. However, if the method or rules for calculating old-age, survivors' or disability benefits are amended, a new calculation shall be made in accordance with article 31 or article 35 of this Agreement. This rule shall not affect benefits already paid out at the time of entry into force of the said amendment.

Article 38. Pursuit or resumption of a professional activity by a pensioner

Notwithstanding article 6, if Tunisian laws make the granting or payment of a pension conditional on the person concerned ceasing to pursue a professional activity, this condition shall not be enforceable where such activity is pursued in the territory of the other Contracting State.

CHAPTER 4. FUNERAL AND DEATH GRANTS

Article 39

1. For the purposes of determining the acquisition, retention or recovery of a death grant, periods of coverage completed in accordance with the laws of each Contracting State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. The competent agency shall be required to disburse the death grant in accordance with the laws it applies, even if the person concerned was resident in the territory of the other Contracting State at the time of his or her death.

3. In the event of the death of a person in receipt of retirement, survivors' or disability benefits or annuity payments for a workplace accident or occupational disease, payable under the laws of both Contracting States, the death grant shall be paid by the competent agency of the Contracting State in whose territory that person was resident at the time of his or her death.

4. In the event of the death of a person in receipt of retirement, survivors' or disability benefits or annuity payments for a workplace accident or occupational disease, payable solely under the laws of one of the two Contracting States, who was resident in the territory of the other Contracting State at the time of his or her death, the death grant shall be paid by the competent agency of the other Contracting State.

5. If the death was due to an occupational disease and there is an entitlement to a death grant in both contracting States, the death grant shall be paid by the competent agency of the Contracting State in whose territory the salaried worker or self-employed person was last exposed to the risk of the occupational disease.

CHAPTER 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 40. Acquisition, retention or recovery of entitlement to family allowances

1. Where the laws of one Contracting State make the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of coverage, the agency that applies those laws shall, to the extent necessary, for the purposes of aggregation, take into account periods of coverage completed under the laws of the other Contracting State, as if they were periods of coverage completed under the laws of the first Contracting State, provided that the periods in question do not overlap.

2. "Family allowances" refers to periodic cash benefits, as described in the administrative arrangement referred to in article 43 of this Agreement. Under the arrangement, the competent authorities shall determine:

- (a) Categories of children covered by family allowances;
- (b) Eligibility requirements, rates and duration of family allowances.

3. Persons subject to the laws of one of the Contracting States shall be entitled to the family allowances of the first Contracting State for children residing in the territory of the other Contracting State.

4. A recipient of a pension or annuity payable under the laws of both Contracting States shall be entitled to the family allowances of the Contracting State where the recipient of the pension or annuity resides for children residing in the territory of the Contracting State other than the one where the recipient resides.

5. The child of a deceased person who was subject to the laws of one Contracting State and who resides in the territory of the other Contracting State shall be entitled to the family allowances of the Contracting State to whose laws the deceased was last subject and under the terms of those laws.

6. Notwithstanding paragraphs 3 to 5 of this article, where persons are entitled to family allowances in both Contracting States, the State where the child resides shall be considered to be the competent State responsible for the payment of family allowances.

CHAPTER 6. UNEMPLOYMENT

Article 41. Aggregation of periods of insurance

1. Where the laws of a Contracting State make the acquisition, retention, recovery or duration of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance under unemployment benefit laws, the agency which is responsible for applying those laws shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance completed as salaried worker under the unemployment benefit laws of the other Contracting State as though they were periods of insurance completed under its own laws on unemployment benefits.

2. The competent agency of the Contracting State under whose laws on unemployment benefits the acquisition, retention, recovery or duration of entitlement to benefits is conditional on the completion of periods of insurance under the laws on unemployment benefits shall be required to take into account periods of insurance completed in the other Contracting State under its laws on unemployment benefits only when such periods would be considered periods of insurance had they been completed under the laws on unemployment benefits which it applies.

3. The application of paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to the requirement that the person concerned last completed periods of employment or, in the case of paragraph 2, periods of insurance, under the laws on unemployment benefits of the Contracting State from which benefits are claimed and that she said person engaged in an occupational activity under those laws as a salaried worker for at least 26 weeks during the 12 months preceding the claim.

4. Paragraph 1 of this article shall apply notwithstanding the cessation of employment, through no fault of the salaried worker, before the completion of the 26 weeks, where such employment was intended to continue longer.

Article 42. Consideration of periods of insurance in the other State

For the purposes of article 41 of this Agreement, the competent agency of a Contracting State shall, in determining the duration and amount of the benefits, take into account, where applicable, the period during which benefits were provided by the competent agency of the other Contracting State, up to a maximum of 12 months and within the limits established by the laws on unemployment benefits that the competent agency of the first Contracting State applies.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 43. Cooperation between the competent authorities

The competent authorities shall:

- (a) Take all administrative measures necessary for the application of this Agreement and designate the liaison agencies, the competent agencies and the agencies of the place of residence and the place of stay;
- (b) Determine the procedures for mutual administrative assistance and the payment of costs associated with obtaining medical, administrative and other certificates required for the application of this Agreement;
- (c) Directly communicate to each other all information concerning measures taken to apply this Agreement;
- (d) Inform each other, directly and as soon as possible, of any changes in their laws that may affect the application of this Agreement.

Article 44. Joint commission

A joint commission composed of representatives of the competent authorities of each Contracting State shall be charged with monitoring the application of this Agreement and proposing any amendments thereto. The joint commission shall meet as necessary, at the request of either Contracting State, and shall hold its meetings alternately in Belgium and in Tunisia.

Article 45. Mutual administrative assistance

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and the competent agencies of the two Contracting States shall assist each other as they would for the purposes of applying their own laws. In principle, such mutual assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. Medical examinations of persons residing or staying in the territory of the other Contracting State shall be conducted by the agency of the place of stay or residence, at the request and expense of the competent agency. The cost of medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are conducted in the interest of both Contracting States.

3. In the event of reimbursement, the costs referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be reimbursed in accordance with the administrative arrangement referred to in article 43 of this Agreement.

4. For the application of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other, as well as with any persons, regardless of the place of residence of such persons. Such communication may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

5. In addition to the application of the general principles of administrative cooperation, the Contracting States shall agree, in an administrative arrangement, on how they will assist each other in combating cross-border fraud relating to social security contributions and benefits, in particular with regard to the effective residence of persons, the assessment of resources, the calculation of contributions and the accumulation of benefits.

Article 46. Transmission and protection of personal data

1. The agencies of both Contracting States shall be authorized, for the purposes of applying this Agreement, to transmit personal data, including data relating to the income of persons as required by the agency of a Contracting State.
2. The transmission of personal data by the agency of a Contracting State shall be subject to the data protection laws of that Contracting State.
3. The storage, processing, dissemination, modification and destruction of personal data by the agency of the Contracting State to which it was transmitted shall be subject to the data protection laws of that Contracting State.
4. The data referred to in this article may not be used for any purpose other than to apply the laws of both Contracting States.

Article 47. Exemption from taxes and from requirements for authentication

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the laws of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced pursuant to the laws of that State shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the laws of the other Contracting State.
2. All instruments and documents to be presented for the purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 48. Applications, declarations and appeals

1. Any application, declaration or appeal to be submitted, in accordance with the laws of a Contracting State, within a specified period of time to an authority, agency or court of that State shall be admissible if it is submitted within the same period of time to an authority, agency or court of the other Contracting State. In such cases, the authority, agency or court to which the application, declaration or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority, agency or court of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such an application, declaration or appeal is submitted to an authority, agency or court of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the authority, agency or court competent to receive it.
2. Applications for benefits submitted to the competent agency of a Contracting State shall also be receivable, for corresponding benefits, by the competent agency of the other Contracting State.
3. The authorities, agencies and courts of one Contracting State may not reject claims, applications or other documents addressed or submitted to them by reason of the fact that they are written in an official language of the other Contracting State.

Article 49. Payment of benefits and transfers

1. Agencies paying benefits under this Agreement may do so in the currency of their State.
2. The agency paying the benefits shall pay directly to the beneficiary the benefits due to him or her, at the times and in the manner provided for by the laws which it administers.

3. However, in the event that the monthly amount payable for an annuity or pension is less than a sum to be determined by an exchange of letters between the competent authorities of the two Contracting States, the agency shall, at the request of the beneficiary, pay such annuities and pensions quarterly, semi-annually or annually.

4. The laws of the Contracting States on foreign exchange controls shall not constitute an obstacle to the free transfer of the sums resulting from the application of this Agreement.

Article 50. Settlement of disputes

Difficulties and disputes relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by the joint commission referred to in article 44 of this Agreement.

Article 51. Recovery of overpayment

1. If, at the time of payment or review of benefits under this Agreement, the agency of a Contracting State finds that it has paid a beneficiary a sum exceeding the amount to which the beneficiary is entitled, that agency may, subject to the conditions and to the extent permissible under the laws which it applies, request the agency of the other Contracting State responsible for the payment of a benefit of the same nature to that beneficiary to deduct the amount overpaid from the arrears due to the beneficiary, subject to the conditions and to the extent permissible under the laws which it applies, and to transfer the amount deducted to the creditor agency. If the overpayment cannot be withheld from the amounts which are payable, paragraph 2 shall apply.

2. If the competent agency of a Contracting State has paid a beneficiary an amount in excess of his or her entitlement, that agency may, subject to the conditions and to the extent permissible under the laws which it applies, request the competent agency of the other Contracting State responsible for the payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to the beneficiary for benefits of the same nature. The latter agency shall deduct that amount subject to the conditions and to the extent to which such deduction is permissible under the laws which it applies, as if it had made the overpayment, and shall transfer the amount deducted to the creditor agency.

Article 52. Enforcement procedures

1. Enforceable decisions rendered by the judicial authorities of one of the Contracting States, as well as enforceable instruments and documents issued by an authority or agency of one of the Contracting States that are no longer subject to appeal, relating to social security contributions, interest, any other costs or the recovery of undue payments, shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting State, to the extent permissible under the laws and subject to any procedures applicable to similar decisions of the other Contracting State.

2. Recognition may be refused only if it is contrary to public policy in the Contracting State in whose territory the decision, instrument or document is to be enforced.

3. In the context of enforcement, bankruptcy or compulsory liquidation proceedings in the territory of the other Contracting State, the monies owed to an agency shall enjoy the same privileges as those granted under the laws of that Contracting State.

4. Claims subject to recovery or enforced recovery shall be protected by the same guarantees and privileges as claims of the same kind of an agency located in the territory of the Contracting State in which the recovery or enforced recovery takes place.

5. The terms of application of this article shall be set out in the administrative arrangement referred to in article 43 of this Agreement.

Article 53. Claims against third parties

If a person receives benefits under the laws of a Contracting States for an injury resulting from events that occurred in the territory of the other Contracting State, any rights of the agency paying benefits against a third party liable to pay compensation for the injury shall be settled as follows:

(a) Where the said agency, under the laws it applies, is substituted for the beneficiary in any rights which the beneficiary may have against the third party, such substitution shall be recognized by the other Contracting State;

(b) Where the said agency has a direct right against the third party, such right shall be recognized by the other Contracting State.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 54. Events and situations prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events that occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

3. All periods of insurance completed under the laws of one of the Contracting States prior to the date of the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit under this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to entitlements that have already been paid out, either in the form of a lump sum or through the reimbursement of contributions.

Article 55. Review, limitation and forfeiture

1. Any benefit that has not been paid or that has been suspended, either because of the nationality of the person concerned or because he or she resides in the territory of the Contracting State other than that in which the agency responsible for paying the benefit is located, shall be paid or reinstated at the request of the person concerned as from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlements of a person who, prior to the entry into force of this Agreement, received payment of a benefit shall, at his or her request, be reviewed, taking into account the provisions of this Agreement. On no account shall such a review result in a reduction of a person's prior entitlements.

3. Where the request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within two years of the date of entry into force of this Agreement, the rights arising under this Agreement shall be acquired as of that date, and the laws of either Contracting State concerning the forfeiture or limitation of rights shall not be invoked against the person concerned.

4. If the request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted more than two years after the date of entry into force of this Agreement, entitlements not subject to forfeiture or limitation shall be considered acquired from the date of the request, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned apply.

Article 56. Duration

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may terminate it by giving twelve months of written notice through the diplomatic channel to the other Contracting State.

Article 57. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition

In the event of termination of this Agreement, all rights to and payment of benefits acquired under it shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements concerning rights in the process of acquisition.

Article 58. Repeals and transitional measures

1. On the date of entry into force of this Agreement, the General Convention on Social Security signed on 29 January 1975 by the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia shall cease to exist and shall be replaced by this Agreement.

2. Claims for benefits submitted before the entry into force of this Agreement which have not to date resulted in a decision shall be examined in the light of the Convention of 29 January 1975 and this Agreement. The option that is most favourable to the beneficiary shall be selected.

Article 59. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the note by which the second of the two Contracting States informs the other Contracting State, through diplomatic channels, of the completion of the formalities legally required for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Tunis on 20 March 2013, in duplicate, in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[PATRICK DE BEYTER]

For the Republic of Tunisia:

[KHALIL ZAOUIA]

No. 54514

**Belgium
and
Israel**

Agreement between the Kingdom of Belgium, represented by its government, and the State of Israel, represented by its government, on gainful occupation for family members of a member of a diplomatic mission or consular post. Jerusalem, 11 November 2013

Entry into force: *1 June 2017, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 22 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Belgique
et
Israël**

Accord entre le Royaume de Belgique, représenté par son gouvernement, et l'État d'Israël, représenté par son gouvernement, sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques ou de postes consulaires. Jérusalem, 11 novembre 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2017, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 22 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54515

**Belgium
and
Montenegro**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Montenegro on police co-operation. Brussels, 9 December 2010

Entry into force: *1 May 2017, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Montenegrin*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 June 2017*

**Belgique
et
Monténégro**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Monténégro relative à la coopération policière. Bruxelles, 9 décembre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2017, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et monténégrin*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 21 juin 2017*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN MONTENEGRO
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN MONTENEGRO

hierna genoemd de "Verdragsluitende Partijen",

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen;

ZICH baserend op de wens om deze politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten inzake het respect van de fundamentele rechten en plichten die ondertekend zijn door de Verdragsluitende Partijen, met inbegrip van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 4 november 1950, alsook het Verdrag Nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen misdaden die verband houden met terrorisme zoals vermeld in het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 1977 noodzakelijk is om de democratische waarden en instellingen te verdedigen;

OVERWEGENDE dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een zware bedreiging vormt voor de sociaaleconomische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen, en dat de recente ontwikkelingen van de internationaal georganiseerde criminaliteit de werking van hun openbare overheden in gevaar kunnen brengen;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen de mensenhandel en het illegaal betreden en verlaten van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die deelnemen aan deze illegale praktijken een aangelegenheid zijn van de Verdragsluitende Partijen;

OVERWEGENDE dat de illegale productie van en handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van onze burgers;

OVERWEGENDE dat enkel het overeenstemmen van de betreffende wetgevingen onvoldoende blijkt om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden;

OVERWEGENDE dat een efficiënte en doeltreffende internationale politiesamenwerking op het vlak van georganiseerde misdaad en illegale migratie, in het bijzonder door de uitwisseling en verwerking van informatie en goede praktijken, noodzakelijk is om strafbare feiten te voorkomen en te bestrijden;

OVERWEGENDE dat deze samenwerking een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

HEBBEN BESLOTEN om onderhavig Verdrag af te sluiten:

Definities

Artikel 1

In onderhavig Verdrag verstaat men onder:

a) Internationale mensenhandel:

Onder "mensenhandel" wordt verstaan het werven, vervoeren, overbrengen van en het bieden van onderdak aan of het opnemen van personen, door dreiging met of gebruik van geweld of andere vormen van dwang, ontvoering, bedrog, misleiding, machtsmisbruik of misbruik van een kwetsbare positie of het verstrekken of in ontvangst nemen van betalingen of voordelen teneinde de instemming van een persoon te verkrijgen die zeggenschap heeft over een andere persoon, ten behoeve van uitbuiting.

Uitbuiting omvat minstens de uitbuiting van prostitutie van anderen of andere vormen van seksuele uitbuiting, gedwongen arbeid of diensten, slavernij of praktijken die vergelijkbaar zijn met slavernij, onderworpenheid of de verwijdering van organen.

b) Seksueel misbruik van kinderen:

De inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989, met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijke doeleinden.

c) Technische ondersteuning:

Onder technische ondersteuning verstaat men de bijstand die wordt verleend aan politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

d) Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal:

De inbreuken opgesomd in art. 7 § 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Fysieke Bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 3 maart 1980.

e) Witwassen van geld:

De inbreuken zoals opgesomd in artikel 6 paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990.

f) Georganiseerde misdaad:

Elk misdrijf dat wordt gepleegd in het kader van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit zoals voorzien in het Verdrag van de Verenigde Naties van 12 december 2000 tegen grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit.

g) Persoonsgegevens:

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of een te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon); te identificeren betekent dat de persoon direct of indirect te identificeren is, meer bepaald met betrekking tot een identificatienummer of één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan diens fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

h) Verwerking van persoonsgegevens:

Elke operatie of reeks operaties die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procedés wordt uitgevoerd op persoonsgegevens zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, bekendmaken door transmissie, verdelen of andere vormen van het ter beschikking stellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, het wissen of het vernietigen.

i) Verdovende middelen:

Alle substanties, zowel natuurlijke als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag van de Verenigde Naties inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend, alsook elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, dat van toepassing zal zijn in de landen van de Verdragsluitende Partijen.

j) Psychotrope substantie:

Alle substanties, zowel natuurlijk als synthetische, of alle natuurlijke producten vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971, alsook elk navolgend Verdrag waarbij de lijst van verdovende middelen wordt gewijzigd en/of uitgebreid, dat van toepassing zal zijn in de landen van de Verdragsluitende Partijen

k) Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen:

De term 'illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen' omvat de teelt en de vervaardiging of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 betreffende de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

l) Cybercriminaliteit:

Elk misdrijf dat onder Cybercriminaliteit valt zoals bepaald in het Verdrag inzake cybercriminaliteit van de Raad van Europa, dat op 23 november 2001 getekend werd in Boedapest.

m) Dringend verzoek:

Een verzoek is dringend indien de inachtneming van de formele administratieve procedure door de centrale instanties de preventie- of opsporingsactie dreigt te hinderen of te schaden.

Domeinen van samenwerking

Artikel 2

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij haar zo volledig mogelijke samenwerking te bieden op politieel vlak, met inachtneming van haar nationale wetgeving en de voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde misdaad vallen, en in het bijzonder:
 - delicten tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;
 - delicten in verband met productie van en illegale handel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en gerelateerde chemische stoffen en precursoren;
 - illegale immigratie;
 - mensensmokkel;
 - mensenhandel;
 - proxenetisme en seksueel misbruik van kinderen;
 - afpersing;
 - diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen;

- vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren;
 - vervalsing en gebruik van vervalste officiële documenten;
 - criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer;
 - delicten tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen;
 - diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen;
 - witwassen van geld;
 - illegale kansspelen;
 - cybercriminaliteit;
 - corruptie;
 - criminele activiteiten die verband houden met terrorisme en met de financiering van die activiteiten;
 - zware en georganiseerde fraude met BTW en inkomensbelasting;
 - zwendel, verduistering, bedrog en fraude;
 - misdrijven met betrekking tot faillissementen;
 - zware en georganiseerde sociale fraude.
3. De zware misdrijven die niet in artikel 1 worden opgesomd, worden beoordeeld door de bevoegde centrale instellingen van de Verdragsluitende Partijen op basis van hun nationale wetgeving.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
- de opsporing op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen, verduisterd of verloren op het grondgebied van de andere Partij, in overeenstemming met de nationale wetgeving van de vragende Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken in de in de artikels 2 en 3 vermelde domeinen via:

- uitwisseling van informatie, in het bijzonder de modus operandi, over domeinen die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten;
- uitwisseling van materiaal;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal;
- uitwisseling van ervaringen;
- hulp bij de professionele opleiding;
- hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken van de bevoegde overheden tot wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

overeenkomstig de hierop volgende voorwaarden.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan ze in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen met name alle relevante en belangrijke gegevens uitwisselen.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de aan te stellen verbindingsofficiëren

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich er toe dat de bijstand wordt verleend tussen hun politiediensten, met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.
2. In specifieke gevallen heeft elke Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie te verstrekken die nuttig kan zijn voor de andere Partij met het oog op de preventie en repressie van inbreuken zoals vermeld in Artikel 2 van dit Verdrag of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Artikel 7

Alle informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt na een verzoek om rechtshulp overeenkomstig de internationale regels die van toepassing zijn in de twee Verdragsluitende Partijen.

Verzoeken om bijstand

Artikel 8

1. Verzoeken om bijstand en antwoorden op die verzoeken moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die bij iedere Verdragsluitende Partij verantwoordelijk zijn voor internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan, uitsluitend bij uitzondering en hoogdringendheid, de bevoegde overheid van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen, die dan onmiddellijk kan antwoorden. In dergelijke uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Partij zo vlug mogelijk het centraal orgaan verantwoordelijk voor internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringende karakter moet worden gemotiveerd.

2. De aanstelling van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden bepaald door de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Classificatieniveau voor informatie

Artikel 9

De verzoekende bevoegde autoriteit moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graden van veiligheid zijn deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder door het bieden van ondersteuning:
 - a) in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit;
 - b) bij de uitvoering van verzoeken om wederzijdse rechtshulp in strafzaken;
 - c) bij de uitvoering van opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie;
 - d) bij de uitvoering van opdrachten van de overheden die belast zijn met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit in het kader van de richtlijnen die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit aan het centrale orgaan dat bevoegd is voor politesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

1. In toepassing van onderhavig Verdrag is de verwerking van de persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij, alsook in overeenstemming met de voorwaarden en principes voor de bescherming van persoonsgegevens.
2. Wat de verwerking en de overmaking van persoonsgegevens, in toepassing van onderhavig Verdrag, betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
3. Wat de verwerking betreft van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag, zijn de volgende bepalingen van toepassing:
 - a) de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag in de verwerking van dergelijke gegevens voorziet en met inachtneming van voorwaarden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is uitsluitend mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt en met inachtneming van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn;
 - b) de persoonsgegevens mogen alleen worden gebruikt door de politie en gerechtelijke instanties en de diensten en organen die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden waarin is voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst van gebruikers uitwisselen;
 - c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens ontvangt, is verplicht om de persoonsgegevens afdoend te beschermen tegen toegang, aanpassing of bekendmaking door onbevoegden;
 - d) de ontvangen persoonsgegevens worden gewist, vernietigd of verbeterd indien:
 - a. het bewezen is dat de gegevens onjuist zijn, of
 - b. het bevoegde orgaan dat instaat voor de overmaking, meldt dat de gegevens in strijd met de wet verzameld of verstuurd zijn, of
 - c. de gegevens niet langer noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de taak waarvoor ze oorspronkelijk verstuurd werden, tenzij er een duidelijke toelating is om deze gegevens voor andere doeleinden te gebruiken.

- e) de Verdragsluitende Partij die de gegevens overmaakt, moet erop toezien dat ze juist en volledig zijn en dat ze niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgemaakt dienden te worden, moet(en) de Verdragsluitende Partij(en) waarvoor de gegevens bestemd zijn daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden. Deze Verdragsluitende Partij(en) dient (dienen) de gegevens te corrigeren of te vernietigen, of erbij te vermelden dat ze onjuist zijn of onwettelijk werden overgemaakt;
 - f) de persoon wiens gegevens overgemaakt zijn of zullen worden, mag een verzoek indienen om op de hoogte te worden gebracht over de overgemaakte persoonsgegevens en over het doel van de verwerking ervan;
 - g) een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon;
 - h) de overmaking en ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen moeten de lijst uitwisselen waarin de overheden opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;
 - i) de beslissing met betrekking tot de vraag of de persoon die onderwerp is van de persoonsgegevens, op diens verzoek, informatie krijgt over verstrekte gegevens die betrekking hebben op zijn persoon, wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gevraagd aan de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn;
 - j) de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mag ze alleen gebruiken voor de doeleinden die werden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van de voorwaarden die die Verdragsluitende Partij oplegt.
4. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing:
- a) de gegevens mogen alleen worden doorgegeven aan politie- en immigratiediensten; de gegevens mogen slechts aan andere organen met dezelfde doelstellingen als de politie- en immigratiediensten worden meegegeeld na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt;
 - b) de Verdragsluitende Partij die de gegevens ontvangt, deelt op verzoek mee aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de gegevens opleverden.
5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controleoverheid aan die, overeenkomstig het nationaal recht, op haar grondgebied onafhankelijk de verwerking van persoonsgegevens moet controleren op basis van onderhavig Verdrag. Zij moet bovendien nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleoverheden zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en de interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleoverheden kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer de persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van onderhavig Verdrag slechts van toepassing indien de verbindingsofficier de gegevens overmaakt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij gedetacheerd is.

Uitzondering

Artikel 13

Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire delicten of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wetgeving die van kracht is op haar grondgebied.

Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren of deze aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om delicten die in verband staan met de politieke of militaire delicten of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Andere vormen van samenwerking

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen gaan akkoord om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand voor de problemen betreffende de werking van de politie.
2. De Verdragsluitende Partijen gaan akkoord om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle onderwerpen beschreven in onderhavig Verdrag.
3. De modaliteiten van wederzijdse bijstand worden vastgelegd in overeenkomsten, die worden gesloten tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek naar de gemeenschappelijke problemen inzake detectie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in Artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in Artikel 3 en, indien dat nodig wordt geacht, met de uitwerking van actieplannen om de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De kosten die gepaard gaan met de uitvoering van de samenwerking zullen ten laste zijn van beide Verdragsluitende Partijen, tenzij de hiertoe gemachtigde officieren van de Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen.
3. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiecomité op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Regeling van de geschillen

Artikel 16

Alle geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministers van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Verdragsluitende Staat, om de regeling van de problemen, die kunnen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag, te vergemakkelijken.

Slotbepalingen

Artikel 17

De bepalingen van onderhavig Verdrag zijn slechts van toepassing voor zover ze in overeenstemming zijn met het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen.

Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag gebeurt in overeenstemming met het nationaal recht van elk van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de wettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag. Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na 6 maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 19

Elke Partij kan aan de andere Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen in onderhavig Verdrag worden in onderlinge overeenstemming door de Partijen besloten.

TER STAVING hebben de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regering, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

OPGESTELD te Brussel op 9 december 2010 in twee originele exemplaren, in het Engels, Frans, Nederlands en Montenegrijs. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig. De Engelse tekst is rechtsgeldig wanneer er uiteenlopende interpretaties van onderhavig Verdrag zijn.

**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË:**



**Yves LETERME,
Eerste Minister**

**VOOR DE REGERING
VAN MONTENEGRO:**



**Milo ĐUKANOVIĆ
Eerste Minister**

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON POLICE CO-OPERATION**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to promote the friendly relations and to further the co-operation between the Contracting Parties, and particularly to take into consideration the common will to strengthen the police co-operation between them;

DESIRING to strengthen this police co-operation in accordance with the international agreements adhered to by the Contracting Parties regarding the fundamental rights and freedoms, including the Convention of the Council of Europe of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as the Convention n.108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

CONSIDERING that the fight against crimes related to terrorism as referred to in the European Convention on the suppression of terrorism of 1977 is necessary to defend the democratic values and institutions;

CONSIDERING that international organised crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties, and that the recent developments of international organised crime may jeopardise their institutional functioning;

CONSIDERING that the fight against human trafficking and the repression of illegal entries and exits of the territory of the Contracting States and of illegal migrations, as well as the suppression of the organised conduits taking part in these illegal acts are a concern of the Contracting Parties;

CONSIDERING that the illegal manufacturing and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances represent a danger to the health and the safety of the citizens;

CONSIDERING that the harmonisation of the relevant legislation alone does not suffice to fight efficiently enough against the phenomenon of illegal migration;

CONSIDERING that the need for real and effective international police co-operation in the field of organised crime and illegal migration, notably through the exchange and processing of information and good practices, is essential to fight and prevent from criminal acts;

CONSIDERING that this co-operation calls for a series of adequate measures and a close collaboration between the Contracting Parties;

HAVE AGREED as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

a) **International trafficking in human beings:**

« Trafficking in human beings » shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation.

Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs.

b) **Sexual exploitation of children:**

The criminal offences described in Article 34 of the United Nations Convention of 20 November 1989 on the Rights of the Child, including the production, sale and distribution of or any other form of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

c) Technical aid:

Technical aid is the logistic aid offered to the police and migration services.

d) Crime related to nuclear and radioactive material:

The criminal offences listed in Article 7 §1 of the United Nations Convention of 3 March 1980 on the Physical Protection of Nuclear Material, signed in Vienna and New York.

e) Money laundering:

The criminal offences listed in Article 6 §1-3 of the Convention of the Council of Europe of 8 November 1990 on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed in Strasbourg.

f) Organised crime:

Organised crime is any offence coming under transnational organised crime as provided for in article 2 of the United Nations Convention of 12 December 2000 against Transnational Organized Crime.

g) Personal data:

Personal data are any information relating to an identified or identifiable individual (data subject); an identifiable person being one who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to an identification number or to one or more factors specific to one's physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

h) Processing of personal data:

The processing of personal data involves any operation or set of operations performed automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organising, storing, adapting or altering, retrieving, consulting, using, disclosing by transmission, dissemination or any other way of making them available, aligning or combining as well as blocking, erasing or destroying.

i) Narcotic drugs:

The term "narcotic drugs" refers to any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the Single United Nations Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs adopted in New York, as well as any future Convention extending the list of drugs, to be enforced in the countries of the Contracting Parties.

j) Psychotropic substance:

The term "psychotropic substance" refers to any natural or synthetic substance or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the United Nations of 21 February 1971 Convention on Psychotropic Substances., as well as any future Convention extending the list of psychotropic substances to be enforced in the countries of the Contracting Parties.

k) Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances:

The expression “illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances” refers to the production and manufacture of or the traffic in drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs, of the Convention of 21 February 1971 on Psychotropic Substances, or of the United Nations Convention of 20 December 1988 against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

l) Cybercrime:

“Cybercrime” is any offence coming under Cybercrime as provided for in the Convention of the Council of Europe of 23 November 2001 on Cybercrime, signed in Budapest.

m) Urgent request:

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

Fields of co-operation

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to grant each other, in compliance with the national legislation and the conditions established in this Convention, the widest co-operation possible in the field of police co-operation, in accordance with the conditions laid down in this Convention.
2. The Contracting Parties will co-operate in prevention, suppression and prosecution of serious offences derived from organised crime, and particularly:
 - offences against a person’s life, health and physical integrity;
 - the manufacture of and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, related chemicals and precursors;
 - illegal migration;
 - human smuggling;
 - trafficking in human beings;
 - procuring and sexual exploitation of children;
 - extortion;
 - theft, illegal manufacture, traffic and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
 - falsifications (manufacturing, counterfeit, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
 - falsification and use of any falsified official document;
 - crimes in the field of economic and financial exchanges;
 - offences against goods, such as the theft and illicit traffic in works of art and ancient objects;
 - theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
 - money laundering;
 - illegal games of chance;
 - cybercrime;
 - corruption;

- criminal activities related to terrorism and to the financing of those activities;
 - serious and organised value added tax and income tax fraud;
 - swindling, embezzlement, deceit and fraud;
 - offences related to bankruptcy;
 - serious and organised social fraud.
3. The serious offences stemming from organised crime that are not defined in Article 1 will be assessed by the competent national services in compliance with their national law.

Article 3

The collaboration between the Parties shall also bear on:

- searching missing people and assisting in the identification of unidentified corpses;
- searching the territory of one Contracting Party for objects stolen, missing, embezzled or lost on the territory of the other Contracting Party in accordance with the national law of the requesting Contracting Party.

Article 4

The Parties shall cooperate in the fields referred to in articles 2 and 3 by:

- exchanging information, in particular the *modus operandi*, pertaining to the fields within the competence of police and immigration authorities;
- exchanging equipment;
- providing technical and scientific assistance, know-how as well as specialized technical equipment;
- exchanging experiences;
- providing assistance in professional training;
- assisting in the preparation of the execution of requests for mutual legal assistance in criminal matters;

in accordance with the conditions set hereafter.

Exchange of information

Article 5

The Contracting Parties shall provide assistance and ensure close and permanent co-operation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.

This co-operation may be reached by means of permanent contacts through the appointed liaison officers.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their police authorities shall, in compliance with national law and within the scope of their powers, assist each other for the purposes of preventing and detecting criminal offences, insofar as national law does not stipulate that the request or the implementation has to be made and channeled via the judicial authorities.
2. In specific cases, the Contracting Party may, on its own initiative and in compliance with national law, communicate information to the concerned Contracting Party, which is deemed useful for the latter in the prevention and the curbing of offences such as referred to in Article 2 of this Convention or in the prevention of threats to the public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may not be used by the requesting Contracting Party as evidence of the offence charged other than with the request for mutual assistance in accordance with prevailing international provisions.

Requests for Assistance

Article 8

1. Requests for assistance and the replies to such requests must be exchanged between the central bodies responsible for international police cooperation and immigration in each Contracting Party.

Where the request cannot be made in good time using the above procedure, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and in case of urgency only, address it directly to the competent authorities of the requested Party, which may reply directly. In such exceptional cases, the competent authority of the Contracting Party must at the earliest opportunity inform the central body responsible for international police cooperation in the requested Contracting Party of its direct request and motivate the urgency of the latter.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall assign the Central Authorities that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

Information Classification Level

Article 9

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested authority concerned has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

Article 10

1. The Contracting Parties may second, for specified or unspecified period, liaison officers from one Contracting party to the other Contracting Party.
2. The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period is intended to further and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by providing assistance:
 - a) in the form of the exchange of information for the purposes of combating crime by means of both prevention and law enforcement;
 - b) in executing requests for mutual assistance in criminal matters;
 - c) for the execution of the tasks of the authorities responsible for external border surveillance and for immigration;
 - d) for the execution of the tasks of the authorities responsible for preventing threats to public order.
3. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall supply information and perform their duties in accordance with the instructions given to them by the seconding Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central bodies responsible in each Contracting Party for police cooperation to which they are seconded.
4. The Contracting Parties may agree that liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of personal data

Article 11

1. In application of this Convention, the processing of personal data is subject to the respective national laws of each Contracting Party, as well as in accordance to the conditions and principles for personal data protection.
2. As regards the processing of personal data in application of this Convention, the Contracting Parties undertake to achieve a degree of protection of personal data which complies with the provisions of the Convention of the Council of Europe of 28 January 1981 on the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data and of Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. The following provisions shall apply to the processing of personal data communicated pursuant this Convention:
- a) the data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by this Convention and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party; the data may be used for other purposes only with prior authorisation of the Contracting Party which provided them and in accordance with law of the recipient Contracting Party;
 - b) the data may only be used by the judicial and police authorities and the services and bodies that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in this Convention and particularly in accordance with articles 2 and 3. The Contracting Parties shall communicate the list of users;
 - c) the recipient Contracting Party is obliged to effectively protect personal data from unauthorized access and unauthorized modification or disclosure;
 - d) the received personal data shall be erased, destroyed or corrected when:
 - a. it is proven that the data are incorrect or
 - b. the competent body performing the transfer reports that the data were collected or provided contrary to the law or
 - c. the data were no longer necessary for realization of the task for which they were originally transferred, unless there is clear permission to use these data for other purposes.
 - e) the Contracting Party communicating such data shall be obliged to ensure the accuracy and the completeness thereof. Each Contracting Party ensures that the transmitted personal data are not retained longer than necessary. Should it establish, either on its own initiative or further to a request by the data subject, that data have been provided that are inaccurate or should not have been communicated, the recipient Contracting party or Parties must be immediately informed thereof; the latter Contracting Party or Parties shall be obliged to correct or destroy the data, or to indicate that the data are inaccurate or were unlawfully communicated;
 - f) the person whose data are or will be subject to transmission may request to be informed about the personal data which were subject of transmission and about the purposes of their processing;
 - g) a Contracting Party may not plead that another Contracting Party communicated inaccurate data, in order to avoid its liability under its national law vis-à-vis an injured party;
 - h) the transmission and receipt of personal data must be recorded. The Contracting Parties shall communicate the list of authorities or services with authorisation to consult the recording;
 - i) the decision concerning whether the data subject shall, at his request, be provided information concerning communicated data relating to him shall be governed by national law of the Contracting Party to which the request was addressed. The Contracting Party that receives the data may communicate information on the data only with prior consent from the Contracting Party at the origin of the data;

- j) the data may only be used by the recipient Contracting Party solely for the purposes indicated by the Contracting Party which provided them and in compliance with the conditions laid down by that Contracting Party.
4. Moreover, concerning the transmission, the following provisions apply:
- a) the data can only be transmitted to the police and immigration services and authorities; the data may not be communicated to other bodies that work for the same objectives as these services and authorities and that operate within the same scope without the prior authorisation of the Contracting Party which provided them;
 - b) the recipient Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which provided the data of the use made of the data and the results thus obtained.
5. Each Contracting Party informs the supervising authority that, in compliance with domestic law, is in charge of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Convention and of verifying whether the aforementioned processing of data does not prejudice the rights of the person concerned. These supervising authorities are also competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of this Convention on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to co-operate within the scope of the tasks set out in this Convention.

Article 12

If personal data are communicated via a liaison officer as referred to in Article 10, the provisions of this Convention shall not apply unless the liaison officer communicates such data to the contracting party to which they are seconded.

Exception

Article 13

Each Contracting Party shall refuse to provide assistance if it concerns offences of political or military nature, or if providing assistance turns out to be against the national law in force on its territory.

Each Contracting Party may withhold assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences of political or military nature, or if the execution of the assistance might prejudice the sovereignty, the security, the public order or other essential interests of the State.

Other forms of co-operation

Article 14

1. The Contracting Parties agree to grant each other mutual aid in the field of vocational training and technical aid for the problems related to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties agree to exchange their practical experiences in all the fields detailed in this Convention.
3. The details of the mutual aid are settled by arrangements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

Consultation

Article 15

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems relative to the detection and the prevention of fields of crime mentioned in Article 2 and the fields of co-operation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward Action Plans in order to improve the practical and technical aspects of the co-operation between the Contracting Parties.
2. The costs related to the fulfilment of the co-operation shall be borne by both Contracting Parties, unless the duly authorised officers of the Contracting Parties agree otherwise.
3. The competent Ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report to the Ministers every three years.

Settlement of disputes

Article 16

Any dispute caused by the interpretation or the implementation of this Convention shall be settled by a joint advisory commission.

The joint advisory commission shall be composed of representatives of the Ministers of Foreign Affairs, Home Affairs and Justice. It will gather periodically, at the request of one of the Contracting Parties, to facilitate the settlement of disputes that may arise as a consequence of the interpretation or application of this Convention.

Final provisions

Article 17

The provisions of this Convention only apply if they are compatible with the national law of the Contracting Parties.

The execution of this Convention will be supervised in compliance with the national law of both Contracting Parties.

Article 18

The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the legal formalities required for the implementation of this Convention. The Convention will come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification.

This Convention is concluded for an unlimited period of time. Each Contracting party has the right to annul it by written notice to the other Party, forwarded through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after the date of reception of the notice of denunciation.


Article 19

Any Contracting Party may send any proposal aiming at altering this Convention to the other Contracting Party. The Contracting Parties finalise the amendments to this Convention by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Brussels on the 9th day of December 2010, in duplicate, in the English, French, Dutch and Montenegrin languages, the four texts shall be deemed authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**



Yves LETERME,
Prime Minister

**FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO:**



Milo DUKANOVIĆ,
Prime Minister

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**CONVENTION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO
RELATIVE A LA COOPERATION POLICIERE**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU MONTENEGRO

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur:

LE DÉSIR de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux;

LE DÉSIR de renforcer cette coopération policière conformément aux accords internationaux conclus par les Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment la Convention du Conseil de l'Europe de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981;

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre la criminalité liée au terrorisme au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme de 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

CONSIDÉRANT QUE la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

CONSIDÉRANT QUE la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Parties Contractantes et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties Contractantes;

CONSIDÉRANT QUE la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDÉRANT QUE la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDÉRANT QUE la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations et de bonnes pratiques, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles;

CONSIDÉRANT QUE cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

ONT RÉSOLU de conclure la présente Convention:

Définitions

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend par:

- a) Traite internationale des êtres humains:

Le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement ou l'accueil des personnes, par la menace de recours ou le recours à la force ou d'autres formes de contrainte, par enlèvement, fraude, tromperie, abus d'autorité ou d'une situation de vulnérabilité, ou par l'offre ou l'acceptation de paiements ou d'avantages pour obtenir le consentement d'une personne ayant autorité sur une autre, à des fins d'exploitation.

L'exploitation comprend, au minimum, l'exploitation de la prostitution d'autrui ou d'autres formes d'exploitation sexuelle, le travail ou les services forcés, l'esclavage ou les pratiques analogues à l'esclavage, la servitude ou le prélèvement d'organes.

b) Exploitation sexuelle des enfants:

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

c) Assistance technique:

L'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

d) Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives:

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7, §1, de la Convention des Nations Unies sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

e) Blanchiment d'argent:

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6, paragraphes 1 à 3, de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

f) Criminalité organisée:

Les infractions relevant de la criminalité transnationale organisée, telles qu'énumérées à l'article 2 de la Convention des Nations Unies du 12 décembre 2000 relative à la criminalité transnationale organisée.

g) Données à caractère personnel:

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

h) Traitement de données à caractère personnel:

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

i) Stupéfiants:

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961, ainsi que dans toute Convention ultérieure élargissant la liste des stupéfiants, d'application dans les pays des Parties Contractantes.

j) Substance psychotrope:

Toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel figurant au tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, ainsi que dans toute Convention ultérieure élargissant la liste des substances psychotropes, d'application dans les pays des Parties Contractantes.

k) Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes:

La culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

l) Cybercriminalité:

Les infractions telles qu'énumérées dans la Convention du Conseil de l'Europe du 23 novembre 2001 relative à la cybercriminalité, signée à Budapest.

m) Demande urgente:

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les législations nationales et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.
2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, répression et poursuite d'infractions graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier:
 - les infractions contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes;
 - la production et le trafic illégal de stupéfiants, substances psychotropes, substances chimiques apparentées et précurseurs;
 - l'immigration illégale;
 - le trafic des êtres humains;
 - la traite des êtres humains;
 - le proxénétisme et l'exploitation sexuelle des enfants;
 - l'extorsion;
 - le vol, la fabrication illégale, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 - les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 - la falsification et l'utilisation de tout document officiel falsifié;
 - la criminalité dans le domaine des activités économiques et financières;

- les infractions contre les biens, entre autres le vol et le trafic illicite d'œuvres d'art et d'objets historiques;
 - le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur, la falsification des documents de véhicules et l'usage de ces documents falsifiés;
 - le blanchiment d'argent;
 - les jeux de hasard illégaux;
 - la cybercriminalité;
 - la corruption;
 - les activités criminelles liées au terrorisme et à son financement;
 - la fraude grave et organisée à la TVA et à l'impôt sur le revenu;
 - l'escroquerie, le détournement de fonds, le dol et la fraude;
 - les infractions liées à la faillite;
 - la fraude sociale grave et organisée.
3. Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 seront évaluées par les services nationaux compétents conformément à leur législation nationale.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur:

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification des cadavres non identifiés;
- la recherche sur le territoire d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à la législation nationale de la Partie Contractante requérante.

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par:

- les échanges d'informations, en particulier les *modus operandi*, concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
- les échanges de matériel;
- l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
- un échange d'expériences;
- l'assistance dans le domaine de la formation professionnelle;
- l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

sous les conditions mentionnées ci-après.

Échanges d'informations

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire des officiers de liaison désignés.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.
2. Dans certains cas particuliers, la Partie Contractante peut, d'initiative et dans le respect de son droit national, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins la prévention et la répression d'infractions telles que mentionnées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Demandes d'assistance

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux de chaque Partie Contractante chargés de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, les autorités compétentes de la Partie Contractante doivent aviser, dans les meilleurs délais, l'organe central chargé de la coopération policière internationale dans la Partie Contractante requise, de leur demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. Les ministres compétents des Parties Contractantes désigneront les organes centraux chargés de la coopération policière internationale et définiront les modalités de l'entraide judiciaire.

Niveau de classification de l'information

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.
2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance:
 - a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;
 - b) dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
 - c) pour l'exécution des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
 - d) pour l'exécution des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. Dans le cadre de la présente Convention, le traitement de données à caractère personnel est soumis aux législations nationales respectives de chaque Partie Contractante et est conforme aux conditions et principes en matière de protection des données à caractère personnel.
2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.
3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent:
 - a) Les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit le traitement de telles données et dans les conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;
 - b) Les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires et policière, les services et instances qui s'acquittent d'une mission ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des utilisateurs;
 - c) La Partie Contractante destinataire est dans l'obligation de protéger efficacement les données à caractère personnel contre tout accès non autorisé et toute modification ou communication non autorisée;
 - d) Les données à caractère personnel reçues seront effacées, détruites ou corrigées si:
 - a. il est prouvé que les données sont incorrectes ou
 - b. l'organe compétent en charge du transfert indique que les données ont été collectées ou fournies de manière illégale ou
 - c. les données ne sont plus nécessaires à l'exécution de la mission pour laquelle elles ont été transférées à l'origine, à moins que l'utilisation de ces données à d'autres fins ne soit clairement autorisée.
 - e) La Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude et la complétude de celles-ci; chaque Partie contractante veille à ce que les données à caractère personnel transmises ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la ou les Parties Contractantes destinataires doivent en être informées sans délai; cette dernière ou ces dernières Parties Contractantes sont tenues de procéder à la correction ou à la destruction des données, ou de mentionner que ces données sont incorrectes ou n'auraient pas dû être transmises;

- f) La personne dont les données sont ou seront transmises peut demander à être informée quant aux données à caractère personnel qui ont été transmises et quant à l'objet de leur traitement;
 - g) Une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;
 - h) La transmission et la réception des données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;
 - i) La décision de savoir si la personne concernée pourra, à sa demande, recevoir des informations relatives aux données communiquées la concernant sera régie par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la demande a été adressée. La Partie Contractante qui reçoit les données ne peut communiquer des informations relatives à ces dernières qu'avec l'autorisation préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;
 - j) Les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante.
4. En outre, concernant la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:
- a) Les données ne peuvent être transmises qu'aux autorités et services de police et de l'immigration; les données ne peuvent être communiquées à d'autres organes visant les mêmes objectifs et opérant dans le même domaine de compétences que ces services et autorités sans l'autorisation préalable de la Partie Contractante qui les a fournies;
 - b) Sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
5. Chaque Partie Contractante informe l'autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que lorsque cet officier de liaison transmet ces données à la Partie Contractante auprès de laquelle il a été détaché.

Exception

Article 13

Chacune des Parties Contractantes refusera l'assistance s'il s'agit de délits politiques ou militaires ou si cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

Autres formes de coopération

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.
3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la détection et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3, et d'élaborer, le cas échéant, des plans d'action aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.
3. Les ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux ministres tous les trois ans.

Règlement des litiges

Article 16

Tout litige résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera résolu par une commission consultative mixte.

La commission consultative mixte sera composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, afin de faciliter le règlement des litiges pouvant découler de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent que si elles sont compatibles avec le droit national des Parties Contractantes.

La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les Parties Contractantes se notifient mutuellement, par écrit et par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière notification.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chaque Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation.

Article 19

Toute Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toute proposition tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent, d'un commun accord et par écrit, les modifications à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 9 décembre 2010, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues anglaise, française, néerlandaise et monténégrine; les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop at the top and several sharp, sweeping strokes below.

**Yves LETERME,
Premier Ministre**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU MONTENEGRO:**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. D.' followed by a stylized flourish.

**Milo DUKANOVIC,
Premier Ministre**

[TEXT IN MONTENEGRIN – TEXTE EN MONTÉNÉGRIN]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE KRALJEVINE BELGIJE
I
VLADE CRNE GORE
O POLICIJSKOJ SARADNJI**

VLADE KRALJEVINE BELGIJE

I

VLADE CRNE GORE

u daljem tekstu: Strane ugovornice,

U ŽELJI da promovišu prijateljske odnose i dalju saradnju između Strana ugovornica, a pogotovo imajući u vidu zajedničku volju da se osnaži policijska saradnja među njima;

U ŽELJI da osnaže ovu policijsku saradnju u skladu sa međunarodnim sporazumima kojih se pridržavaju Strane ugovornice u pogledu temeljnih prava i sloboda, uključujući i Konvenciju Savjeta Evrope od 4. novembra 1950. godine za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, kao i Konvenciju 108 Savjeta Evrope od 28. januara 1981. godine o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka;

SMATRAJUĆI da je borba protiv kriminala povezanog sa terorizmom kako se na nju upućuje u Evropskoj konvenciji o suzbijanju terorizma iz 1977. godine neophodna kako bi se odbranile demokratske vrijednosti i institucije;

SMATRAJUĆI da međunarodni organizovani kriminal predstavlja ozbiljnu prijetnju po društveno-ekonomski razvoj Strana ugovornica, kao i da nedavna kretanja međunarodnog organizovanog kriminala mogu dovesti u opasnost njihovo institucionalno funkcionisanje;

SMATRAJUĆI da borba protiv trgovine ljudima i suzbijanje ilegalnih ulazaka i izlazaka sa teritorije Strana ugovornica i ilegalne migracije, kao i suzbijanje organizovanih kanala koji učestvuju u ovim nezakonitim radnjama predstavljaju zabrinutost za Strane ugovornice;

SMATRAJUĆI da nezakonita proizvodnja i trgovina narkoticima i psihotropnim supstancama predstavlja opasnost po zdravlje i bezbjednost građana;

SMATRAJUĆI da sama harmonizacija relevantnih propisa nije dovoljna za efikasnu borbu protiv pojave ilegalnih migracija;

SMATRAJUĆI da je potreba za stvarnom i djelotvornom međunarodnom policijskom saradnjom na polju organizovanog kriminala i ilegalnih migracija, pogotovo putem razmjene i obrade informacija i dobrih primjera iz prakse, od presudne važnosti za borbu protiv i sprječavanje krivičnih djela;

SMATRAJUĆI da ova saradnja zahtijeva niz prikladnih mjera i blisku saradnju između Strana ugovornica;

SPORAZUMJEle su se kako slijedi:

Definicije

Član 1

Za svrhe ovog Ugovora:

a) **Međunarodna trgovina ljudskim bićima:**

«Trgovina ljudskim bićima» označava vrbovanje, transport, prenos, smještaj ili prijem lica, uz prijetnju ili pribjegavanje sili ili drugim vrstama prinude, otmice, prevare, obmane, zloupotrebe moći ili položaja ranjivosti ili davanje ili primanje plaćanja ili naknada da bi se dobila saglasnost osobe koja ima kontrolu na drugom osobom u svrhu eksploatacije.

Eksploatacija uključuje, u najmanju ruku, eksploataciju prostituisanja drugih ili druge vidove seksualne eksploatacije, prinudni rad ili usluge, ropstvo ili prakse slične ropstvu, služansko ropstvo ili uklanjanje organa.

b) **Seksualna eksploatacija djece:**

Krivična djela opisana u članu 34 Konvencije Ujedinjenih nacija od 20. novembra 1989. godine o pravima djeteta, uključujući proizvodnju, prodaju i distribuciju ili bilo koju drugu vrstu trgovine dječijom pornografijom i posjedovanje takvih materijala za lične svrhe.

c) Tehnička pomoć:

Tehnička pomoć je logistička pomoć koja se nudi policiji i službama zaduženim za migracije.

d) Kriminal povezan sa nuklearnim i radioaktivnim materijalom:

Krivična djela pobrojana u članu 7 §1 Konvencije Ujedinjenih nacija od 3. marta 1980. godine o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala, potpisanoj u Beču i Njujorku.

e) Pranje novca:

Krivična djela pobrojana u članu 6 §1-3 Konvencije Savjeta Evrope od 8. novembra 1990. godine o pranju, traženju, zaplijeni i konfiskaciji imovine stečene krivičnim djelom, potpisane u Strazburu.

f) Organizovani kriminal:

Organizovani kriminal predstavlja svako djelo koje se svrstava u prekogranični organizovani kriminal shodno članu 2 Konvencije Ujedinjenih nacija od 12. decembra 2000. godine protiv prekograničnog organizovanog kriminala.

g) Lični podaci:

Lični podaci predstavljaju sve informacije koje se odnose na određenog pojedinca ili pojedinca koji se može identifikovati (subjekta podataka); lice koje se može identifikovati predstavlja osobu koja se može, posredno ili neposredno identifikovati, posebno u vezi sa identifikacionim brojem ili sa jednim ili više faktora koji su specifični za nečiji fizički, fiziološki, mentalni, ekonomski, kulturni ili socijalni identitet.

h) Obrada ličnih podataka:

Obrada ličnih podataka uključuje svaku operaciju ili niz operacija koje se vrše ili ne vrše automatski nad ličnim podacima, kao što su prikupljanje, evidentiranje, organizovanje, pohranjivanje, prilagodavanje ili mijenjanje, dobijanje, konsultovanje, korišćenje, objelodanjivanje putem prenosa, širenja informacija ili njihove raspoloživosti koja se postiže na bilo koji drugi način, usaglašavanje ili kombinovanje, kao i blokiranje, brisanje ili uništavanje.

i) Narkotici:

Izraz „narkotici” odnosi se na svaku prirodnu ili sintetičku supstancu koja se pominje u Dodacima I i II Jedinstvene konvencije Ujedinjenih nacija od 30. marta 1961. godine o narkoticima usvojene u Njujorku, kao i sve buduće konvencije koje proširuju listu narkotika koje će se sprovoditi u zemljama Strana ugovornica.

j) Psihotropne supstance:

Izraz „psihotropne supstance” odnosi se na svaku prirodnu ili vještačku supstancu ili bilo koji prirodni materijal pomenut u Dodacima I, II, III ili IV Konvencije Ujedinjenih nacija od 21. februara 1971. godine o psihotropnim supstancama, kao i sve buduće konvencije koje proširuju listu psihotropnih supstanci koje će se sprovoditi u zemljama Strana ugovornica.

k) Nezakonita trgovina narkoticima ili psihotropnim supstancama:

Izraz „nezakonita trgovina narkoticima ili psihotropnim supstancama” odnosi se na proizvodnju i izradu, kao i trgovinu narkoticima ili psihotropnim supstancama protivno odredbama Konvencije od 30. marta 1961. godine o narkoticima, zatim Konvencije od 21. februara 1971. godine o psihotropnim supstancama, ili Konvencije Ujedinjenih nacija od 20. decembra 1988. godine protiv nezakonite trgovine narkoticima i psihotropnim supstancama.

l) Sajber kriminal:

„Sajber kriminal” predstavlja svako djelo koje se definiše kao sajber kriminal shodno Konvenciji Savjeta Evrope od 23. novembra 2001. godine o sajber kriminalu potpisane u Budimpešti.

m) Hitni zahtjevi:

Zahtjev se smatra hitnim kadgod formalna administrativna procedura kod centralnih organa može ometati ili kompromitovati prevenciju ili istragu.

Polja saradnje

Član 2

1. Strane ugovornice preuzimaju da jedna drugoj obezbjeđuju, u saglasnosti sa nacionalnim propisima i uslovima uspostavljenim ovim Ugovorom, najširu moguću saradnju na polju policijske saradnje, shodno uslovima predviđenim ovim Ugovorom.
2. Strane ugovornice će sarađivati na sprječavanju, suzbijanju i gonjenju teških krivičnih djela koja proističu iz organizovanog kriminala, a pogotovo:
 - djela protiv života, zdravlja i fizičkog integriteta lica;
 - proizvodnja i nedozvoljena trgovina narkoticima, psihotropnim supstancama, srodnim supstancama i prekursorima;
 - ilegalne migracije;
 - krijumčarenje ljudskim bićima;
 - trgovina ljudskim bićima;
 - pribavljanje i seksualna eksploatacija djece;
 - iznuđivanje;
 - krađa, nezakonita proizvodnja, promet i ilegalna trgovina oružjem, municijom, eksplozivima, radioaktivnim supstancama, nuklearnim materijalom i drugim opasnim supstancama;
 - falsifikovanje (proizvodnja, krivotvorenje, transformacija i distribucija) sredstava plaćanja, čekova i hartija od vrijednosti;
 - falsifikovanje i korišćenje svake lažne zvanične isprave;
 - krivična djela na polju privrednih i finansijskih razmjena;
 - djela protiv robe, kao što je krađa i nezakonita trgovina umjetninama i antikvarnim predmetima;
 - krađa, nedozvoljena trgovina i promet motornih vozila i falsifikovanje i korišćenje lažnih isprava vozila;
 - pranje novca;
 - nezakonite igre na sreću;

- sajber kriminal;
 - korupcija;
 - kriminalne aktivnosti koje se odnose na terorizam i finansiranje takvih aktivnosti;
 - ozbiljne i organizovane prevare vezano za porez na dodatu vrijednost i porez na dohodak;
 - varanje, pronevjera, obmana i prevara;
 - krivična djela vezana za stečaj;
 - ozbiljne i organizovane socijalne prevare.
3. Teška djela koja proističu iz organizovanog kriminala koja nisu definisana članom 1 ocjenjuju nadležne nacionalne službe u saglasnosti sa sopstvenim nacionalnim propisima.

Član 3

Saradnja između država takođe se odnosi na:

- traganje za nestalim osobama i pomoć u identifikaciji neidentifikovanih tijela;
- pretraživanje teritorije jedne Strane ugovornice za predmetima ukradenim, nestalim, pronevjenim ili izgubljenim na teritoriji druge Strane ugovornice shodno odredbama domaćeg prava Strane ugovornice koja ih potražuje.

Član 4

Strane će sarađivati na poljima na koja se upućuje u članovima 2 i 3 putem:

- razmjene informacija, pogotovo načina djelovanja, koje se donose na polja u nadležnosti policije i imigracionih organa;
- razmjene opreme;
- pružanja tehničke i naučne pomoći, tehničkih znanja, kao i specijalizovane tehničke opreme;
- razmjene iskustava;
- pružanja pomoći u stručnom usavršavanju;
- pomoći u pripremi izvršenja zahtjeva za uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stavrima;

u skladu sa uslovima ovdje propisanim.

Razmjena informacija

Član 5

Strane ugovornice će pružati pomoć i osiguravati blisku i trajnu saradnju. Stoga će razmjenjivati sve pripadajuće i važne informacije.

Ova saradnja može se postići pomoću stalnih kontakata putem imenovanih oficira za vezu.

Član 6

1. Strane ugovornice preuzimaju da će osigurati da njihovi policijski organi, u saglasnosti sa nacionalnim propisima i u okviru svojih ovlaštenja, pomažu jedni drugima u svrhe sprječavanja i otkrivanja krivičnih djela, u mjeri u kojoj nacionalni propisi ne predviđaju da zahtjev ili realizacija mora da se uputi i kanališe preko pravosudnih organa.
2. U konkretnim slučajevima, Strana ugovornica može, na sopstvenu inicijativu i u saglasnosti sa nacionalnim propisima, saopštiti informacije odnosnoj Strani ugovornici, koje se smatraju korisnima za tu Stranu u sprječavanju i suzbijanju djela kao što su ona na koja se upućuje u članu 2 ovog Ugovora ili u sprječavanju prijetnji javnom redu i bezbjednosti.

Član 7

Nikakve informacije koje dostavi Strana ugovornica od koje se zahtijevaju ne može koristiti Strana ugovornica koja ih traži kao dokaz za djela za koja se terete izuzev uz zahtjev za uzajamnom pomoći u skladu sa preovladavajućim međunarodnim odredbama.

Zahtjevi za pomoć

Član 8

1. Zahtjevi za pomoć i odgovori na takve zahtjeve moraju se razmjenjivati među centralnim tijelima odgovornim za međunarodnu policijsku saradnju i imigraciju u svakoj Strani ugovornici.

Kada se zahtjev ne može dostaviti blagovremeno uz korišćenje takve procedure, nadležni organi Strana ugovornica koje potražuju informacije mogu ih, u izuzetnim i samo u hitnim slučajevima, upućivati direktno nadležnim organima Strane od koje se informacije potražuju, koja može odgovoriti direktno. U takvim izuzetnim okolnostima, nadležni organ Strane ugovornice mora što je prije moguće obavijestiti centralno tijelo odgovorno za međunarodnu policijsku saradnju u Strani ugovornici od koje se traže informacije o svom direktnom zahtjevu i dati obrazloženje za hitnost.

2. Nadležni ministri Strana ugovornica određuju centralne organe koji će biti nadležni za međunarodnu saradnju i definišu modalitete uzajamne pomoći.

Nivo povjerljivosti informacija

Član 9

Nadležni organ koji potražuje informacije mora osigurati stepen povjerljivosti kojim je odnosni organ od koga se potražuju informacije označio date informacije. Stepeni bezbjednosti su oni koje koristi INTERPOL.

Član 10

1. Strane ugovornice mogu izvršiti premještaj, na određeno ili neodređeno vrijeme, oficira za vezu iz jedne Strane ugovornice u drugu Stranu ugovornicu.
2. Premještaj oficira za vezu na određeno ili neodređeno vrijeme ima za cilj da dalje unaprijedi i ubrza saradnju između Strana ugovornica, posebno obezbjeđivanjem pomoći:
 - a) u formi razmjene informacija u svrhu suzbijanja kriminala pomoću prevencije i sprovođenja zakona;
 - b) u izvršavanju zahtjeva za uzajamnom pomoći u krivičnim stvarima;
 - c) za izvršavanje zadataka organa zaduženih za nadzor eksterne granice i za imigraciju;
 - d) za izvršenje zadataka organa odgovornih za sprječavanje prijetnji javnom redu.
3. Oficiri za vezu imaju zadatak da pružaju savjete i pomoć. Nemaju ovlaštenja da preduzimaju nezavisne policijske radnje. Oni dostavljaju informacije i obavljaju svoje dužnosti u skladu sa uputstvima koje dobijaju od Strane ugovornice koja je izvršila njihov premještaj i od Strane ugovornice u koju su premješteni. Redovno obavještaju centralne organe odgovorne za policijsku saradnju u svakoj Strani ugovornici u koju su premješteni.
4. Strane ugovornice mogu se dogovoriti da oficiri za vezu jedne Strane ugovornice dodijeljeni trećoj zemlji takođe zastupaju interese druge Strane ugovornice.

Zaštita ličnih podataka

Član 11

1. U primjeni ovog Ugovora, obrada ličnih podataka podliježe odnosnim nacionalnim propisima svake Strane ugovornice, kao i uslovima i načelima zaštite ličnih podataka.
2. Što se tiče obrade ličnih podataka u primjeni ovog Ugovora, Strane ugovornice se obavezuju da postignu nivo zaštite ličnih podataka koji je u saglasnosti sa Odredbama Konvencije Savjeta Evrope od 28. januara 1981. godine o zaštiti pojedinaca u pogledu automatske obrade ličnih podataka i Preporukom R (87) 15 od 17. septembra 1987. godine Komiteta ministara Savjeta Evrope kojom se reguliše korišćenje ličnih podataka u policijskom sektoru.
3. Sledeće odredbe primjenjuju se na obradu ličnih podataka koji se saopštavaju u skladu sa ovom Ugovorom:
 - a) podatke može koristiti samo Strana ugovornica koja ih prima i to isključivo u svrhe naznačene u ovom Ugovoru i u saglasnosti sa uslovima predviđenim od strane Strane ugovornice; podaci se mogu koristiti u druge svrhe samo uz prethodno odobrenje Strane ugovornice koja ih je dostavila u skladu sa zakonima Strane ugovornice koja ih je primila;

- b) podatke mogu koristiti samo pravosudni i policijski organi i službe i tijela koja sprovode zadatak ili funkciju u okviru svrha predviđenih ovim Ugovorom, a pogotovo u skladu sa članovima 2 i 3. Strane ugovornice saopštavaju listu korisnika;
 - c) Strana ugovornica koja prima podatke obavezna je da djelotvorno štiti lične podatke od neovlašćenog pristupa i neovlašćene izmjene ili objelodanjivanja;
 - d) primljeni lični podaci se brišu, uništavaju ili ispravljaju kada:
 - a. se dokaže da su podaci netačni ili
 - b. nadležno tijelo koje obavlja prenos izvijesti da su podaci dobavljeni ili obezbeđeni protivno zakonu ili
 - c. podaci više nisu potrebni za realizaciju zadatka za koji su izvorno preneseni, ukoliko ne postoji jasna dozvola za korišćenje tih podataka u druge svrhe.
 - e) Strana ugovornica koja dostavlja takve podatke u obavezi je da osigura njihovu preciznost i kompletnost. Svaka Strana ugovornica osigurava da se dostavljeni lični podaci ne zadržavaju duže nego što je neophodno. Ukoliko utvrdi, bilo na spostvenu inicijativu ili nakon zahtjeva od strane subjekta podataka, da su dostavljeni podaci neprecizni ili ih nije trebalo dostaviti, Strana ili Strane ugovornice koje primaju podatke moraju smjesta biti obaviještene o tome; ta Strana ili Strane ugovornice su u obavezi da isprave ili unište podatke ili da naznače da su podaci neprecizni ili da su nezakonito dostavljeni;
 - f) lice čiji podaci podliježu ili će podlijezati prenosu može zahtijevati da bude obaviješteno o ličnim podacima koji su podlijezali prenosu i o svrsi njihove obrade;
 - g) Strana ugovornica ne može da se poziva na to da je druga Strana ugovornica dostavila netačne podatke kako bi izbjegla sopstvenu odgovornost po sopstvenim propisima u pogledu oštećene strane;
 - h) prenos i prijem ličnih podataka mora se evidentirati. Strane ugovornice dostavljaju listu organa ili službi sa ovlašćenjem da imaju uvid u takvu evidenciju;
 - i) odluka u pogledu toga da li će subjektu podataka, na sopstveni zahtjev, biti dostavljene informacije koje se odnose na dostavljene podatke vezano za njega podliježe nacionalnim propisima Strane ugovornice kojoj je zahtjev upućen. Strana ugovornica koja primi podatke može saopštiti informacije o podacima samo uz prethodnu saglasnost Strane ugovornice koja je izvor podataka;
 - j) podatke može koristiti samo Strana ugovornica koja prima podatke isključivo u svrhe koje je naznačila Strana ugovornica koja ih je dostavila i u saglasnosti sa uslovima koje je predvidjela ta Strana ugovornica.
4. Osim toga, što se tiče prenosa, primjenjuju se sledeće odredbe:
- a) podaci se mogu prenositi samo policijskim i imigracionim službama i organima; podaci se ne mogu saopštavati drugim tijelima koja rade za iste ciljeve kao ove službe i organi i koje posluju na istom području bez prethodnog ovlašćenja Strane ugovornice koja ih je obezbijedila;
 - b) Strana ugovornica koja prima podatke, na zahtjev, obavještava Stranu ugovornicu koja je obezbijedila podatke o svrsi u koju su podaci upotrijebljeni i rezultatima na taj način dobijenim.

5. Svaka Strana ugovornica obavještava nadzorni organ da je, u saglasnosti sa domaćim propisima, zadužena za sprovođenje nezavisne kontrole o ličnim podacima u skladu sa ovim Ugovorom i da provjeri da li prethodno pomenuta obrada podataka ne dovodi u pitanje prava odnosnih lica. Ti nadzorni organi su, takođe, nadležni da analiziraju teškoće koje se odnose na implementaciju ili tumačenje ovog Ugovora o obradi ličnih podataka. Nadležni organi mogu se saglasiti da sarađuju u okviru zadataka predviđenih ovim Ugovorom.

Član 12

Ako se lični podaci saopštavaju preko oficira za vezu kako se na to upućuje u članu 10, ne primjenjuju se odredbe ovog ugovora ukoliko oficir za vezu ne saopšti takve podatke Strani ugovornici u koju je premješten

Izuzetak

Član 13

Svaka Strana ugovornica će odbiti da pruži pomoć ako se ona odnosi na djela političke ili vojne prirode ili ako se ispostavi da je pružanje pomoći protiv nacionalnih propisa koji važe na njenoj teritoriji.

Svaka Strana ugovornica može uskratiti pomoć ili je može usloviti ako se odnosi na djela političke ili vojne prirode ili ako pružanje pomoći može dovesti u pitanje suverenitet, bezbjednost, javni red ili druge suštinske interese države.

Drugi vidovi saradnje

Član 14

1. Strane ugovornice sporazumne su da jedna drugoj odobre uzajamnu pomoć na polju stručnog obrazovanja i tehničku pomoć za probleme koji se odnose na funkcionisanje policije.
2. Strane ugovornice su sporazumne da razmjenjuju svoja praktična iskustva na svim poljima navedenim u ovom Ugovoru.
3. Detalji uzajamne pomoći rješavaju se aranžmanima među nadležnim ministrima Strana ugovornica.

Konsultacije

Član 15

1. Nadležni ministri Strana ugovornica mogu uspostaviti stalne ili povremene radne grupe kako bi ispitali uzajmne probleme koji se odnose na otkrivanje i prevenciju na poljima kriminaliteta na koje se upućuje u članu 2 i na poljima saradnje na koje se upućuje u članu 3 i, ako se smatra neophodnim, da donesu akcijske planove kako bi se poboljšali praktični i tehnički aspekti saradnje između Strana ugovornica.
2. Troškovi koji se odnose na ispunjenje saradnje snose obje Strane ugovornice ukoliko se valjano ovlašćeni službenici Strana ugovornica ne saglase drugačije.
3. Nadležni ministri Strana ugovornica uspostavljaju evaluacionu komisiju koja izvještava ministre svake tri godine.

Rješavanje sporova

Član 16

Svaki spor nastao u tumačenju ili sprovođenju ovog Ugovora rješava zajednička savjetodavna komisija.

Zajednička savjetodavna komisija sastoji se od predstavnika ministarstava vanjskih poslova, unutrašnjih poslova i pravde. Sastaje se periodično, na zahtjev jedne od Strana ugovornica, kako bi se olakšalo rješavanje sporova koji mogu nastati kao posljedica tumačenja ili primjene ovog Ugovora.

Završne odredbe

Član 17

Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se samo ako su u saglasnosti sa nacionalnim propisima Strane ugovornice.

Izvršenje ovog Ugovora nadzire se u skladu sa nacionalnim propisima obje Strane ugovornice.

Član 18

Strane ugovornice obavještavaju, u pisanoj formi i putem diplomatskih kanala, o završetku zakonskih formalnosti potrebnih za sprovođenje ovog Ugovora. Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednjeg obavještenja.

Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Strana ugovornica ima pravo da ga poništi pismenim obavještenjem drugoj Strani, koje se proslijeđuje diplomatskim kanalima. Otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci nakon dana prijema obavještenja o otkazivanju.

Član 19

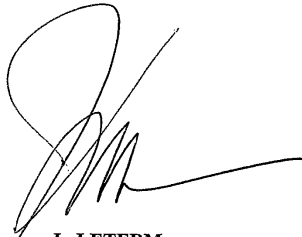
Svaka Strana ugovornica može poslati drugoj Strani ugovornici svaki predlog koji ima za cilj izmjenu ovog Ugovora. Strane ugovornice finalizuju izmjene i dopune ovog Ugovora obostranom saglasnošću.

U POTVRDU GORE NAVEDENOGA, doljepotpisani, valjano ovlašćeni za to, potpisali su ovaj Ugovor.

SACINJENO u Briselu dana 9. decembra 2010. godine u po dva primjerka na i francuskom, holandskom, engleskom i crnogorskom jeziku; sva četiri teksta smatraju se podjednako autentičnim. U slučaju bilo kakvih odstupanja u tumačenju, prednost ima tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU KRALJEVINE BELGIJE:

ZA VLADU CRNE GORE:



Iv LETERM,
Predsjednik Vlade



Milo ĐUKANOVIĆ,
Predsjednik Vlade

No. 54516

**Belgium
and
International Institute for Democracy and Electoral Assistance**

Host Country Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance. Brussels, 15 May 2014

Entry into force: *1 May 2017, in accordance with article 34*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 June 2017*

**Belgique
et
Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale**

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale. Bruxelles, 15 mai 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2017, conformément à l'article 34*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 21 juin 2017*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**ZETELAKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET INTERNATIONAAL INSTITUUT VOOR DEMOCRATIE
EN ELECTORALE BIJSTAND**

HET KONINKRIJK BELGIË, hierna genoemd “België”,
vertegenwoordigd door:

- de Federale Regering,
- de Vlaamse Regering,
- de Franse Gemeenschapsregering,
- de Duitstalige Gemeenschapsregering,
- de Waalse Regering,
- de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

en

**HET INTERNATIONAAL INSTITUUT VOOR DEMOCRATIE
EN ELECTORALE BIJSTAND**, hierna genoemd “IDEA”;

GELET OP de Overeenkomst tot oprichting van het Internationaal instituut voor democratie en electorale bijstand, aangenomen door de deelnemende Staten aan de Oprichtingsconferentie van IDEA te Stockholm op 27 februari 1995, zoals gewijzigd op 24 januari 2006 hierna genoemd “de Overeenkomst”;

GELET OP Artikel X van de Overeenkomst;

TEGEMOETKOMEND AAN de wens van IDEA om een Bureau in België te vestigen, hierna genoemd “het Bureau”;

VERLANGEND een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor het functioneren van het Bureau en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht, nader te bepalen;

OVERWEGEND dat België de internationale rechtspersoonlijkheid van IDEA erkent;

OVERWEGEND dat deze voorrechten en immuniteiten aan het Bureau en zijn personeel worden toegekend in het belang van zijn onafhankelijkheid en goede werking in België, en dat het Bureau en zijn personeel steeds gehouden zijn om de Belgische wetgeving en regelgeving na te leven;

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

HOOFDSTUK I

RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET VERBINDINGSBUREAU VAN IDEA

Artikel 1

In dit Akkoord wordt verstaan onder:

- a) “het Bureau”: het bureau van IDEA, officieel in België gevestigd;
- b) “de officiële werkzaamheden van het Bureau”: de werkzaamheden die noodzakelijk zijn voor de uitoefening in België door het Bureau van de doelstellingen en de statutaire opdrachten van algemeen belang die door IDEA, in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst, aan het Bureau werden opgedragen;
- c) “het officieel gebruik”: de activiteiten evenals de verwerving van goederen of diensten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening door het Bureau van zijn officiële werkzaamheden in België, of die noodzakelijk zijn voor zijn goede werking, en waarvan de kosten uiteindelijk door IDEA worden betaald;
- d) “het archief”: alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computer- en mediagegevens, databanken, foto's, films, video- en geluidsopnamen die het Bureau of zijn personeel in het kader van zijn officiële werkzaamheden bezit of bewaart;
- e) “de gebouwen van het Bureau”: het terrein en de gebouwen of delen van gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de officiële werkzaamheden van het Bureau;
- f) “de Directeur van het Bureau”: de ambtenaar met de hoogste rang van het Bureau;
- g) “ambtenaren van het Bureau”: de personen rechtstreeks aangeworven door IDEA in een vaste betrekking in overeenstemming met het IDEA Personeelsreglement;
- h) “lokaal aangeworven personeelsleden”: de personen aangeworven door IDEA in overeenstemming met het Belgisch arbeidsrecht, en die geen vaste betrekking bekleden bij IDEA gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie.

Artikel 2

Het Bureau bezit rechtsbekwaamheid, met name om:

- overeenkomsten te sluiten;
- roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden;
- in rechte op te treden.

Artikel 3

In het kader van zijn officiële werkzaamheden geniet het Bureau immuniteit van rechtsmacht en van executie behoudens:

- a) voor zover het Bureau in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van deze immuniteit;
- b) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende personen of goederen, voor zover die rechtsvordering niet rechtstreeks samenhangt met de officiële werkzaamheden van het Bureau;
- c) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan het Bureau of namens deze wordt gebruikt, of in geval van een met voormeld voertuig begane verkeersovertreding;
- d) voor beslag, in uitvoering van een rechterlijke beslissing, op salarissen en emolumenten verschuldigd door IDEA aan een ambtenaar van het Bureau;
- e) met betrekking tot een tegenvordering rechtstreeks verbonden aan een hoofdvordering ingeleid door het Bureau;
- f) voor de uitvoering van een arbitrale uitspraak uitgesproken krachtens artikel 32 van dit Akkoord.

Artikel 4

- 1. De goederen en bezittingen van IDEA, gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Bureau kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvordering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.
- 2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Bureau in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Bureau.

Artikel 5

Het archief van het Bureau is onschendbaar.

Artikel 6

- 1. De gebouwen van het Bureau zijn onschendbaar. De instemming van de Directeur van het Bureau is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.
3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het Bureau te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Bureau wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

Artikel 7

Het recht van het Bureau om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Bureau is onschendbaar.

Artikel 8

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europeesrechtelijke bepalingen mag het Bureau om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor de officiële werkzaamheden van het Bureau.
2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting, de werkzaamheden of de sluiting van het Bureau.

Artikel 9

1. Het Bureau, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.
2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Bureau die afkomstig zijn van een economische, industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het Bureau of door een lid van het Bureau dat voor diens rekening handelt.

Artikel 10

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Bureau alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

Artikel 11

Wanneer het Bureau aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

Artikel 12

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het Bureau of in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

Artikel 13

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het Bureau bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

Artikel 14

Om te vermijden dat de toepassing van de vrijstellingen oorzaak zou zijn van concurrentievervalsing wordt geen vrijstelling van rechten of van indirecte belastingen toegekend voor activiteiten of voor verwerving van goederen of diensten, indien zij bestemd zijn:

- hetzij voor een andere beroepsactiviteit dan het officieel gebruik van het Bureau;
- hetzij voor een economische, industriële of handelsactiviteit, uitgeoefend door het Bureau door een van zijn leden voor rekening van het Bureau, voor rekening van IDEA of voor een Lidstaat van IDEA;
- hetzij voor een activiteit uitgevoerd in het kader van een programma van een andere internationale organisatie;
- hetzij voor de persoonlijke belangen van de personeelsleden.

Artikel 15

De goederen die eigendom zijn van het Bureau kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

Artikel 16

Het Bureau is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

Artikel 17

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en procedures voor de toepassing van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15 vastgelegd door de bevoegde Belgische autoriteiten.

HOOFDSTUK II

STATUUT VAN HET PERSONEEL

Artikel 18

1. De leden van de Raad van IDEA, van de Commissie van Adviseurs en bezoekende ambtenaren van IDEA, genieten tijdens vergaderingen samengeroepen door IDEA, bij de uitoefening van hun taken en tijdens de reizen van en naar de vergaderplaats, de volgende voorrechten en immuniteiten:
 - a) immuniteit van arrestatie of gevangenhouding;
 - b) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies;
 - c) onschendbaarheid van alle papieren, documenten en officiële stukken;
 - d) het recht codes te gebruiken en papieren, briefwisseling of officiële stukken te versturen of te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;
 - e) vrijstelling met betrekking tot henzelf en hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen ten laste, van immigratiebeperkingen, van vreemdelingenregistratie en van alle verplichtingen van nationale dienstplicht gedurende hun verblijf op het Belgisch grondgebied of wanneer ze er op doorreis zijn in de uitoefening van hun functies;
 - f) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zending;
 - g) dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bezittingen als degene die worden toegekend aan de leden van vergelijkbare rang van diplomatieke missies.

2. De voorrechten en immuniteiten worden aan de in lid 1 van dit artikel vermelde personen niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, maar met het doel de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met IDEA te verzekeren. Derhalve hebben alle personen die de voornoemde voorrechten en immuniteiten genieten, de plicht in alle andere opzichten de Belgische wetten en reglementen na te komen.
3. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing op Belgische staatsburgers of op permanente verblijfshouders in België.

Artikel 19

1. De Directeur van het Bureau en diens adjunct genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun samenwonende wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.
2. Het bepaalde in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing op Belgische staatsburgers.

Artikel 20

1. Alle ambtenaren van het Bureau genieten:
 - a) vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die hen door IDEA worden gestort; België behoudt zich het recht voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen voor de berekening van de belasting die moet worden geheven op uit andere bronnen afkomstige belastbare inkomsten;
 - b) wat de monetaire of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.
2. De ambtenaren van het Bureau genieten:
 - a) vrijstelling van rechtsvervolging voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;
 - b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.
3. Alle ambtenaren van het Bureau, evenals hun samenwonende wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.
4. Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Bureau zijn de ambtenaren van het Bureau niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

5. Het Bureau stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar ambtenaren:
 - a) naam en voornaam
 - b) geboorteplaats en –datum
 - c) geslacht
 - d) nationaliteit
 - e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
 - f) burgerlijke staat
 - g) samenstelling van het gezin
 - h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens, evenals elke wijziging van de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren van IDEA, moeten binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

Artikel 21

1. Het bepaalde in artikel 20.1 a) is niet van toepassing op de pensioenen en rentes die IDEA betaalt aan haar vroegere ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden, noch op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die IDEA of het Bureau betaald hebben aan de ambtenaren van het Bureau die werden aangeworven voor de duur van minder dan een jaar, en aan de lokaal aangeworven personeelsleden.
2. De bevoegde Minister van Financiën legt de voorwaarden en procedures voor de toepassing vast van artikel 20.1 a), evenals van dit artikel.

Artikel 22

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de ambtenaren van het Bureau, behalve die als vermeld in artikel 19, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en hun persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.
2. De bevoegde Minister van Financiën legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

3. België is niet verplicht de in paragraaf 1 van dit artikel vastgelegde voordelen aan eigen staatsburgers of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Artikel 23

1. Voor 1 maart van elk jaar zal het Bureau aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door IDEA of door het Bureau werden gestort.
2. Wat de lonen, emolumenten en vergoedingen betreft die zijn onderworpen aan een belasting ten voordele van IDEA, vermeldt deze fiche eveneens het bedrag van deze belasting.
3. Het dubbel van de fiches zal door IDEA vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

Artikel 24

België is niet verplicht de in dit Akkoord opgenomen voorrechten en immuniteiten, behalve deze waarin de artikels 20.1 a) en 20.2 voorzien, aan eigen staatsburgers of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Artikel 25

1. De ambtenaren van het Bureau die geen Belgisch staatsburger zijn of hun hoofdverblijfplaats niet in België hebben, en er geen enkele andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die door IDEA worden toegepast op de ambtenaren van het Bureau. Dit keuzerecht moet door de ambtenaar worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op zijn indiensttreding. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld aan Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.
2. Het Bureau dient ervoor te zorgen dat zijn personeelsleden die Belgisch staatsburger zijn of hun hoofdverblijfplaats in België hebben, alsmede de personeelsleden die niet gekozen hebben voor de sociale zekerheidsstelsels die door IDEA worden toegepast op de ambtenaren van het Bureau, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.
3. IDEA verbindt zich ertoe de ambtenaren van het Bureau die hebben gekozen voor de sociale zekerheidsstelsels die door IDEA worden toegepast op de ambtenaren van het Bureau, evenals aan hun samenwonende wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.

4. België kan van het Bureau of van IDEA de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de ambtenaren van het Bureau, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die door IDEA worden toegepast op de ambtenaren van het Bureau. Deze bepaling is eveneens van toepassing op hun samenwonende wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste.

HOOFDSTUK III

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 26

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren van het Bureau in het belang van IDEA en niet tot hun persoonlijk voordeel. De Directeur van het Bureau dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Bureau in gevaar te brengen.

Artikel 27

IDEA, het Bureau en al hun ambtenaren dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

Artikel 28

Het Bureau en al zijn ambtenaren werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

Artikel 29

1. De personen vermeld in de artikelen 19 en 20 van dit Akkoord, genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.
2. Het Bureau en zijn personeelsleden dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen oplegt.

Artikel 30

Onverminderd de aan het Bureau en aan zijn ambtenaren verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid en van de openbare orde.

Artikel 31

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Bureau op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het Bureau dan wel voor een daad of nalatigheid van de ambtenaren van het Bureau die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.
2. De Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.
3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door beide Partijen na overleg.
4. Het derde lid wordt Voorzitter van het scheidsgerecht.
5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van de Partijen benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.
6. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.
7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

Artikel 33

Het Bureau informeert de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van het einde van zijn werkzaamheden in België drie maanden vóór zijn sluiting.

Artikel 34

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met terugwerking tot de datum van ondertekening, tenzij voor wat betreft de immuniteit van rechtsmacht voorzien in de artikels 3, 18.1 b), 19.1 en 20.2 a) van dit Akkoord.

Dit Akkoord kan op verzoek van een partij worden herzien.

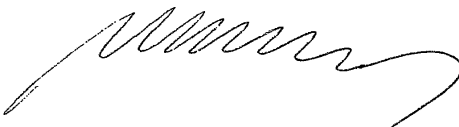
TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van het Internationaal instituut voor democratie en electorale bijstand dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 15 mei 2014, in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

**VOOR HET INTERNATIONAAL
INSTITUUT VOOR DEMOCRATIE
EN ELECTORALE BIJSTAND:**

vertegenwoordigd door:
de Federale Regering,
de Vlaamse Regering,
de Franse Gemeenschapsregering,
de Duitstalige Gemeenschapsregering,
de Waalse Regering
en
de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:



Peter MARTIN,
Ambassadeur,
Voorzitter van het I.C.Z.

Andrew BRADLEY,
Directeur van het Bureau
van International IDEA bij de EU

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**HOST COUNTRY AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY
AND ELECTORAL ASSISTANCE**

THE KINGDOM OF BELGIUM, hereinafter referred to as “Belgium”,
represented by:

- the Federal Government,
- the Flemish Government,
- the Government of the French Community,
- the Government of the German-speaking Community,
- the Walloon Government,
- the Government of the Brussels-Capital Region;

and

**THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY
AND ELECTORAL ASSISTANCE**, hereinafter referred to as “IDEA”;

HAVING REGARD to the Agreement establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance, adopted by the participating States at the Founding Conference establishing IDEA, held in Stockholm on 27 February 1995, revised on 24 January 2006, hereinafter referred to as “the Agreement”;

HAVING REGARD to Article X of the Agreement;

RESPONDING to the desire of IDEA to establish an Office in Belgium, hereinafter referred to as “the Office”;

WISHING to conclude an agreement to determine the privileges and immunities necessary for the functioning of the Office and for the successful accomplishment of the mission of its staff;

CONSIDERING that Belgium recognises the international legal personality of IDEA;

CONSIDERING that these privileges and immunities are granted to the Office and its staff members in the interest of its independence and its good functioning in Belgium, and that the Office and its staff members shall always comply with Belgian laws and regulations;

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

**PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE OFFICE OF IDEA**

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- a) “the Office” means the Office of IDEA, officially established in Belgium;
- b) “the official activities of the Office” means the activities that are necessary for the accomplishment in Belgium by the Office of the objectives and the statutory missions of general interest it has been charged with by IDEA in accordance with the provisions of the Agreement;
- c) “the official use” means the actions as well as the acquisition of goods or services that are indispensable for the performance by the Office of its official activities in Belgium, or that are necessary for its good functioning, and the costs of which are finally paid for by IDEA;
- d) “the archives” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, databases, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the Office or by its personnel within the scope of its official activities;
- e) “the premises of the Office” are the land and the buildings or parts of buildings used exclusively for the exercising of the official activities of the Office;
- f) “the Director of the Office” means the highest ranking official of the Office;
- g) “the officials of the Office” means any person who is recruited by IDEA and employed to an established post in accordance with the International IDEA Staff Rules;
- h) “locally engaged personnel” means any person who is recruited by IDEA in accordance with Belgian labour law and does not occupy an established post at IDEA considering the mission and the statutory regulations of that Organization.

Article 2

The Office shall have legal capacity, and in particular the capacity to:

- conclude contracts;
- acquire and dispose of movable and immovable property;
- institute and participate in legal proceedings.

Article 3

Within the scope of its official activities the Office shall enjoy immunity from jurisdiction and execution, except that the immunity of the Office shall not apply:

- a) to the extent that the Office shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- b) in respect of a civil action by a third party relating to persons or goods, insofar as this civil action is not directly connected with the official activities of the Office;
- c) in respect of a civil action by a third party for damage caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Office or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- d) the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments owed by IDEA to an official of the Office;
- e) in respect of any counter-claim directly connected with court proceedings initiated by the Office;
- f) in respect of the enforcement of an arbitration award made in accordance with article 32 of the present Agreement.

Article 4

1. The properties and assets of IDEA used for the exercising of the official activities of the Office may not be subject to any form of requisition, confiscation, sequestration nor to any other form of seizure or constraint.
2. Should any form of expropriation be necessary, all appropriate action will be taken to prevent the exercising of the functions of the Office being impeded in any way. In this case Belgium will give its assistance to enable relocation of the Office.

Article 5

The archives of the Office shall be inviolable.

Article 6

1. The premises of the Office are inviolable. Permission by the Director of the Office shall be required for access to its premises.
2. This permission, however, shall be assumed to be given in case of emergencies requiring prompt protective action.

3. Belgium shall take all appropriate measures to prevent invasion or damage to the Office premises, to prevent the peace of the Office being disturbed or its dignity being diminished in any way.

Article 7

Freedom of communication within the scope of its official activities shall be guaranteed to the Office. Its official correspondence shall be inviolable.

Article 8

1. Without prejudice to the international provisions and to the relevant provisions of the European Community the Office may hold in Belgium currency of any kind and operate accounts in all currencies insofar as necessary for the execution of operations corresponding to its aim.
2. Belgium undertakes to grant the Office all authorisations necessary to freely transfer, according to the modalities provided for in the applicable national regulations and international agreements, funds necessary for the setting up, the operation or the closing down of the Office.

Article 9

1. The Office, its properties, its incomes and other goods destined for its official use shall be exempt from all direct taxes.
2. No exemption from direct taxes shall be granted for incomes of the Office which originate from an economical, industrial or commercial activity exercised by the Office or by one of its members for the Office.

Article 10

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of Belgian legal and regulatory provisions regarding public order, security, health or morals, the Office may import all goods and publications destined for its official use.

Article 11

When the Office makes substantial purchases of movable or immovable goods or has substantial services performed that are strictly necessary for the exercising of its official activities and where the price includes indirect taxes or VAT, appropriate measures shall be taken whenever possible with a view to the remission or reimbursement of the amount of these taxes.

Article 12

The Office shall be exempt of all indirect taxes regarding goods imported, acquired or exported by it or in its name for its official use.

Article 13

The Office shall be exempt from all indirect taxes regarding the official publications that it receives or sends abroad.

Article 14

In order to avoid that the application of the exemptions should result in any distortion of competition, no exemption of duties or of indirect taxes is granted for activities or for the acquisition of goods or services that are destined:

- for any other professional activity than the official use of the Office;
- for an economic, industrial or commercial activity exercised by the Office or by one of its members for the Office, for IDEA or for a Member State of IDEA;
- for an activity exercised within the scope of a programme of another international organisation;
- for the personal advantage of members of personnel of the Office.

Article 15

The goods belonging to the Office cannot be disposed of in Belgium except under conditions provided by Belgian laws and regulations.

Article 16

The Office shall not be exempt from taxes and duties that are, in fact, no more than charges for public utility services.

Article 17

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of laws and regulations, the conditions and procedures for the application of articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 shall be determined by the competent Belgian authorities.

CHAPTER II

LEGAL POSITION OF STAFF MEMBERS

Article 18

1. While participating at meetings convened by IDEA in Belgium, members of the IDEA Council, Board of Advisors and visiting IDEA officials, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of the meeting, enjoy the following privileges and immunities:
 - a) immunity from personal arrest or detention;
 - b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them, in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
 - c) inviolability for all papers, documents and official material;
 - d) the right to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or official material by courier or in sealed bags;
 - e) exemption in respect of themselves, their legal spouse and their dependent minor children, from immigration restrictions, alien registration or national service obligations while they are visiting or passing through Belgium in the exercise of their functions;
 - f) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to Officials of foreign States on temporary official missions.

2. The privileges and immunities are accorded to the persons designated in paragraph 1 of this article in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with IDEA and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the Belgian laws and regulations.
3. The provisions of paragraph 1 of this article, with the exception of paragraph 1b), are not applicable in relation to a person who is a Belgian national or a permanent resident in Belgium.

Article 19

1. The Director of the Office and his/her assistant shall enjoy the immunities, privileges and facilities granted to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. Their legal partner and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy the privileges granted to the spouses and to the minor children of the diplomatic personnel.
2. The provisions of the first paragraph of the present article shall not be applicable to Belgian nationals.

Article 20

1. All officials of the Office shall enjoy:
 - a) exemption from all taxes on salaries, emoluments and indemnities paid to them by IDEA; Belgium reserves for itself the right to take into account the said salaries, emoluments and indemnities for calculating the amount of tax to be levied on the taxable income originating from other sources;
 - b) the facilities accorded to officials of international organisations in respect of currency or exchange regulations.
2. All officials of the Office shall enjoy:
 - a) legal immunity for acts performed in their official capacity, including words written or spoken; such immunity shall apply even after they have left the service;
 - b) inviolability of all official papers and documents.
3. All officials of the Office, as well as their legal partner and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy exemption from measures restricting immigration and from aliens registration formalities. This exemption shall be given in accordance with Belgian legislation on the matter.
4. For the exercising of their official functions within the Office, the officials of the Office shall not be subject to Belgian legislation on employment of foreign workers.

5. The Office shall notify the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs of the arrival and final departure of its officials and shall also provide the following specific information about all its officials:
 - a) surname and first name
 - b) place and date of birth
 - c) sex
 - d) nationality
 - e) permanent residence (town, street, number)
 - f) civil status
 - g) composition of the family
 - h) the social security scheme applicable to the official

The Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs shall be notified, within two weeks, of any changes to the above-mentioned data, and of any modification of the social security schemes applied by IDEA to the officials of the Office.

Article 21

1. The provisions of article 20.1 a) shall not apply to pensions and annuities paid by IDEA to its former officials in Belgium or to their successors nor to salaries, emoluments and indemnities paid by IDEA or by the Office to its officials engaged for a period of less than one year and to its locally engaged personnel.
2. The competent Minister of Finance shall determine the conditions and procedures for the application of article 20.1 a) as well as of the present article.

Article 22

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and to the application of laws and regulations, the staff members of the Office, except the persons referred to in article 19, shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase, in exemption of import duties and value added tax (VAT), furniture and a motor vehicle for their personal use in Belgium.
2. The competent Minister for Finance shall determine the limits and conditions under which this article applies.
3. Belgium shall not be bound to grant its own nationals or permanent residents the advantages referred to in the first paragraph of the present article.

Article 23

1. The Office shall issue, before the 1st of March of each year, to all beneficiaries a form specifying, besides their names and addresses, the amount of the salaries, emoluments and indemnities, pensions or annuities paid to them by IDEA or by the Office during the course of the previous year.
2. Regarding salaries, emoluments and indemnities liable to taxation for the profit of IDEA, this form shall also mention the amount of this tax.
3. Besides, the Office shall send before the same date a duplicate of this form directly to the competent Belgian Fiscal Administration.

Article 24

Belgium shall not be bound to extend to its own nationals or to permanent residents the advantages, privileges and immunities granted under this Agreement, except for those provided for in articles 20.1 a) and 20.2 of this Agreement.

Article 25

1. The officials of the Office who are not Belgian nationals or who are not permanently residing in Belgium and are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, can choose to be covered by the social security schemes applied by IDEA to the officials of the Office. This right of option must be exercised by the official within two weeks of his first taking up his duties, and must be notified, within the same delay, to the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs.
2. The Office will ensure coverage by the Belgian social security system of its Belgian officials or permanent residents, as well as of its officials who have not opted for coverage by the social protection schemes applied by IDEA to the officials of the Office.
3. IDEA undertakes to guarantee to the officials of the Office who have opted for coverage by the social security schemes applied by IDEA to the officials of the Office, as well as their legal partner and their dependent children, living under the same roof, advantages equivalent to those provided by the Belgian social security system.
4. Belgium can obtain from the Office or from IDEA the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to officials of the Office who are covered by the social security schemes applied to the officials of the Office by IDEA. This provision is also applicable to their legal partner and their dependent children, living under the same roof.

CHAPTER III

GENERAL PROVISIONS

Article 26

The privileges and immunities are granted to the officials of the Office only in the interest of IDEA and not for their personal advantage. The Director of the Office shall waive all immunity whenever the immunity would impede the course of justice and such waiver does not prejudice the proper functioning of the Office.

Article 27

IDEA, the Office and all their officials shall comply with Belgian laws and regulations and with judgments rendered against them.

Article 28

The Office and all its officials shall co-operate at all times with the appropriate Belgian authorities to facilitate the proper administration of justice, to ensure observation of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges provided for in this Agreement.

Article 29

1. The persons referred to in articles 19 and 20 of the present Agreement shall not enjoy any legal immunity regarding motor traffic offences or damages caused by a motor vehicle.
2. The Office and its officials shall comply with all obligations imposed by Belgian legislation concerning civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

Article 30

Without prejudice to the rights conferred upon the Office and its officials and other servants by this Agreement, Belgium reserves the right to take all necessary precautions in the interest of its security and of public order.

Article 31

Belgium shall have no international responsibility whatsoever for the activities of the Office on its territory as regards the acts or omissions of the Office or of its officials and other servants acting or failing to act in the exercise of their functions.

CHAPTER IV

Final Provisions

Article 32

1. Any difference of views regarding the application or interpretation of this Agreement, which cannot be resolved through direct negotiations between the Parties to this Agreement, may be submitted, by one of the Parties, to an arbitral tribunal composed of three members.
2. The Parties shall each appoint one arbitrator.
3. The third arbitrator shall be appointed by both Parties upon consultation.
4. The third arbitrator shall be the President of the arbitral tribunal.
5. In case of disagreement on the choice of the third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the Parties.
6. The dispute shall be brought to the arbitral tribunal upon application of either Party.
7. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 33

The Office shall notify the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs of the end of its activities in Belgium three months before its closure.

Article 34

Both Parties shall notify each other of the completion of the internal constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification, with effect from the date of signature, except as regards the immunity from jurisdiction and execution granted in accordance with articles 3, 18.1 b), 19.1 and 20.2 a) of this Agreement.

This Agreement can be revised at the request of one of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the Kingdom of Belgium and of the International Institute for Democracy and Electoral Assistance have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on the 15th of May 2014, in duplicate, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

represented by:
the Federal Government,
the Flemish Government,
the Government of the French Community,
the Government of the German-speaking Community,
the Walloon Government
and
the Government of the Brussels-Capital Region:



Peter MARTIN,
Ambassador,
President of the Interministerial Committee
for Host Nation Policy

**FOR THE INTERNATIONAL INSTITUTE
FOR DEMOCRACY
AND ELECTORAL ASSISTANCE:**



Andrew BRADLEY,
Director of the Office
of International IDEA to the EU

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD DE SIEGE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DEMOCRATIE
ET L'ASSISTANCE ELECTORALE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE, dénommé ci-après « la Belgique »,
représenté par:

- le Gouvernement fédéral,
- le Gouvernement de la Communauté française,
- le Gouvernement flamand,
- le Gouvernement de la Communauté germanophone,
- le Gouvernement wallon,
- le Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale;

et

**L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DEMOCRATIE
ET L'ASSISTANCE ELECTORALE**, dénommé ci-après « IDEA »;

VU la Convention établissant l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale, adopté par les Etats participant à la Conférence fondatrice d'IDEA le 27 février 1995 à Stockholm, tel que modifiée le 24 janvier 2006, dénommée ci-après « la Convention »;

VU l'article X de la Convention;

REPENDANT au désir d'IDEA d'installer un Bureau en Belgique, ci-après dénommé « le Bureau »;

DESIREUX de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du Bureau et au bon accomplissement de la mission de son personnel;

CONSIDERANT que la Belgique reconnaît la personnalité juridique internationale d'IDEA;

CONSIDERANT que ces privilèges et immunités sont accordés au Bureau et à son personnel uniquement dans l'intérêt de son indépendance et de son bon fonctionnement en Belgique, et que le Bureau et son personnel sont toujours tenus de respecter les lois et règlements belges;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

CHAPITRE I

**PERSONNALITE, PRIVILEGES ET IMMUNITES
DU BUREAU DE LIAISON DE L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DEMOCRATIE
ET L'ASSISTANCE ELECTORALE**

Article 1

Au sens du présent Accord,

- a) « le Bureau » est le bureau de liaison d'IDEA, établi officiellement en Belgique;
- b) « les activités officielles du Bureau » sont celles qui sont nécessaires à l'accomplissement en Belgique par le Bureau des buts et des missions statutaires d'intérêt général dont il a été chargé par IDEA en vertu de la Convention;
- c) « l'usage officiel » signifie les actions et acquisitions de biens ou de prestations de services indispensables à l'exercice par le Bureau en Belgique de ses activités officielles ou nécessaires pour son bon fonctionnement, et dont le coût est pris en charge définitivement par IDEA;
- d) « les archives » sont tous les dossiers, documents, manuscrits, documents électroniques, banques de données, photos, films, et enregistrements audio et vidéo appartenant à ou détenus par le Bureau ou son personnel pour l'exercice de leurs activités officielles en Belgique;
- e) « les locaux du Bureau » sont le terrain et les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés par le Bureau uniquement pour l'exercice de ses activités officielles en Belgique;
- f) le « Directeur du Bureau » est le fonctionnaire de plus haut rang du Bureau;
- g) « les fonctionnaires du Bureau » sont toutes les personnes recrutées par IDEA et employées dans un emploi permanent en vertu du Statut du personnel d'IDEA;
- h) « le personnel engagé localement » est toute personne engagée par l'IDEA conformément la législation sur le travail belge et n'occupe pas un emploi permanent d'IDEA eu égard à la mission et aux règles statutaires de cette Organisation.

Article 2

Le Bureau possède la capacité juridique, notamment pour:

- conclure des contrats;
- acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- ester en justice.

Article 3

Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

- a) dans la mesure où le Bureau aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers concernant des personnes ou des biens, pour autant que cette action civile n'ait pas de lien direct avec le fonctionnement officiel du Bureau;
- c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant au Bureau ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;
- d) pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle, du traitement et des émoluments dus par IDEA à un membre du personnel du Bureau;
- e) en cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par le Bureau;
- f) pour l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en vertu de l'article 32 du présent Accord.

Article 4

- 1. Les biens et avoirs d'IDEA utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Bureau ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.
- 2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Bureau. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Bureau.

Article 5

Les archives du Bureau sont inviolables.

Article 6

- 1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Bureau sont inviolables. Le consentement du Directeur du Bureau est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.
3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Bureau soient envahis ou endommagés, la paix du Bureau troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 7

La liberté de communication du Bureau pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

Article 8

1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Bureau peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.
2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Bureau.

Article 9

1. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.
2. Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du Bureau qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Bureau ou par un de ses membres pour le compte du Bureau.

Article 10

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Bureau peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 11

Lorsque le Bureau effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 12

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 13

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 14

Afin d'éviter que l'application des exonérations ne puisse avoir pour effet de fausser la concurrence, aucune exonération de droits et taxes indirects n'est accordée pour les actions et acquisitions de biens ou de prestations de services destinées:

- soit à une activité professionnelle autre que l'usage officiel du Bureau;
- soit à une activité économique, industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Bureau ou par un de ses membres pour le compte du Bureau ou pour le compte d'IDEA ou d'un Etat membre d'IDEA;
- soit à une activité exercée dans le cadre d'un programme d'une autre organisation internationale;
- soit à servir les intérêts personnels des membres du personnel du Bureau.

Article 15

Les biens appartenant au Bureau ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 16

Le Bureau de n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 17

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et procédures d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 sont déterminées par les autorités belges compétentes.

CHAPITRE II

STATUT DU PERSONNEL

Article 18

1. Lorsqu'ils participent à des réunions organisées par L'IDEA en Belgique, les membres du Conseil, du Comité des nominations, et les fonctionnaires d'IDEA visitant la Belgique, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité d'arrestation ou de détention;
 - b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
 - c) inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;
 - d) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;
 - e) exemption, pour eux-mêmes et leur conjoints légal, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national lorsqu'ils séjournent sur le territoire de la Belgique ou s'y trouvent en transit dans l'exercice de leurs fonctions;
 - f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - g) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article non pour leur bénéfice personnel mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'IDEA. Par conséquent, toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements belges.
3. Les dispositions des paragraphes 1 du présent article, à l'exception du paragraphe 1b), ne sont pas applicables à l'égard des personnes qui sont ressortissantes belges ou résidents permanents en Belgique.

Article 19

1. Le Directeur du Bureau et son adjoint bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants belges.

Article 20

1. Tous les fonctionnaires du Bureau de bénéficient:
 - a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par IDEA; la Belgique se réserve la possibilité de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources;
 - b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.
2. Tous les fonctionnaires du Bureau de bénéficient de:
 - a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;
 - b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.
3. Tous les fonctionnaires du Bureau, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.
4. Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès du Bureau, les fonctionnaires du Bureau ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère.

5. Le Bureau notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses fonctionnaires:

- a) nom et prénom
- b) lieu et date de naissance
- c) sexe
- d) nationalité
- e) résidence principale (commune, rue, numéro)
- f) état civil
- g) composition du ménage
- h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel

Tout changement des données spécifiées ci avant, ainsi que tout changement aux régimes de sécurité sociale appliqué par l'IDEA aux fonctionnaires du Bureau, doivent être signalés dans les deux semaines à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

Article 21

- 1. Les dispositions de l'article 20.1 a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par IDEA à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayant droits, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par IDEA ou par le Bureau à ses fonctionnaires engagés pour une durée de moins d'un an ou à son personnel engagé localement.
- 2. Les conditions et procédures d'application de l'article 20.1 a) et du présent article sont déterminées par le Ministre des Finances compétent.

Article 22

- 1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires du Bureau, hormis ceux mentionnés à l'article 19, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la Taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.
- 2. Le Ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application du présent article.
- 3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Article 23

1. Le Bureau remettra avant le 1 mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'IDEA ou le Bureau leur a versés au cours de l'année précédente.
2. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit d'IDEA, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.
3. De même, le double des fiches sera transmis directement par IDEA avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

Article 24

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 20.1 a) et 20.2 du présent accord.

Article 25

1. Les fonctionnaires du Bureau qui ne sont pas ressortissants belges ou qui n'ont pas leur résidence principale en Belgique et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux membres du personnel de l'IDEA. Ce droit d'option doit être exercé par le fonctionnaire dans les deux semaines suivant son entrée en fonction. Il doit, dans le même délai, être notifié à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.
2. Le Bureau assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge de ses fonctionnaires qui sont des ressortissants belges ou qui ont leur résidence principale en Belgique, ainsi que de ses autres fonctionnaires qui n'ont pas opté pour ses régimes propres de sécurité sociale.
3. L'IDEA s'engage à garantir aux fonctionnaires du Bureau qui sont affiliés à ses propres régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.
4. La Belgique peut obtenir du Bureau ou de l'IDEA le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du Bureau, qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux membres du personnel de l'IDEA. Cette disposition s'applique par analogie à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GENERALES

Article 26

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Bureau uniquement dans l'intérêt d'IDEA et non à leur avantage personnel. Le Directeur du Bureau doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Bureau.

Article 27

IDEA, le Bureau ainsi que leurs fonctionnaires sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

Article 28

Le Bureau et tous ses fonctionnaires collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus de privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 29

1. Les personnes mentionnées aux articles 19 et 20, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.
2. Le Bureau et ses fonctionnaires doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 30

Sans préjudice des droits conférés au Bureau et à ses fonctionnaires par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 31

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Bureau sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Bureau ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 32

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les Parties, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.
2. Les Parties désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.
3. Le troisième membre du tribunal d'arbitrage est désigné par les deux Parties après consultation.
4. Le troisième membre sera le Président du tribunal d'arbitrage.
5. En cas de désaccord au sujet de la personne du troisième membre du tribunal d'arbitrage, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des Parties.
6. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre Partie par voie de requête.
7. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

Article 33

Le Bureau informe la Direction Protocole du service public fédéral Affaires étrangères de la fin de son activité en Belgique trois mois avant sa fermeture.

Article 34

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification, avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne les articles 3, 18.1 b) et 19.1 et 20.2 a) de cet Accord.

Le présent accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des Parties.

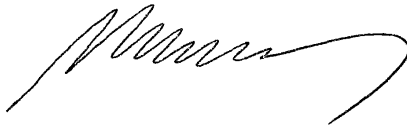
EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et de l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 15 mai 2014, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

représenté par:
le Gouvernement fédéral,
le Gouvernement de la Communauté française,
le Gouvernement flamand,
le Gouvernement de la Communauté germanophone,
le Gouvernement wallon
et
le Gouvernement de la Région Bruxelles-Capitale:

**POUR L'INSTITUT INTERNATIONAL
POUR LA DEMOCRATIE
ET L'ASSISTANCE ELECTORALE:**



Peter MARTIN,
Ambassadeur,
Président du C.I.P.S.

Andrew BRADLEY,
Directeur du Bureau
de International IDEA auprès de l'UE

No. 54517

**Belgium
and
Brazil**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Federative Republic of Brazil on mutual legal assistance in criminal matters. Brasília, 7 May 2009

Entry into force: *12 May 2017, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Dutch, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 23 June 2017*

**Belgique
et
Brésil**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérative du Brésil sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Brasília, 7 mai 2009

Entrée en vigueur : *12 mai 2017, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *néerlandais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 23 juin 2017*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË
BETREFFENDE WEDERZIJDS RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

HET KONINKRIJK BELGIË,

EN

DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË,

(hierna genoemd « de Partijen »),

GELET OP de verbintenis van de Partijen tot samenwerking op grond van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gesloten op 20 december 1988, en van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gesloten op 15 november 2000, en de bijbehorende protocollen;

GELET VOORTS OP het Verdrag van de Verenigde Naties ter bestrijding van corruptie, gesloten op 31 oktober 2003;

STREVEND NAAR een betere efficiëntie van de wetshandhavingsautoriteiten van beide landen op het gebied van opsporing en vervolging van criminaliteit, alsmede naar een efficiëntere bestrijding van criminaliteit ter bescherming van hun democratische samenlevingen en gemeenschappelijke waarden;

ZICH BEWUST VAN het bijzondere belang van de bestrijding van zware criminaliteit, met inbegrip van corruptie, het witwassen van geld, mensensmokkel, illegale handel in wapens, munitie en explosieven, en terrorisme en de financiering van terrorisme;

GELET OP de rechten van de mens en op het recht;

WAKEND VOOR de garanties die hun respectieve rechtsstelsels bieden inzake het recht van een beklaagde op een eerlijk proces, met inbegrip van het recht op een beslissing uitgesproken door een onpartijdig en bij wet ingesteld gerecht;

GELEID DOOR DE WENS een Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken te sluiten en zich bewust van het belang van de toepassing van deze preambule,

ZIJN VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1.

Toepassingsgebied van de wederzijdse rechtshulp

1. De Partijen verlenen elkaar overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag rechtshulp in het kader van strafprocedures die worden gevoerd door de gerechtelijke autoriteiten, waaronder het openbaar ministerie, van de verzoekende Partij, met inbegrip van alle maatregelen of acties die verband houden met de opsporing of vervolging van misdrijven, alsmede de retentie, inbeslagneming of verbeurdverklaring van opbrengsten van misdrijven en, overeenkomstig het nationale recht van de aangezochte Partij, van hulpmiddelen van misdrijven.
2. De wederzijdse rechtshulp omvat:
 - a) afgifte van gerechtelijke akten;
 - b) verzameling van bewijzen, getuigenissen en verhoren;
 - c) tijdelijke overlevering van gedetineerden;
 - d) verhoor per videoconferentie;
 - e) de tenuitvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming;
 - f) toezending van dossiers;
 - g) onderzoek van voorwerpen en plaatsen;
 - h) verkrijging en toezending van het oordeel van deskundigen;
 - i) opsporing en identificatie van personen;
 - j) identificatie, opsporing, retentie, inbeslagneming en verbeurdverklaring van en beschikking over hulpmiddelen en opbrengsten van misdrijven;
 - k) overdracht van vermogensbestanddelen;
 - l) verdeling van vermogensbestanddelen;
 - m) enige andere vorm van rechtshulp waarover de centrale autoriteiten overeenstemming bereiken in het kader van het eerste lid.
3. Dit Verdrag is niet van toepassing op de tenuitvoerlegging van beslissingen tot aanhouding of veroordeling, noch op de overdracht van strafprocedures.
4. Voor de toepassing van dit Verdrag zijn de bevoegde autoriteiten om een verzoek om rechtshulp via hun centrale autoriteit toe te zenden de gerechtelijke autoriteiten, waaronder het openbaar ministerie, die verantwoordelijk zijn voor of gemachtigd zijn tot het instellen van een onderzoek, vervolging of een gerechtelijke procedure op de in het nationale recht van de verzoekende Partij omschreven wijze.

Artikel 2.

Weigering tot rechtshulp

1. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij kan rechtshulp weigeren:
 - a) indien zij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte Partij kan aantasten; deze laatste kan niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang in de zin van deze bepaling om rechtshulp te weigeren;
 - b) indien het misdrijf wordt beschouwd als een politiek misdrijf;
 - c) indien redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek is gedaan met het oog op de vervolging van een persoon op grond van zijn ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of etnische afkomst;
 - d) indien het verzoek afkomstig is van een bijzonder tribunaal of ad-hoctribunaal;
 - e) indien het verzoek een persoon betreft die, in geval van vervolging in de aangezochte Partij wegens het misdrijf waarop het verzoek betrekking heeft, het recht op ontslag van vervolging zou genieten wegens een eerdere vrijspraak of veroordeling;
 - f) indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat door de aangezochte Partij wordt beschouwd als een militair misdrijf dat in het gewone strafrecht geen misdrijf oplevert;
 - g) indien het verzoek betrekking heeft op misdrijven die door de aangezochte Partij worden beschouwd als stafbare feiten op grond van de wetgeving betreffende de belastingen, douanerechten, controle op wisseloperaties of andere financiële aangelegenheden, wanneer de belangrijkste doelstelling van de procedure erin bestaat belastingen te bepalen of te innen;
 - h) indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarop de doodstraf is gesteld in het recht van de verzoekende Partij, tenzij:
 - I) redelijkerwijs kan worden aangenomen dat de tenuitvoerlegging de kans op veroordeling tot de doodstraf kleiner maakt; of
 - II) dit verzoek gevolg geeft aan een verzoek van de verdachte of beklaagde zelf; of
 - III) de verzoekende Partij voldoende garanties geeft dat de doodstraf niet zal worden uitgesproken of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd;

- i) indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarop levenslange gevangenisstraf is gesteld in het recht van de verzoekende Partij, tenzij de verzoekende Partij voldoende garanties geeft dat die straf gepaard gaat met een mogelijkheid tot invrijheidsstelling van de veroordeelde op termijn.
2. Alvorens rechtshulp te weigeren overeenkomstig dit artikel, overlegt de centrale overheid van de aangezochte Partij met de centrale overheid van de verzoekende Partij om te beslissen of rechtshulp kan worden verleend onder noodzakelijk geachte voorwaarden. Indien de verzoekende Partij ermee instemt dat de rechtshulp afhankelijk wordt gesteld van dergelijke voorwaarden, neemt zij die in acht.
3. Indien de centrale overheid van de aangezochte Partij weigert rechtshulp te verlenen, deelt zij de redenen daarvan mee aan de centrale overheid van de verzoekende Partij.

Artikel 3.

Voorlopige maatregelen

Op uitdrukkelijk verzoek van de verzoekende Partij neemt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij voorlopige maatregelen om een bestaande toestand te handhaven, bedreigde juridische belangen te vrijwaren of bewijsmateriaal veilig te stellen, indien de in het verzoek bedoelde procedure niet kennelijk niet-ontvankelijk of niet passend blijkt volgens het recht van de aangezochte Partij.

Artikel 4.

Vertrouwelijkheid en beperkt gebruik

1. De aangezochte Partij garandeert, op verzoek, de vertrouwelijkheid van alle informatie die erop kan wijzen dat een verzoek is gedaan of dat erop is geantwoord. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder de vertrouwelijkheid te verbreken, brengt de aangezochte Partij de verzoekende Partij daarvan op de hoogte, die dan bepaalt in hoeverre zij wenst dat het verzoek ten uitvoer wordt gelegd.
2. De verzoekende Partij gebruikt, noch verspreidt, zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte Partij, op grond van dit Verdrag verkregen informatie of bewijs voor andere doeleinden dan de in het verzoek aangegeven procedure.

HOOFDSTUK II

VERZOEKEN OM RECHTSHULP

Artikel 5.

Afgifte van gerechtelijke akten

1. Voor zover mogelijk gaat de aangezochte Partij over tot afgifte van gerechtelijke akten van de verzoekende Partij waarin een persoon wordt gedagvaard voor een autoriteit of gerecht op het grondgebied van de verzoekende Partij.
2. Een persoon die geen gevolg geeft aan een dagvaarding waarvan om afgifte is verzocht, kan geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd, zelfs niet wanneer die dagvaarding een bevel bevat, tenzij hij zich vervolgens uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende Partij begeeft en aldaar opnieuw behoorlijk wordt gedagvaard.
3. De centrale autoriteit van de verzoekende Partij bezorgt verzoeken om afgifte van een stuk waarin een persoon wordt verzocht te verschijnen voor een autoriteit of gerecht in de verzoekende Partij binnen een redelijke termijn vóór de voor de verschijning bepaalde datum en uiterlijk 45 dagen vóór die datum, behoudens bijzondere spoedeisendheid.
4. Indien mogelijk bezorgt de aangezochte Partij een bewijs van afgifte op de in haar recht bepaalde wijze. Op uitdrukkelijk verzoek van de verzoekende Partij kan de aangezochte Partij tot afgifte overgaan op een bijzondere wijze waarin haar recht niet voorziet, mits die wijze geen afbreuk doet aan fundamentele rechten of aan enig ander fundamenteel beginsel van haar recht.

Artikel 6.

Verzameling van bewijs en getuigenissen op het grondgebied van de aangezochte Partij

1. Een persoon die zich op het grondgebied van de aangezochte Partij bevindt en die om bewijs is verzocht op grond van dit Verdrag, kan indien nodig worden gedwongen te verschijnen, door een dagvaarding of op enige andere wijze voor zover het recht van de aangezochte Partij zulks toelaat, om te getuigen, te worden ondervraagd of stukken, dossiers of bewijsmateriaal over te leggen.
2. Een persoon die is opgeroepen om te getuigen, te worden ondervraagd of stukken of voorwerpen op het grondgebied van de aangezochte Partij over te leggen, kan worden gedwongen zulks te doen volgens de in het recht van de aangezochte Partij bepaalde voorwaarden. Indien die persoon aanspraak maakt op onschendbaarheid, onbekwaamheid of een voorrecht eigen aan het recht van de verzoekende Partij, wordt het bewijs desalniettemin verzameld en wordt zijn aanspraak meegedeeld aan de verzoekende Partij opdat haar autoriteiten daarover uitspraak doen.

3. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij verstrekt, op verzoek, van tevoren informatie over de datum en plaats waarop respectievelijk waar het bewijs overeenkomstig dit artikel wordt verzameld.
4. De aangezochte Partij kan toestaan dat de in het verzoek aangegeven personen aanwezig zijn en kan hen tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek toestaan om de vragen te noemen waarvan zij willen dat zij worden gesteld aan de persoon die getuigt of bewijsmateriaal overlegt.

Artikel 7.

Getuigenis in de verzoekende Partij

1. In het kader van een op grond van dit Verdrag gedaan verzoek kan om rechtshulp worden verzocht ter vergemakkelijking van de verschijning van een persoon op het grondgebied van de verzoekende Partij om bewijsmateriaal over te leggen voor een gerecht of te worden geïdentificeerd in een procedure of zijn medewerking daaraan te verlenen door zijn aanwezigheid.
2. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij:
 - a) vraagt de persoon wiens vrijwillige verschijning is gewenst op het grondgebied van de verzoekende Partij of hij ermee instemt om te verschijnen; en
 - b) brengt de centrale autoriteit van de verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van diens antwoord.
3. In het in het eerste lid van dit artikel bedoelde geval moet in het verzoek opgave worden gedaan van het geraamde bedrag van de te storten vergoedingen, alsmede van de terug te betalen reis- en verblijfkosten.
4. Indien daarom wordt verzocht, kan de aangezochte Partij een voorschot toestaan aan de getuige. Dat voorschotbedrag wordt vermeld op de dagvaarding en terugbetaald door de verzoekende Partij.

Artikel 8.

Tijdelijke overlevering van gedetineerden

1. Een door een Partij gedetineerde persoon om wiens aanwezigheid op het grondgebied van de andere Partij wordt verzocht met het oog op een verhoor of confrontatie, wordt daartoe tijdelijk overgebracht indien hij en de centrale autoriteiten van beide Partijen daarmee instemmen.

2. Voor de toepassing van dit artikel:
 - a) is de verzoekende Partij verantwoordelijk voor de veiligheid van de overgebrachte persoon en is zij bevoegd en verplicht hem in detentie te houden, behoudens andersluidend verzoek van de aangezochte Partij;
 - b) zendt de verzoekende Partij de overgebrachte persoon gedetineerd terug zodra de omstandigheden zulks toelaten en in ieder geval vóór de datum waarop hij in vrijheid zou zijn gesteld op het grondgebied van de aangezochte Partij, tenzij beide centrale autoriteiten en de overgebrachte persoon anders overeenkomen;
 - c) verzoekt de verzoekende Partij de aangezochte Partij niet om een uitleveringsprocedure in te stellen voor de terugkeer van de overgebrachte persoon;
 - d) wordt de periode van detentie op het grondgebied van de verzoekende Partij in mindering gebracht op de duur van de detentie die de persoon op het grondgebied van de aangezochte Partij moet of zal moeten ondergaan.

Artikel 9.

Vrijgeleide

1. Wanneer een persoon zich in de verzoekende Partij bevindt op grond van een verzoek om rechtshulp in de in de artikelen 7 en 8 bedoelde gevallen:
 - a) mag hij niet worden gedetineerd, vervolgd, gestraft of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens handelingen of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek uit de aangezochte Partij;
 - b) verstrekt hij geen bewijs of verleent hij geen medewerking in het kader van een ander onderzoek of een andere procedure dan bedoeld in het verzoek, tenzij hij daarmee instemt.
2. Het eerste lid van dit artikel is niet langer van toepassing indien die persoon, die alle bewegingsvrijheid geniet, de verzoekende Partij niet heeft verlaten binnen een termijn van 15 achtereenvolgende dagen nadat hij officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist was of indien hij na zijn vertrek uit de verzoekende Partij vrijwillig is teruggekeerd.
3. Een persoon die weigert in te gaan op een uitnodiging overeenkomstig artikel 7 of die weigert in te stemmen met een verzoek overeenkomstig artikel 8, mag om die reden geen straf oplopen of aan een dwangmaatregel worden onderworpen.

Artikel 10.

Verhoor per videoconferentie

1. Indien een persoon die zich op het grondgebied van de aangezochte Partij bevindt door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij als getuige of deskundige moet worden gehoord en het niet wenselijk of mogelijk is dat de te horen persoon in persoon verschijnt op haar grondgebied, kan laatstgenoemde Partij verzoeken om een verhoor per videoconferentie.
2. De aangezochte Partij stemt al dan niet in met een verhoor per videoconferentie. Indien zij daarmee instemt, net als de te horen persoon zelf, wordt het verhoor georganiseerd volgens de bepalingen van dit artikel.
3. Een verzoek om verhoor per videoconferentie bevat behalve de in het 22 bedoelde informatie ook de reden waarom het niet wenselijk of mogelijk is dat de getuige of deskundige in persoon verschijnt om te worden gehoord, evenals de naam van de bevoegde autoriteit en van de personen die het verhoor afnemen.
4. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij dagvaardt de te horen persoon overeenkomstig haar nationale recht.
5. Het verhoor per videoconferentie wordt afgenomen met inachtneming van de volgende regels:
 - a) het verhoor heeft plaats in aanwezigheid van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, die indien nodig wordt bijgestaan door een tolk. Deze autoriteit is ook verantwoordelijk voor de identificatie van de te horen persoon en voor de inachtneming van de fundamentele beginselen van het recht van de aangezochte Partij. Indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij van oordeel is dat de fundamentele beginselen van het recht van de aangezochte Partij niet in acht worden genomen tijdens het verhoor, treft zij onverwijld de nodige maatregelen opdat het verhoor wordt voortgezet volgens voornoemde beginselen;
 - b) de bevoegde autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte Partij komen indien nodig maatregelen overeen ter bescherming van de te horen persoon;
 - c) het verhoor wordt afgenomen door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij, of onder haar leiding, volgens het nationale recht van de verzoekende Partij;
 - d) op verzoek van de verzoekende Partij of van de te horen persoon ziet de aangezochte Partij erop toe dat de persoon indien nodig wordt bijgestaan door een tolk;
 - e) de te horen persoon kan een beroep doen op het hem in het recht van de aangezochte Partij of van de verzoekende Partij toegekende recht om niet te getuigen.

6. Onverminderd de ter bescherming van personen overeengekomen maatregelen stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, na afloop van het verhoor, een proces-verbaal op met opgave van de datum en plaats van verhoor, de identiteit van de gehoorde persoon, de identiteit en hoedanigheid van alle andere personen van de aangezochte Partij die aan het verhoor hebben deelgenomen, de gedane verbintenis of afgelegde eed en de technische omstandigheden waarin het verhoor heeft plaatsgevonden. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bezorgt dit stuk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij.
7. Beide Partijen nemen passende maatregelen opdat hun nationale recht wordt toegepast zoals het zou worden toegepast voor een verhoor in het kader van een nationale procedure wanneer getuigen of deskundigen moeten worden gehoord op het grondgebied van één van beide Partijen overeenkomstig dit artikel en weigeren te getuigen, hoewel zij daartoe gehouden zijn, of valse verklaringen afleggen.
8. De Partijen kunnen, indien nodig en met instemming van de bevoegde autoriteiten, de bepalingen van dit artikel desgewenst tevens toepassen op verhoren per videoconferentie waaraan een strafrechtelijk vervolgte persoon of verdachte deelneemt. In dat geval moeten de Partijen het eens worden over de beslissing een videoconferentie te houden en over de wijze waarop deze zal verlopen; de beslissing en de wijze moeten in overeenstemming zijn met hun nationale recht en met de internationale instrumenten ter zake, met name het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van 16 december 1966. Verhoren waaraan een strafrechtelijk vervolgte persoon of verdachte deelneemt, kunnen alleen worden afgenomen wanneer deze daarmee instemt.

Artikel 11.

Huiszoeking en inbeslagneming

1. De aangezochte Partij gaat over tot tenuitvoerlegging van een verzoek tot huiszoeking, inbeslagneming en overdracht van enig voorwerp aan de verzoekende Partij indien het verzoek informatie bevat waardoor een dergelijk optreden op grond van het recht van de aangezochte Partij verantwoord is en indien het overeenkomstig dat recht ten uitvoer wordt gelegd.
2. De aangezochte Partij kan een verzoek afwijzen indien het betrekking heeft op handelingen op grond waarvan het in gelijksoortige omstandigheden niet mogelijk zou zijn een huiszoeking en een inbeslagneming te verrichten op het grondgebied van de aangezochte Partij.
3. Personen die verantwoordelijk zijn voor de bewaring van een in beslag genomen voorwerp bevestigen, op verzoek, de continuïteit van de bewaring, de identiteit van het voorwerp en de integriteit ervan. Dergelijke verzoeken worden door één van beide centrale autoriteiten aan de andere gedaan en op dezelfde wijze wordt erop geantwoord.
4. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij kan verzoeken dat de verzoekende Partij de voorwaarden en bepalingen aanvaardt die de aangezochte Partij noodzakelijk acht ter bescherming van de belangen van derden ten aanzien van het over te dragen voorwerp.

Artikel 12.

Toezenning van dossiers

1. De aangezochte Partij bezorgt de verzoekende Partij afschriften van voor het publiek toegankelijke dossiers, met inbegrip van stukken en informatie die in enigerlei vorm in het bezit zijn van de autoriteiten van de aangezochte Partij.
2. De aangezochte Partij kan afschriften van niet voor het publiek toegankelijke dossiers bezorgen, met inbegrip van stukken en informatie die in enigerlei vorm in het bezit zijn van de autoriteiten van de aangezochte Partij, zulks in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden als die welke van toepassing zijn op haar eigen gerechtelijke autoriteiten of wetshandhavingsautoriteiten.

Artikel 13.

Opbrengsten en instrumenten van criminaliteit

1. De aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of opbrengsten en instrumenten van een in strijd met het recht van de verzoekende Partij gepleegd misdrijf zich in haar rechtsgebied bevinden en brengt de verzoekende Partij op de hoogte van het resultaat van haar onderzoek. In haar verzoek deelt de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten en instrumenten zich in het rechtsgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.
2. Indien overeenkomstig het eerste lid vermoedelijke opbrengsten en instrumenten van een misdrijf worden aangetroffen, neemt de aangezochte Partij de nodige in haar wetgeving toegestane maatregelen om te voorkomen dat voornoemde opbrengsten en instrumenten worden verhandeld, overgedragen of vervreemd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een gerecht van de verzoekende Partij.
3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten en instrumenten van een misdrijf, wordt het verzoek ten uitvoer gelegd overeenkomstig het recht van de aangezochte Partij.
4. Op grond van dit Verdrag verbeurdverklaarde opbrengsten en instrumenten worden bewaard door de aangezochte Partij, tenzij de Partijen anders overeenkomen.
5. Voor de toepassing van dit artikel omvatten de opbrengsten en instrumenten van een misdrijf de opbrengsten en instrumenten van de eventuele verkoop van door het misdrijf verkregen goederen.

ARTIKEL 14.

Teruggave van stukken en voorwerpen

De centrale autoriteit van de verzoekende Partij geeft zo spoedig mogelijk alle stukken en voorwerpen terug die haar zijn bezorgd met het oog op de tenuitvoerlegging van een verzoek op grond van dit Verdrag, tenzij de centrale autoriteit van de aangezochte Partij afstand doet van de teruggave van de stukken en voorwerpen.

HOOFDSTUK III

OVERDRACHT EN VERDELING VAN VERBEURDVERKLAARDE GOEDEREN OF VAN GELIJKWAARDIGE BEDRAGEN

Artikel 15.

Overdracht van vermogensbestanddelen

1. Wanneer een misdrijf is gepleegd en een verzoek tot verbeurdverklaring wordt gedaan door de verzoekende Partij, kunnen de door de aangezochte Partij in beslag genomen en verbeurdverklarde vermogensbestanddelen overeenkomstig het nationale recht van de aangezochte Partij worden overgedragen aan de verzoekende Partij.
2. De rechten op deze vermogensbestanddelen waarop derde Partijen te goeder trouw aanspraak maken, worden in acht genomen.

Artikel 16.

Overdracht van verduisterde overheidsgelden

1. Indien de aangezochte Partij vermogensbestanddelen verbeurdverklaart die al dan niet witgewassen overheidsgelden vormen en die zijn verduisterd ten nadele van de verzoekende Partij, kan de aangezochte Partij de in beslag genomen of verbeurdverklarde vermogensbestanddelen, na aftrek van de transactiekosten, overeenkomstig het nationale recht van de aangezochte Partij overdragen aan de verzoekende Partij.
2. De overdracht geschiedt op grond van een definitieve uitspraak in de aangezochte Partij volgens haar nationale recht.

Artikel 17.

Verzoek tot verdeling van vermogensbestanddelen

1. Een medewerkende Partij kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag een verzoek tot verdeling van vermogensbestanddelen doen bij de Partij die in het bezit is van de verbeurdverklarde vermogensbestanddelen (de 'bezittende Partij'), wanneer haar medewerking aanleiding heeft gegeven tot een verrichte of verwachte verbeurdverklaring.
2. Indien de bezittende Partij van oordeel is dat de andere Partij haar medewerking heeft verleend, kan zij in het kader van een wederzijds akkoord en overeenkomstig haar nationale recht de vermogensbestanddelen delen met deze medewerkende Partij. Het verzoek tot verdeling van vermogensbestanddelen wordt in elk geval ingediend voor de beslissing tot verbeurdverklaring definitief en uitvoerbaar is geworden, tenzij de Partijen in uitzonderlijke omstandigheden anderszins zijn overeengekomen.
3. In het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel gedane verzoek worden de omstandigheden omschreven van de samenwerking waarop het verzoek betrekking heeft en worden voldoende aanwijzingen gegeven om de bezittende Partij de mogelijkheid te bieden de betrokken zaak, vermogensbestanddelen en dienst of diensten te identificeren.
4. Wanneer de bezittende Partij een overeenkomstig de bepalingen van dit artikel gedaan verzoek tot verdeling van vermogensbestanddelen ontvangt:
 - a) onderzoekt zij de mogelijkheid de vermogensbestanddelen te verdelen op de in dit artikel bepaalde wijze; en
 - b) brengt zij de Partij die het verzoek heeft gedaan op de hoogte van het resultaat van dit onderzoek.
5. In passende gevallen waarin slachtoffers kunnen worden geïdentificeerd, kan voorrang worden verleend aan het onderzoek van de rechten van de slachtoffers boven de verdeling van vermogensbestanddelen tussen de Partijen.

Artikel 18.

Verdeling van vermogensbestanddelen

1. Indien de bezittende Partij voorstelt vermogensbestanddelen te delen met de medewerkende Partij:
 - a) neemt zij in overleg met de medewerkende Partij de nodige maatregelen opdat de bevoegde autoriteiten bepalen in welke verhouding de te verdelen vermogensbestanddelen worden verdeeld; en
 - b) bezorgt zij de medewerkende Partij overeenkomstig artikel 19 een bedrag dat overeenstemt met de bepaalde verhouding.

2. De Partijen komen overeen dat het niet wenselijk kan zijn over te gaan tot verdeling wanneer de waarde van de te gelde gemaakte vermogensbestanddelen of de door de medewerkende Partij verleende medewerking gering is.

Artikel 19.

Betaling van verdeelde vermogensbestanddelen

1. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, worden overeenkomstig artikel 18, eerste lid, b), overgemaakte bedragen in beginsel betaald:
 - a) in de munteenheid van de bezittende Partij; en
 - b) door elektronische overdracht of per cheque.
2. De betaling van het bedrag geschiedt:
 - a) aan de Federatieve Republiek Brazilië wanneer de Federatieve Republiek Brazilië de medewerkende Partij is. Het bedrag wordt overgemaakt aan de dienst of op de rekening die daarvoor geschikt is en daartoe door de Federatieve Republiek Brazilië is aangewezen;
 - b) aan het Koninkrijk België wanneer het Koninkrijk België de medewerkende Partij is. Het bedrag wordt overgemaakt aan de dienst of op de rekening die daarvoor geschikt is en daartoe door het Koninkrijk België is aangewezen;
 - c) aan de ontvanger(s) die de medewerkende Partij soms door middel van een kennisgeving kan aanwijzen voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 20.

Oplegging van voorwaarden

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, kan de bezittende Partij, wanneer zij overeenkomstig voornoemd artikel 18, eerste lid, b), een bedrag overmaakt, de medewerkende Partij geen voorwaarden opleggen met betrekking tot het gebruik van dat bedrag en kan zij van de medewerkende Partij met name niet eisen dat laatstgenoemde het bedrag deelt met een andere staat, organisatie of individu.

HOOFDSTUK IV

PROCEDURE

Artikel 21.

Centrale autoriteiten

1. De centrale autoriteiten worden door beide Partijen bepaald.
2. De centrale autoriteit voor de Federatieve Republiek Brazilië is het Ministerie van Justitie.
3. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie.
4. De op grond van dit Verdrag gedane verzoeken worden door de centrale autoriteit van de verzoekende Partij bezorgd aan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de Partijen evenwel te allen tijde een andere autoriteit aanwijzen als centrale autoriteit. De kennisgeving van deze aanwijzing geschiedt door uitwisseling van diplomatieke nota's.
5. Voor de toepassing van dit Verdrag communiceren de centrale autoriteiten rechtstreeks met elkaar.

Artikel 22.

Vorm en inhoud van verzoeken

1. Het verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk gedaan. In spoedeisende gevallen kan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij evenwel een verzoek aanvaarden in een andere, daaronder begrepen mondelinge, vorm. In een dergelijk uitzonderlijk geval wordt het verzoek bevestigd door de bezorging binnen vijftien dagen van het ondertekende originele schriftelijke verzoek, tenzij de centrale autoriteit van de aangezochte Partij daarover anders beslist.
2. Het verzoek bevat:
 - a) de naam van de autoriteit die de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, voert;
 - b) het onderwerp en de aard van het onderzoek, de vervolging of enige andere procedure, met inbegrip van de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op het geval waarop het verzoek betrekking heeft;
 - c) een samenvatting van de informatie die aanleiding geeft tot het verzoek;
 - d) een omschrijving van het bewijsmateriaal waarom wordt verzocht of van andere handelingen waarom in het kader van rechtshulp wordt verzocht; en

- e) het doel waarom wordt verzocht om bewijsmateriaal of andere handelingen in het kader van rechtshulp.
3. Indien nodig bevat het verzoek tevens:
- a) de identiteit en de geboortedatum van een persoon tegen wie bewijsmateriaal wordt gezocht, alsmede de plaats waar hij kan worden gevonden;
 - b) de identiteit van een persoon aan wie een kennisgeving moet worden gericht, de plaats waar hij kan worden gevonden, de band tussen deze persoon en de procedure, alsmede de wijze van kennisgeving;
 - c) de beschikbare informatie over de identiteit en de verblijfplaats van een persoon die moet worden opgespoord;
 - d) een nauwkeurige omschrijving van de plaats waar een huiszoeking moet worden verricht en van de in beslag te nemen goederen;
 - e) een omschrijving van de wijze waarop de getuigenissen of verklaringen worden verzameld en opgenomen;
 - f) een lijst van de aan een getuige of aan een deskundige te stellen vragen;
 - g) een omschrijving van enige bij de tenuitvoerlegging van het verzoek te volgen bijzondere procedure;
 - h) informatie over de vergoedingen en onkosten waarop een persoon die is gedagvaard op het grondgebied van de verzoekende Partij recht heeft;
 - i) enige andere informatie die ter attentie van de aangezochte Partij kan worden gebracht ter vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging van het verzoek;
 - j) de vereisten inzake vertrouwelijkheid; en
 - k) de termijnen waarbinnen de rechtshulp ten uitvoer moet worden gelegd.
4. De aangezochte Partij kan de verzoekende Partij verzoeken om enige aanvullende informatie die haar noodzakelijk lijkt om het verzoek ten uitvoer te leggen.

Artikel 23.

De taal

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, worden verzoeken en ter ondersteuning ervan bijgevoegde stukken voorgelegd in de taal van de verzoekende Partij en gaan zij vergezeld van een vertaling in één van de officiële talen van de aangezochte Partij. De andere mededelingen tussen centrale autoriteiten kunnen tevens in het Frans en in het Engels worden gedaan.

Artikel 24.

Tenuitvoerlegging van verzoeken

1. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij legt het verzoek zo spoedig mogelijk ten uitvoer of bezorgt het in passende gevallen aan de personen die daartoe bevoegd zijn. De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij, zoals omschreven in artikel 1, vierde lid, stellen alles in het werk om het verzoek ten uitvoer te leggen.
2. Verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd volgens de procedurevormen en -regels van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij kan evenwel andere door de verzoekende Partij uitdrukkelijk genoemde procedureregels in acht nemen, mits dergelijke regels geen fundamentele rechten of enig ander fundamenteel rechtsbeginsel van de aangezochte Partij schenden.
3. Indien de centrale autoriteit van de aangezochte Partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek zou interfereren met een lopende procedure of de veiligheid van een persoon op het grondgebied van de aangezochte Partij zou schaden, kan zij de tenuitvoerlegging ervan uitstellen of afhankelijk stellen van noodzakelijk geachte voorwaarden nadat zij heeft overlegd met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij. Indien de verzoekende Partij aanvaardt dat de rechtshulp afhankelijk wordt gesteld van voorwaarden, neemt zij die voorwaarden in acht.
4. Onverminderd het bepaalde in artikel 6, vierde lid, kunnen de autoriteiten van de verzoekende Partij en de daartoe door de verzoekende Partij gemachtigde personen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp indien de aangezochte Partij daarmee instemt.
Daartoe brengt de aangezochte Partij de verzoekende Partij op de hoogte van de datum en plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp.
5. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij kan de centrale autoriteit van de verzoekende Partij verzoeken inlichtingen te verstrekken in de vereiste vorm teneinde de tenuitvoerlegging van het verzoek mogelijk te maken of om alle nodige maatregelen te nemen overeenkomstig het recht van de aangezochte Partij teneinde het verzoek van de verzoekende Partij ten uitvoer te leggen.
6. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij antwoordt op redelijke verzoeken van de centrale autoriteit van de verzoekende Partij met betrekking tot de voortgang bij de tenuitvoerlegging van het verzoek.
7. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij brengt de centrale autoriteit van de verzoekende Partij zo spoedig mogelijk op de hoogte van enige omstandigheid waardoor de tenuitvoerlegging van het verzoek niet langer passend is of een wijziging van de verzochte handeling noodzakelijk is.
8. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij brengt de centrale autoriteit van de verzoekende Partij zo spoedig mogelijk op de hoogte van het resultaat van de tenuitvoerlegging van het verzoek.

Artikel 25.

Informatie uit eigen beweging

1. De centrale autoriteit van een Partij kan zonder voorafgaand verzoek informatie bezorgen aan de centrale autoriteit van de andere Partij wanneer zij van oordeel is dat de mededeling van voornoemde informatie de Partij waarvoor zij bestemd is, kan helpen een onderzoek of procedure in te stellen of tot een goed einde te brengen, of wanneer voornoemde informatie ertoe kan leiden dat deze Partij een verzoek doet op grond van dit Verdrag.
2. De Partij die de informatie verstrekt, kan overeenkomstig haar nationale recht bepaalde voorwaarden stellen aan het gebruik ervan door de Partij waarvoor zij bestemd is. De Partij waarvoor de informatie bestemd is, is gehouden die voorwaarden in acht te nemen.

Artikel 26.

Legalisatie en certificatie

Behoudens specifiek verzoek van één van beide centrale autoriteiten moeten de door de centrale autoriteiten volgens dit Verdrag behandelde stukken niet worden gelegaliseerd of gecertificeerd.

Artikel 27.

Kosten

1. De aangezochte Partij betaalt alle aan de tenuitvoerlegging van het verzoek verbonden kosten, met uitzondering van:
 - a) de honoraria van getuigen en deskundigen, alsmede de reisvergoedingen en -kosten van personen overeenkomstig de artikelen 6 en 7;
 - b) de installatie- en gebruikskosten van verbindingen via videoconferentie of televisie en de kosten van tolken in het kader van dergelijke procedures;
 - c) de kosten voor tijdelijke overlevering van gedetineerden overeenkomstig artikel 8.

Deze honoraria, kosten, vergoedingen en uitgaven worden geregeld door de verzoekende Partij en omvatten de dienstverlening in de vorm van vertalen, overschrijven en tolken indien daarom is verzocht.

2. Indien de centrale autoriteit van de aangezochte Partij de centrale autoriteit van de verzoekende Partij ervan op de hoogte brengt dat voor de tenuitvoerlegging van het verzoek buitengewone kosten of andere middelen noodzakelijk kunnen zijn of indien zij daarom verzoekt, plegen de centrale autoriteiten overleg ter bepaling van de voorwaarden voor de tenuitvoerlegging van het verzoek en van de wijze waarop de kosten worden besteed.

HOOFDSTUK V

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28.

Verenigbaarheid met andere wettelijke instrumenten

De in dit Verdrag vermelde rechtshulp en procedures beletten niet dat één van beide Partijen bijstand verleent aan de andere Partij op grond van de bepalingen van andere internationale overeenkomsten waarbij zij Partij is.

Artikel 29.

Overleg

De centrale autoriteiten van de Partijen overleggen met elkaar, op verzoek van één van beide Partijen, over de toepassing van dit Verdrag in het algemeen of in een specifiek geval. De centrale autoriteiten kunnen tevens praktische maatregelen overeenkomen die noodzakelijk kunnen blijken ter vergemakkelijking van voornoemde toepassing.

Artikel 30.

Bekrachtiging en inwerkingtreding

1. Het Verdrag wordt bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk uitgewisseld.
2. Het Verdrag treedt in werking 30 dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.
3. Het Verdrag is van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan gedane verzoeken, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 31.

Opzegging

1. Een Partij kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die langs diplomatieke weg aan de andere Partij wordt bezorgd.
2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving.
3. De vóór deze schriftelijke kennisgeving gedane of gedurende de zes maanden van de periode van kennisgeving ontvangen verzoeken worden behandeld volgens dit Verdrag.

Artikel 32.

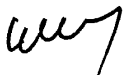
Regeling van geschillen

De Partijen streven ernaar geschillen over de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag langs diplomatieke weg te regelen indien de centrale autoriteiten het niet eens worden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brasilia, op 7 mei 2009, in de Franse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE FEDERATIEVE REPUBLIEK
BRAZILIË:**



Tarso Genro
Minister van Justitie

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:



Stefaan DE CLERCK
Minister van Justitie

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**CONVENTION
ENTRE
LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL
ET
LE ROYAUME DE BELGIQUE
SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE**

LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL,

ET

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

(ci-après appelés « les Parties »),

CONSIDERANT l'engagement des Parties à coopérer sur la base de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue le 20 décembre 1988, ainsi que sur la base de la Convention des Nations Unies contre le crime organisé transnational, conclue le 15 novembre 2000, et ses Protocoles;

CONSIDERANT EN OUTRE la Convention des Nations Unies contre la corruption, conclue le 31 octobre 2003;

DESIREUX d'améliorer l'efficacité des autorités chargées de l'application de la loi des deux pays en ce qui concerne la recherche et la poursuite de crimes et de lutter contre le crime de manière plus efficace afin de protéger leurs sociétés démocratiques et valeurs communes respectives;

RECONNAISSANT l'importance particulière de lutter contre les activités criminelles graves, y compris la corruption, le blanchiment d'argent et le trafic illicite de personnes, d'armes à feu, de munitions et d'explosifs, le terrorisme et le financement du terrorisme;

EU EGARD aux droits de l'homme et à la loi;

SOUCIEUX des garanties offertes par leurs systèmes juridiques respectifs qui confèrent à l'accusé le droit à un procès équitable, y compris le droit à une décision rendue par un tribunal impartial établi légalement;

DESIREUX de conclure une Convention concernant l'entraide judiciaire en matière pénale et reconnaissant l'application du présent Préambule,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1.

Champ d'application de l'entraide judiciaire

1. Les Parties s'accordent l'entraide judiciaire, conformément aux dispositions de la présente Convention, dans le cadre de procédures menées en matières pénales par les autorités judiciaires, incluant le Ministère Public, de la Partie requérante, en ce compris toute mesure ou démarche en rapport avec la recherche ou la poursuite d'infractions, ainsi que la rétention, la saisie ou la confiscation de produits du crime et, conformément au droit interne de la Partie requise, des instruments du crime.
2. L'entraide judiciaire comprend:
 - a) la remise d'actes judiciaires;
 - b) le recueil de preuves, de témoignages et d'auditions;
 - c) la remise temporaire de personnes détenues;
 - d) l'audition par vidéoconférence;
 - e) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
 - f) la communication de dossiers;
 - g) l'examen d'objets et de lieux;
 - h) l'obtention et la communication d'évaluations d'experts;
 - i) la localisation ou l'identification de personnes;
 - j) l'identification, le dépistage, la rétention, la saisie, la confiscation et la disposition des instruments et produits du crime;
 - k) la remise des avoirs;
 - l) le partage des avoirs;
 - m) toute autre entraide dont les autorités centrales conviennent dans le cadre du paragraphe 1^{er}.
3. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et de condamnations, ni au transfert des procédures pénales.
4. Pour la présente Convention, les autorités compétentes pour adresser une demande d'entraide judiciaire par l'intermédiaire de leur autorité centrale sont les autorités judiciaires, incluant le Ministère Public, responsables pour ou habilités à mener une enquête, des poursuites ou des procédures judiciaires de la manière définie dans le droit interne de la Partie requérante.

Article 2.

Refus d'entraide judiciaire

1. L'autorité centrale de la Partie requise peut refuser l'entraide judiciaire:
 - a) si elle estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise, celle-ci ne pouvant pas invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel au sens de cette disposition pour refuser l'entraide;
 - b) si l'infraction est considérée comme étant de nature politique;
 - c) s'il y a des motifs de croire que la demande a été présentée en vue de poursuivre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de son origine ethnique;
 - d) si la demande émane d'un tribunal spécial ou ad hoc;
 - e) si la demande concerne une personne qui, si elle était poursuivie dans la Partie requise pour l'infraction faisant l'objet de la demande, aurait le droit d'être relaxée en raison d'un acquittement ou d'une condamnation antérieure(e);
 - f) si la demande concerne une infraction considérée par la Partie requise comme une infraction au droit militaire sans constituer en même temps une infraction au droit pénal ordinaire;
 - g) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise comme des infractions pénales relatives à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions financières, lorsque l'objectif principal de la procédure porte sur l'établissement ou la perception d'impôts;
 - h) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins:
 - I) qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort; ou
 - II) que cette demande ne fasse suite à une demande émanant de l'inculpé ou du prévenu lui-même; ou
 - III) que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée;
 - i) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine d'emprisonnement à perpétuité dans la législation de la Partie requérante, à moins que cette Partie ne donne des garanties suffisantes que cette peine s'accompagnera d'une possibilité de libération à terme du condamné.

2. Avant de refuser l'entraide judiciaire conformément au présent article, l'autorité centrale de la Partie requise consulte l'autorité centrale de la Partie requérante pour décider si l'entraide judiciaire peut être accordée aux conditions jugées nécessaires. Si la Partie requérante accepte que l'entraide judiciaire soit soumise à ces conditions, elle respecte celles-ci.
3. Si l'autorité centrale de la Partie requise refuse l'entraide judiciaire, elle en communique les motifs à l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 3.

Mesures provisoires

A la demande expresse de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise prend des mesures provisoires en vue de maintenir une situation existante, de sauvegarder des intérêts juridiques menacés ou de préserver des preuves si la procédure visée par la demande ne paraît pas manifestement irrecevable ou inappropriée conformément au droit de la Partie requise.

Article 4.

Confidentialité et limitation d'utilisation

1. La Partie requise assure sur demande la confidentialité de toute information susceptible d'indiquer qu'une demande a été formulée ou qu'il y a été répondu. Si la demande ne peut être exécutée sans rompre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante qui détermine alors la mesure dans laquelle elle souhaite que la demande soit exécutée.
2. La Partie requérante n'utilise ni ne divulgue des informations ou des preuves obtenues sur la base de la présente Convention pour des fins autres que la procédure indiquée dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

CHAPITRE II

DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 5.

Remise d'actes judiciaires

1. Dans la mesure du possible, la Partie requise procède à la remise de tout acte judiciaire émanant de la Partie requérante, qui emporte citation ou assignation d'une personne à comparaître devant une autorité ou une juridiction sur le territoire de la Partie requérante.
2. La personne qui n'a pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne peut être soumise, même si cette citation contient une injonction, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'elle y soit à nouveau citée régulièrement.
3. L'autorité centrale de la Partie requérante transmet toute demande de remise de document requérant la comparution d'une personne devant une autorité ou une juridiction dans la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la comparution et, au plus tard, 45 jours avant cette date, sauf urgence particulière.
4. Lorsque c'est possible, la Partie requise renvoie une preuve de la remise selon les modalités prévues par sa législation. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise pourra effectuer cette remise dans une forme particulière qui ne serait pas prévue par sa législation à condition que cette forme ne porte pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental de son droit.

Article 6.

Recueil de preuves et de témoignages sur le territoire de la Partie requise

1. Une personne se trouvant sur le territoire de la partie requise et à qui des preuves sont demandées en vertu de la présente Convention peut si nécessaire être contrainte à comparaître, par citation ou toute autre méthode autorisée dans la mesure où le droit de la Partie requise l'autorise, afin de témoigner, d'être interrogée ou de produire des documents, des dossiers ou des éléments de preuve.
2. Une personne appelée à témoigner, à être interrogée ou à produire des documents ou des objets sur le territoire de la Partie requise peut être contrainte de s'exécuter conformément aux conditions du droit de la Partie requise. Si cette personne revendique une immunité, une incapacité ou un privilège propre au droit de la Partie requérante, les preuves sont néanmoins recueillies et la revendication est communiquée à la Partie requérante afin que les autorités de celle-ci se prononcent.
3. L'autorité centrale de la Partie requise fournit sur demande des informations à l'avance sur la date et le lieu du recueil des preuves conformément au présent article.

4. La Partie requise peut autoriser la présence des personnes spécifiées dans la demande et, pendant l'exécution de la demande, peut les autoriser à faire connaître les questions qu'elles souhaiteraient voir posées à la personne qui témoigne ou fournit des preuves.

Article 7.

Témoignage dans la Partie requérante

1. Une demande formulée sur la base de la présente Convention peut solliciter l'entraide judiciaire pour faciliter la comparution d'une personne sur le territoire de la Partie requérante afin de produire des preuves devant une juridiction ou d'être identifiée dans une procédure ou d'y apporter son aide par sa présence.
2. L'autorité centrale de la Partie requise:
 - a) demande à une personne dont la comparution volontaire est souhaitée sur le territoire de la Partie requérante si elle consent à comparaître; et
 - b) informe rapidement l'autorité centrale de la Partie requérante de sa réponse.
3. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la demande devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.
4. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

Article 8.

Remise temporaire de personnes détenues

1. Une personne détenue par une Partie et dont la présence sur le territoire de l'autre Partie est demandée aux fins d'audition ou de confrontation est transférée temporairement à cette fin si elle y consent ainsi que les autorités centrales des deux Parties.
2. Aux fins du présent article:
 - a) la Partie requérante est responsable de la sécurité de la personne transférée et a autorité et obligation de garder la personne transférée en détention sauf demande contraire de la Partie requise;
 - b) la Partie requérante renvoie la personne transférée en détention dans la Partie requise dès que les circonstances le permettent et en tout cas avant la date à laquelle elle aurait été mise en liberté sur le territoire de la Partie requise, sauf accord contraire des deux autorités centrales et de la personne transférée;

- c) la Partie requérante ne demande pas à la Partie requise de lancer une procédure d'extradition pour le retour de la personne transférée;
- d) la période de détention sur le territoire de la Partie requérante est déduite de la durée de la détention que doit ou devra subir la personne concernée sur le territoire de la Partie requise.

Article 9.

Sauf-conduit

1. Lorsqu'une personne se trouve dans la Partie requérante sur la base d'une demande d'entraide judiciaire dans les hypothèses visées par les articles 7 et 8:
 - a) elle ne peut être détenue, poursuivie, punie ou soumise à d'autres restrictions de liberté individuelle en raison d'actes ou d'omissions ayant précédé son départ de la Partie requise;
 - b) elle ne fournit des preuves ou n'apporte son aide dans toute enquête ou procédure autre que celle visée dans la demande que si elle y consent.
2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si cette personne, étant libre de s'en aller, n'a pas quitté la Partie requérante dans un délai de 15 jours consécutifs après avoir été officiellement notifiée que sa présence n'était plus requise ou si elle est revenue volontairement après être partie.
3. Toute personne refusant d'accéder à une invitation en application de l'article 7 ou de consentir à une demande en application de l'article 8 ne peut de ce fait encourir une peine ou être soumise à une mesure de coercition.

Article 10.

Audition par vidéoconférence

1. Si une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, cette dernière peut demander, s'il est inopportun ou impossible pour la personne à entendre de comparaître en personne sur son territoire, que l'audition ait lieu par vidéoconférence.
2. La Partie requise accepte ou non l'audition par vidéoconférence. Dans le cas où elle l'accepte et moyennant l'accord de la personne à entendre, l'audition est organisée selon les dispositions du présent article.
3. Les demandes d'audition par vidéoconférence contiennent, outre les informations indiquées à l'article 22, la raison pour laquelle il n'est pas souhaitable ou pas possible que le témoin ou l'expert soit présent en personne à l'audition, le nom de l'autorité compétente et des personnes qui procéderont à l'audition.

4. L'autorité compétente de la Partie requise cite à comparaître la personne à entendre conformément à son droit interne.
5. L'audition par vidéoconférence est effectuée dans le respect des règles suivantes:
 - a) l'audition a lieu en présence de l'autorité compétente de la Partie requise, assistée au besoin d'un interprète. Cette autorité est aussi responsable de l'identification de la personne à entendre et du respect des principes fondamentaux du droit de la Partie requise. Si l'autorité compétente de la Partie requise estime que les principes fondamentaux du droit de la Partie requise ne sont pas respectés pendant l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audition se poursuive conformément aux dits principes;
 - b) les autorités compétentes des Parties requérante et requise conviennent, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de la personne à entendre;
 - c) l'audition est conduite par l'autorité compétente de la Partie requérante, ou sous sa direction, conformément au droit interne de la Partie requérante;
 - d) à la demande de la Partie requérante ou de la personne à entendre, la Partie requise veille à ce que cette personne soit, au besoin, assistée d'un interprète;
 - e) la personne à entendre peut invoquer le droit de ne pas témoigner qui lui serait reconnu par la loi soit de la Partie requise soit de la Partie requérante.
6. Sans préjudice des mesures convenues en ce qui concerne la protection des personnes, l'autorité compétente de la Partie requise établit, à l'issue de l'audition, un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue, les identités et les qualités de toutes les autres personnes de la Partie requise ayant participé à l'audition, l'engagement pris ou la prestation de serment et les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée. Ce document est transmis par l'autorité compétente de la Partie requise à l'autorité compétente de la Partie requérante.
7. Chaque Partie prend les mesures appropriées pour que son droit national s'applique comme il s'appliquerait si l'audition avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale lorsque des témoins ou des experts doivent être entendus sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie conformément au présent article et refusent de témoigner alors qu'ils sont tenus de le faire, ou font de fausses dépositions.
8. Les Parties peuvent, si elles le souhaitent, appliquer également les dispositions du présent article, lorsqu'il y a lieu et avec l'accord des autorités compétentes, aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe une personne poursuivie pénalement ou un suspect. Dans ce cas, la décision de tenir la vidéoconférence et la manière dont elle se déroule doivent faire l'objet d'un accord entre les Parties concernées et être conformes à leur droit national et aux instruments internationaux en la matière, en particulier le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966. Les auditions auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect ne peuvent avoir lieu que s'ils y consentent.

Article 11.

Perquisitions et saisies

1. La Partie requise exécute une demande de perquisition, de saisie et de remise de tout objet à la Partie requérante si la demande contient des informations justifiant une telle action en vertu du droit de la Partie requise et si elle est exécutée conformément à ce droit.
2. La Partie requise peut rejeter une demande si elle porte sur des actes dans le chef desquels il ne serait pas possible de pratiquer une perquisition et une saisie sur le territoire de la Partie requise dans des circonstances similaires.
3. Toute personne responsable ayant la garde d'un objet saisi atteste, sur demande, de la continuité de la garde, de l'identité de l'objet et de l'intégrité de sa condition. Ces demandes sont formulées par l'une des autorités centrales à l'autre et il y est répondu de la même manière.
4. L'autorité centrale de la Partie requise peut demander que la Partie requérante accepte les termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise pour protéger les intérêts de tiers à l'égard de l'objet devant être transféré.

Article 12.

Communication de dossiers

1. La Partie requise communique à la Partie requérante des copies de dossiers accessibles au public, y compris des documents ou des informations sous quelque forme que ce soit, en la possession des autorités de la Partie requise.
2. La Partie requise peut communiquer des copies de dossiers, y compris des documents ou des informations, sous quelque forme que ce soit, en la possession des autorités de cette Partie, mais non accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'elles le seraient à ses propres autorités judiciaires ou autorités chargées d'appliquer la loi.

Article 13.

Produits et instruments des activités criminelles

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits et instruments d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits et instruments peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1^{er}, les produits et instruments présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.
3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits et instruments d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.
4. Les produits et instruments confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.
5. Au sens du présent article, les produits et instruments d'une infraction incluent les produits et instruments de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.

Article 14.

Restitution de documents et d'objets

L'autorité centrale de la Partie requérante restitue dès que c'est possible tous les documents ou objets qui lui ont été fournis en vue de l'exécution d'une demande en vertu de la présente Convention sauf si l'autorité centrale de la Partie requise renonce à la restitution des documents ou objets.

CHAPITRE III

REMISE ET PARTAGE DE BIENS CONFISQUES OU DES SOMMES D'ARGENT EQUIVALENTES

Article 15.

Remise des avoirs

1. Lorsqu'une infraction a été commise et qu'une demande de confiscation est introduite par la Partie requérante, les avoirs saisis et confisqués par la Partie requise peuvent être remis à la Partie requérante, conformément au droit interne de la Partie requise.
2. Les droits revendiqués sur ces avoirs par des tierces parties de bonne foi sont respectés.

Article 16.

Remise de fonds publics détournés

1. Lorsque la Partie requise confisque des avoirs qui constituent des fonds publics, blanchis ou non, et qui ont été détournés de la Partie requérante, la Partie requise peut remettre les avoirs saisis ou confisqués, déduits des frais d'opération, à la Partie requérante, conformément au droit interne de la Partie requise.
2. La remise s'effectue sur la base d'un jugement définitif dans la Partie requise conformément à son droit interne.

Article 17.

Demandes de partage d'avoirs

1. Une Partie coopérante peut formuler une demande de partage d'avoirs auprès de la Partie qui est en possession des avoirs confisqués (la 'Partie détentrice') conformément aux dispositions de la présente Convention lorsque sa coopération a donné lieu à une confiscation ou que celle-ci est escomptée.
2. S'il apparaît à la Partie détentrice que la coopération a été apportée par l'autre Partie, la Partie détentrice peut, dans le cadre d'un accord mutuel et conformément à son droit interne, partager ces avoirs avec cette Partie coopérante. En tous les cas, la demande de partage d'avoirs est introduite avant que la décision de confiscation ne devienne définitive et exécutoire, sauf si les Parties en ont convenu autrement dans des cas exceptionnels.
3. La demande formulée conformément au paragraphe 1^{er} du présent article définit les circonstances de la coopération à laquelle elle se rapporte et comprend suffisamment de précisions pour permettre à la Partie détentrice d'identifier l'affaire, les avoirs et le ou les services concernés.
4. Lorsqu'elle reçoit une demande de partage d'avoirs faite conformément aux dispositions du présent article, la Partie détentrice:
 - a) examine la possibilité de partager les avoirs comme prévu au présent article; et,
 - b) informe la Partie qui a formulé la demande du résultat de cet examen.
5. Dans des cas appropriés où des victimes sont identifiables, l'examen des droits des victimes peut se voir accorder la priorité sur le partage d'avoirs entre les Parties.

Article 18.

Partage des avoirs

1. Lorsque la Partie détentrice propose de partager des avoirs avec la Partie coopérante, elle:
 - a) prendra en concertation avec la Partie coopérante les mesures nécessaires pour que les autorités compétentes déterminent la proportion des avoirs à partager; et,
 - b) transfère une somme équivalente à cette proportion à la Partie coopérante conformément à l'article 19.
2. Les Parties conviennent qu'il peut ne pas être approprié de procéder au partage lorsque la valeur des avoirs réalisés ou l'assistance fournie par la Partie coopérante est minime.

Article 19.

Paiement des avoirs partagés

1. Sauf convention contraire entre les Parties, toute somme transférée conformément à l'article 18, 1., b) est en règle générale payée:
 - a) dans la devise de la Partie détentrice; et
 - b) par transfert de fonds électronique ou par chèque.
2. Le paiement de la somme s'effectue:
 - a) lorsque la République Fédérative du Brésil est la Partie coopérante, à la République Fédérative du Brésil. Il est adressé au service ou sur le compte approprié désigné par la République Fédérative du Brésil;
 - b) lorsque le Royaume de Belgique est la Partie coopérante, au Royaume de Belgique. Il est adressé au service ou sur le compte approprié désigné par le Royaume de Belgique;
 - c) au(x) destinataire(s) que la Partie coopérante peut parfois indiquer par notification aux fins du présent article.

Article 20.

Imposition de conditions

Sauf convention contraire entre les Parties, lorsque la Partie détentrice transfère une somme conformément à l'article 18, 1., b) précité, elle ne peut imposer à la Partie coopérante de conditions quant à l'utilisation de cette somme et ne peut notamment pas requérir de la Partie coopérante qu'elle la partage avec un autre Etat, une autre organisation ou un autre individu.

CHAPITRE IV

PROCEDURE

Article 21.

Autorités centrales

1. Les autorités centrales sont établies par les deux Parties.
2. Pour la République Fédérative du Brésil, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.
3. Pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le Service Public Fédéral Justice.
4. Les demandes formulées en vertu de la présente Convention sont transmises par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise. Toutefois, les Parties peuvent à tout moment désigner une autre autorité en tant qu'autorité centrale aux fins de la présente Convention. La notification de cette désignation s'effectue par échange de notes diplomatiques.
5. Aux fins de la présente Convention, les autorités centrales communiquent directement entre elles.

Article 22.

Forme et contenu des demandes

1. La demande d'entraide est formulée par écrit. Toutefois, dans des situations d'urgence, l'autorité centrale de la Partie requise peut accepter une demande sous une autre forme, y compris verbale. Dans pareil cas exceptionnel, la demande est confirmée par le dépôt, dans les quinze jours, de la demande écrite originale, signée, sauf si l'autorité centrale de la Partie requise en dispose autrement.

2. La demande contient les indications suivantes:
 - a) le nom de l'autorité qui dirige la procédure à laquelle la demande se rapporte;
 - b) l'objet et la nature de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure, y compris les dispositions légales applicables au cas auquel la demande se rapporte;
 - c) un résumé des informations donnant lieu à la demande;
 - d) une description des éléments de preuve ou autres actes d'entraide demandés; et
 - e) le but dans lequel les éléments de preuve ou autres actes d'entraide sont recherchés.
3. S'il y a lieu, la demande contient également:
 - a) l'identité, la date de naissance et la localisation de toute personne dans le chef de laquelle des éléments de preuve sont recherchés;
 - b) l'identité et la localisation d'une personne à qui une notification doit être adressée, le lien entre cette personne et la procédure ainsi que les modalités de la notification;
 - c) les informations disponibles sur l'identité et le lieu de résidence d'une personne à localiser;
 - d) une description précise du lieu devant faire l'objet de la perquisition et des biens à saisir;
 - e) une description de la manière de recueillir et d'enregistrer les témoignages ou dépositions;
 - f) une liste des questions à poser à un témoin ou à un expert;
 - g) une description de toute procédure particulière à suivre dans l'exécution de la demande;
 - h) des informations concernant les indemnités et dépenses auxquelles a droit une personne citée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante;
 - i) toute autre information pouvant être portée à l'attention de la Partie requise en vue de faciliter l'exécution de la demande;
 - j) les exigences de confidentialité; et
 - k) les délais dans lesquels l'entraide devrait être exécutée.
4. La Partie requise peut demander à la Partie requérante toutes les informations complémentaires qui lui paraissent nécessaires pour exécuter la demande.

Article 23.

Langue

Sauf convention contraire entre les Parties, les demandes et documents joints à l'appui de celles-ci sont présentés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de la Partie requise. Les autres communications entre autorités centrales peuvent également être faites dans les langues française et anglaise.

Article 24.

Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute la demande dans les meilleurs délais ou, dans les cas appropriés, la transmet aux personnes ayant autorité pour le faire. Les autorités compétentes de la Partie requise, telles que précisées à l'article 1 alinéa 4, mettent tout en œuvre pour exécuter la demande.
2. Les demandes d'entraide sont exécutées selon les formes et règles de procédure de la Partie requise. Cette dernière peut toutefois satisfaire à des règles de procédure distinctes qui sont expressément indiquées par la Partie requérante, à condition que ces règles ne portent pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit de la Partie requise.
3. Si l'autorité centrale de la Partie requise estime que l'exécution de la demande *interférerait avec une procédure en cours* ou porterait atteinte à la sécurité d'une personne sur le territoire de la Partie requise, l'autorité centrale de cette Partie peut en ajourner l'exécution ou la soumettre à des conditions jugées nécessaires après avoir consulté les autorités centrales de la Partie requérante. Si la Partie requérante accepte que l'entraide soit soumise à des conditions, elle respecte ces conditions.
4. Sans préjudice des dispositions de l'article 6 alinéa 4, les autorités et personnes mandatées par la Partie requérante pourront assister à l'exécution du devoir d'entraide si la Partie requise y consent.
A cette fin, la Partie requise informera la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
5. L'autorité centrale de la Partie requise peut demander à l'autorité centrale de la Partie requérante de fournir des renseignements sous la forme requise pour permettre l'exécution de la demande ou de prendre toutes les mesures nécessaires conformément à la législation de la Partie requise en vue d'exécuter la demande reçue de la Partie requérante.
6. L'autorité centrale de la Partie requise répond aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de la Partie requérante quant à l'évolution de l'exécution de la demande.
7. L'autorité centrale de la Partie requise informe, dans les meilleurs délais, l'autorité centrale de la Partie requérante de toute circonstance rendant inappropriée l'exécution de la demande ou nécessitant une modification de l'action demandée.

8. L'autorité centrale de la Partie requise informe, dans les meilleurs délais, l'autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la demande.

Article 25.

Informations spontanées

1. L'autorité centrale d'une Partie peut, sans demande préalable, transmettre des informations à l'autorité centrale de l'autre Partie lorsqu'elle estime que la communication de ces informations pourrait aider la Partie destinataire à engager ou à mener à bien des investigations ou des procédures ou lorsque ces informations pourraient aboutir à une demande formulée par cette Partie en vertu de la présente Convention.
2. La Partie qui fournit ces informations peut, conformément à son droit interne, soumettre à certaines conditions leur utilisation par la Partie destinataire. La Partie destinataire est tenue de respecter ces conditions.

Article 26.

Légalisation et authentification

Les documents traités par les autorités centrales conformément à la présente Convention sont dispensés de légalisation ou d'authentification, sauf demande particulière d'une de ces autorités centrales.

Article 27.

Frais

1. La Partie requise prend en charge tous les frais liés à l'exécution de la demande, excepté:
 - a) les honoraires des témoins et experts ainsi que les indemnités et dépenses relatives au déplacement de personnes conformément aux articles 6 et 7;
 - b) les frais d'installation et d'utilisation de liaisons par vidéoconférence ou télévision et les frais d'interprétation dans le cadre de telles procédures;
 - c) les frais de remise temporaire de personnes détenues conformément à l'article 8.

Ces honoraires, frais, indemnités et dépenses sont réglés par la Partie requérante et comprennent les services en matière de traduction, de transcription et d'interprétation s'ils ont été demandés.

2. Si l'autorité centrale de la Partie requise avise l'autorité centrale de la Partie requérante que l'exécution de la demande pourrait nécessiter des frais ou d'autres ressources de nature extraordinaire, ou si elle en fait la demande, les autorités centrales se consultent afin de convenir des conditions d'exécution de la demande et des modalités relatives à l'affectation des frais.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 28.

Compatibilité avec d'autres instruments légaux

L'entraide judiciaire et les procédures énoncées dans la présente Convention n'empêchent aucune des Parties d'accorder son aide à l'autre Partie sur la base des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elle serait partie.

Article 29.

Consultation

Les autorités centrales des Parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de la mise en œuvre de la présente Convention, soit en général, soit relativement à un cas particulier. Les autorités centrales peuvent également convenir des mesures pratiques pouvant s'avérer nécessaires pour faciliter cette mise en œuvre.

Article 30.

Ratification et entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.
2. La Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.
3. La Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 31.

Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification.
3. Les demandes formulées avant cette notification écrite ou reçues durant les six mois de la période de notification seront traitées conformément à la présente Convention.

Article 32.


Règlement de litige

Les Parties s'efforcent de régler par voie diplomatique les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, à défaut d'accord entre les autorités centrales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Brasília le 7 mai 2009, en double exemplaire en langues française, néerlandaise et portugaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LA REPUBLIQUE FEDERATIVE
DU BRESIL:**



Tarso Genro
Ministre de la Justice

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:



Stefaan DE CLERCK
Ministre de la Justice

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

**TRATADO
ENTRE
A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E
O REINO DA BÉLGICA
SOBRE AUXÍLIO JURÍDICO MÚTUO EM MATÉRIA PENAL**

A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL,

E

O REINO DA BÉLGICA,

doravante denominados “as Partes”:

CONSIDERANDO o compromisso das Partes em cooperar com base na Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, concluída em 20 de dezembro de 1988, e na Convenção das Nações Unidas contra o Crime Organizado Transnacional, concluída em 15 de novembro de 2000, e seus Protocolos;

CONSIDERANDO AINDA a Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção, concluída em 31 de outubro de 2003;

DESEJANDO melhorar a eficácia das autoridades responsáveis pela aplicação da lei em ambos os países na investigação e persecução de crimes, bem como combater o crime de modo mais efetivo para proteger suas respectivas sociedades democráticas e valores comuns;

RECONHECENDO a especial importância de combater as graves atividades criminosas, incluindo corrupção, lavagem de dinheiro e tráfico ilícito de pessoas, armas de fogo, munição e explosivos, terrorismo e financiamento ao terrorismo;

RESPEITANDO os direitos humanos e a lei;

ATENTANDO para as garantias de seus respectivos ordenamentos jurídicos que asseguram ao acusado o direito ao devido processo legal, inclusive o direito a uma sentença pronunciada por um tribunal imparcial legalmente estabelecido;

DESEJANDO concluir um Tratado sobre auxílio jurídico mútuo em matéria penal e reconhecendo a aplicação do presente Preâmbulo;

ACORDARAM AS SEGUINTE DISPOSIÇÕES:

CAPÍTULO I

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1.

Alcance do auxílio

1. As Partes prestarão auxílio jurídico mútuo, conforme as disposições do presente Tratado, em procedimentos relacionados a matéria penal iniciados pelas autoridades judiciárias, inclusive pelo Ministério Público, da Parte requerente, incluindo qualquer medida tomada em relação a investigação ou persecução de delitos, assim como o bloqueio, a apreensão ou o perdimento de produtos do crime e, conforme a legislação doméstica da Parte requerida, de instrumentos do crime.
2. O auxílio jurídico mútuo abrangerá:
 - a) entrega de comunicações de atos processuais;
 - b) coleta de provas, realização de interrogatórios e inquirição de testemunhas;
 - c) transferência temporária de pessoas sob custódia;
 - d) audiência por videoconferência;
 - e) cumprimento de solicitações de busca e apreensão;
 - f) fornecimento de documentos e registros;
 - g) exame de objetos e locais;
 - h) obtenção e fornecimento de avaliações de peritos;
 - i) localização ou identificação de pessoas;
 - j) identificação, rastreamento, bloqueio, apreensão, perdimento e disposição dos instrumentos e produtos do crime;
 - k) entrega de ativos;
 - l) divisão de ativos;
 - m) qualquer outro tipo de auxílio que seja acordado pelas Autoridades Centrais no contexto do § 1o.
3. O presente Tratado não se aplica à execução de decisões de prisão e de condenação nem à transferência de procedimentos penais.
4. Para os propósitos do presente Tratado, as autoridades competentes para enviar solicitação de auxílio jurídico mútuo por intermédio de sua Autoridade Central são as autoridades judiciárias, inclusive o Ministério Público, responsáveis ou com poder para conduzir investigações, persecuções ou procedimentos judiciais, conforme definido na lei interna da Parte requerente.

Artigo 2.

Denegação de Auxílio

1. A Autoridade Central da Parte requerida poderá recusar-se a prestar auxílio jurídico mútuo se:

- a) entender que o cumprimento da solicitação atenta contra a soberania, a segurança, a ordem pública ou outros interesses essenciais da Parte requerida, não podendo a Parte requerida invocar o sigilo bancário como interesse essencial para denegar o auxílio nos termos do presente artigo;
 - b) o delito for considerado de natureza política;
 - c) houver razões para acreditar que o auxílio foi solicitado com o intuito de processar pessoa em razão de sua raça, de seu sexo, de sua religião, de sua nacionalidade ou de sua origem étnica;
 - d) a solicitação for emitida por tribunal de exceção ou ad hoc;
 - e) a solicitação referir-se a pessoa que, tendo sido julgada na Parte requerida pela mesma infração que originou o pedido de auxílio, tenha direito a ser libertada em virtude de absolvição ou de condenação anterior;
 - f) a solicitação referir-se a infração considerada, pela Parte requerida, como delito somente de natureza militar e não de acordo com a legislação penal comum;
 - g) a solicitação referir-se a infrações consideradas pela Parte requerida como infrações penais relativas à legislação tributária, alfandegária, cambial ou a outras questões financeiras, quando o objetivo principal do procedimento for relativo à arrecadação ou à condenação ao pagamento de impostos;
 - h) a solicitação referir-se a um crime passível de pena de morte na legislação da Parte requerente, salvo:
 - I) se for possível supor razoavelmente que o cumprimento da solicitação reduzirá o risco da condenação à morte; ou
 - II) se a solicitação tiver sido feita em decorrência de um pedido formulado pelo próprio investigado ou acusado; ou
 - III) se a Parte requerente der garantias suficientes de que não haverá condenação à pena de morte ou, caso haja, de que não será executada;
 - i) a solicitação referir-se a uma infração que possa ocasionar a condenação à prisão perpétua de acordo com a legislação da Parte requerente, a menos que esta Parte dê garantias suficientes de que a pena será acompanhada da possibilidade de libertação posterior do condenado.
2. Antes de denegar o auxílio jurídico conforme o presente artigo, a Autoridade Central da Parte requerida consultará a Autoridade Central da Parte requerente para decidir se o auxílio jurídico pode ser concedido nas condições consideradas necessárias. Se a Parte requerente aceitar que o auxílio jurídico seja submetido a estas condições, as respeitará.
3. Caso recuse o auxílio jurídico, a Autoridade Central da Parte requerida comunicará os motivos dessa denegação à Autoridade Central da Parte requerente.

Artigo 3.

Medidas Cautelares

A pedido expresso da Parte requerente e caso o procedimento objeto da solicitação não pareça manifestamente inadmissível ou inoportuno segundo o direito da Parte requerida, medidas cautelares serão ordenadas pela autoridade competente da Parte requerida, a fim de manter uma situação existente, de proteger interesses jurídicos ameaçados ou de preservar elementos de prova.

Artigo 4.

Confidencialidade e Limitações ao Uso

1. A Parte requerida, mediante solicitação, manterá a confidencialidade de qualquer informação que possa indicar que uma solicitação foi feita ou respondida. Caso a solicitação não possa ser cumprida sem a quebra de confidencialidade, a Parte requerida informará à Parte requerente que, então, determinará até que ponto deseja o cumprimento da solicitação.
2. A Parte requerente não usará ou divulgará informação ou prova obtida por força do presente Tratado para qualquer fim distinto dos procedimentos declarados na solicitação sem prévia autorização da Parte requerida.

CAPÍTULO II

SOLICITAÇÕES DE AUXÍLIO

Artigo 5.

Comunicação de Atos Processuais

1. A Parte requerida providenciará, na medida do possível, a entrega dos documentos judiciais da Parte requerente para intimação ou outro ato de comunicação que determine o comparecimento de pessoa perante autoridade ou Juízo no território da Parte requerente.
2. A pessoa que deixar de atender a intimação cuja entrega foi solicitada não estará sujeita a punição ou medida restritiva, mesmo que a intimação contenha aviso de sanção, a menos que, posteriormente, ingresse no território da Parte requerente de forma voluntária e seja devidamente intimada novamente.

3. A Autoridade Central da Parte requerente transmitirá qualquer pedido de entrega de documento que solicite o comparecimento de pessoa perante autoridade ou Juízo da Parte requerente dentro de um prazo razoável antes do comparecimento marcado e, no mais tardar, 45 dias antes dessa data, salvo em casos de excepcional urgência.
4. A Parte requerida apresentará o comprovante de entrega, sempre que possível, na forma especificada por sua legislação. Se a Parte requerente assim o solicitar expressamente, a Parte requerida poderá apresentá-lo em determinada forma não prevista por sua legislação, desde que tal forma não fira os direitos fundamentais ou qualquer outro princípio fundamental do seu direito.

Artigo 6.

Produção de Provas e Depoimento no Território da Parte Requerida

1. Uma pessoa no território da Parte requerida de quem se solicita provas, nos termos do presente Tratado, pode ser obrigada, caso necessário, a apresentar-se para testemunhar, ser interrogada ou apresentar documentos, registros ou provas, mediante intimação ou qualquer outro método permitido, de acordo com a lei da Parte requerida.
2. Uma pessoa chamada a testemunhar, a ser interrogada ou a apresentar documentos ou objetos no território da Parte requerida pode ser obrigada a fazê-lo conforme as condições do direito da Parte requerida. Se a pessoa intimada alegar imunidade, incapacidade ou outra limitação legal de acordo com as leis da Parte requerente, as provas ainda assim serão obtidas e a alegação levada ao conhecimento da Parte requerente para decisão de suas autoridades.
3. Mediante solicitação, a Autoridade Central da Parte requerida fornecerá, antecipadamente, informações sobre data e local da coleta de provas, de acordo com o disposto neste artigo.
4. A Parte requerida poderá autorizar a presença de pessoas indicadas na solicitação e, durante a execução da solicitação, poderá autorizá-las a apresentar questões que gostariam que fossem formuladas à pessoa que presta testemunho ou fornece as provas.

Artigo 7.

Depoimento na Parte Requerente

1. Uma solicitação formulada com base no presente Tratado pode ser feita com o objetivo de requerer auxílio jurídico para facilitar o comparecimento de uma pessoa no território da Parte requerente para apresentar provas perante Juízo, ser identificada em procedimento ou auxiliar, por sua presença, de outra forma.
2. A Autoridade Central da Parte requerida deverá:

- a) perguntar à pessoa cujo comparecimento voluntário no território da Parte requerente é desejado se concorda em comparecer; e
 - b) informar prontamente à Autoridade Central da Parte requerente a resposta daquela pessoa.
3. No caso previsto no parágrafo 1º do presente artigo, a solicitação deverá mencionar o montante aproximado das ajudas de custo a serem pagas, bem como as despesas de viagem e estadia a serem reembolsadas.
4. Caso lhe seja apresentada solicitação neste sentido, a Parte requerida poderá concordar em fornecer adiantamento à testemunha. O adiantamento será mencionado na intimação e reembolsado pela parte requerente.

Artigo 8.

Transferência Temporária de Pessoas sob Custódia

1. Uma pessoa sob custódia de uma Parte, cuja presença no território da outra Parte for solicitada para fins de audiência ou de acareação, será transferida temporariamente para aquele fim, caso a pessoa e as Autoridades Centrais de ambas as Partes assim consintam.
2. Para fins deste artigo:
- a) a Parte requerente será responsável pela segurança da pessoa transferida e terá o poder e a obrigação de manter essa pessoa sob custódia, salvo solicitação em contrário da Parte requerida;
 - b) a Parte requerente devolverá a pessoa transferida à custódia da Parte requerida assim que as circunstâncias permitirem, sempre antes da data na qual ela seria liberada da custódia no território da Parte requerida, salvo em caso de entendimento contrário entre ambas as Autoridades Centrais e a pessoa transferida;
 - c) a Parte requerente não solicitará à Parte requerida a abertura de processo de extradição da pessoa transferida; e
 - d) o período de custódia no território da Parte requerente será deduzido do período de prisão que a pessoa esteja cumprindo ou venha a cumprir no território da Parte requerida.

Artigo 9.

Salvo-conduto

1. A pessoa que se encontrar na Parte requerente em razão de solicitação de auxílio jurídico nas hipóteses previstas pelos artigos 7º e 8º:

- a) não será detida, processada, punida ou sujeita a qualquer outra restrição de liberdade pessoal por atos ou omissões que precedam sua partida da Parte requerida;
 - b) sem seu consentimento, não fornecerá prova ou colaborará com investigação ou processo diverso daquele relativo à solicitação.
2. O parágrafo 1º deste artigo deixará de ser aplicado se essa pessoa, estando livre para partir, não deixar a Parte requerente dentro do período de 15 dias consecutivos após ter sido oficialmente notificada de que sua presença não é mais necessária ou retornar voluntariamente após haver partido.
3. Não será imposta qualquer pena ou medida coercitiva à pessoa que não aceitar convite nos termos do artigo 7º ou não consentir com solicitação nos termos do artigo 8º.

Artigo 10.

Audiência por Videoconferência

1. Se uma pessoa que estiver no território da Parte requerida tiver de ser ouvida como testemunha ou perito pelas autoridades competentes da Parte requerente, esta pode solicitar, se inoportuno ou impossível o comparecimento pessoal no seu território, a realização da audiência por meio de videoconferência.
2. A Parte requerida terá a faculdade de concordar ou não com a realização da audiência por videoconferência. Se concordar, e mediante anuência da pessoa a ser ouvida, a audiência será regulada pelas disposições do presente artigo.
3. As solicitações de audiência por videoconferência conterão, além das informações indicadas no artigo 22, a razão pela qual não é desejável ou não é possível que a testemunha ou o perito compareça pessoalmente à audiência, o nome da autoridade competente e das pessoas que conduzirão a audiência.
4. A autoridade competente da Parte requerida intimará para comparecimento a pessoa a ser ouvida de acordo com sua legislação interna.
5. As seguintes regras aplicam-se à audiência por videoconferência:
 - a) a audiência acontecerá na presença da autoridade competente da Parte requerida, assistida, caso necessário, por um intérprete. Essa autoridade será responsável também pela identificação da pessoa ouvida e pelo respeito aos princípios fundamentais de direito da Parte requerida. Se a autoridade competente da Parte requerida julgar que seus princípios fundamentais de direito não estão sendo respeitados durante a audiência, tomará imediatamente as providências necessárias para assegurar o prosseguimento da audiência conforme os referidos princípios;
 - b) as autoridades competentes das Partes requerente e requerida acordarão, se necessário, as medidas relativas à proteção da pessoa a ser ouvida;

- c) a audiência será realizada pela autoridade competente da Parte requerente, ou sob sua direção, conforme o seu direito interno;
 - d) a pedido da Parte requerente ou da pessoa a ser ouvida, a Parte requerida providenciará que essa pessoa seja assistida por um intérprete, se necessário;
 - e) a pessoa a ser ouvida poderá invocar o direito de silêncio que lhe seria reconhecido pela lei da Parte requerida ou da Parte requerente.
6. Sem prejuízo das medidas acordadas quanto à proteção das pessoas, a autoridade competente da Parte requerida redigirá, após o encerramento da audiência, uma ata indicando a data e o local da audiência, a identidade da pessoa ouvida, a identidade e qualificação das demais pessoas da Parte requerida que participaram da audiência, os compromissos ou juramentos e as condições técnicas sob as quais a audiência ocorreu. Esse documento será transmitido pela autoridade competente da Parte requerida à autoridade competente da Parte requerente.
7. Cada Parte tomará as providências necessárias para que, quando testemunhas ou peritos que devem ser ouvidos no território de uma ou de outra Parte conforme o presente artigo se recusarem a testemunhar, se obrigados a fazê-lo, ou prestarem falso testemunho, seja aplicado o seu direito nacional da mesma forma que o seria se a audiência tivesse ocorrido no âmbito de um procedimento nacional.
8. As Partes poderão, se desejarem, aplicar também as disposições do presente artigo, caso cabível e com a concordância de suas autoridades competentes, às audiências por videoconferência das quais participe pessoa processada ou investigada penalmente. Nesse caso, a decisão de realizar a videoconferência e o seu desenvolvimento deverão ser acordados entre as Partes Contratantes de conformidade com o seu direito nacional e com os instrumentos internacionais em vigor na matéria, em particular o Pacto Internacional relativo aos Direitos Civis e Políticos, de 16 de dezembro de 1966. As audiências das quais participa a pessoa processada ou investigada penalmente só podem ocorrer com o seu consentimento.

Artigo 11.

Busca e Apreensão

- 1. A Parte requerida cumprirá solicitação para busca, apreensão e entrega de qualquer objeto à Parte requerente, desde que a solicitação contenha informações que justifiquem essa medida, segundo as leis da Parte requerida, e seja executada de acordo com suas leis.
- 2. A Parte requerida pode negar uma solicitação que implique atos em virtude dos quais não seria possível exercer uma busca e apreensão em seu território em circunstâncias similares.
- 3. Qualquer pessoa responsável pela custódia de um bem apreendido atestará, mediante solicitação, a continuação da custódia, a identidade do bem e a integridade de sua condição. Essas solicitações serão encaminhadas por qualquer das Autoridades Centrais à outra e respondidas da mesma maneira.

4. A Autoridade Central da Parte requerida pode solicitar que a Parte requerente consinta com os termos e condições que julgue necessários para proteger os interesses de terceiros quanto ao bem a ser transferido.

Artigo 12.

Compartilhamento de Registros Oficiais

1. A Parte requerida fornecerá à Parte requerente cópias dos registros disponíveis ao público, incluindo documentos ou informações em qualquer forma que se encontrem em posse das autoridades da Parte requerida.
2. A Parte requerida pode fornecer cópias de registros, incluindo documentos ou informações em qualquer forma, que estejam em posse de autoridades daquela Parte e que não sejam disponíveis ao público, na mesma medida e nas mesmas condições em que estariam disponíveis às suas próprias autoridades judiciárias ou responsáveis pelo cumprimento da lei.

Artigo 13.

Produtos e Instrumentos das Atividades Criminosas

1. A pedido, a Parte requerida se empenhará em determinar se os produtos e instrumentos de uma infração à legislação da Parte requerente se encontram em sua jurisdição e informará a Parte requerente sobre o resultado de suas investigações. Nessa solicitação, a Parte requerente comunicará à Parte requerida os motivos pelos quais presume que esses produtos e instrumentos possam estar em sua jurisdição.
2. Se, conforme o parágrafo 1º, os produtos e instrumentos que se presume provir de um delito forem encontrados, a Parte requerida tomará as providências necessárias, permitidas por sua legislação, para impedir que esses produtos sejam negociados, transferidos ou cedidos antes que um tribunal da Parte requerente tenha tomado uma decisão definitiva a seu respeito.
3. Caso seja apresentada uma solicitação de auxílio visando a garantir o perdimento de produtos e instrumentos de um delito, esta solicitação será cumprida conforme a legislação da Parte requerida.
4. Os produtos e instrumentos apreendidos em virtude do presente Tratado ficarão em posse da Parte requerida, salvo acordo contrário entre as Partes.
5. No contexto do presente artigo, os produtos e instrumentos de um delito incluem os produtos e instrumentos da eventual venda dos bens provenientes desse delito.

Artigo 14.

Devolução de Documentos e Bens

A Autoridade Central da Parte requerente devolverá, tão logo seja viável, quaisquer documentos ou bens fornecidos em cumprimento de solicitação nos termos do presente Tratado, exceto se a Autoridade Central da Parte requerida renuncie à devolução dos documentos ou bens.

CAPÍTULO III

**ENTREGA E DIVISÃO DE BENS APREENDIDOS OU SEUS VALORES
EQUIVALENTES**

Artigo 15.

Devolução de Ativos

1. Quando for cometida uma infração e uma solicitação de perdimento for apresentada pela Parte requerente, os ativos apreendidos e que tenham sido objeto de perdimento pela Parte requerida poderão ser devolvidos à Parte requerente, de acordo com a lei interna da Parte requerida.
2. Os direitos reclamados por terceiros de boa fé sobre esses ativos serão respeitados.

Artigo 16.

Devolução de Recursos Públicos Apropriados Indevidamente

1. Quando a Parte requerida apreender ou determinar o perdimento de ativos que constituam recursos públicos, tendo sido lavados ou não, e que tenham sido apropriados indevidamente da Parte requerente, a Parte requerida poderá devolver os ativos apreendidos ou que tenham sido objeto de perdimento à Parte requerente, deduzindo-se quaisquer custos operacionais, de acordo com a lei da parte requerida.
2. A devolução será realizada com base em julgamento definitivo no âmbito da Parte requerida, conforme sua legislação interna.

Artigo 17.

Solicitações de Divisão de Ativos

1. A Parte cooperante pode apresentar solicitação de divisão de ativos à Parte que esteja em posse de ativos apreendidos ('Parte detentora'), de acordo com os dispositivos do presente Tratado, quando sua cooperação tenha levado, ou espera-se que leve, ao perdimento.
2. Se parecer à Parte detentora que a outra parte prestou cooperação, a Parte detentora pode, por acordo mútuo e conforme suas leis internas, dividir esses ativos com a Parte cooperante. Em todo caso, o pedido de divisão de ativos deverá ser realizado antes que a decisão de perdimento se torne definitiva e executável, a menos que acordado de outra forma entre as Partes, em casos excepcionais.
3. As solicitações feitas de acordo com o parágrafo 1º do presente artigo informarão as circunstâncias da cooperação a que se referem e conterão detalhes suficientes para permitir que a Parte detentora identifique o caso, os ativos e os órgãos envolvidos.
4. Mediante recebimento de solicitação para divisão de ativos feita de acordo com as disposições do presente artigo, a Parte detentora deverá:
 - a) examinar a possibilidade da divisão dos ativos como previsto no presente artigo; e
 - b) informar à Parte que realizou a solicitação o resultado desse exame.
5. Quando houver vítimas identificáveis, o exame dos direitos das vítimas poderá ter prioridade com relação à divisão de ativos entre as Partes.

Artigo 18.

Divisão de Ativos

1. Quando propuser a divisão de ativos com a Parte cooperante, a Parte detentora:
 - a) adotará, em acordo com a parte cooperante, as medidas necessárias para que as autoridades competentes determinem a proporção da divisão dos ativos; e
 - b) transferirá quantia equivalente àquela proporção à Parte cooperante, de acordo com o artigo 19.
2. As Partes concordam que poderá não ser adequado proceder à divisão quando o valor dos ativos convertidos em dinheiro ou o auxílio prestado pela Parte cooperante for insignificante.

Artigo 19.

Pagamento de Ativos Divididos

1. Salvo se diversamente acordado entre as Partes, qualquer quantia transferida nos termos do artigo 18 (1) (b) via de regra será paga:
 - a) em moeda corrente da Parte detentora; e
 - b) por meio de transferência eletrônica de fundos ou cheque.
2. O pagamento de tal quantia será:
 - a) feito à República Federativa do Brasil quando a República Federativa do Brasil for a Parte cooperante e enviado ao órgão competente ou à conta designada pela República Federativa do Brasil;
 - b) feito ao Reino da Bélgica quando o Reino da Bélgica for a Parte cooperante e enviado ao órgão competente ou à conta designada pelo Reino da Bélgica;
 - c) feito para qualquer outro beneficiário ou beneficiários que a Parte cooperante eventualmente especifique por notificação para os fins do presente artigo.

Artigo 20.

Imposição de Condições

Salvo se diversamente acordado entre as Partes, quando a Parte detentora transferir qualquer quantia por força do artigo 18 (1) (b) anterior, esta não poderá impor à Parte cooperante condição alguma quanto ao uso daquela quantia e, em particular, não poderá exigir que a Parte cooperante divida essa quantia com qualquer outro Estado, organização ou indivíduo.

CAPÍTULO IV

PROCEDIMENTO

Artigo 21.

Autoridades centrais

1. As Autoridades Centrais serão indicadas pelas duas Partes.
2. Para a República Federativa do Brasil, a Autoridade Central é o Ministério da Justiça.

3. Para o Reino da Bélgica, a Autoridade Central é o Serviço Público Federal de Justiça.
4. As solicitações no âmbito do presente Tratado serão transmitidas pela Autoridade Central da Parte requerente à Autoridade Central da Parte requerida. Entretanto, as Partes podem, a qualquer momento, designar outra autoridade como Autoridade Central para os propósitos do presente Tratado. A notificação dessa designação ocorrerá por meio de troca de notas diplomáticas.
5. Para os fins do presente Tratado, as Autoridades Centrais comunicar-se-ão diretamente.

Artigo 22.

Forma e Conteúdo da Solicitação

1. A solicitação de auxílio será feita por escrito. Em situações de urgência, contudo, a Autoridade Central da Parte requerida poderá acatar solicitação sob outra forma, inclusive solicitações feitas oralmente. Nesses casos excepcionais, a solicitação deverá ser confirmada pelo envio, no prazo de quinze dias, da solicitação escrita original e assinada, exceto se a Autoridade Central da Parte requerida concorde que se faça de outra forma.
2. A solicitação deverá conter as seguintes informações:
 - a) nome da autoridade que conduz o procedimento a que a solicitação se refere;
 - b) descrição da matéria e da natureza do inquérito, da ação penal ou de qualquer outro procedimento, inclusive os dispositivos legais aplicáveis ao caso a que a solicitação se refere;
 - c) resumo das informações que originaram a solicitação;
 - d) descrição dos elementos de prova ou de outro tipo de auxílio solicitado; e
 - e) finalidade para a qual os elementos de prova ou outro auxílio são solicitados.
3. Se for o caso, a solicitação também incluirá:
 - a) identidade, data de nascimento e localização da pessoa de quem se busca prova;
 - b) identidade e localização da pessoa à qual deva ser comunicado ato processual, sua relação com o processo, bem como as modalidades de comunicação cabíveis;
 - c) informações disponíveis sobre a identidade e o local de residência da pessoa a ser encontrada;
 - d) descrição precisa do local a ser revistado e dos bens a serem apreendidos;
 - e) descrição da forma como os depoimentos ou as inquirições devam ser realizados e registrados;
 - f) lista das perguntas a serem feitas a uma testemunha ou a um perito;

- g) descrição de qualquer procedimento especial a ser seguido no cumprimento da solicitação;
 - h) informações sobre ajudas de custo e despesas a que terá direito a pessoa convocada a comparecer no território da Parte requerente;
 - i) qualquer outra informação que possa ser levada ao conhecimento da Parte requerida para facilitar o cumprimento da solicitação;
 - j) exigências de confidencialidade; e
 - k) o prazo em que o auxílio deverá ser prestado.
4. A Parte requerida pode solicitar à Parte requerente o fornecimento de qualquer informação adicional que julgar necessária para o cumprimento da solicitação.

Artigo 23.

Idiomas

Salvo se diversamente acordado pelas Partes, as solicitações e os respectivos documentos anexos deverão ser apresentados no idioma da Parte requerente, acompanhados de tradução em um dos idiomas oficiais da Parte requerida. As outras comunicações entre as Autoridades Centrais podem ser realizadas em francês ou inglês.

Artigo 24.

Execução das Solicitações

1. A Autoridade Central da Parte requerida atenderá à solicitação no menor prazo possível ou, quando necessário, a transmitirá às autoridades que tenham competência para fazê-lo. Tal como dispõe o artigo 1º, parágrafo 4º, as autoridades competentes da Parte requerida realizarão todos os esforços no sentido de atender à solicitação.
2. Solicitações de auxílio serão cumpridas de acordo com as formas e as regras de procedimento da Parte requerida. Esta última pode, contudo, atender a normas de procedimento diferentes que sejam expressamente indicadas pela Parte requerente, desde que essas regras não firam os direitos fundamentais nem qualquer outro princípio fundamental do direito da Parte requerida.
3. Se a Autoridade Central da Parte requerida considerar que o atendimento à solicitação interfere no curso de procedimentos ou prejudica a segurança de qualquer pessoa em seu território, a Autoridade Central dessa Parte poderá determinar que se adie o atendimento àquela solicitação, ou optar por atendê-la sob as condições julgadas necessárias, após consultar a Autoridade Central da Parte requerente. Se a Parte requerente aceitar que o auxílio jurídico seja sujeito a condições, deverá respeitá-las.

4. Sem prejuízo das disposições do artigo 6º parágrafo 4º, as autoridades e pessoas designadas pela Parte requerente poderão assistir ao cumprimento do pedido de auxílio, se a Parte requerida assim consentir. Para esse fim, a Parte requerida informará à Parte requerente a data e o local em que a solicitação de auxílio será cumprida.
5. A Autoridade Central da Parte requerida poderá solicitar à Autoridade Central da Parte requerente que forneça as informações na forma necessária para permitir o cumprimento da solicitação, ou que se encarregue de quaisquer medidas determinadas pela lei da Parte requerida para executar a solicitação recebida da Parte requerente.
6. A Autoridade Central da Parte requerida responderá a indagações razoáveis efetuadas pela Autoridade Central da Parte requerente a respeito do andamento de auxílio solicitado.
7. A Autoridade Central da Parte requerida deverá informar, no mais breve prazo possível, à Autoridade Central da Parte requerente, quaisquer circunstâncias que tornem inapropriado o cumprimento da solicitação ou que exijam modificações na medida solicitada.
8. A Autoridade Central da Parte requerida informará, no mais breve prazo possível, à Autoridade Central da Parte requerente, o resultado da execução da solicitação.

Artigo 25.

Informações Espontâneas

1. A Autoridade Central de uma Parte poderá, sem solicitação prévia, enviar informações à Autoridade Central da outra Parte quando considerar que a comunicação dessas informações poderá contribuir para que a Parte recipiente inicie ou conduza investigações ou processos, ou poderá levar a Parte a encaminhar solicitação de acordo com o presente Tratado.
2. A Parte fornecedora poderá, conforme suas leis internas, impor condições para o uso dessas informações pela Parte recipiente. A Parte recipiente estará vinculada a essas condições.

Artigo 26.

Legalização e Autenticação

Os documentos transmitidos por meio das Autoridades Centrais, de acordo com o presente Tratado, serão isentos de legalização ou autenticação, salvo solicitação especial de uma das Autoridades Centrais.

Artigo 27.

Custos

1. A Parte requerida arcará com todos os custos relacionados ao atendimento da solicitação, com exceção de:
 - a) ajuda de custo a testemunhas e honorários de peritos, assim como ajuda de custo e despesas relativas a viagens de pessoas, de acordo com os artigos 6º e 7º;
 - b) custos de instalação e operação de videoconferência ou televisão e os custos de serviços de intérpretes decorrentes desses procedimentos;
 - c) custos da transferência temporária de pessoas sob custódia, conforme o artigo 8º.

Tais honorários, custos, ajudas de custo e despesas serão pagos pela Parte requerente, inclusive serviços de tradução, transcrição e de intérpretes, quando solicitados.

2. Caso a Autoridade Central da Parte requerida notifique a Autoridade Central da Parte requerente de que o cumprimento da solicitação pode exigir custos ou outros recursos de natureza extraordinária, ou caso apresente requisição a respeito, as Autoridades Centrais consultar-se-ão com o objetivo de acordar as condições em que a solicitação será cumprida e a forma como os recursos serão alocados.

CAPÍTULO V

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 28.

Compatibilidade com outros Instrumentos Legais

O auxílio jurídico mútuo e os procedimentos estabelecidos no presente Tratado não constituirão impedimento para que qualquer das Partes preste auxílio à outra por meio de dispositivos de outros acordos internacionais de que faça parte.

Artigo 29.

Consultas

As Autoridades Centrais das Partes consultar-se-ão, mediante solicitação de qualquer uma delas, a respeito da implementação do presente Tratado, em geral ou em relação a um caso específico. As Autoridades Centrais também poderão acordar medidas práticas que venham a ser necessárias no intuito de facilitar a implementação do presente Tratado.

Artigo 30.

Ratificação e Vigência

1. O presente Tratado será ratificado e os instrumentos de ratificação serão trocados o mais brevemente possível.
2. O Tratado entrará em vigor 30 dias após a troca de instrumentos de ratificação.
3. O Tratado será aplicado a todas as solicitações apresentadas após sua entrada em vigor, mesmo se os atos ou omissões em questão tiverem ocorrido antes de sua entrada em vigor.

Artigo 31.

Denúncia

1. Qualquer das Partes pode denunciar o presente Tratado por meio de notificação, por escrito, à outra Parte, por via diplomática.
2. A denúncia produzirá efeitos seis meses após a data de notificação.
3. As solicitações realizadas antes da notificação escrita, ou recebidas durante os seis meses do período de notificação, serão resolvidas de acordo com o presente Tratado.

Artigo 32.

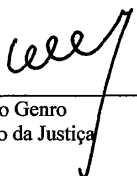
Solução de Controvérsias

As Partes empenhar-se-ão para resolver controvérsias a respeito da interpretação ou da aplicação do presente Tratado por meio das vias diplomáticas, em caso de desacordo entre as Autoridades Centrais.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Tratado.

FEITO EM Brasília, em 7 de maio de 2009, em dois exemplares em português, francês e neerlandês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

**PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL:**



Tarso Genro
Ministro da Justiça

PELO REINO DA BÉLGICA:



Stefaan DE CLERCK
Ministro da Justiça

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded on 20 December 1988, as well as on the basis of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, concluded on 15 November 2000, and the Protocols thereto,

Further considering the United Nations Convention against Corruption, concluded on 31 October 2003,

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement authorities in both countries in investigating and prosecuting crimes and to fight crime more effectively in order to protect their respective democratic societies and common values,

Recognizing the particular importance of combating serious criminal activities, including corruption, money-laundering and illicit trafficking in persons, firearms, munitions and explosives, terrorism and the financing of terrorism,

Having regard to human rights and the law,

Mindful of the safeguards provided by their respective legal systems that give the accused the right to a fair trial, including the right to a decision by a legally established impartial court,

Desiring to conclude an Agreement on mutual legal assistance in criminal matters and recognizing the application of this Preamble,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of mutual legal assistance

1. The Parties shall provide each other mutual legal assistance, under the provisions of this Agreement, in proceedings conducted in criminal matters by the judicial authorities, including the Public Prosecutor’s Office, of the Requesting Party, including any measures or steps taken in relation to the investigation or prosecution of offences, as well as the retention, seizure or confiscation of proceeds of crime and, in accordance with the domestic law of the Requested Party, the instrumentalities of crime.

2. Mutual legal assistance includes:

- (a) Serving legal documents;
- (b) Collecting evidence, testimony and hearings;
- (c) Temporary transfer of persons in custody;
- (d) Holding hearings by videoconference;

- (e) Executing requests for searches and seizures;
- (f) Providing records;
- (g) Examining objects and premises;
- (h) Obtaining and providing expert assessments;
- (i) Locating and identifying persons;
- (j) Identifying, tracing, detaining, seizing, confiscating and disposing of the instrumentalities and proceeds of crime;
- (k) Return of assets;
- (l) Sharing of assets;
- (m) Providing any other form of assistance agreed by the central authorities under paragraph 1.

3. This agreement shall apply neither to the enforcement of judgments for detention or sentencing, nor to the transfer of criminal proceedings.

4. For the purposes of this Agreement, the authorities empowered to make a request for mutual legal assistance through their central authority shall be the judicial authorities, including the Public Prosecutor's Office, who are mandated or empowered to conduct an investigation, prosecution or judicial proceedings in the manner defined in the domestic law of the Requesting Party.

Article 2. Refusal of mutual legal assistance

1. The central authority of the Requested Party may refuse to provide mutual legal assistance:
 - (a) Where it considers that the execution of the request is of a nature to prejudice the sovereignty, security, public order (*ordre public*) or other essential interests of the Requested Party, which may not invoke banking secrecy as an essential interest within the meaning of this provision in order to refuse mutual assistance;
 - (b) Where the offence is deemed political in nature;
 - (c) Where there are grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or ethnic origin;
 - (d) Where the request is made by a special or ad hoc tribunal;
 - (e) Where the request concerns a person who, if prosecuted in the Requested Party for the offence which is the subject of the request, would be entitled to be acquitted by reason of a previous acquittal or conviction;
 - (f) Where the request relates to an offence considered by the Requested Party as an offence under military law without at the same time constituting an offence under ordinary criminal law;
 - (g) Where the request relates to offences considered by the Requested Party to be criminal offences concerning tax, customs, control of foreign exchange transactions or other financial matters, where the main purpose of the proceedings is the assessment or collection of taxes;

- (h) Where the request relates to an offence punishable by death under the laws of the Requesting Party, unless:
 - (I) It can be reasonably assumed that the execution of the request is likely to reduce the risk of a death penalty conviction; or
 - (II) This request is made in response to a request from the accused or the defendant himself; or
 - (III) The Requesting Party provides sufficient guarantees that the death penalty will not be imposed or, if imposed, that it will not be carried out;
- (i) Where the request relates to an offence punishable by life imprisonment under the laws of the Requesting Party, unless that Party gives sufficient guarantees that the penalty will be accompanied by the possibility of the offender's eventual release.

2. Before refusing mutual legal assistance under this article, the central authority of the Requested Party shall consult with the central authority of the Requesting Party to decide whether mutual legal assistance may be granted under such conditions as are deemed necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

3. If the central authority of the Requested Party refuses mutual legal assistance, it shall inform the central authority of the Requesting Party of the reasons for said refusal.

Article 3. Interim measures

At the express request of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall take interim measures to maintain an existing situation, to safeguard threatened legal interests or to preserve evidence if the proceedings to which the request relates do not appear manifestly inadmissible or inappropriate under the law of the Requested Party.

Article 4. Confidentiality and limitation on use

1. The Requested Party shall, upon request, keep confidential any information which might indicate that a request has been made or responded to. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request be executed.

2. The Requesting Party shall not use or disclose any information or evidence obtained under this agreement for any purposes other than for the proceedings stated in the request without prior consent from the Requested Party.

CHAPTER II. REQUESTS FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Article 5. Serving of legal documents

1. The Requested Party shall, to the extent possible, effect service of any judicial document issued by the Requesting Party that involves a summons or subpoena of a person to appear before an authority or court in the territory of the Requesting Party.

2. A person who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains an injunction, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless he or she subsequently voluntarily enters the territory of the Requesting Party and duly summoned again while there.

3. The central authority of the Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority or a court in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled appearance and, at the latest, 45 days before that date, except in cases of particular urgency.

4. Where possible, the Requested Party shall forward a proof of service in the manner provided for under its legislation. If the Requesting Party expressly requests, the Requested Party may effect such service in a particular form not provided for in its legislation, provided that such form does not infringe upon fundamental rights or any other fundamental principle of its law.

*Article 6. Taking of evidence and testimony in
the territory of the Requested Party*

1. A person in the territory of the Requested Party from whom evidence is requested under this Agreement may be compelled, if necessary, to appear, by summons or other authorized method to the extent permitted by the law of the Requested Party, in order to testify, to be interrogated or to produce documents, records or articles of evidence.

2. A person required to testify, to be interrogated or to produce documents or objects in the territory of the Requested Party may be obliged to comply in accordance with the terms of the law of the Requested Party. If such a person asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the law of the Requesting Party, the evidence shall nonetheless be taken and the claim be made known to the Requesting Party for adjudication by the authorities of that Party.

3. The central authority of the Requested Party shall, upon request, furnish information in advance about the date and place for the taking of evidence pursuant to this article.

4. The Requested Party may allow the persons specified in the request to be present and, during the execution of the request, may allow them to make known any questions they may wish to be put to the person giving evidence or testimony.

Article 7. Testimony in the Requesting Party

1. A request made on the basis of this Agreement may seek mutual legal assistance to facilitate the appearance of a person in the territory of the Requesting Party to give evidence before a court or to be identified in proceedings or to assist in such proceedings by his or her presence.
2. The central authority of the Requested Party shall:
 - (a) Ask a person whose voluntary appearance in the territory of the Requesting Party is desired whether he or she consents to appear; and
 - (b) Promptly inform the central authority of the Requesting Party of that person's response.
3. In the case provided for under paragraph 1 of this article, the request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and living expenses to be reimbursed.
4. If a specific request is made, the Requested Party may grant the witness an advance. The amount of the advance shall be endorsed on the summons and shall be refunded by the Requesting Party.

Article 8. Temporary transfer of persons in custody

1. A person in custody in a Party whose personal appearance in the territory of the other Party is requested for the purpose of a hearing or proceedings shall be temporarily transferred for that purpose provided that both the person and the central authorities of both Parties consent to said transfer.
2. For the purposes of this article:
 - (a) The Requesting Party shall be responsible for the safety of the transferred person and shall have the authority and obligation to keep the transferred person in custody unless otherwise requested by the Requested Party;
 - (b) The Requesting Party shall return the transferred person to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit and in any case before the date on which said person would have been released in the territory of the Requested Party, unless otherwise agreed by both central authorities and the transferred person;
 - (c) The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.
 - (d) The period of detention in the territory of the Requesting Party shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the Requested Party.

Article 9. Safe conduct

1. Where a person is in the territory of the Requesting Party pursuant to a request for mutual legal assistance in the circumstances referred to in articles 7 and 8:

- (a) Said person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to other restrictions of personal liberty on account of acts or omissions which preceded his or her departure from the Requested Party;
- (b) Said person shall not be obliged to provide evidence or assistance in any investigation or proceeding other than the one referred to in the request unless he or she consents thereto.

2. Paragraph 1 of this article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 consecutive days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. Any person who does not consent to a request pursuant to article 7 or article 8 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

Article 10. Hearing by videoconference

1. When a person is in the territory of the Requested Party and has to be heard as a witness or expert by the competent authorities of the Requesting Party, the Requesting Party may, where it is not desirable or possible for that person to appear in its territory in person, request that the hearing take place by videoconference.

2. The Requested Party may or may not agree to the hearing by videoconference. With the agreement of the Requested Party and with the consent of the person to be heard, the hearing shall be held in accordance with the provisions of this article.

3. Requests for a hearing by videoconference shall contain, in addition to the information referred to in article 22, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend the hearing in person, the name of the competent authority and the names of the persons who will be conducting the hearing.

4. The competent authority of the Requested Party shall summon the person concerned to appear in accordance with its domestic law.

5. The hearing by videoconference shall be conducted in accordance with the following rules:

- (a) The hearing shall take place in the presence of the competent authority of the Requested Party, assisted by an interpreter if necessary. This authority shall also be responsible for identifying the person to be heard and for ensuring that the fundamental principles of the laws of the Requested Party are respected. If the competent authority of the Requested Party considers that the fundamental principles of the laws of the Requested Party are being infringed during the hearing, it shall immediately take the necessary steps to ensure that the hearing continues in accordance with said principles;
- (b) The competent authorities of the Requesting and Requested Parties shall agree, where necessary, on measures for the protection of the person to be heard;
- (c) The hearing shall be conducted by or under the direction of the competent authority of the Requesting Party, in accordance with the domestic law of the Requesting Party;

- (d) At the request of the Requesting Party or the person to be heard, the Requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;
- (e) The person to be heard may claim the right not to testify under the law of either the Requested or the Requesting Party.

6. Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, the competent authority of the Requested Party shall, once the hearing has ended, draft minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the Requested Party who participated in the hearing, any commitments made or oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. This document shall be forwarded by the competent authority of the Requested Party to the competent authority of the Requesting Party.

7. Each Party shall take appropriate measures to ensure that its national laws are applied in the same way as they would have been applied if the hearing were taking place within the framework of a domestic case in cases where witnesses or experts who are scheduled to be heard in the territory of either Party under this article refuse to testify when obliged to do so, or where they give false testimony.

8. The Parties may, at their discretion, also apply the provisions of this article where appropriate and with the agreement of the competent authorities, to hearings by videoconference involving an accused person or a suspect. In this case, the decision to hold a videoconference hearing, and the manner in which the videoconference hearing will be carried out, shall be subject to agreement between the Parties concerned, in accordance with their national laws and relevant international instruments, in particular the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966. Hearings in which the accused person or the suspect participate shall be carried out only with said person's consent.

Article 11. Searches and seizures

1. The Requested Party shall execute a request for search, seizure and return of any object to the Requesting Party if the request contains information justifying such action under the law of the Requested Party and if it is executed in accordance with that law.

2. The Requested Party may refuse a request if it relates to acts in respect of which it would not be possible to carry out a search and seizure under similar circumstances in the territory of the Requested Party.

3. Any person responsible for custody of a seized object shall certify, upon request, the continuity of custody, the identity of the object and the integrity of its condition. These requests shall be made by one of the central authorities to the other and shall be answered in the same way.

4. The central authority of the Requested Party may ask the Requesting Party to agree to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary to protect the interests of third parties with regard to the object to be transferred.

Article 12. Provision of records

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records in the possession of the Requested Party's authorities, including documents or information in any form.

2. The Requested Party may provide copies of records, including documents or information, in any form, in the possession of the authorities of that Party but which are not available to the public, to the same extent and under the same conditions as for its own judicial or law enforcement authorities.

Article 13. Proceeds and instrumentalities of crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether the proceeds and instrumentalities of a crime against the laws of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall inform the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis for its belief that such proceeds and instrumentalities may be located within its jurisdiction.

2. If, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds and instrumentalities of a crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds and instrumentalities before a court in the Requesting Party has made a final determination in respect of those proceeds and instrumentalities.

3. Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds or instrumentalities of a crime, such request shall be executed pursuant to the laws of the Requested Party.

4. Proceeds and instrumentalities confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

5. For the purposes of this article, the proceeds and instrumentalities of a crime shall include the proceeds and instrumentalities of the possible sale of assets derived from these offences.

Article 14. Return of documents and objects

The central authority of the Requesting Party shall return as soon as possible all documents or objects provided to it as part of the execution of a request pursuant to this Agreement, unless the central authority of the Requested Party waives the return of the documents or objects.

CHAPTER III. RETURN AND SHARING OF CONFISCATED ASSETS OR EQUIVALENT SUMS OF MONEY

Article 15. Return of assets

1. Where an offence has been committed and a request for confiscation has been submitted by the Requesting Party, the assets that were seized and confiscated by the Requested Party may be returned to the Requesting Party, in accordance with the domestic laws of the Requested Party.

2. The rights of bona fide third parties to these assets shall be respected.

Article 16. Return of misappropriated public funds

1. Where the Requested Party confiscates assets which constitute public funds, whether laundered or not, and which have been misappropriated from the Requesting Party, the Requested Party may return the seized or confiscated assets, less transaction costs, to the Requesting Party, in accordance with the domestic law of the Requested Party.

2. The return shall take place on the basis of a final judgment in the Requested Party in accordance with its domestic laws.

Article 17. Requests for asset sharing

1. A cooperating Party may make a request for asset sharing to the Party in possession of confiscated assets (the “Holding Party”) in accordance with the provisions of this Agreement where its cooperation has resulted in said confiscation or where said confiscation is expected.

2. Where the Holding Party deems that cooperation has been provided by the other Party, the Holding Party may, by mutual agreement and in accordance with its domestic laws, share such assets with that Cooperating Party. In all cases, the request for asset sharing shall be made before the confiscation order becomes final and enforceable, unless the Parties have agreed otherwise in exceptional cases.

3. A request made pursuant to paragraph 1 of this article shall set out the circumstances of the cooperation to which it relates and shall include sufficient details for the Holding Party to be able to identify the case, the assets, and the agency or agencies involved.

4. On receipt of a request for asset sharing made under the provisions of this article, the Holding Party shall:

- (a) Consider the possibility of sharing assets as provided for in this article; and
- (b) Inform the Party making the request of the outcome of that consideration.

5. In appropriate cases where there are identifiable victims, consideration of the rights of the victims may take precedence over asset sharing between the Parties.

Article 18. Asset Sharing

1. Where the Holding Party proposes to share assets with the Cooperating Party, it shall:

- (a) Take the necessary steps in consultation with the Cooperating Party to ensure that the competent authorities determine the proportion of assets to be shared; and
- (b) Transfer a sum equivalent to that proportion to the Cooperating Party pursuant to article 19.

2. The Parties agree that it may not be appropriate to carry out a sharing of assets where the value of the realized assets or the assistance rendered by the Cooperating Party is de minimis.

Article 19. Payment of shared assets

1. Unless otherwise agreed by the Parties, any sum transferred under article 18, paragraph 1(b), shall as a rule be paid:
 - (a) In the currency of the Holding Party, and
 - (b) By means of an electronic transfer of funds or cheque.
2. Payment of any such sum shall be made:
 - (a) Where the Federative Republic of Brazil is the Cooperating Party, to the Federative Republic of Brazil. It shall be sent to the appropriate department or account designated by the Federative Republic of Brazil;
 - (b) Where the Kingdom of Belgium is the Cooperating Party, to the Kingdom of Belgium. It shall be sent to the appropriate department or account designated by the Kingdom of Belgium;
 - (c) To such recipient or recipients as the Cooperating Party may from time to time specify by notification for the purposes of this article.

Article 20. Imposition of conditions

Unless otherwise agreed by the Parties, when the Holding Party transfers a sum under article 18, paragraph 1(b) above, it may not impose conditions on the Cooperating Party as to the use of that sum and, in particular, may not require the Cooperating Party to share it with another State, organization or individual.

CHAPTER IV. PROCEDURE

Article 21. Central authorities

1. The central authorities shall be established by both Parties.
2. For the Federative Republic of Brazil, the central authority is the Ministry of Justice.
3. For the Kingdom of Belgium, the central authority is the Justice Federal Public Service.
4. Requests made under this Agreement shall be transmitted by the central authority of the Requesting Party to the central authority of the Requested Party. However, the Parties may at any time designate another authority as the central authority for the purposes of this Agreement. Notification of such designation shall be made by an exchange of diplomatic notes.
5. For the purposes of this Agreement, the central authorities shall communicate directly with each other.

Article 22. Form and content of requests

1. Requests for assistance shall be made in writing. However, in urgent situations, the central authority of the Requested Party may accept a request in another form, including a verbal request. In such exceptional cases, the request shall be confirmed by the deposit of the original signed written request within 15 days, unless the central authority of the Requested Party agrees otherwise.

2. The request shall contain the following information:

- (a) The name of the authority conducting the proceedings to which the request relates;
- (b) The purpose and nature of the investigation, prosecution or other proceedings, including the legal provisions applicable to the case to which the request relates;
- (c) A summary of the information giving rise to the request;
- (d) A description of the evidence or other assistance requested; and
- (e) The purpose for which the evidence or other assistance is sought.

3. Where appropriate, the request shall also contain:

- (a) The identity, date of birth and location of any person in respect of whom evidence is sought;
- (b) The identity and location of a person to be notified, the relationship between that person and the proceedings and the manner of notification;
- (c) The information available on the identity and place of residence of a person to be located;
- (d) A precise description of the premise to be searched and the assets to be seized;
- (e) A description of the manner in which testimony or statements are to be taken and recorded;
- (f) A list of questions to ask a witness or expert;
- (g) A description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) Information as to the allowances and expenses to which a person invited to appear in the Requesting Party is entitled;
- (i) Any other information that may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request;
- (j) Confidentiality requirements; and
- (k) The time limits within which the requested mutual assistance should be provided.

4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide any further information which appears to the Requested Party to be necessary for the purpose of executing the request.

Article 23. Language

Unless otherwise agreed between the Parties, requests and supporting documents shall be submitted in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party. Other communications between the central authorities may also be made in French and English.

Article 24. Execution of requests

1. The central authority of the Requested Party shall execute the request as soon as possible or, in appropriate cases, transmit it to the persons having authority to do so. The competent authorities of the Requested Party, as specified in article 1, paragraph 4, shall make every effort to execute the request.

2. Requests for mutual assistance shall be executed according to the forms and rules of procedure of the Requested Party. The latter may, however, meet distinct rules of procedure expressly provided for by the Requesting Party, provided that these rules do not undermine the fundamental rights or any other fundamental principle of law of the Requested Party.

3. If the central authority of the Requested Party considers that the execution of the request would interfere with an ongoing case or would prejudice the safety of a person in the territory of the Requested Party, the central authority of that Party may postpone the execution of the request or make it subject to such conditions as it deems necessary after consulting the central authorities of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with said conditions.

4. Without prejudice to the provisions of article 6, paragraph 4, the authorities and persons mandated by the Requesting Party may participate in the execution of mutual assistance if the Requested Party so agrees.

To that end, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the date and place of execution of the mutual assistance.

5. The central authority of the Requested Party may request the central authority of the Requesting Party to provide information in the form required to allow for the execution of the request or to take all necessary measures under the laws of the Requested Party to execute the request received from the Requesting Party.

6. The central authority of the Requested Party shall respond to reasonable requests from the central authority of the Requesting Party regarding the progress of the execution of the request.

7. The central authority of the Requested Party shall, as soon as possible, inform the central authority of the Requesting Party of any circumstance which renders the execution of the request inappropriate, or which would require a modification of the action requested.

8. The central authority of the Requested Party shall, as soon as possible, inform the central authority of the Requesting Party of the result of the execution of the request.

Article 25. Spontaneous information

1. The central authority of a Party may, without prior request, transmit information to the central authority of the other Party when it considers that the provision of such information could assist the Receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings or when such information could lead to a request by that Party under this Agreement.

2. The Party providing such information may, in accordance with its domestic laws, impose certain conditions on its use by the Receiving Party. The Receiving Party shall be bound by these conditions.

Article 26. Legalization and authentication

Documents processed by the central authorities under this Agreement shall be exempt from legalization or authentication unless specifically requested otherwise by a central authority.

Article 27. Expenses

1. The Requested Party shall pay all expenses associated with the execution of the request, except:

- (a) The fees of witnesses and experts and the allowances and expenses relating to the travel of persons pursuant to articles 6 and 7;
- (b) The costs of setting up and using videoconference or television links and the costs of interpretation in connection with such proceedings;
- (c) The costs of the temporary transfer of persons in custody under article 8.

Such fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting Party, including translation, transcription and interpretation services where these have been requested.

2. If the central authority of the Requested Party advises the central authority of the Requesting Party that the execution of the request may incur costs or other resources of an extraordinary nature, or if the Requesting Party so requests, the central authorities shall consult with each other in order to agree on the conditions for the execution of the request and the methods for the allocation of costs.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 28. Compatibility with other legal instruments

The mutual legal assistance and procedures set forth in this Agreement shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party under the provisions of other international agreements to which they are parties.

Article 29. Consultations

The central authorities of the Parties shall, at the request of either Party, consult with each other concerning the implementation of this Agreement, either in general or with regard to a particular case. The central authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate such implementation.

Article 30. Ratification and entry into force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

3. The Agreement shall apply to any request made after its entry into force even if the acts or omissions relating thereto occurred before the entry into force of this Agreement.

Article 31. Termination

1. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party through diplomatic channels.
2. Termination shall take effect six months following the date of notification.
3. Requests made prior to such written notification or received during the six-month notification period shall be processed in accordance with this Agreement.

Article 32. Dispute settlement

The Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Agreement through diplomatic channels, when agreement cannot be reached between the central authorities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brasilia on 7 May 2009, in duplicate in the French, Dutch and Portuguese languages, each text being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

TARSO GENRO
Minister of Justice

For the Kingdom of Belgium:

STEFAN DE CLERCK
Minister of Justice

No. 54518

**Peru
and
Uruguay**

Memorandum of Understanding of between the Eastern Republic of Uruguay and the Republic of Peru concerning participation in the United Nations Stabilization Mission in Haiti (with annex). New York, 24 February 2015

Entry into force: *15 April 2015 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 23 June 2017*

**Pérou
et
Uruguay**

Mémorandum d'accord entre la République orientale de l'Uruguay et la République du Pérou concernant la participation à la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (avec annexe). New York, 24 février 2015

Entrée en vigueur : *15 avril 2015 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 23 juin 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY Y LA REPÚBLICA DEL PERU**

Los Representantes Permanentes de la República Oriental del Uruguay y de la República del Perú ante las Naciones Unidas, en representación de sus respectivos países,

Considerando que ambos Estados contribuyen a las Operaciones de Mantenimiento de la Paz de las Naciones Unidas conforme a los compromisos asumidos, en el caso del Uruguay, mediante el Memorándum de Entendimiento entre las Naciones Unidas y el Gobierno de Uruguay para la contribución de recursos a MINUSTAH suscrito el 10 de diciembre de 2004; y en el caso del Perú, del Memorándum de Entendimiento entre las Naciones Unidas y el Gobierno de la República del Perú respecto de la contribución al Sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de las Naciones Unidas suscrito el 11 de noviembre de 2003.

Teniendo presente, el Acuerdo sobre Cooperación en el Ámbito de la Defensa entre la República Oriental del Uruguay y la República del Perú, suscrito el 12 de mayo de 2011, vigente desde el 5 de noviembre de 2013;

Considerando los lazos de amistad y cooperación que caracterizan la relación entre las Fuerzas Armadas de ambos Estados;

Contribuyendo con el intercambio de experiencias relacionadas a las Operaciones para el Mantenimiento de la Paz y al fortalecimiento de la confianza mutua entre Uruguay y Perú;

Teniendo en cuenta la participación de las Fuerzas Armadas en la actividad operacional combinada en el contexto de las atribuciones del Contingente uruguayo en la Misión de Estabilización en Haití –MINUSTAH– bajo mandato de las Naciones Unidas;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1º

OBJETIVO

El objetivo del presente Memorándum es servir de marco para la participación de las Fuerzas Armadas de ambos países en la actividad operacional combinada en el contexto de las atribuciones del Contingente uruguayo bajo mandato de la Misión de Estabilización en Haití (MINUSTAH), integrando el denominado Agrupamiento de Compañías, con Guarnición inicial en la localidad de Morne Casse, República de Haití.

ARTÍCULO 2º

EJECUCIÓN

Designar al Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay y al Ministerio de Defensa de la República del Perú como ejecutores del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 3º

RESPONSABILIDADES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

1. Designar un contingente de ciento sesenta (160) efectivos militares para ejercer las funciones que le sean designadas como parte integrante del Contingente uruguayo en la MINUSTAH y mantener dicho contingente mientras permanezca en funciones el Contingente uruguayo. La conformación de este contingente se hará de acuerdo con lo establecido en el Anexo 1 del presente documento (Tabla de Organización del Personal).
2. Informar al Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay, los datos de los efectivos militares peruanos designados, con treinta días de anticipación al inicio de la Misión.
3. Establecer y mantener contacto permanente con el Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay, para la coordinación de las actividades relativas a la participación del personal militar peruano integrante del Contingente uruguayo.
4. Costear los gastos de los efectivos pertenecientes al Contingente militar peruano, relativos a:
 - a) la preparación y despliegue hacia Haití, al inicio de la Misión, de acuerdo a los lineamientos emitidos por la Secretaría de las Naciones Unidas, incluida la eventual rotación o recambio de personal durante el transcurso de la Misión;
 - b) retorno desde Haití hacia el Perú, al término de la Misión y del regreso de cada rotación;
 - c) la remuneración individual del personal, correspondiente al periodo de permanencia con el Contingente uruguayo en Haití, de acuerdo a la legislación vigente en la República del Perú, excepto en lo referente a las dietas diarias de

- las Naciones Unidas en el área de la Misión (daily allowance and recreational leave allowance);
- d) la repatriación desde el área de la Misión, por razones de luto, enfermedad grave en la familia y/o problemas disciplinarios, determinando la interrupción del servicio, antes del término del turno operacional del Contingente uruguayo;
 - e) el regreso a Haití, para reincorporarse al contingente, cuando la ausencia del área de la Misión se haya debido a luto o enfermedad grave en la familia;
 - f) los gastos individuales por problemas de salud ocurridos durante la participación en la Misión, luego de la repatriación;
 - g) la alimentación del personal, desde la llegada del primer requerimiento de víveres efectuado por el Perú.
5. Realizar la rotación de su personal con sus propios medios de transporte, debiendo establecer para ello la respectiva Carta de Acuerdo (LOA) entre la Organización de las Naciones Unidas y la República del Perú, efectuando las coordinaciones con el Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay en lo concerniente a las fechas de dicha rotación.
 6. Emplear el denominado "Equipamiento Mayor", proporcionado por la República Oriental del Uruguay, para el cumplimiento de sus funciones administrativas y operacionales, pudiendo coordinarse a nivel de los respectivos Comandantes del Contingente Nacional variaciones conforme a las necesidades del momento.
 7. Desplegar sus efectivos con los estándares establecidos por las Naciones Unidas en lo concerniente a vestuario, equipo individual, armamento y dotación de municiones.
 8. Proporcionar de conformidad con el Anexo 1 el personal médico y técnico de enfermería necesario para que, conjuntamente con el personal uruguayo, se pueda brindar la asistencia sanitaria de nivel básico a los efectivos de ambos países.
 9. Tramitar indemnizaciones ante la Organización de las Naciones Unidas en caso de fallecimiento, gastos médicos o incapacidad de los efectivos militares peruanos como consecuencia de la participación en la Misión, cumpliendo con las exigencias de la mencionada Organización a tales efectos y cuando sea necesario.
 10. Cumplir con las exigencias reglamentarias, profesionales, administrativas y sanitarias relativas a la selección de personal para la MINUSTAH, incluyendo el Código de Conducta de las Naciones Unidas, para lo cual el Ministerio de Defensa

de la República del Perú coordinará con el Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay el procedimiento de verificación de estos aspectos.

11. Aceptar y tomar providencias, de forma inmediata, sobre eventuales procesos patrimoniales generados por los efectivos militares peruanos, durante la ejecución de las actividades que se realizan bajo el presente Memorándum.
12. Aceptar que los efectivos militares peruanos sean sometidos a las siguientes normas y reglamentos:
 - a) Memorándum de Entendimiento para la contribución de tropas a la MINUSTAH vigente entre las Naciones Unidas y la República Oriental del Uruguay;
 - b) Mandato de la MINUSTAH establecido por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas;
 - c) Órdenes, Directrices, Código de Conducta de las Naciones Unidas, Reglas de actuación y procedimientos operacionales emitidos por medio de la cadena de comando por el:
 - Representante Especial del Secretario General en Haití y Jefe de la MINUSTAH y asesores.
 - Comandante del Componente Militar de la MINUSTAH y su Estado Mayor.
 - Comandante uruguayo del Agrupamiento de Compañías de Morne Casse, independientemente de la jerarquía y antigüedad de los oficiales de Perú.
 - d) Legislación local (SOFA) acordada con Naciones Unidas;
 - e) Normativa correspondiente al Derecho Internacional de los Derechos Humanos y al Derecho Internacional Humanitario.
13. Admitir que los efectivos militares nombrados, en el ejercicio de su función, en el Contingente uruguayo en la MINUSTAH, reconozcan y adopten:
 - a) el status legal de las tropas uruguayas; de conformidad con el Memorándum de Entendimiento entre la República Oriental del Uruguay y la Secretaría General de las Naciones Unidas
 - b) la jurisdicción de los Organismos Internacionales participantes de la Misión de MINUSTAH, en lo que se refiere a los aspectos jurídicos y legales; y
 - c) la operación bajo el comando del Comandante uruguayo, y por lo tanto su jurisdicción.

14. Admitir que las faltas cometidas por efectivos peruanos que impliquen violaciones a los reglamentos disciplinarios que afecten áreas comunes al servicio de las Naciones Unidas, sean tramitadas por los canales del mando para que se resuelvan a nivel de los respectivos Oficiales de mayor jerarquía dentro del Agrupamiento de Compañías. En caso de considerarse necesario, se elevará la situación a nivel de los respectivos Comandantes de Contingente Nacionales para una mejor dilucidación.

ARTÍCULO 4º

RESPONSABILIDADES DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

1. Determinar la función que será desarrollada por los efectivos militares peruanos, integrantes del Contingente Uruguayo en la MINUSTAH.
2. Informar los datos de los efectivos militares peruanos integrantes del Contingente uruguayo en la MINUSTAH al Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz de las Naciones Unidas (DPKO), por intermedio de la Misión Permanente de Uruguay ante las Naciones Unidas, con una anticipación de veinte (20) días antes de cada rotación, de conformidad con las responsabilidades de la República del Perú establecidas en el Artículo 3 numeral 2 del presente Memorándum.
3. Establecer y mantener contacto permanente con el Ministerio de Defensa de la República del Perú para la coordinación de las actividades relativas a la participación de los efectivos militares peruanos integrantes del Contingente uruguayo en la MINUSTAH.
4. Solicitar a la República del Perú la información y verificación que sean necesarias, para determinar el cumplimiento por parte de sus efectivos, integrantes del Contingente uruguayo en la MINUSTAH, de las exigencias reglamentarias, profesionales, administrativas y sanitarias para el adecuado desempeño de la Misión.
5. Proporcionar alojamiento para los efectivos militares peruanos en el área de Misión, en similares condiciones a las que poseen las tropas uruguayas, durante su periodo de permanencia como parte integrante del Contingente uruguayo en la MINUSTAH, tomando como referencia los requerimientos y estándares establecidos por las Naciones Unidas.
6. Proporcionar a los efectivos peruanos que se desplieguen en el Agrupamiento de Compañías, en similares condiciones a las del personal uruguayo, los servicios administrativos y logísticos que permitan el abastecimiento de agua potable, energía

eléctrica y demás Categorías establecidas en el Anexo "C" del Memorándum de Entendimiento entre las Naciones Unidas y la República Oriental del Uruguay, y de ser el caso de requerirse elementos adicionales, estos se desplegarán con la colaboración que se coordine con el Ministerio de Defensa de Perú.

7. Transferir el monto de las dietas diarias (daily allowance and recreational leave allowance) pagadas directamente al Comando del Contingente uruguayo por las Naciones Unidas, por medio de la MINUSTAH, para los efectivos militares peruanos durante su periodo de permanencia como parte integrante del Contingente uruguayo en la MINUSTAH.
8. Gestionar ante las Naciones Unidas la transferencia directa a la República del Perú de los reembolsos correspondientes a costo de las tropas (troop costs), que serán pagados por dicha Organización por la participación de los efectivos militares peruanos integrantes del Contingente uruguayo en la MINUSTAH, de acuerdo a las regulaciones vigentes de las Naciones Unidas. En caso de que esta Organización no realizara dicha transferencia, Uruguay transferirá directamente a la República del Perú los reembolsos referidos.
9. Distribuir los víveres que se reciban de Naciones Unidas por concepto de "alimentación" en forma proporcional a la cantidad de efectivos de cada contingente y acorde a las solicitudes tramitadas con dicha organización, de manera tal que posibilite la preparación de los alimentos de los mismos.
10. Transferir al Gobierno Peruano los reembolsos por concepto de los servicios de autosostenimiento a ser incluidos en el Anexo C del Memorándum de Entendimiento para la contribución de tropas a la MINUSTAH entre las Naciones Unidas y la República Oriental del Uruguay y que sean pagados directamente por las Naciones Unidas al Gobierno Uruguayo, por los servicios que le sean requeridos por Uruguay a Perú, respetando la proporcionalidad en relación con el total de efectivos y/o servicios efectivamente proporcionados.
11. Suministrar toda la documentación necesaria a la República del Perú sobre los reportes de verificación COE y los detalles de los reembolsos efectuados en todas las áreas donde el Contingente peruano tenga participación.
12. Suministrar toda la documentación necesaria a la República del Perú para conformar el expediente administrativo de indemnizaciones ante las Naciones Unidas, en caso de fallecimiento, gastos médicos o incapacidad de los efectivos militares peruanos en el cumplimiento de la Misión.

13. Reconocer la jurisdicción de la República del Perú en lo que se refiere a las violaciones de leyes y reglamentos militares peruanos cometidos por los efectivos militares peruanos.

ARTÍCULO 5°

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia en relación a la interpretación o aplicación del presente Memorándum se solucionará por medio de negociaciones directas entre las Partes.

ARTÍCULO 6°

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación por la que las Partes se notifiquen mutuamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos establecidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos para tal efecto

El presente Memorándum permanecerá vigente mientras no ocurran los siguientes supuestos:

- a) Ante cualquier cambio dispuesto por la legislación nacional de las Partes o por la Organización de las Naciones Unidas en lo que respecta al mandato de la MINUSTAH, que invalide las disposiciones del presente Memorándum.
- b) Ante variaciones sustantivas en el Memorándum de Entendimiento entre la República Oriental del Uruguay y las Naciones Unidas, que invaliden las disposiciones del presente Memorándum.

ARTÍCULO 7°

DENUNCIA

Cualquier parte podrá notificar a la otra, en cualquier momento, por la vía diplomática, su decisión de denunciar el presente Memorándum. La denuncia surtirá efecto a partir de los 90 (noventa) días a contar del día de la fecha de la recepción de dicha notificación por el otro Estado Parte, y transcurrido el plazo de procesamiento ante las Naciones Unidas.

La denuncia no afectará los programas y/o actividades en curso al amparo del presente Memorándum para permitir la conclusión ordenada y coordinada de las mismas y su procesamiento a nivel de la Organización de las Naciones Unidas.

Firmado en dos ejemplares originales, en idioma español, en la ciudad de Nueva York, Estados Unidos de América, a los 24 días del mes de febrero de 2015, siendo ambos textos igualmente auténticos.

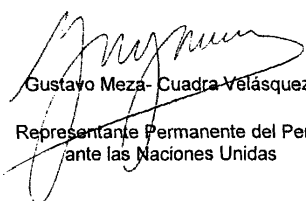
Por la República Oriental del Uruguay

Por la República del Perú



Gonzalo Roncke

Representante Permanente de
Uruguay ante las Naciones Unidas



Gustavo Meza-Cuadra Velásquez

Representante Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

ANEXO 1

CUADRO DE ASIGNACIÓN DEL PERSONAL MILITAR DE LAS FUERZAS ARMADAS DEL PERÚ
QUE PARTICIPAN COMO PARTE DEL CONTINGENTE URUGUAYO EN LA MINUSTAH

Nº	CARGO	Especialidad	Genero	GRADO	CCFA	ROTA TIPO UBA	EP	MGP	FAP	TOTAL
Estado Mayor Batallón										
1	Jefe de Estado Mayor	PERSONAL	M	MAYOR			1			1
2	Auxiliar de Estado Mayor	ADM	F	TCOS. SSOO Y OM		1				1
Comando										
3	Jefe de la Compañía de Infantería	ARMAS	M	MAYOR			1			1
4	2do Cmdt. y Jefe de Operac. (fusilería)	ARMAS	M	CAPITAN			1			1
5	Auxiliar Administrativo	ADM	F	TCOS. SSOO Y OM					1	1
6	Encargado LOTUS/COORDATA	AUX. EST. MA r.	M	TCOS. SSOO Y OM	1		1			2
Estado Mayor COMPAÑÍA										
07	Auxiliar de Personal	AEM/ADM	F/M	TCOS. SSOO Y OM	1			1		2
08	Auxiliar de Operaciones	AEM/SAD	M	TCOS. SSOO Y OM			1			1
09	Auxiliar de Inteligencia	INTEL.G.	M	TCOS. SSOO Y OM		1				1
Logística y Servicios										
10	Jefe	ABASTECIM.	M	CAPITAN					1	1
11	Adj. Logist. y bienes patrimoniales	ABA	M	TCOS. SSOO Y OM			1			1
Grupo Telemática										
12	Jefe	COM	M	TCOS. SSOO Y OM			1			1
13	Mec. Equipo Comunicaciones	TEL	M	TCOS. SSOO Y OM	1			1		2
14	Operador de Radio Puesto Cmdo.	O/C	M	TCOS. SSOO Y OM			1		1	2
15	Encarg. equipo Informática	TELPDA	F	TCOS. SSOO Y OM				1		1
16	Mecánica Electrónica/Informática	INFORM.	M	TCOS. SSOO Y OM		1				1
Grupo Ingeniería										
17	Jefe Equipo Grupos Electrógenos	MOT	M	TCOS. SSOO Y OM				1		1
18	Jefe Equipo Construc./Infraestructura	ING	M	TCOS. SSOO Y OM			1			1
19	Técnico Agua Desagüe	ING	M	TCOS. SSOO Y OM			1			1
20	Técnico Electricista	Mec.ing. ELE	M	TCOS. SSOO Y OM				1		1
Sección de Auto sostenimiento y Abastecimiento										
21	Jefe	INT	M	TCOS. SSOO Y OM			1			1
22	Auxiliar de Administración	SAD : ADM	F	TCOS. SSOO Y OM		1				1
23	Encargado de Viveres	INT/ABA	F	TCOS. SSOO Y OM	1					1
24	Jefe Equipo Servicio de Comedor	COC	M	TCOS. SSOO Y OM				1		1
25	Operador Equipo Cocinas	COC	M	TCOS. SSOO Y OM				3		3
26	Mayordomo	MA r	M	TCOS. SSOO Y OM				2		2
27	Auxiliar de Servicios de Peluquería	PEL	M	TCOS. SSOO Y OM				1		1
28	Operador Equipo Lavandería	LAV	M	TCOS. SSOO Y OM				2		2
29	Encargado Almacén General (Eq. Campaña/especialtes)	ABA	M	TCOS. SSOO Y OM					1	1
Grupo Sanidad										
30	Jefe	SAN	M	CAPITAN			1			1
	Odontólogo	ODO	M						1	1
31	Enf. adj. al Jefe de Sanidad/Encarg. Equipo Farmacéutico	ENF	F	TCOS. SSOO Y OM					1	1
SUB TOTAL										40
Secciones de Fusileros										
35	Jefe	ARMA	M	TENIENTE			1	1	1	3
36	Jefe de Grupo Fusileros	CE	M	TEN/ALF			1	1	1	3
37	Operador de Radio	OC /TEL/COM	M	TCOS. SSOO Y OM			3	3	3	9
38	Enfermero	ENF	M	TCOS. SSOO Y OM			3	3	3	9
	Choferes/Mecanica Vehiculo			TCOS. SSOO Y OM			3	2	2	7
	Encargado Manto, Arml, Munición			TCOS. SSOO Y OM					1	1
39	Fusilero		M	TCOS. SSOO Y OM			29	29	30	88
SUB TOTAL										120
TOTAL										160

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE REPUBLIC OF PERU

The Permanent Representatives of the Eastern Republic of Uruguay and the Republic of Peru to the United Nations, representing their respective countries,

Considering that both States contribute to the peacekeeping operations of the United Nations in accordance with their commitments, in the case of Uruguay under the memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Uruguay for the contribution of resources to the United Nations Stabilization Mission in Haiti, signed on 10 December 2004, and in the case of Peru under the memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Peru concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System, signed on 11 November 2003,

Bearing in mind the agreement on cooperation in the field of defence signed between the Eastern Republic of Uruguay and the Republic of Peru on 12 May 2011 and in force since 5 November 2013,

Considering the ties of friendship and cooperation that characterize relations between the armed forces of both States,

Contributing through the exchange of experiences between Uruguay and Peru in the area of peacekeeping operations and the strengthening of mutual trust between Uruguay and Peru,

Taking into account the participation of the armed forces in joint operations in the context of the duties of the Uruguayan contingent of the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH) under the command thereof,

Agree as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the participation of the armed forces of both countries in joint operations in the context of the duties of the Uruguayan contingent under the mandate of the United Nations Stabilization Mission in Haiti by establishing what shall be known as the Grouping of Companies, to be initially garrisoned in Morne Casse, Republic of Haiti.

Article 2. Implementation

To designate the Ministry of National Defence of the Eastern Republic of Uruguay and the Ministry of Defence of the Republic of Peru as the executors of this Memorandum of Understanding.

Article 3. Responsibilities of the Republic of Peru

1. To designate a contingent of one hundred and sixty (160) military personnel to perform the functions assigned to it as an integral part of the Uruguayan contingent in MINUSTAH and to

maintain this contingent for as long as the Uruguayan contingent remains in its functions. The composition of this contingent shall be as established in annex 1 hereof (Staffing table).

2. To provide the Ministry of National Defence of the Eastern Republic of Uruguay with information on the designated Peruvian military personnel 30 days prior to the start of the mission.

3. To establish and maintain ongoing contact with the Ministry of National Defence of the Eastern Republic of Uruguay for the coordination of activities related to the participation of Peruvian military personnel belonging to the Uruguayan contingent.

4. To bear expenses for personnel belonging to the Peruvian military contingent in connection with the:

- (a) Preparation and deployment to Haiti at the start of the mission, in accordance with the United Nations Secretariat guidelines, including for any rotation or turnover of personnel during the course of the mission;
- (b) Return from Haiti to Peru at the end of the mission and for the return from each rotation;
- (c) Individual compensation of personnel in accordance with the laws of the Republic of Peru for the duration of their service in the Uruguayan contingent in Haiti, except with respect to the United Nations per diems in the mission area (daily allowance and recreational leave allowance);
- (d) Repatriation from the mission area owing to mourning, serious family illness and/or disciplinary problems requiring an interruption of service before the end of the tour of duty of the Uruguayan contingent.
- (e) Return to Haiti to rejoin the contingent when absence from the mission area was due to mourning or serious illness in the family;
- (f) Post-repatriation individual expenses for health problems which occurred while participating in the mission;
- (g) Rations for personnel as from arrival of the first requisition for food submitted by Peru;

5. To use its own means of transportation for the rotation of its personnel, for which purpose the appropriate letter of agreement shall be signed between the United Nations and the Republic of Peru, and to coordinate with the Ministry of National Defence of the Eastern Republic of Uruguay on the dates of such rotations.

6. To use the so-called “major equipment” supplied by the Eastern Republic of Uruguay to perform its administrative and operational functions, with the possibility of coordination at the level of the National Contingent Commanders to accommodate any changes to meet the needs of the moment;

7. To deploy its personnel in compliance with United Nations standards for clothing, individual equipment, weapons and munitions allowances;

8. To provide the required medical and nursing staff pursuant to annex 1, so that, in conjunction with Uruguayan staff, basic health care can be provided for the personnel of both countries;

9. To handle the United Nations paperwork for Peruvian military personnel in the event of death, medical expenses or disability of as a result of their participation in the mission, complying with the relevant United Nations requirements when and as needed;

10. To comply with the regulatory, professional, administrative and health requirements for the selection of MINUSTAH staff, including the United Nations Code of Conduct, for which purpose the Ministry of Defence of the Republic of Peru shall coordinate with the Ministry of National Defence of the Eastern Republic of Uruguay on the procedure for verifying these aspects;

11. To immediately accept and take measures regarding any asset-related proceedings generated by Peruvian military personnel in the course of activities performed under this Memorandum;

12. To agree that Peruvian military personnel shall be subject to the following norms and regulations:

- (a) The memorandum of understanding between the United Nations and the Eastern Republic of Uruguay for the contribution of troops to MINUSTAH;
- (b) The mandate of MINUSTAH as established by the United Nations Security Council;
- (c) The orders, directives and Code of Conduct of the United Nations and rules of engagement issued through the chain of command by:
 - The Special Representative of the Secretary-General in Haiti and Head of MINUSTAH, or the advisors thereto;
 - The commander and staff of the MINUSTAH military component;
 - The Uruguayan commander of the Morne Casse Grouping of Companies;
- (d) Local legislation (Status of Forces Agreement) signed with the United Nations;
- (e) The rules of international human rights law and international humanitarian law;

13. To agree that, in the course of their duties, military personnel assigned to the Uruguayan contingent of MINUSTAH shall recognize and adopt:

- (a) The legal status of the Uruguayan troops under the Memorandum of understanding between the Eastern Republic of Uruguay and the United Nations Secretariat;
- (b) The jurisdiction of the international organizations participating in the MINUSTAH mission with regards to for judicial and legal aspects; and
- (c) Operation under the command of the Uruguayan commander and, thus, the jurisdiction thereof.

14. To agree that misconduct by Peruvian personnel involving violations of disciplinary regulations that affect common areas in the service of the United Nations shall be handled through command channels, so that it can be resolved at the level of the appropriate senior officers of the Grouping of Companies. If deemed necessary, the matter shall be elevated to the level of the respective National Contingent Commanders for further clarification.

Article 4. Responsibilities of the Eastern Republic of Uruguay

1. To determine the function to be performed by Peruvian military personnel belonging to the Uruguayan contingent of MINUSTAH.

2. To provide information on Peruvian military personnel belonging to the Uruguayan contingent to the United Nations Department of Peacekeeping Operations (DPKO) through the intermediary of the Permanent Mission of Uruguay to the United Nations twenty (20) days prior to each rotation, in accordance with the responsibilities of the Republic of Peru established in article 3, paragraph 2 above.

3. To establish and maintain ongoing contact with the Ministry of Defence of the Republic of Peru for the coordination of activities related to the participation of Peruvian military personnel in the Uruguayan contingent in MINUSTAH.

4. To request the Republic of Peru to provide any information and verification required to determine that its personnel in the Uruguayan contingent of MINUSTAH comply with the regulatory, professional, administrative and health requirements for the proper performance of the mission.

5. To provide housing for Peruvian military personnel in the mission area in conditions similar to those of the Uruguayan troops for the duration of their service as an integral part of the Uruguayan contingent in MINUSTAH, using the requirements and standards established by the United Nations as a reference.

6. To provide Peruvian personnel deployed to the Grouping of Companies with administrative and logistical services that can supply drinking water, electricity and the other categories established in annex C of the memorandum of understanding between the United Nations and the Eastern Republic of Uruguay in similar conditions to those of Uruguayan personnel, and if additional elements are required, they shall be deployed in collaboration to be coordinated with the Ministry of Defence of Peru.

7. To transfer the amount of the per diems (daily allowance and recreational leave allowance) paid directly to the Uruguayan Contingent Command by the United Nations, through MINUSTAH, for Peruvian military personnel during the duration of their service in the Uruguayan contingent in MINUSTAH.

8. To arrange with the United Nations for the direct transfer to the Republic of Peru of reimbursements for troop costs paid by said Organization for the participation of Peruvian military personnel in the Uruguayan contingent of MINUSTAH, in accordance with the United Nations regulations in force. In the event that this Organization does not effect such transfer, Uruguay shall transfer the aforesaid reimbursed funds directly to the Republic of Peru.

9. To distribute supplies received from the United Nations under the “rations” heading in proportion to the number of personnel in each contingent and in accordance with the requests submitted to that Organization, in such a way as to enable the preparation of food for the above.

10. To transfer to the Peruvian Government such reimbursements for the self-sustainment services in annex C of the memorandum of understanding between the United Nations and the Eastern Republic of Uruguay for the contribution of troops to MINUSTAH as are paid directly by the United Nations to the Uruguayan Government for services which Uruguay has requested from Peru, respecting proportionality to total personnel and/or actually provided services.

11. To provide the Republic of Peru with all necessary documentation on the contingent-owned equipment (COE) verification reports and the details of reimbursements in all areas where the Peruvian contingent is participating.

12. To provide the Republic of Peru with all necessary documentation to submit compensation claims to the United Nations for any death, medical expenses or disability of Peruvian military personnel while completing the mission.

13. To recognize the jurisdiction of the Republic of Peru in regard to violations of Peruvian military laws and regulations committed by Peruvian military personnel.

Article 5. Settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this memorandum shall be settled by direct negotiations between the Parties.

Article 6. Entry into force and duration

This memorandum shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the parties notify each other through diplomatic channels of the completion of the procedures in their domestic legislation to that end.

This memorandum shall remain in force except in the event of the following:

- (a) Any change effected in national legislation of the Parties or by the United Nations in relation to the mandate of MINUSTAH that invalidates the provisions of this memorandum;
- (b) Any substantive changes in the memorandum of understanding between the Eastern Republic of Uruguay and the United Nations that invalidate the provisions of this memorandum.

Article 7. Termination

Either Party may notify the other Party of its decision to terminate this memorandum at any time through diplomatic channels. The termination shall take effect ninety (90) days from the date of receipt of such notification by the other State Party and once the processing period with the United Nations has ended.

Termination shall not affect programmes and/or activities in progress under this Memorandum, such as to allow their orderly and coordinated end and for them to be processed at the level of the United Nations.

SIGNED in two original copies in the city of New York, United States of America, on the twenty-fourth day of February 2015, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Eastern Republic of Uruguay:

GONZALO KONCKE

Permanent Representative of Uruguay to the United Nations

For the Republic of Peru:

GUSTAVO MEZA-CUADRA VELÁSQUEZ

Permanent Representative of Peru to the United Nations

ANNEX 1. STAFFING TABLE FOR MILITARY PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF PERU PARTICIPATING AS PART OF THE URUGUAYAN CONTINGENT OF MINUSTAH

No.	Title	Specs	Gender	Grade	CCFA	Rotation IIAA	EP	MGP	FAP	TOT.
Battalion staff										
1	Chief of staff	Personnel	M	Major			1			1
2	Staff auxiliary	Adm	F	TCO/NCO/MO		1				1
Command										
3	Infantry company commander	Weapons	M	Major			1			1
4	Deputy commander and chief of operations (infantry)	Weapons	M	Captain			1			1
5	Administrative auxiliary	Adm	F	TCO/NCO/MO					1	1
6	LOTUS/COOR DATA specialist	AEM	M	TCO/NCO/MO	1		1			2
Company Staff										
7	Personnel auxiliary	AEM/Adm	F/M	TCO/NCO/MO	1			1		2
8	Operations auxiliary	AEM/Adm Sup	M	TCO/NCO/MO			1			1
9	Intelligence auxiliary	Intelligence	M	TCO/NCO/MO		1				1
Logistics and services										
10	Officer in charge	Procurement	M	Captain					1	1
11	Logistics and asset management	Procurement	M	TCO/NCO/MO			1			1
Telematics group										
12	Officer in charge	Com	M	TCO/NCO/MO			1			1
13	Communications equipment specialist	Telcom	M	TCO/NCO/MO	1			1		2
14	Command post radio operator	O/C	M	TCO/NCO/MO			1		1	2
15	IT equipment specialist	Telcom/DP	F	TCO/NCO/MO				1		1
16	Electronics/IT mechanic	IT	M	TCO/NCO/MO						
Engineering group										
17	Officer in charge of power production	Engineman	M	TCO/NCO/MO				1		1
18	Officer in charge of construction equip./infrastructure	Engineering	M	TCO/NCO/MO			1			1
19	Water and sanitation specialist	Engineering	M	TCO/NCO/MO			1			1
20	Electrical specialist	Mech. Eng./Elec.	M	TCO/NCO/MO				1		1

Self-sustainment and procurement section

21	Officer in charge	INT	M	TCO/NCO/MO			1			1
22	Administrative auxiliary	Adm. Sup/AEM	F	TCO/NCO/MO		1				1
23	Ration supplies specialist	INTD/Procure	F	TCO/NCO/MO	1					1
24	Officer in charge of the dining hall team	Kitchen	M	TCO/NCO/MO	1					1
25	Kitchen equipment operator	Kitchen	M	TCO/NCO/MO				3		3
26	Steward	Steward	M	TCO/NCO/MO				2		2
27	Barber service auxiliary	Barber	M	TCO/NCO/MO				1		1
28	Laundry equipment operator	Laundry	M	TCO/NCO/MO				2		2
29	General warehouse specialist (campaign/special equipment)	Procurement	M	TCO/NCO/MO					1	1

Health care group

30	Officer in charge	Health care	M	Captain			1			1
	Dentist	Dentist	M						1	1
31	Nurse assisting the officer in charge of health care/pharmacy team leader	Nurse	F	TCO/NCO/MO					1	1
	SUBTOTAL									40

Rifle section

35	Officer in charge	Weapons	M	Lieutenant						
36	Officer in charge of the rifle group	CE	M	Lt./Ens.						
37	Radio operator	OC/Tel/Com	M	TCO/NCO/MO						
38	Nurse	Nurse	M	TCO/NCO/MO						
	Drivers/Vehicle mechanic			TCO/NCO/MO						
	Weapons maintenance and munitions specialist			TCO/NCO/MO						
39	Riflemen		M	TCO/NCO/MO						
	SUBTOTAL						51	53	47	120
TOTAL										160

Key: Adm = Administration, Adm Sup = Administrative support, CCFA = Joint Command of the Armed Forces, Com = Communications, DP = Data processing, EP = Army of Peru, FAP = Air Force of Peru, MO = Military observer, MGP = Navy of Peru, TEL = Telecommunications

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les Représentants permanents de la République orientale de l'Uruguay et de la République du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies, représentant leurs pays respectifs,

Considérant que les deux États contribuent aux opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies conformément aux engagements pris, pour l'Uruguay dans le cadre du mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay relatif à la fourniture de ressources à la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH), signé le 10 décembre 2004, et pour le Pérou dans le cadre du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Pérou relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies, signé le 11 novembre 2003,

Ayant à l'esprit l'Accord de coopération dans le domaine de la défense entre la République du Pérou et la République orientale de l'Uruguay, signé le 12 mai 2011 et entré en vigueur le 5 novembre 2013,

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui caractérisent les relations entre les forces armées des deux États,

Contribuant par le partage d'expériences connexes aux opérations de maintien de la paix et au renforcement de la confiance mutuelle entre l'Uruguay et le Pérou,

Tenant compte de la participation des forces armées aux opérations conjointes dans le cadre des attributions du contingent uruguayen de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH), sous mandat de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'objet du présent Mémorandum est de fournir un cadre pour la participation des forces armées des deux pays aux opérations conjointes dans le cadre des attributions du contingent uruguayen sous le mandat de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti, par l'établissement de ce que l'on désigne « Groupement de Compagnies », initialement placé en garnison à Morne Casse, en République d'Haïti.

Article 2. Mise en œuvre

Le Ministère de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay et le Ministère de la défense de la République du Pérou sont désignés responsables de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

Article 3. Responsabilités de la République du Pérou

1. Désigner un contingent de 160 membres du personnel militaire qui exercera les fonctions qui lui sont assignées en tant que partie intégrante du contingent uruguayen de la MINUSTAH et entretenir ledit contingent aussi longtemps que le contingent uruguayen reste en fonction. La composition dudit contingent est établie à l'annexe 1 du présent document (Tableau d'effectifs).

2. Fournir au Ministère de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay des renseignements sur les membres du personnel militaire péruvien désignés 30 jours avant le début de la mission.

3. Établir et entretenir un contact permanent avec le Ministère de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay en vue de la coordination des activités relatives à la participation du personnel militaire péruvien appartenant au contingent uruguayen.

4. Prendre en charge les frais du personnel appartenant au contingent militaire péruvien relatifs aux éléments suivants :

- a) La préparation et le déploiement en Haïti, au début de la mission, conformément aux lignes directrices du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, notamment dans le cadre de toute relève ou rotation du personnel au cours de la mission ;
- b) Le retour au Pérou depuis Haïti à la fin de la mission ainsi que le retour de chaque relève ;
- c) L'indemnisation individuelle du personnel pour la durée de son service au sein du contingent uruguayen en Haïti, conformément à la législation en vigueur en République du Pérou, à l'exception des indemnités journalières de subsistance de l'Organisation des Nations Unies dans la zone de la mission (indemnités de subsistance et indemnités de permission) ;
- d) Le rapatriement depuis la zone de la mission pour des raisons de deuil, de maladie grave au sein de la famille et/ou de questions disciplinaires nécessitant l'interruption du service avant la fin de la période de service du contingent uruguayen ;
- e) Le retour en Haïti afin de réintégrer le contingent lorsque l'absence de la zone de la mission est due au deuil ou à une maladie grave au sein de la famille ;
- f) Les frais individuels après le rapatriement relatifs aux problèmes de santé survenus lors de la participation à la mission ;
- g) Les rations du personnel, à partir de la réception de la première demande de fourniture de biens alimentaires soumise par le Pérou.

5. Utiliser ses propres moyens de transport pour la relève de son personnel, aux fins de laquelle une lettre d'accord appropriée est signée par l'Organisation des Nations Unies et la République du Pérou, et se coordonner avec le Ministère de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay en vue d'établir les dates desdites relèves.

6. Utiliser le « matériel lourd » fourni par la République orientale de l'Uruguay afin de s'acquitter de ses fonctions administratives et opérationnelles, avec possibilité de coordonner les changements au niveau des commandants des contingents nationaux lorsque la situation l'exige.

7. Déployer son personnel conformément aux normes des Nations Unies relatives aux vêtements, à l'équipement personnel, à l'armement et à la dotation en munitions.

8. Fournir le personnel médical et les techniciens infirmiers visés à l'annexe 1 afin de garantir, en conjonction avec le personnel uruguayen, la fourniture de soins de santé de base au personnel des deux pays.

9. Présenter les réclamations à l'Organisation des Nations Unies en cas de décès, de dépenses médicales ou de handicap touchant le personnel militaire péruvien du fait de sa participation à la mission, conformément aux exigences appropriées de l'Organisation des Nations Unies le cas échéant.

10. Se conformer aux exigences réglementaires, professionnelles, administratives et sanitaires en ce qui concerne la sélection du personnel de la MINUSTAH, notamment le code de conduite de l'Organisation des Nations Unies ; à cet effet, le Ministère de la défense de la République du Pérou collabore avec le Ministère de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay afin d'établir la méthode de vérification de ces aspects.

11. Accepter et prendre, dans l'immédiat, des mesures immédiates concernant les éventuels processus relatifs à la propriété générés par le personnel militaire péruvien au cours de l'exécution des activités dans le cadre du présent Mémoire.

12. Consentir à ce que le personnel militaire péruvien soit soumis aux normes et réglementations suivantes :

- a) Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République orientale de l'Uruguay relatif à la fourniture de contingents à la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti ;
- b) Mandat de la MINUSTAH établi par le Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies ;
- c) Arrêtés, lignes directrices et code de conduite de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les règles de conduite et les procédures opérationnelles émises via la chaîne de commandement par :
 - Le Représentant spécial du Secrétaire général en Haïti et le chef de la MINUSTAH et les conseillers ;
 - Le commandant et l'état-major de la composante militaire de la MINUSTAH ;
 - Le commandant uruguayen du Groupement de Compagnies de Morne Casse, indépendamment du rang et de l'ancienneté des officiers du Pérou ;
- d) Législation locale (accord sur le statut des forces) convenue avec l'Organisation des Nations Unies ;
- e) Règles du droit international des droits de l'homme et du droit international humanitaire.

13. Consentir à ce que, dans l'exercice de ses fonctions, le personnel militaire assigné au contingent uruguayen de la MINUSTAH reconnaisse et adopte :

- a) Le statut juridique des contingents uruguayens, dans le cadre du Mémoire d'accord entre la République orientale de l'Uruguay et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ;
- b) La compétence des organisations internationales participant à la mission de la MINUSTAH en ce qui concerne les aspects judiciaires et juridiques ; et
- c) Le fait que l'opération est sous le commandement du commandant uruguayen, et par conséquent sous sa compétence.

14. Consentir à ce que les fautes commises par le personnel péruvien impliquant une violation du règlement de discipline qui affecte les domaines communs du service de l'Organisation des Nations Unies soient gérées par l'intermédiaire du commandement afin qu'elles soient résolues au niveau des dirigeants appropriés du Groupement de Compagnies. Le cas échéant, la question est portée au niveau du commandant du contingent national concerné pour davantage de précisions.

Article 4. Responsabilités de la République orientale de l'Uruguay

1. Établir les fonctions exercées par le personnel militaire péruvien appartenant au contingent uruguayen de la MINUSTAH.

2. Fournir à l'Organisation des Nations Unies des renseignements sur les membres du personnel militaire péruvien appartenant au contingent uruguayen du Département des opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire de la Mission permanente de l'Uruguay 20 jours avant chaque relève, conformément aux responsabilités de la République du Pérou décrites au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Mémoire.

3. Établir et entretenir un contact permanent avec le Ministère de la défense de la République du Pérou en vue de la coordination des activités relatives à la participation du personnel militaire péruvien appartenant au contingent uruguayen de la MINUSTAH.

4. Demander à la République du Pérou les renseignements et les vérifications nécessaires pour s'assurer que le personnel de la République du Pérou appartenant au contingent uruguayen de la MINUSTAH se conforme aux exigences réglementaires, professionnelles, administratives et sanitaires nécessaires au bon déroulement de la mission.

5. Fournir des logements au personnel militaire péruvien dans la zone de la mission dans des conditions comparables à celles proposées aux troupes uruguayennes, pour la durée de son service en tant que partie intégrante du contingent uruguayen de la MINUSTAH, en prenant pour référence les exigences et normes établies par l'Organisation des Nations Unies.

6. Fournir au personnel péruvien affecté au Groupement de Compagnies les services administratifs et logistiques de fourniture d'eau potable, d'électricité et des autres catégories visées en annexe C du mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République orientale de l'Uruguay, dans des conditions comparables à celles proposées au personnel uruguayen ; si des éléments supplémentaires sont nécessaires, ils sont fournis en collaboration et en coordination avec le Ministère de la défense du Pérou.

7. Transférer le montant des indemnités journalières de subsistance (indemnités de subsistance et indemnités de permission) versées directement au commandement du contingent uruguayen par l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire de la MINUSTAH à l'intention du personnel militaire péruvien pendant la durée de son service au sein du contingent uruguayen de la MINUSTAH.

8. Faire des démarches avec l'Organisation des Nations Unies pour le transfert direct à la République du Pérou du remboursement des frais relatifs au contingent pris en charge par ladite Organisation en vue de la participation du personnel militaire péruvien appartenant au contingent uruguayen de la MINUSTAH, conformément aux règlements des Nations Unies en vigueur. Dans le cas où l'Organisation des Nations Unies n'accomplit pas ledit transfert, l'Uruguay transfère les remboursements précités directement à la République du Pérou.

9. Distribuer les fournitures reçues de la part de l'Organisation des Nations Unies sous la rubrique « rations » proportionnellement au nombre de membres du personnel dans chaque

contingent et conformément aux requêtes soumises à ladite Organisation, de façon à permettre la préparation des rations pour lesdits membres du personnel.

10. Transférer au Gouvernement péruvien les remboursements relatifs aux services de soutien logistique autonomes visés à l'annexe C du mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République orientale de l'Uruguay relatif à la fourniture de contingents à la MINUSTAH payés directement par les Nations Unies au Gouvernement uruguayen au titre de services exigés du Pérou par l'Uruguay, dans le respect de la proportionnalité par rapport au nombre total de membres du personnel et/ou en fonction des services réellement fournis.

11. Fournir à la République du Pérou tous les documents nécessaires portant sur les rapports d'inspection du matériel appartenant aux contingents (MAC) ainsi que sur le détail des remboursements dans tous les domaines auxquels participe le contingent péruvien.

12. Fournir à la République du Pérou tous les documents nécessaires à la soumission d'une demande d'indemnisation auprès de l'Organisation des Nations Unies en cas de décès, de dépenses médicales ou de handicap d'un membre du personnel militaire péruvien lors de l'accomplissement de la mission.

13. Reconnaître la compétence de la République du Pérou en ce qui concerne les violations des lois et règlements militaires péruviens commises par un membre du personnel militaire péruvien.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémorandum est réglé par voie de négociation directe entre les Parties.

Article 6. Entrée en vigueur et durée

Le présent Mémorandum entre en vigueur à compter de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures établies à cet effet au sein de leurs systèmes juridiques respectifs.

Le présent Mémorandum reste en vigueur sauf si l'un des événements suivants se produit :

a) Tout changement au sein du droit interne des Parties ou au sein de l'Organisation des Nations Unies relativement au mandat de la MINUSTAH invalidant les dispositions du présent Mémorandum ;

b) Toute modification importante du Mémorandum d'accord entre la République orientale de l'Uruguay et l'Organisation des Nations Unies invalidant les dispositions du présent Mémorandum.

Article 7. Dénonciation

Chacune des Parties peut notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Mémorandum à tout moment par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de la notification par l'autre État partie et après la fin du délai d'examen par l'Organisation des Nations Unies.

La dénonciation n'affecte pas les programmes et/ou activités en cours dans le cadre du présent Mémorandum, afin que lesdits programmes et/ou activités puissent être conclus de façon ordonnée et coordonnée et traités au niveau de l'Organisation des Nations Unies.

SIGNÉ dans la ville de New York, États-Unis d'Amérique, le 24 février 2015, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

GONZALO KONCKE

Représentant permanent de l'Uruguay auprès de l'Organisation des Nations Unies

Pour la République du Pérou :

GUSTAVO MEZA-CUADRA VELÁSQUEZ

Représentant permanent du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

ANNEXE 1. TABLEAU D'EFFECTIFS DU PERSONNEL MILITAIRE DES FORCES
ARMÉES DU PÉROU FAISANT PARTIE DU CONTINGENT URUGUAYEN DE LA
MINUSTAH

N°	Titre	Spécialité	Sexe	Grade	CCFA	Roulement IIAA	EP	MGP	FAP	TOTAL
État-major du bataillon										
1	Chef d'état-major	Personnel	M	Major			1			1
2	Assistant d'état-major	Adm.	F	TCO/ sous-officier/ observateur militaire		1				1
Commandement										
3	Commandant de compagnie d'infanterie	Armes	M	Major			1			1
4	Commandant adjoint et directeur des opérations (infanterie)	Armes	M	Capitaine			1			1
5	Assistant administratif	Adm.	F	TCO/ sous-officier/ observateur militaire					1	1
6	Spécialiste LOTUS/COORDATA	AEM	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire	1		1			2
État-major de la Compagnie										
7	Assistant d'administration du personnel	AEM/Adm.	F/M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire	1			1		2
8	Assistant d'opérations	AEM/Appui adm.	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			1			1
9	Assistant des renseignements	Renseigneme nts	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire		1				1
Logistique et services										
10	Officier responsable	Approv.	M	Capitaine					1	1
11	Assistant (gestion des avoirs et logistique)	Approv.	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			1			1
Groupe télématique										
12	Officier responsable	Com	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			1			1
13	Spécialiste du matériel de communication	Telcom.	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire	1			1		2
14	Opérateur radio du poste de commandement	O/C	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			1		1	2

15	Spécialiste du matériel informatique	Telcom./DP	F	TCO/ sous-officier/ observateur militaire				1		1
16	Mécanicien électronique/TI	IT	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire		1				1

Groupe de génie

17	Officier responsable de la production d'énergie	Mécanicien	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire				1		1
18	Officier responsable du matériel et de l'infrastructure de construction	Génie	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			1			1
19	Spécialiste de l'eau et des sanitaires	Génie	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			1			1
20	Spécialiste électrique	Gén. méc./ Elec.	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire				1		1

Section du soutien logistique autonome et de l'approvisionnement

21	Officier responsable	INT	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			1			1
22	Assistant administratif	Appui adm. /AEM	F	TCO/ sous-officier/ observateur militaire		1				1
23	Spécialiste de la fourniture des rations	INTD/Achats	F	TCO/ sous-officier/ observateur militaire	1					1
24	Officier responsable de l'équipe de restauration	Cuisine	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire				1		1
25	Opérateur du matériel de cuisine	Cuisine	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire				3		3
26	Gestionnaire	Gestionnaire	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire				2		2
27	Assistant barbier	Barbier	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire				1		1
28	Opérateur du matériel de blanchissage	Blanchissage	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire				2		2
29	Spécialiste général de l'entrepôt (matériel spécial de campagne)	Approvisionnement	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire					1	1

Groupe des soins de santé

30	Officier responsable	Soins de santé	M	Capitaine			1			1
	Dentiste	Dentiste	M						1	1
31	Infirmier assistant l'officier responsable des soins de santé/ le chef d'équipe en pharmacie	Infirmier	F	TCO/ sous-officier/ observateur militaire					1	1
	Total partiel									40

Section des fusils

35	Officier responsable	Armes	M	Lieutenant			1	1	1	3
36	Officier responsable du groupe des fusils	CE	M	Ltn./Ens.			1	1	1	3
37	Opérateur radio	OC/Tel/Com	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			3	3	3	9
38	Infirmier	Infirmier	M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			3	3	3	9
	Chauffeurs/ Mécanicien automobile			TCO/ sous-officier/ observateur militaire			3	2	2	7
	Spécialiste de l'entretien des armes et des munitions			TCO/ sous-officier/ observateur militaire					1	1
39	Fusiliers		M	TCO/ sous-officier/ observateur militaire			29	29	30	88
	Total partiel						51	53	47	120
TOTAL										160

Abréviations : Adm = Administration ; Appui adm. = Appui administratif ; Approv. = Approvisionnement ; CCFA = Commandement conjoint des forces armées ; Com. = Communications ; DP = Traitement des données ; EP = Armée du Pérou ; FAP = Forces aériennes du Pérou ; MGP = Marine de guerre du Pérou

ISBN 978-92-1-003291-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3189

2017

**I. Nos.
54512-54518**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
